



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2921

2013

I. Nos. 50855-50874
II. No. 1368
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2921

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2019

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900955-4
e-ISBN: 978-92-1-047857-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2013
Nos. 50855 to 50874*

No. 50855. Brazil and Chile:

Convention on social security between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile. Santiago, 26 April 2007.....	3
---	---

No. 50856. Brazil and Mongolia:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Mongolia on mutual visa exemption for holders of diplomatic and official passports. Brasília, 3 May 2007	61
--	----

No. 50857. Brazil and Ecuador:

Agreement on technical cooperation in the field of tourism between the Government of the Federative Republic of Brasil and the Government of the Republic of Ecuador. Brasília, 4 April 2007	73
--	----

No. 50858. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) – Ghana Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 27 January 2012.....	89
---	----

No. 50859. International Bank for Reconstruction and Development and Ghana:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) – Ghana Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Ghana and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Accra, 27 January 2012.....	91
---	----

No. 50860. International Development Association and Guinea-Bissau:

Financing Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) – Guinea-Bissau Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules,	
--	--

appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 2 May 2011	93
No. 50861. International Bank for Reconstruction and Development and Guinea-Bissau:	
Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) – Guinea-Bissau Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedule, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Dakar, 2 May 2011	95
No. 50862. United Nations and Estonia:	
Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Estonia concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 16 May 2013.....	97
No. 50863. United Nations and Ecuador:	
Exchange of letters constituting a Host Country Agreement between the United Nations and the Government of Ecuador regarding the Caribbean Regional Seminar of the Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, Quito, Ecuador, from 28 to 30 May 2013. New York, 17 May 2013 and 23 May 2013.....	105
No. 50864. Estonia and Russian Federation:	
Agreement between the Republic of Estonia and the Russian Federation on cooperation concerning pensions. Tallinn, 14 July 2011.....	107
No. 50865. United Nations and Ethiopia:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the organization of a High-Level Symposium and a series of side events in preparation for the 2014 Development Cooperation Forum (DCF) focusing on "A renewed global partnership for development for a post-2015 era", to be held in Addis Ababa, Ethiopia, from 5 to 7 June 2013. New York, 3 May 2013 and 17 May 2013..	133
No. 50866. United Nations and Republic of Moldova:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Moldova relating to the proposed arrangements for the hosting of the "United Nations Workshop on International Statistical Classification for CIS member countries", to be held in Chisinau, Republic of	

Moldova, from 19 to 22 March 2013. New York, 14 February 2013 and 4 March 2013	135
No. 50867. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Russian Federation:	
Agreement between the United Nations and the Government of the Russian Federation regarding the arrangements for the Asian and Pacific Energy Forum (with annexes). Bangkok, 17 April 2013, and Moscow, 17 April 2013.....	137
No. 50868. Brazil and Mexico:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States on the establishment of the Brazil-Mexico Binational Commission. Brasília, 28 March 2007	139
No. 50869. International Development Association and Rwanda:	
Financing Agreement (Lake Victoria Environmental Management Project II (Phase II)) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 2 September 2011 ...	157
No. 50870. International Development Association and Burundi:	
Financing Agreement (Lake Victoria Environmental Management Project II (Phase II)) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 12 September 2011	159
No. 50871. International Development Association and Burundi:	
Financing Agreement (East Africa Public Health Laboratory Networking Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 28 June 2012...	161
No. 50872. Turkey and Georgia:	
Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on crossing points at the customs borders. Ankara, 4 April 1996.....	163
No. 50873. Latvia, Estonia and Lithuania:	
Agreement on the consular assistance and co-operation between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania. Vilnius, 5 February 1999	177

No. 50874. Germany and Afghanistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan concerning Bilateral Cooperation. Berlin, 16 May 2012	191
---	-----

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in May 2013
No. 1368*

No. 1368. Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean:

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 18 September 2002	241
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 377. Denmark and United States of America:

Convention between the Governments of Denmark and of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Washington, 6 May 1948	
Termination	252

No. 1938. United States of America and Union of South Africa:

Treaty between the United States of America and the Union of South Africa relating to extradition. Washington, 18 December 1947	
Termination	253

No. 2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Withdrawal of reservations to articles 24, 26 and 31 made upon accession: Honduras	254

No. 3301. United States of America and Canada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Washington, 15 June 1955

Protocol amending the Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Canada, as amended. Washington, 23 June 1999

Entry into force..... 255

No. 4721. Multilateral:

Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Geneva, 18 May 1956

Accession: Republic of Moldova..... 260

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Partial withdrawal of declaration: Mauritius 261

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Corrections to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 3 May 2013..... 262

Corrections to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 3 May 2013

Entry into force..... 263

Corrections to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 3 May 2013

Entry into force..... 263

Corrections to Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. Geneva, 3 May 2013

Entry into force..... 264

No. 4805. United States of America and Ghana:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ghana relating to the Guaranty of private investments. Accra, 30 September 1958

Termination 265

No. 7310. Multilateral:

Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961

Accession: Brunei Darussalam..... 266

No. 7571. United States of America and Kenya:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Kenya relating to investment guaranties. Nairobi, 19 March 1964 and 20 April 1964

Termination 267

No. 7894. Canada and United States of America:

Treaty between Canada and the United States of America relating to co-operative development of the water resources of the Columbia River Basin. Washington, 17 January 1961

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada regarding disposals within the United States of the Canadian entitlement to downstream power benefits under the Columbia River Treaty (with agreement, 29 March 1999). Washington, 31 March 1999

Entry into force..... 268

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013
N^{os} 50855 à 50874*

N^o 50855. Brésil et Chili :

Convention de sécurité sociale entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili. Santiago, 26 avril 2007 3

N^o 50856. Brésil et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Mongolie portant exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Brasilia, 3 mai 2007..... 61

N^o 50857. Brésil et Équateur :

Accord de coopération technique dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Brasilia, 4 avril 2007 73

N^o 50858. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de financement (Programme régional des pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) - Projet du Ghana dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 27 janvier 2012..... 89

N^o 50859. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ghana :

Accord de don du fonds d'affectation spéciale du Fonds pour l'environnement mondial (Programme régional des pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) – Projet du Ghana dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République du Ghana et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Accra, 27 janvier 2012 91

N° 50860. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :

Accord de financement (Programme régional des pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) – Projet de Guinée-Bissau dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 2 mai 2011.....	93
--	----

N° 50861. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guinée-Bissau :

Accord de don du fonds d'affectation spéciale du Fonds pour l'environnement mondial (Programme Régional des Pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) – Projet de Guinée-Bissau dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République de Guinée-Bissau et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec liste, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 2 mai 2011	95
--	----

N° 50862. Organisation des Nations Unies et Estonie :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 16 mai 2013	97
---	----

N° 50863. Organisation des Nations Unies et Équateur :

Échange de lettres constituant un accord de pays hôte entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Équateur relatif au Séminaire régional pour les Caraïbes du Comité spécial chargé d'étudier la situation en ce qui concerne l'application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, Quito, Équateur, du 28 au 30 mai 2013. New York, 17 mai 2013 et 23 mai 2013	105
--	-----

N° 50864. Estonie et Fédération de Russie :

Accord entre la République d'Estonie et la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de prestations de pension. Tallinn, 14 juillet 2011.....	107
--	-----

N° 50865. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à l'organisation d'un symposium de haut niveau et d'une série d'événements parallèles à la préparation du Forum pour la coopération en matière de développement 2014 axé sur le thème « Un partenariat mondial renouvelé en faveur du développement à l'ère post-2015 », qui se tiendra à Addis-Abeba, Éthiopie, du 5 au 7 juin 2013. New York, 3 mai 2013 et 17 mai 2013.....	133
---	-----

N° 50866. Organisation des Nations Unies et République de Moldova :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Moldova relatif aux modalités proposées pour la tenue de « l'Atelier des Nations Unies sur la classification statistique international pour les pays membres de la CEI », qui se tiendra à Chisinau, République de Moldova, du 19 au 22 mars 2013. New York, 14 février 2013 et 4 mars 2013 135

N° 50867. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Fédération de Russie :

Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les modalités du Forum Asie-Pacifique de l'énergie (avec annexes). Bangkok, 17 avril 2013, et Moscou, 17 avril 2013..... 137

N° 50868. Brésil et Mexique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement de la Commission binationale Brésil-Mexique. Brasilia, 28 mars 2007 139

N° 50869. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de financement (Deuxième projet de gestion de l'environnement du lac Victoria (Phase II)) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kigali, 2 septembre 2011 157

N° 50870. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de financement (Deuxième projet de gestion de l'environnement du lac Victoria (Phase II)) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 12 septembre 2011 159

N° 50871. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de financement (Projet de réseau de laboratoires de santé publique en Afrique de l'Est) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 28 juin 2012 161

N° 50872. Turquie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières. Ankara, 4 avril 1996.....	163
--	-----

N° 50873. Lettonie, Estonie et Lituanie :

Accord relatif à l'assistance consulaire et la coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie. Vilnius, 5 février 1999.....	177
---	-----

N° 50874. Allemagne et Afghanistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la coopération bilatérale. Berlin, 16 mai 2012	191
--	-----

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en mai 2013
N1368^{o1368} 1368*

N° 1368. Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes :

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 18 septembre 2002.....	241
---	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 377. Danemark et États-Unis d'Amérique :

Convention entre les Gouvernements du Danemark et des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur revenu. Washington, 6 mai 1948	
Abrogation	252

N° 1938. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :

Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union sud-africaine.
Washington, 18 décembre 1947

Abrogation 253

N° 2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Retrait de réserves aux articles 24, 26 et 31 formulées lors de l'adhésion :
Honduras 254

N° 3301. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique.
Washington, 15 juin 1955

Protocole modifiant l'Accord de coopération concernant les emplois civils de
l'énergie atomique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement du Canada (avec modifications). Washington, 23 juin 1999

Entrée en vigueur..... 255

N° 4721. Multilatéral :

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers
commerciaux. Genève, 18 mai 1956

Adhésion : République de Moldova 260

N° 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.
New York, 10 juin 1958

Retrait partiel de déclaration : Maurice 261

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Corrections au Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques réchappés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 3 mai 2013..... 262

Corrections au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 3 mai 2013

Entrée en vigueur..... 263

Corrections au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 3 mai 2013

Entrée en vigueur..... 263

Corrections au Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. Genève, 3 mai 2013

Entrée en vigueur..... 264

N° 4805. États-Unis d'Amérique et Ghana :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana relatif à la garantie des investissements privés. Accra, 30 septembre 1958

Abrogation 265

N° 7310. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961

Adhésion : Brunéi Darussalam 266

N° 7571. États-Unis d'Amérique et Kenya :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Kenya
relatif à la garantie des investissements. Nairobi, 19 mars 1964 et 20 avril 1964

Abrogation 267

N° 7894. Canada et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des
ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia. Washington, 17 janvier
1961

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le
Canada relatif aux cessions aux États-Unis de la part canadienne des
avantages énergétiques d'aval dans le cadre du Traité du fleuve Columbia
(avec accord, 29 mars 1999). Washington, 31 mars 1999

Entrée en vigueur..... 268

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
May 2013
Nos. 50855 to 50874***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2013
N^{os} 50855 à 50874***

No. 50855

**Brazil
and
Chile**

Convention on social security between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile. Santiago, 26 April 2007

Entry into force: *1 September 2009, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Chili**

Convention de sécurité sociale entre la République fédérative du Brésil et la République du Chili. Santiago, 26 avril 2007

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2009, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E A REPÚBLICA DO CHILE**

A República Federativa do Brasil

e

A República do Chile
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando estabelecer normas que regulem as relações entre os dois países em matéria de Previdência Social,

Resolvem celebrar o presente Convênio de Previdência Social nos seguintes termos:

TÍTULO I
Disposições Gerais

ARTIGO 1º
Definições

1. Os termos que se relacionam a seguir possuem, para os efeitos da aplicação do Convênio, o seguinte significado:
 - a) “Partes Contratantes” ou “Partes”: a República Federativa do Brasil e a República do Chile;
 - b) “Legislação”: leis, regulamentos e demais atos normativos pertinentes ao campo de incidência material do Convênio, tal como definido no Artigo 2º;
 - c) “Autoridade Competente”: na República Federativa do Brasil, o Ministro da Previdência Social; na República do Chile, o Ministro do Trabalho e Previdência Social;
 - d) “Instituição Competente”: organismo responsável pela aplicação da legislação pertinente ao campo de incidência material do Convênio, tal como definido no Artigo 2º;

- e) “Organismo de Ligação”: organismo de coordenação entre as instituições que intervenham na aplicação do Convênio e de informação aos interessados sobre direitos e obrigações derivados dessa aplicação;
- f) “Trabalhador”: toda pessoa que, por realizar ou ter realizado uma atividade remunerada, ainda que por conta própria, está ou esteve sujeita à legislação referida no Artigo 2º;
- g) “Período de seguro”: qualquer período considerado como tal pela legislação à qual a pessoa esteve ou está subordinada em cada uma das Partes Contratantes;
- h) “Prestações pecuniárias”: qualquer prestação, benefício, renda, subsídio ou indenização previstos na legislação referida no Artigo 2º, incluído qualquer complemento, suplemento ou revalorização;
- i) “Beneficiário”: pessoa definida ou considerada como tal pela legislação em virtude da qual são concedidas as prestações.

2. Os demais termos e expressões utilizados no Convênio têm o significado que lhes for atribuído pela legislação aplicada.

ARTIGO 2º Âmbito de Aplicação Material

1. O presente Convênio será aplicado:

- I) Por parte do Brasil, à legislação do Regime Geral da Previdência Social, observado o disposto no Artigo 19, no que se refere aos seguintes benefícios:
 - a) aposentadoria por invalidez;
 - b) aposentadoria por idade; e
 - c) pensão por morte.

II) Por parte do Chile, à legislação sobre:

- a) o Sistema de Aposentadoria por Velhice, Invalidez e Pensão por Morte, baseado em capitalização individual; e
- b) os Regimes de Aposentadoria por Velhice, Invalidez e Pensão por Morte administrados pelo “Instituto de Normalización Previsional”.

2. O presente Convênio aplicar-se-á igualmente às disposições legais que no futuro complementem ou modifiquem aquelas mencionadas no parágrafo anterior.

3. O Convênio aplicar-se-á às disposições legais que estabeleçam um novo Regime de Previdência ou que incluam dentro dos regimes vigentes de uma Parte novas categorias de pessoas, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra sua recusa no prazo de seis (6) meses, contado desde a data da notificação das respectivas modificações.

ARTIGO 3º

Âmbito de Aplicação Pessoal

O presente Convênio aplicar-se-á às pessoas que estejam ou tenham estado submetidas à legislação de uma ou ambas as Partes Contratantes, bem como a seus beneficiários legais.

ARTIGO 4º

Igualdade de Tratamento

Nos limites do previsto no presente Convênio, as pessoas referidas no Artigo 3º ficam sujeitas às obrigações e aos deveres constantes das legislações mencionadas no Artigo 2º e terão direitos às prestações nelas previstas, nos mesmos termos assegurados aos nacionais.

ARTIGO 5º

Irredutibilidade do Valor dos Benefícios

1. As prestações pecuniárias de caráter contributivo concedidas e pagas em virtude da legislação nacional não estão sujeitas a redução, modificação, suspensão ou retenção pelo fato de o beneficiário residir no território da outra Parte ou em um terceiro país.

2. Se em alguma das Partes Contratantes forem promulgadas disposições que restrinjam a transferência de divisas, as duas Partes adotarão, imediatamente, medidas necessárias para garantir a efetivação dos direitos derivados do presente Convênio.

3. As prestações outorgadas em conformidade com o presente Convênio por uma das Partes Contratantes a beneficiários da outra Parte Contratante, que residam em um terceiro país, serão efetivadas nas mesmas condições e com igual abrangência dadas aos próprios nacionais que residam nesse terceiro país.

TÍTULO II

Disposições sobre a Legislação Aplicável

CAPÍTULO I

Normas Gerais

ARTIGO 6º

Trabalhadores Abrangidos

1. As pessoas às quais seja aplicável o presente Convênio estarão sujeitas, exclusivamente, à legislação de Previdência Social da Parte Contratante em cujo território exerçam as suas atividades de trabalho, salvo as exceções previstas no Artigo 7º.

2. Ao trabalhador autônomo que, em virtude das disposições deste Convênio e em razão das peculiaridades da sua atividade, esteja sujeito à legislação de ambas as Partes, aplicar-se-á, exclusivamente, a legislação da Parte em cujo território tenha a sua residência. Tendo mais de uma residência, aplicar-se-á a legislação da Parte onde tenha a residência principal, na forma da declaração firmada pelo interessado.

3. Os direitos adquiridos pelas pessoas a que se refere o Artigo 3º, na conformidade da legislação de uma das Partes Contratantes, serão mantidos mesmo quando o interessado estiver residindo no território da outra Parte.

4. A pessoa que trabalha num órgão governamental ou em organismo oficial internacional de que uma das Partes Contratantes seja membro efetivo, sendo deslocada para o território da outra Parte, ficará sujeita à legislação da Parte que a contratou, salvo quando coberta por Regime de Previdência Social do mencionado órgão ou organismo oficial internacional.

CAPÍTULO II
Exceções às Normas Gerais

ARTIGO 7º
Trabalhadores Deslocados

1. O trabalhador que, estando a serviço de uma empresa em uma das Partes Contratantes, for deslocado por essa empresa ao território da outra Parte para efetuar trabalho temporário, continuando a receber seus salários pela empresa de origem, permanecerá submetido à legislação da primeira Parte desde que o período de trabalho temporário não ultrapasse dois anos.
2. Se, por circunstâncias imprevistas, a duração do trabalho a ser realizado exceder a dois anos, poderá continuar sendo aplicada a legislação da primeira Parte, por até mais dois anos, desde que a Autoridade Competente da segunda Parte o autorize.
3. A prorrogação a que se refere o parágrafo anterior somente será admitida uma única vez, ainda que o período inicialmente autorizado tenha sido inferior a dois anos.
4. A empresa que envia temporariamente o trabalhador ao território da outra Parte ficará sujeita, exclusivamente, à legislação do País onde o trabalhador exercer as suas atividades em caráter permanente.
5. O trabalhador que exercer atividade por conta própria no território de uma Parte, e que realize trabalho temporário por sua conta no território da outra Parte, continuará a ser regido pela legislação da primeira, desde que a duração do trabalho não exceda a dois anos, improrrogáveis.

ARTIGO 8º
Pessoal de Empresas de Transporte Aéreo
e Terrestre Internacional

O pessoal de voo contratado por empresas de transporte aéreo e o pessoal que presta serviços a bordo de veículos de empresas de transporte terrestre estarão sujeitos à legislação da Parte onde a empresa tenha a sua sede, salvo quando forem contratados por uma filial da empresa constituída na outra Parte na qual o trabalhador tenha sua residência.

ARTIGO 9º
Tripulação em Embarcações Marítimas

1. Quando um trabalhador exercer a sua atividade laboral a bordo de um navio com bandeira pertencente a uma das Partes Contratantes, aplicar-se-á a legislação dessa Parte.

2. O trabalhador que exerce atividade remunerada por empresa ou pessoa sediada no território de uma das Partes Contratantes, a bordo de navio com bandeira da outra Parte, ficará sujeito à legislação vigente no território da sede da empresa ou pessoa, desde que aí mantenha sua residência.

ARTIGO 10

Pessoal de Carga e Descarga de Navio

Os trabalhadores portuários, empregados em trabalhos de carga e descarga, reparação ou inspeção desses trabalhos, ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na Parte Contratante da sede do porto.

ARTIGO 11

Funcionários de Missões Diplomáticas e Consulares

1. Este Convênio não afetará o disposto pela Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 18 de abril de 1961 e pela Convenção de Viena sobre Relações Consulares de 24 de abril de 1963.
2. Os nacionais de uma Parte Contratante enviados ao território da outra Parte como Membros do Pessoal Diplomático de uma Missão Diplomática ou como Funcionários Consulares de uma Repartição Consular estarão sujeitos à legislação da Parte Contratante que os designou.
3. Os nacionais de uma Parte Contratante que prestam serviços em uma Missão Diplomática ou Repartição Consular no território da outra Parte Contratante poderão optar pela legislação de seu Estado de origem ou pela da outra Parte Contratante, em um prazo de seis (6) meses a partir do início da vigência do presente Convênio. A mesma opção poderão exercer aqueles que sejam contratados após o início da vigência deste Convênio, caso em que o prazo de seis (6) meses será contado desde a data da contratação. Caso não se faça uso desta opção, serão regidos pela legislação da Parte Contratante onde se encontra a Missão Diplomática ou Repartição Consular.
4. Sem prejuízo do disposto do parágrafo 1, as disposições dos parágrafos 2 e 3 deste Artigo aplicar-se-ão ao pessoal de serviço contratado:
- a) pela Missão Diplomática ou Repartição Consular;
 - b) por membro do pessoal diplomático;
 - c) por funcionário consular;

- d) por pessoal administrativo ou técnico da Missão Diplomática ou Repartição Consular.

ARTIGO 12

Ampliação das Exceções

As autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes poderão, de comum acordo, suprimir ou modificar as exceções previstas neste Capítulo.

TÍTULO III

Regras para Reconhecimento de Direitos e Cálculo das Prestações

CAPÍTULO I

Da Totalização dos Períodos de Seguro

ARTIGO 13

Totalização de Períodos de Seguro

Os períodos de seguro cumpridos nas Partes Contratantes, em épocas diferentes, serão totalizados para fins de implementação de direito aos benefícios previstos nas legislações constantes do Artigo 2º.

ARTIGO 14

Regras de Cálculo

1. O trabalhador que tenha estado, alternadamente, submetido à legislação de uma e outra Parte Contratante, observado o disposto no parágrafo 2 deste Artigo, terá direito às prestações previstas neste Capítulo, nas seguintes condições:

- a) se forem completados os requisitos exigidos pela legislação interna de uma Parte Contratante, a instituição competente desta Parte determinará o direito ao benefício, tendo em conta, unicamente, os períodos de seguro cumpridos nesta mesma Parte; e
- b) se não forem completados os requisitos exigidos pela legislação interna, a instituição competente de cada Parte determinará o direito ao benefício totalizando, com os próprios períodos, a parcela de períodos de seguro cumpridos sob a legislação da outra Parte, desde que não concomitantes, necessários para alcançar o direito ao benefício.

2. Efetuada a totalização, se resultar direito à prestação, para o cálculo do montante a pagar aplicar-se-ão as seguintes regras:

- a) determinar-se-á o montante da prestação à qual o interessado faria jus como se todos os períodos de seguro totalizados tivessem sido cumpridos sob sua própria legislação, mas tomando por base de cálculo os salários que deram origem aos recolhimentos na parte que concede o benefício (prestação teórica);
- b) o valor do benefício será estabelecido aplicando-se à prestação teórica, calculada na forma da alínea anterior, a proporção existente entre o período de seguro cumprido na Parte que calcula a prestação e a totalidade dos períodos de seguro exigidos pela legislação interna de cada Parte contratante (prestação *pro rata temporis*);
- c) quando o valor da prestação, estabelecido em conformidade com a alínea “a” (prestação teórica), resultar em valor inferior ao eventual mínimo estabelecido pela legislação do Estado, a respectiva entidade gestora observará, em relação a esse mínimo, a proporcionalidade verificada na alínea anterior.

ARTIGO 15

Período Mínimo para Totalização

Se a duração total dos períodos de seguro cumpridos sob a legislação de uma das Partes Contratantes não atingir um ano e se, levados em conta apenas estes períodos, nenhum direito a prestações for implementado, em virtude das disposições dessa legislação, a instituição competente dessa Parte não será obrigada a conceder as prestações em razão dos ditos períodos. Em contraposição, a instituição competente da outra Parte Contratante, se assim lhe permitir a legislação interna nacional, deverá levar em conta estes períodos de seguro, seja para implementação do direito, seja para o cálculo da prestação.

CAPÍTULO II

Da Manutenção da Qualidade de Segurado e Verificação de Informação em Caso de Invalidez Permanente

ARTIGO 16

Manutenção da Qualidade de Segurado

Se a legislação de uma Parte contratante exige que a concessão das prestações requeira que o trabalhador esteja sujeito a essa legislação no momento em que se verifica o fato gerador do benefício, entende-se cumprida essa condição se, ao verificar-se esse fato, o trabalhador estiver contribuindo ou recebendo benefício na outra Parte Contratante.

ARTIGO 17

Verificação de Informação em Caso de Invalidez Permanente.

1. Para reconhecer a incapacidade física do trabalhador, as instituições competentes de cada uma das Partes Contratantes levarão em conta os relatórios médicos periciais e os dados administrativos emitidos pela Instituição da outra Parte, sem prejuízo, se entender necessário, do direito de submeter o segurado a exame por um médico por ela escolhido.
2. Se a Instituição Competente de uma Parte Contratante solicitar à instituição competente da outra Parte contratante a realização de exames médicos adicionais, que sejam de seu exclusivo interesse, tais exames serão financiados pela instituição competente que os solicitou.
3. Quando se tratar de trabalhadores afiliados ao Sistema de Capitalização Individual, a instituição competente chilena efetuará o reembolso do custo total desses exames, devendo exigir desse trabalhador o percentual devido. Não obstante, a instituição competente chilena poderá deduzir o custo das prestações pecuniárias devidas ou do saldo de sua conta de capitalização individual.

CAPÍTULO III

Aplicação da Legislação das Partes

ARTIGO 18

Legislação Chilena

1. Os filiados a uma Administradora de Fundos de Pensões financiarão suas pensões no Chile com o saldo acumulado na sua conta de capitalização individual. Quando este saldo for insuficiente para financiar aposentadorias de valor pelo menos igual ao da pensão mínima garantida pelo Estado, os filiados terão direito à totalização de períodos computáveis de acordo com o Artigo 13 deste Convênio para ter direito ao benefício de pensão mínimo por velhice ou invalidez. Direito igual terão os beneficiários de pensão por morte.
2. Para fins de determinar o cumprimento dos requisitos exigidos pela legislação chilena para a aposentadoria antecipada nos sistemas de capitalização individual serão considerados como beneficiários dos regimes previdenciários indicados no parágrafo 4 deste Artigo os filiados aos quais tenham sido concedidos benefícios conforme a legislação do Brasil.

3. Os trabalhadores que se encontram filiados ao sistema de capitalização Individual no Chile poderão contribuir voluntariamente nesse Sistema, na qualidade de trabalhadores independentes durante o tempo que residam no Brasil, sem prejuízo do cumprimento das obrigações previstas na legislação brasileira. Os trabalhadores que optem por fazer uso desse benefício serão isentos da obrigação de contribuir para o financiamento de sua assistência médica.

4. Os segurados dos regimes de previdência administrados pelo “Instituto de Normalización Previsional” também terão direito ao cômputo dos períodos de contribuição assinalados no Artigo 13 deste Convênio, para ter direito aos benefícios estabelecidos nas disposições legais que lhes sejam aplicáveis.

5. Nos casos contemplados pelos parágrafos 1 e 4 do presente Artigo, a instituição competente determinará o direito ao benefício chileno, como se todos os períodos de contribuição tivessem sido cumpridos sob sua própria legislação. Para efeito do pagamento do benefício calculará a parte a pagar por ela como a proporção existente entre os períodos de contribuição cumpridos exclusivamente sob essa legislação e o total de períodos requeridos correspondentes de acordo com a legislação chilena.

6. Tratando-se de benefícios de valor mínimo que estejam a cargo do “Instituto de Normalización Previsional”, a determinação do direito a esses benefícios se fará na forma prevista no parágrafo anterior e, para efeito de seu pagamento, o cálculo se fará com base na proporção existente entre os períodos de contribuição cumpridos exclusivamente no Chile e o total de períodos de contribuição realizado nas duas Partes Contratantes. No caso em que a soma dos supracitados períodos seja superior ao período exigido pela legislação chilena para aquisição de direito a um benefício completo, os anos em excesso não serão considerados para efeito desse cálculo.

ARTIGO 19 Legislação Brasileira

1. O tempo de contribuição do trabalhador para outros regimes previdenciários existentes no Brasil, exceto os de previdência complementar e os de previdência privada, será assumido pela instituição competente do Brasil, quando comprovado na forma da legislação vigente, para todos os efeitos, e certificado ao organismo de ligação do Chile como tempo de contribuição do regime previdenciário de que trata este Convênio.

2. O tempo de contribuição certificado pela instituição competente do Chile para trabalhadores vinculados a outros regimes previdenciários existentes no Brasil, exceto os de previdência complementar ou privada, será considerado pela instituição competente do Brasil e certificado para esses regimes como se o tempo de contribuição fosse próprio, de acordo com a legislação interna de cada Parte Contratante.

TÍTULO IV

Disposições Diversas, Transitórias e Finais

CAPÍTULO I

Disposições Diversas

ARTIGO 20

Prestações de Saúde para Beneficiários

Os beneficiários que residam no território de uma Parte Contratante e recebam benefício conforme a legislação da outra Parte Contratante, terão direito a assistência médica de acordo com a legislação da Parte Contratante em que residam, com os mesmos direitos e obrigações que os que recebem benefícios similares de acordo com a legislação dessa Parte.

ARTIGO 21

Fatos e Atos Juridicamente Relevantes

Os fatos e atos juridicamente relevantes para o reconhecimento de um direito, benefício ou prestação serão reconhecidos pelas Partes, independentemente do território em que tenham ocorrido, respeitada a legislação interna de cada Parte Contratante.

ARTIGO 22

Atualização das Prestações

As prestações econômicas reconhecidas pela aplicação das normas do Título III serão atualizadas de acordo com a legislação vigente nas Partes Contratantes.

ARTIGO 23

Emissão de Documentos e seus Efeitos Jurídicos

1. Os requerimentos, recursos, diligências e outros atos a cargo do interessado, que devam ser apresentados ou praticados em determinado prazo, em conformidade com a legislação de uma Parte, reputar-se-ão concretizados se apresentados no prazo previsto perante uma autoridade ou instituição da outra Parte.

2. Os organismos de ligação a que se refere a alínea “a” do Artigo 27 estabelecerão critérios, prazos e regras para a tramitação dos documentos mencionados no parágrafo 1 deste Artigo.

ARTIGO 24

Idiomas a serem Utilizados

Para a devida aplicação e cumprimento deste Convênio, as autoridades competentes, organismos de ligação e instituições competentes das duas Partes comunicar-se-ão diretamente entre si e com os interessados nos idiomas português ou espanhol.

ARTIGO 25

Moedas e Paridade Cambial

1. As instituições competentes efetuarão o pagamento dos benefícios concedidos em decorrência deste Convênio, em moeda da Parte Contratante que realize o pagamento.
2. Se o pagamento se fizer na moeda do outro país, a paridade deverá ser estabelecida pela menor paridade oficial da Parte que abona a prestação do benefício.

ARTIGO 26

Ajustes Administrativos

As autoridades competentes de ambas as Partes estabelecerão ajustes administrativos para a implementação, aplicação e execução do presente Convênio.

ARTIGO 27

Medidas Administrativas

As autoridades competentes das duas Partes comprometem-se a tomar as seguintes medidas para o devido cumprimento do presente Convênio:

- a) designar os organismos de ligação;
- b) comunicar entre si as medidas adotadas internamente para a aplicação deste Convênio;
- c) notificar uma à outra as disposições legislativas e regulamentares que modifiquem a legislação referida no Artigo 2º;

- d) prestar uma à outra a mais ampla colaboração técnica e administrativa para a aplicação deste Convênio, no âmbito de sua própria legislação.

ARTIGO 28

Divergências e Controvérsias

1. As autoridades competentes deverão resolver mediante negociação as diferenças de interpretação deste Convênio e dos ajustes administrativos.
2. Caso uma controvérsia não possa ser resolvida mediante negociação em um prazo de até seis meses a partir do primeiro pedido de negociação, esta deverá ser submetida a uma Comissão Arbitral, cuja composição e procedimentos serão fixados de comum acordo pelas Partes Contratantes. A decisão dessa Comissão Arbitral será vinculante e definitiva.

ARTIGO 29

Cooperação Administrativa entre as Instituições Competentes

1. Com a finalidade de assegurar a implementação deste Convênio, as Instituições Competentes colaborarão mutuamente e atuarão da mesma forma como se implementassem sua própria legislação.
2. As Instituições Competentes de ambas as Partes Contratantes poderão solicitar, a qualquer momento, documentos, relatórios médicos, provas documentais e leis que possam conduzir à aquisição, modificação, suspensão, extensão, extinção ou à manutenção dos direitos aos benefícios por elas reconhecidos. Em qualquer circunstância, o atendimento às solicitações que forem feitas pelas Instituições Competentes, quando encaminhadas por meios próprios da Previdência Social, será livre de encargos.

ARTIGO 30

Disposições Gerais

Para os fins deste Convênio, não será exigida legalização por parte das autoridades diplomáticas, consulares e de registro público dos documentos enviados pelos organismos de ligação.

ARTIGO 31

A Comissão Mista

1. Uma Comissão Mista Permanente de Técnicos formada por representantes das duas Partes Contratantes terá as seguintes funções:

- a) assessorar as autoridades competentes, sempre que solicitada, na aplicação do presente Convênio;
- b) emitir pareceres para as autoridades competentes, por iniciativa própria ou mediante solicitação, com referência à aplicação do Convênio;
- c) propor às autoridades competentes possíveis modificações ou aperfeiçoamentos no Convênio e normas complementares;
- d) desempenhar qualquer outra função relativa à interpretação e aplicação desses acordos que as autoridades competentes, em comum acordo decidam atribuir-lhe.

2. A Comissão Mista poderá constituir um comitê para desenvolvimento de um sistema de transferência eletrônica de dados e de cooperação técnica em matéria de previdência social, de acordo com a legislação de cada Parte Contratante, com o propósito de facilitar e agilizar a aplicação do presente Convênio.

3. Para a concretização do disposto no parágrafo 2, a Comissão Mista poderá valer-se de consultoria técnica especializada e apoio de organismos internacionais.

4. A Comissão Mista reunir-se-á, alternadamente, no território de uma e da outra Parte Contratante, sempre que, de comum acordo, for convocada pelas autoridades competentes.

CAPÍTULO II

Disposições Transitórias

ARTIGO 32

Estabelecimento de Direitos Originais antes da Entrada em Vigor do Presente Convênio

1. Os períodos de seguro cumpridos antes da data de vigência deste Convênio serão levados em consideração para a determinação do direito às prestações reconhecidas em virtude deste Ato Internacional.

2. A aplicação deste Convênio gerará direito a benefícios por eventos ocorridos antes de sua entrada em vigência. Entretanto o pagamento somente será devido a partir da data de entrada em vigência deste Convênio ou do requerimento a que se refira, conforme o caso e as exigências previstas pela legislação de cada Parte.

3. As prestações que tenham sido indeferidas pelo Chile antes da entrada em vigor do presente Convênio serão revisados por esta Parte, a pedido dos interessados, tendo em conta as disposições do Convênio, desde que requerido no prazo de até dois anos a partir da entrada em vigor deste Convênio. Para esse fim, o Brasil certificará todos os períodos de contribuição efetuadas nesse país. O direito às prestações será adquirido desde a data do pedido. Não serão revisadas as prestações devidas em pagamento único.

4. O Acordo de Seguridade Social entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile, assinado em 16 de outubro de 1993, deixará de produzir efeito a partir da data de entrada em vigor do presente Convênio.

5. O presente Convênio assegura os direitos adquiridos ao amparo do Acordo citado no parágrafo 4.

CAPÍTULO III

Disposições Finais

ARTIGO 33

Ratificação e Entrada em Vigor

Este Convênio será aprovado por cada uma das Partes Contratantes de conformidade com os requisitos constitucionais de cada uma e entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à troca de instrumentos de ratificação.

ARTIGO 34

Prazo de Vigência

1. O presente Convênio terá validade por tempo indeterminado. Poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes. A denúncia deverá ser notificada por via diplomática, produzindo-se o término do Convênio uma vez transcorridos doze meses contados desde a data da denúncia.

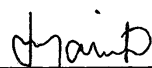
2. No caso do término do Convênio, suas disposições continuarão sendo aplicadas relativamente aos direitos adquiridos sob seu amparo.

Feito em Santiago, Chile, em 26 de abril de 2007, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL:

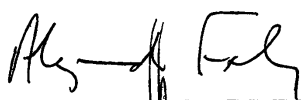


CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

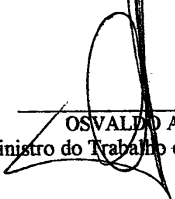


LUIZ MARINHO
Ministro da Previdência Social

PELA REPÚBLICA DO CHILE:



ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministro de Relaciones Exteriores



OSWALDO ANDRADE
Ministro do Trabalho e Previdência Social

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE CHILE**

La República Federativa del Brasil

y

La República de Chile
(en adelante denominadas "Partes Contratantes"),

Deseando establecer normas que regulen las relaciones entre los países
en materia de Seguridad Social,

Resuelven celebrar el presente Convenio de Seguridad Social en los
términos siguientes :

TÍTULO I
Disposiciones Generales

ARTÍCULO 1º
Definiciones

1. Los términos que se señalan a continuación tienen, a efectos de la aplicación del Convenio, el siguiente significado:
 - a) "Partes Contratantes" o "Partes": la República Federativa de Brasil y la República de Chile;
 - b) "Legislación": leyes, reglamentos y demás actos normativos que corresponden al ámbito de aplicación material del Convenio, tal como se define en el Artículo 2º;
 - c) "Autoridad Competente": en la Republica Federativa del Brasil, el Ministro de Seguridad Social; en la República de Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social;
 - d) "Institución Competente": organismo responsable de la aplicación de la legislación que corresponde al ámbito de aplicación material del Convenio, tal como se define en el Artículo 2º;

- e) “Organismo de Enlace”: organismo de coordinación entre las instituciones que intervengan en la aplicación del Convenio y de información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados de esa aplicación;
 - f) “Trabajador”: toda persona que, como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad remunerada, aunque sea por cuenta propia, está o ha estado sujeta a la legislación a que se refiere el Artículo 2°;
 - g) “Período de seguro”: cualquier período considerado como tal por la legislación a la cual la persona ha estado o está sujeta en cada una de las Partes Contratantes;
 - h) “Prestaciones pecuniarias”: cualquier prestación, beneficio, renta, subsidio o indemnización establecidos en la legislación a que se refiere el Artículo 2°, incluido cualquier complemento, suplemento o revalorización;
 - i) “Beneficiario”: persona definida o considerada como tal por la legislación en virtud de la cual se conceden las prestaciones.
2. Los demás términos y expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

ARTÍCULO 2° Ámbito de Aplicación Material

1. El presente Convenio se aplicará:
- I) Por parte de Brasil, a la legislación del Régimen General de Seguridad Social, de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 19°, en lo que se refiere a los siguientes beneficios:
 - a) jubilación por invalidez;
 - b) jubilación de vejez; y
 - c) pensión de sobrevivencia.
 - II) Por parte de Chile, a la legislación sobre:
 - a) el Sistema de Pensiones de Vejez, Invalidez y Sobrevivencia, basado en la capitalización individual, y

- b) los Regímenes de Pensiones de Vejez, Invalidez, y Sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional.

2. El presente Convenio se aplicará a las disposiciones legales que en el futuro complementen o modifiquen aquellas mencionadas en el párrafo precedente.

3. El Convenio se aplicará a las disposiciones legales que establezcan un nuevo Régimen de Previsión o que incluyan dentro de los regímenes vigentes de una Parte nuevas categorías de personas, salvo que una de las Partes Contratantes comunique a la otra su rechazo dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha de notificación de las respectivas modificaciones.

ARTÍCULO 3°

Ámbito de Aplicación Personal

El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hubieren estado sometidas a la legislación de una o ambas Partes Contratantes, así como a sus beneficiarios legales.

ARTÍCULO 4°

Igualdad de Trato

Dentro de los límites de lo dispuesto en el presente Convenio, las personas a que se refiere el Artículo 3° estarán sujetas a las obligaciones y a los deberes que se estipulan en las legislaciones mencionadas en el Artículo 2° y tendrán derecho a las prestaciones establecidas en ellas, en las mismas condiciones a que tienen derecho los nacionales.

ARTÍCULO 5°

Irreductibilidad del Valor de los Beneficios

1. Las prestaciones pecuniarias de carácter contributivo concedidas y pagadas en virtud de la legislación nacional no están sujetas a reducción, modificación, suspensión ni retención por el hecho de que el beneficiario estuviere domiciliado en el territorio de la otra Parte o en un tercer país.

2. Si en alguna de las Partes Contratantes se promulgaren disposiciones que restringieren la transferencia de divisas, ambas Partes adoptarán inmediatamente las medidas necesarias para garantizar el ejercicio de los derechos originados en el presente Convenio.

3. Las prestaciones otorgadas de conformidad al presente Convenio, por una de las Partes Contratantes a los beneficiarios de la otra Parte Contratante, que residan en un tercer país se harán efectivas en las mismas condiciones y con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

TÍTULO II

Disposiciones sobre la Legislación Aplicable

CAPÍTULO I

Normas Generales

ARTÍCULO 6°

Trabajadores Incluidos

1. Las personas a quienes se les aplique el presente Convenio estarán sujetas, exclusivamente, a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan sus actividades laborales, salvo las excepciones establecidas en el Artículo 7°.
2. Al trabajador independiente que, en virtud de lo dispuesto en este Convenio y en razón de las características de su actividad, estuviere sujeto a la legislación de ambas Partes, se le aplicará, exclusivamente, la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su domicilio. En caso de que tenga más de un domicilio, se le aplicará la legislación de la Parte donde tenga el domicilio principal, en conformidad con la declaración firmada por el interesado.
3. Los derechos adquiridos por las personas a que se refiere el Artículo 3°, en conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes, los mantendrá esa Parte, aun cuando el interesado estuviere domiciliado en el territorio de la otra Parte.
4. La persona que trabaja en un órgano de gobierno o en un organismo oficial internacional del que una de las Partes Contratantes sea miembro permanente, y que es trasladada al territorio de la otra Parte, quedará sujeta a la legislación de la Parte que la contrató, salvo cuando estuviere cubierta por el Régimen de Previsión Social del citado órgano u organismo oficial internacional.

CAPÍTULO II

Excepciones a las Normas Generales

ARTÍCULO 7°

Trabajadores Desplazados

1. El trabajador que, estando al servicio de una empresa en una de las Partes Contratantes, fuere trasladado por esa empresa al territorio de la otra Parte para efectuar trabajo temporal, y continúe recibiendo sus remuneraciones de parte de la empresa de origen, permanecerá sometido a la legislación de la primera Parte siempre que el período de trabajo temporal no supere los dos años.

2. Si, debido a circunstancias imprevistas, la duración del trabajo a ser realizado excediere de dos años, podrá continuar aplicándose la legislación de la primera Parte por un máximo de dos años, siempre que la Autoridad Competente de la segunda Parte lo autorice.

3. La prórroga a que se refiere el párrafo precedente sólo se admitirá una única vez, aunque el período inicialmente autorizado hubiere sido inferior a dos años.

4. La empresa que envía temporalmente al trabajador al territorio de la otra Parte quedará sujeta, exclusivamente, a la legislación del País donde el trabajador desempeñe sus actividades en carácter permanente.

5. El trabajador que desempeñe una actividad por cuenta propia en el territorio de una Parte, y que realice un trabajo temporal por su cuenta en el territorio de la otra Parte, continuará rigiéndose por la legislación de la primera, siempre que la duración del trabajo no exceda de dos años, improrrogables.

ARTÍCULO 8°

Personal de Empresas de Transporte Aéreo y Terrestre Internacional

El personal de vuelo contratado por empresas de transporte aéreo y el personal que presta servicios a bordo de vehículos de empresas de transporte terrestre, estarán sujetos a la legislación de la Parte donde la empresa tenga su domicilio social, salvo si fueren contratado por una filial de la empresa constituida en la otra Parte, en la que el trabajador tiene su domicilio.

ARTÍCULO 9°

Tripulación en Embarcaciones Marítimas

1. Cuando un trabajador desempeñe su actividad laboral a bordo de un navío con bandera perteneciente a una de las Partes Contratantes, se aplicará la legislación de esa Parte.

2. El trabajador que desempeñe actividad remunerada por empresa o persona con domicilio social en el territorio de una de las Partes Contratantes, a bordo de un navío con bandera de la otra Parte, quedará sujeto a la legislación vigente en el territorio del domicilio social de la empresa o persona, siempre que mantenga en ese lugar su residencia.

ARTÍCULO 10º

Personal de Carga y Descarga de Navío

Los trabajadores portuarios, empleados en trabajos de carga y descarga, reparación o inspección de esos trabajos, quedarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la Parte Contratante de la sede del puerto.

ARTÍCULO 11º

Funcionarios de Misiones Diplomáticas y Consulares

1. Este Convenio no afectará lo dispuesto por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 18 de abril de 1961 y por la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 24 de abril de 1963.

2. Los nacionales de una Parte Contratante enviados al territorio de la otra Parte como Miembros del Personal Diplomático de una Misión Diplomática o como funcionarios consulares de una Oficina Consular, estarán sujetos a la legislación de la Parte Contratante que los designó.

3. Los nacionales de una Parte Contratante que prestan servicios en una Misión Diplomática o en una Oficina Consular con asiento en la otra Parte Contratante, podrán optar por la legislación de su Estado de origen o por la de la otra Parte Contratante, en un plazo de seis (6) meses a partir del inicio de la vigencia del presente Convenio. La misma opción podrán ejercer quienes sean contratados después del inicio de la vigencia de este Convenio, en cuyo caso el plazo de seis (6) meses correrá desde la fecha de contratación. En el caso que se haga uso de esta opción, se regirán por la legislación de la Parte Contratante donde se encuentra la Misión Diplomática u Oficina Consular.

4. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1, las disposiciones de los párrafos 2 y 3 de este Artículo se aplicarán al personal de servicio contratado por:

- a) la Misión Diplomática u Oficina Consular;
- b) un miembro del personal diplomático;
- c) un funcionario consular;
- d) el personal administrativo o técnico de la Misión Diplomática u Oficina Consular.

ARTÍCULO 12°

Ampliación de las Excepciones

Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, suprimir o modificar las excepciones establecidas en este Capítulo.

TÍTULO III

Reglas para el Reconocimiento de Derechos y Cálculo de las Prestaciones

CAPÍTULO I

De la Totalización de los Periodos de Seguro

ARTÍCULO 13°

Totalización de los Periodos de Seguro

Los periodos de seguro cumplidos en las Partes Contratantes en épocas diferentes, se totalizarán para los fines de la implementación del derecho a los beneficios establecidos en las legislaciones a que se refiere el Artículo 2°.

ARTÍCULO 14°

Reglas de Cálculo

1. El trabajador que hubiere estado sometido alternadamente a la legislación de una y otra Parte Contratante, en cumplimiento de lo dispuesto en el Párrafo 2 de este Artículo, tendrá derecho a las prestaciones establecidas en este Capítulo, en las siguientes condiciones:
 - a) si se cumplieren los requisitos exigidos por la legislación interna de una Parte Contratante, la institución competente de esta Parte determinará el derecho al beneficio, tomando en cuenta únicamente los periodos de seguro cumplidos en esta misma Parte;
 - b) si no se cumplieren los requisitos exigidos por la legislación interna, la institución competente de cada Parte determinará el derecho al beneficio, totalizando con los propios periodos, la cantidad de periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte, y necesarios para tener derecho al beneficio, siempre que éstos no se superpongan.
2. Una vez efectuada la totalización, si correspondiere el derecho a prestación, para el cálculo del monto a pagar se aplicarán las siguientes reglas:

- a) el monto de la prestación a la cual el interesado tendría derecho, se determinará como si todos los períodos de seguro totalizados hubiesen sido cumplidos bajo su propia legislación, pero tomando como base de cálculo las remuneraciones que dieron origen a los pagos en la parte que concede el beneficio (prestación teórica);
- b) el monto del beneficio se establecerá aplicándose a la prestación teórica, calculada en conformidad con la letra precedente, la proporción existente entre el período de seguro cumplido en la Parte que calcula la prestación y la totalidad de los períodos de seguro exigidos en la legislación interna de cada Parte Contratante (prestación pro rata temporis);
- c) cuando el monto de la prestación, establecido en conformidad con la letra a) (prestación teórica), resulte inferior al mínimo eventual establecido por la legislación del Estado, la respectiva institución competente cumplirá, en relación con ese mínimo, la proporcionalidad calculada en la letra precedente.

ARTÍCULO 15°

Período Mínimo para Totalización

Si la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una de las Partes Contratantes no alcanzare un año y si, considerados únicamente estos períodos, ningún derecho a prestación se hubiere implementado en virtud de las disposiciones de esa legislación, la Institución Competente de esa Parte no estará obligada a conceder las prestaciones en razón de dichos períodos. En contraposición, la institución competente de la otra Parte Contratante, si así lo permite su legislación interna, deberá considerar estos períodos de seguro, ya sea para la implementación del derecho o para el cálculo de la prestación.

CAPÍTULO II

De la Mantención de la Calidad de Asegurado y Verificación de la Información en Caso de Invalidez Permanente

ARTÍCULO 16°

Mantención de la Calidad de Asegurado

Si la legislación de una Parte Contratante subordina el otorgamiento de las prestaciones, a la condición que el trabajador esté sometido a esa legislación en el momento en el cual se presenta la contingencia que origina la prestación, dicha condición se entenderá cumplida si al verificarse esa contingencia, el trabajador está cotizando o percibe pensión en la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 17°

Verificación de la Información en Caso de Invalidez Permanente

1. Para reconocer la incapacidad física del trabajador, las instituciones competentes de cada una de las Partes Contratantes tomarán en consideración los informes médicos periciales y los antecedentes administrativos emitidos por la institución de la otra Parte, sin perjuicio del derecho de someter al asegurado al examen de un médico escogido por ella, si se juzgare necesario.
2. Si la institución competente de una Parte Contratante solicitare a la institución competente de la otra Parte Contratante efectuar exámenes médicos adicionales, que sean de su exclusivo interés, tales exámenes serán financiados por la institución competente que los solicitó.
3. Cuando se trate de trabajadores afiliados al sistema de capitalización individual, la institución competente chilena, efectuará el reembolso del costo total de estos exámenes, debiendo requerir del interesado el porcentaje a su cargo. No obstante la institución competente chilena podrá deducir el costo que corresponda asumir al interesado de las pensiones devengadas o del saldo de la cuenta de capitalización individual.

CAPÍTULO III

Aplicación de la Legislación de las Partes

ARTÍCULO 18°

Legislación Chilena

1. Los afiliados a una Administradora de Fondos de Pensiones financiarán sus pensiones en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, los afiliados tendrán derecho a la totalización de periodos computables de acuerdo al Artículo 13° de este Convenio, para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.
2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente en el Sistema de Capitalización Individual, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo cuarto de éste Artículo, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación del Brasil.
3. Los trabajadores que se encuentren afiliados al sistema de capitalización individual en Chile, podrán enterar voluntariamente en dicho sistema, cotizaciones previsionales en calidad de trabajadores independientes durante el tiempo que residan en el Brasil, sin perjuicio de cumplir, además, con la

legislación de dicho país relativa a la obligación de cotizar. Los trabajadores que opten por hacer uso de este beneficio quedarán exentos de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud.

4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos de seguro, en los términos señalados en el Artículo 13° de este Convenio, para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las disposiciones legales que le sean aplicables.

5. En los casos contemplados en los párrafos 1 y 4 del presente Artículo, la institución competente determinará el derecho a la pensión chilena, como si todos los períodos de seguro hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación y, para efectos del pago de la pensión, calculará la parte pagadera por ella, como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos requeridos que corresponda, conforme a la legislación chilena.

6. Tratándose de pensiones mínimas que sean de cargo del Instituto de Normalización Previsional, la determinación del derecho a las mismas se hará en la forma prevista en el párrafo anterior y, para efectos de su pago, el cálculo se hará sobre la base de la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente en Chile y el total de períodos de seguro registrados en ambas Partes Contratantes. En el caso, que la suma de los indicados períodos fuere superior al lapso exigido por las disposiciones legales chilenas para adquirir derecho a una pensión completa, los años en exceso no serán considerados para efectos de este cálculo.

ARTÍCULO 19° Legislación Brasileña

1. El tiempo de cotizaciones del trabajador en otros regímenes previsionales existentes en Brasil, excepto los de previsión complementaria y los de previsión privada, será asumido por la institución competente del Brasil, una vez comprobada conforme a la legislación propia, para todos los efectos, y una vez que se certifique al Organismo de Enlace de Chile como tiempo de cotizaciones del régimen previsional de que trata este Convenio.

2. El tiempo de cotización certificado por la institución competente de Chile para trabajadores vinculados a otros regímenes previsionales existentes en Brasil, excepto los de previsión complementaria o de previsión privada, será considerado por la institución competente del Brasil y certificado para esos regímenes como si el tiempo de cotización fuera propio, de acuerdo con la legislación interna de cada Parte Contratante.

TÍTULO IV
Disposiciones Varias, Transitorias y Finales

CAPÍTULO I
Disposiciones Varias

ARTÍCULO 20°
Prestaciones de Salud para Pensionados

Los pensionados y/o jubilados que residan en el territorio de una Parte Contratante y perciban pensiones y/o jubilaciones conforme a la legislación de la otra Parte Contratante, tendrán derecho a prestaciones de salud de acuerdo a la legislación de la Parte Contratante en que residan con los mismos derechos y obligaciones que las personas que perciben prestaciones similares conforme a la legislación de esa Parte.

ARTÍCULO 21°
Hechos y Actos Jurídicamente Relevantes

Los hechos y actos jurídicamente relevantes para el reconocimiento de un derecho, beneficio o prestación serán reconocidos por las Partes, independientemente del territorio en que hubieran ocurrido, de acuerdo con la legislación interna de cada Parte Contratante.

ARTÍCULO 22°
Actualización de las Prestaciones

Las prestaciones económicas reconocidas por la aplicación de las normas del Título III, se actualizarán de acuerdo con la legislación vigente en las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 23°
Emisión de Documentos y sus Efectos Jurídicos

1. Los requerimientos, recursos, diligencias y otros actos de cargo del interesado, que deban ser presentados o practicados en un determinado plazo, en conformidad con la legislación de una Parte, se considerarán efectuados si fueren presentados dentro del plazo establecido ante una autoridad o institución de la otra Parte.

2. Los organismos de enlace a que se refiere la letra a) del Artículo 27°, establecerán los criterios, plazos y reglas para la tramitación de los documentos mencionados en el párrafo 1. de este Artículo.

ARTÍCULO 24°

Idiomas que se Utilizarán

Para la debida aplicación y cumplimiento de este Convenio, las autoridades competentes, organismos de enlace e instituciones competentes de las dos Partes, se comunicarán directamente entre sí y con los interesados en los idiomas portugués o español.

ARTÍCULO 25°

Monedas y Paridad de Cambio

1. Las instituciones competentes efectuarán el pago de las prestaciones otorgadas en virtud del presente Convenio, en la moneda de la Parte Contratante que realice el pago.
2. Si el pago se hiciere en moneda del otro país, la paridad deberá establecerse por la menor paridad oficial de la Parte que paga el beneficio.

ARTÍCULO 26°

Acuerdos Administrativos

Las autoridades competentes de ambas Partes establecerán los acuerdos administrativos para la implementación, aplicación y ejecución del presente Convenio.

ARTÍCULO 27°

Medidas Administrativas

Las autoridades competentes de ambas Partes se comprometen a tomar las siguientes medidas para el debido cumplimiento del presente Convenio:

- a) designar los Organismos de Enlace;
- b) comunicarse las medidas adoptadas internamente para la aplicación de este Convenio;

- c) notificarse las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen la legislación a que se refiere el Artículo 2º,
- d) prestarse la más amplia colaboración técnica y administrativa para la aplicación de este Convenio, en el ámbito de su propia legislación.

ARTÍCULO 28º

Divergencias y Controversias

1. Las autoridades competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus acuerdos administrativos.
2. Si una controversia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones en un plazo de seis meses a partir de la primera petición de negociación, ésta deberá ser sometida a una Comisión Arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la Comisión Arbitral será obligatoria y definitiva.

ARTÍCULO 29º

Cooperación Administrativa entre las Instituciones Competentes

1. Con la finalidad de asegurar la implementación de este Convenio, las instituciones competentes colaborarán mutuamente y actuarán de la misma forma como si implementasen su propia legislación.
2. Las instituciones competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitar en cualquier momento documentos, informes médicos, pruebas documentales y leyes que puedan conducir a la adquisición, modificación, suspensión, extensión, extinción o mantención de los derechos a los beneficios reconocidos por ellas. En cualquier circunstancia, la respuesta a las solicitudes que efectuaren a las instituciones competentes, en caso de que éstas se enviaren por medios propios de la Previsión Social estará exento de impuestos.

ARTÍCULO 30º

Disposiciones Generales

Los documentos que se requieran para los fines del presente Convenio, no necesitarán legalización por parte de las autoridades diplomáticas, consulares y de registro público si han sido tramitados por cualquier organismo de enlace.

ARTÍCULO 31°
La Comisión Mixta

1. Una Comisión Mixta Permanente de Técnicos formada por representantes de ambas Partes Contratantes tendrá las siguientes funciones:

- a) asesorar a las autoridades competentes en la aplicación del presente Convenio, siempre que fuere solicitado;
- b) emitir informes para las autoridades competentes, por iniciativa propia o a solicitud, para la aplicación del presente Convenio;
- c) proponer a las autoridades competentes, posibles modificaciones o perfeccionamiento del Convenio y sus normas complementarias;
- d) desempeñar cualquier otra función relativa a la interpretación y aplicación de los Acuerdos que las autoridades competentes, de común acuerdo, decidan otorgarles.

2. La Comisión Mixta podrá constituir un comité para el desarrollo de un sistema de transferencia electrónica de datos y de cooperación técnica en materia de seguridad social, de acuerdo con la legislación interna de cada Parte Contratante, con el objeto de facilitar y agilizar la aplicación del presente Convenio.

3. Para concretar lo dispuesto en el párrafo 2, la Comisión Mixta podrá valerse de consultoría técnica especializada y asistencia de organismos internacionales.

4. La Comisión Mixta se reunirá alternadamente en el territorio de una y de la otra Parte Contratante, siempre que de común acuerdo fuere convocada por las autoridades competentes.

CAPÍTULO II
Disposiciones Transitorias

ARTÍCULO 32°
Establecimiento de Derechos Originados antes de la
Entrada en Vigor del Presente Convenio

1. Los periodos de seguro cumplidos antes de la fecha de vigencia de este Convenio serán considerados para la determinación del derecho a las prestaciones reconocidas en virtud de este Instrumento Internacional.

2. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a pensiones y/o jubilaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago sólo se podrá efectuar a partir de la fecha de entrada vigencia de este Convenio, o de la solicitud según corresponda, sujeto a los requisitos previstos en la legislación de cada Parte Contratante.

3. Las prestaciones que hayan sido denegadas por Chile antes de la entrada en vigor del presente Convenio, serán revisadas por esta Parte, a petición de los interesados, teniendo en cuenta las disposiciones del mismo, siempre que la solicitud de revisión se presente en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor de este Convenio. Para estos efectos, Brasil certificará todos los períodos de seguro registrados en ese país. El derecho se adquirirá desde la fecha de la solicitud. No se revisarán las prestaciones que hayan consistido en una cantidad única.

4. El Acuerdo de Seguridad Social entre el Gobierno de la Republica de Chile y el Gobierno de la Republica Federativa del Brasil, suscrito el 16 de octubre de 1993, dejará de tener efecto a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

5. El presente Convenio garantiza los derechos adquiridos al amparo del Convenio citado en el párrafo anterior.

CAPÍTULO III Disposiciones Finales

ARTÍCULO 33° Ratificación y Entrada en Vigor

Este Convenio será aprobado por cada una de las Partes Contratantes de conformidad con los requisitos constitucionales de cada una y entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al canje de los instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO 34° Plazo de Vigencia

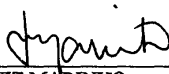
1. El presente Convenio se celebra por tiempo indefinido. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia deberá ser notificada por vía diplomática, produciéndose el término del Convenio, transcurridos doce meses contados desde la fecha de la denuncia.

2. En caso de término de este Convenio, sus disposiciones continuarán siendo aplicadas en lo que respecta a los derechos adquiridos a su amparo.

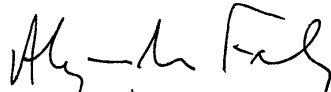
Hecho en Santiago, el 26 de abril de 2007, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL:


CELSO AMORIM
Ministro de Relaciones Exteriores


LUIZ MARINHO
Ministro de Previsión Social

POR LA REPÚBLICA DE CHILE:


ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Ministro de Relaciones Exteriores


OSVALDO ANDRADE
Ministro del Trabajo y Previsión Social

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desirous of establishing rules to regulate relations between countries in matters of social security,

Hereby resolved to conclude this Convention on social security, have agreed as follows:

TITLE 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Convention, the terms listed hereunder shall have the following meanings:

(a) “Contracting Parties” or “Parties”: The Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile;

(b) “Legislation”: The laws, regulations and other regulatory instruments that fall within the material scope of the Convention, as defined in article 2;

(c) “Competent authority”: In the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Social Security; in the case of the Republic of Chile, the Ministry of Labor and Social Security;

(d) “Competent institution”: The body responsible for enforcing legislation within the material scope of the Convention, as defined in article 2;

(e) “Liaison body”: The body responsible for coordination between the authorities involved in participating in the application of the Convention and for informing the interested parties about the rights and obligations deriving from its application;

(f) “Worker”: Any person who, as a result of engaging or having engaged in a gainful activity, even as a self-employed person, is, or has been, subject to the legislation referred to in article 2;

(g) “Period of insurance”: Any period recognized as such in accordance with the legislation to which the person has been or is subject in each of the Contracting Parties;

(h) “Cash benefits”: Any allowance, benefit, income or compensation provided for under the legislation referred to in article 2, including any complement, supplement or appreciation;

(i) “Beneficiary”: A person defined or regarded as such in accordance with the legislation under which benefits are granted.

2. The other terms or expressions used in the Convention shall have the meaning attributed to them by the applicable legislation.

Article 2. Material scope

1. This Convention shall apply:

(I) With regard to Brazil, to the legislation relating to the general social security scheme, in accordance with the provisions of article 19, in respect of the following benefits:

- (a) Retirement for disability;
- (b) Retirement pension; and
- (c) Survivors' pension.

(II) With regard to Chile, to the legislation on:

- (a) The old-age, disability and survivors' pension scheme, based on individual capitalization; and
- (b) The old-age, disability and survivors' pension schemes administered by the Institute for Pension Funds Integrity (Instituto de Normalización Previsional).

2. This Convention shall apply to the legal provisions that shall in future supplement or modify those referred to in the previous paragraph.

3. The Convention shall apply to the legal provisions that establish a new pension fund or that include within the schemes in force in one of the Parties, new categories of persons, unless either of the Contracting Parties notifies the other of its objection thereto, within a six-month period from the date of notification of the amendments made.

Article 3. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties or both, and to their legal beneficiaries.

Article 4. Equality of treatment

Within the scope of the provisions of this Convention, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and duties laid down in the legislations referred to in article 2 and shall be entitled to the benefits established therein, under the same conditions to which nationals are entitled.

Article 5. Irreducibility of value of benefits

1. Contribution-based cash benefits granted and paid under the national legislation shall not be subject to reduction, modification, suspension or retention due to the fact that the beneficiary is resident in the territory of the other Party or in a third country.

2. If in either of the Contracting Parties provisions limiting the transfer of foreign currency are promulgated, both Parties shall forthwith adopt these measures to secure the rights granted under this Convention.

3. Benefits granted, in accordance with this Convention, by either of the Contracting Parties to beneficiaries of the other Contracting Party who reside in a third country shall be allocated

under the same conditions and proportion as those applying to their own nationals who reside in that third country.

TITLE II. PROVISIONS RELATING TO THE APPLICABLE LEGISLATION

CHAPTER I. GENERAL RULES

Article 6. Workers covered

1. The persons to whom this Convention applies shall be subject exclusively to the social security-related legislation of the Contracting Party in whose territory they are engaged in carrying out an occupational activity, except as provided in article 7.

2. Self-employed workers who, under the provisions of this Convention and by virtue of the characteristics of their activity, are subject to the legislation of both Parties, shall be subject, exclusively, to the legislation of the Party in the territory of which they have a residence. In the event of the worker having more than one residence, the legislation of the Party in whose territory he or she has he/her principal residence shall apply, in accordance with a statement signed by the person concerned.

3. The rights acquired by the persons referred to in article 3, in accordance with the legislation of either of the Contracting Parties, shall be borne by that Party, even when the person concerned resides in the territory of the other Party.

4. Any person working in a government body or an official international agency of which one of the Contracting Parties is a permanent member, and who is transferred to the territory of the other Party, shall remain subject to the legislation of the Party that recruited him or her, unless this person is covered by that body's social insurance scheme, or by that of an official international agency.

CHAPTER II. EXCEPTIONS TO THE GENERAL RULES

Article 7. Posted workers

1. Workers employed by a company in the territory of one of the Contracting Parties who was transferred by that company to the territory of the other Party to carry out a temporary work assignment, and who continue to be remunerated by the company of origin, shall remain subject to the legislation of the first Party, provided that the temporary work assignment does not exceed a period of two years.

2. If, due to unforeseen circumstances, the work assignment lasts longer than two years, the legislation of the first Party may continue to apply for a maximum duration of two years, provided that the competent authority of the second Party authorizes it.

3. The extension referred to in the preceding paragraph shall be permitted only once, even if the period initially authorized was less than two years.

4. A company that sends a worker on a temporary basis to the territory of the other Party shall remain subject exclusively to the legislation of the country in which the worker is permanently employed.

5. Workers who are self-employed in the territory of one Party, and who take on a temporary work assignment on a self-employed basis in the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the first Party, provided that the duration of the work assignment does not exceed a non-renewable period of two years.

Article 8. Personnel of international air and land transport companies

Flight personnel recruited by airlines and personnel providing services on board vehicles of land transport companies shall be subject to the legislation of the Party on whose territory the company has its headquarters, unless they were recruited by a branch of the company established in the other Party, in whose territory the worker has a residence.

Article 9. Ship crew

1. Workers employed on board a ship flying the flag of either of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party.

2. Workers who engage in work remunerated by a company or person domiciled in the territory of one of the Contracting Parties, on board a ship flying the flag of the other Party, shall remain subject to the legislation in force in the territory of the Party in which the company or person is domiciled, provided that they continue to reside there.

Article 10. Ship loading and unloading personnel

Port workers employed in activities involving loading and unloading, repairs or inspection of repairs, shall remain subject to the legal provisions in force in the territory of the Contracting Party in which the port is located.

Article 11. Members of diplomatic missions and consular offices

1. This Convention shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Nationals of one Contracting Party sent to the territory of the other Party as members of the diplomatic personnel of a diplomatic mission or as consular officials of a consular office shall be subject to the legislation of the Contracting Party that appointed them.

3. Nationals of one Contracting Party serving in a diplomatic mission or a consular office located in the territory of the other Contracting Party may choose to be subject to the legislation of their State of origin or to that of the other Contracting Party, within a period of six months from the date of entry into force of this Convention. The same choices shall be open to persons recruited after the date of entry into force of this Convention, in which case the six-month period shall run from the date of recruitment. If the latter option is exercised, they shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the diplomatic mission or consular office is located.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall be applied to service personnel recruited by:

- (a) The diplomatic mission or consular office;
- (b) A member of the diplomatic personnel;
- (c) A consular official;
- (d) The administrative or technical personnel of the diplomatic mission or consular office.

Article 12. Extension of exceptions

The competent authorities of both Contracting Parties may, by mutual agreement, abolish or modify the exceptions established in this chapter.

TITLE III. RULES RELATING TO THE RECOGNITION OF RIGHTS AND THE CALCULATION OF BENEFITS

CHAPTER I. AGGREGATING PERIODS OF INSURANCE

Article 13. Aggregation of periods of insurance

Periods of insurance completed in the territory of the Contracting Parties at different times shall be aggregated for the purpose of recognizing entitlement to benefits established under the legislations referred to in article 2.

Article 14. Calculation rules

1. Workers who have been subject alternately to the legislation of each of the Contracting Parties, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, shall be entitled to the benefits established in this chapter, on the following conditions:

(a) If the requirements laid down by the domestic legislation of either Contracting Party are met, the competent institution of that Party shall determine the entitlement to the benefit, taking solely into account the periods of insurance completed in the territory of that same Party;

(b) If the requirements laid down by the domestic legislation are not met, the competent institution of each Party shall determine the entitlement to the benefit, by aggregating the periods of insurance completed under its own legislation and the periods of insurance completed under the legislation of the other Party, which are necessary in order to obtain the entitlement to the benefit, provided that the periods do not overlap.

2. Once these periods have been aggregated, if the entitlement to benefits is granted, the amount to be paid shall be calculated in accordance with the following rules:

(a) The amount of the benefit to which the person concerned would be entitled shall be determined as if all the aggregated periods of insurance had been completed under the person's

own legislation, but taking as a basis for the calculation the remuneration at the origin of payments in the territory of the Party granting the benefit (theoretical benefit);

(b) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical benefit, calculated in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, the proportion that exists between the period of insurance completed in the territory of the Party calculating the benefit and the whole of the periods of insurance required by the domestic legislation of each Contracting Party (pro rata benefit);

(c) When the amount of the benefit, established in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph (a) (theoretical benefit), is lower than the minimum required by the State's legislation, that competent institution shall meet, in relation to this minimum, the proportional requirement calculated in accordance with the preceding sub-paragraph.

Article 15. Minimum period of totalization

If the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than one year and if, on the basis of those periods alone, no entitlement to a benefit is acquired under the provisions of that legislation, the competent institution of that Party shall be under no obligation to grant benefits for the periods concerned. Conversely, the competent institution of the other Contracting Party, if its domestic legislation permits it, shall take those periods of insurance into account, both for the recognition of the entitlement and for the calculation of the benefit.

CHAPTER II. MAINTENANCE OF THE INSURED-PERSON'S STATUS AND VERIFICATION OF INFORMATION IN CASES OF PERMANENT DISABILITY

Article 16. Maintenance of the insured-person's status

If the legislation of a Contracting Party makes the granting of the benefits conditional on the worker being subject to that legislation at the time when the situation giving rise to the benefit occurred, this condition shall be deemed to have been satisfied if, upon verification of that situation, the worker is paying pension contributions or is receiving a pension in the territory of the other Contracting Party.

Article 17. Verification of information in case of permanent disability

1. For the purposes of recognizing the physical disability of the worker, the competent authorities of each of the Contracting Parties shall take into account the expert medical reports and administrative records issued by the institution of the other Party, without prejudice to the right to have the insured person examined by a doctor of its choice, if deemed necessary.

2. If the competent institution of a Contracting Party requests the competent institution of the other Contracting Party to undertake additional medical examinations, solely in its own interest, the costs of such examinations shall be paid by the requesting competent institution.

3. In the case of workers affiliated to the individual capitalization scheme, the competent Chilean institution shall reimburse the full costs of the examinations, which shall charge the person concerned the percentage for which he or she is liable. Nevertheless, the competent Chilean institution may deduct the costs for which the concerned person is liable from the amount of pension due or from the balance in the person's individual capitalization account.

CHAPTER III. APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE PARTIES

Article 18. Chilean legislation

1. Affiliates to a managed pension fund shall finance their pensions in Chile with the balance accumulated in their individual capitalization account. In cases where such a balance is insufficient to finance a pension in an amount at least equal to that of the minimum pension guaranteed by the State, the affiliates shall have the right, in accordance with article 13 of this Convention, to aggregate qualifying periods in order to be eligible for the minimum old-age or disability pension. The same right is granted to beneficiaries of a survivor's pension.

2. For the purpose of determining whether the requirements laid down by Chilean legislation for the early receipt of a pension under the individual capitalization scheme have been met, affiliates who have obtained a pension in accordance with Brazilian legislation shall be considered to be pensioners under the pension funds referred to in paragraph 4 of this article.

3. Workers affiliated to the individual capitalization scheme in Chile may voluntarily contribute to that scheme as self-employed workers during the period of their residence in Brazil, provided that they have also complied with that country's legislation concerning the obligation to pay contributions. Workers who make use of this benefit shall be exempt from the obligation to pay contributions for the purpose of funding health benefits.

4. Contributors to pension schemes administered by the Institute for Pension Funds Integrity shall also have the right to take into account periods of insurance, under the provisions of article 13 of this Convention, to qualify for the pension benefits established by the legal provisions applicable thereto.

5. In the cases considered in paragraphs 1 and 4 of this article, the competent institution shall determine the entitlement to the Chilean pension by taking into account all aggregated periods of insurance as having been completed under its own legislation and, for the purposes of payment of the pension, shall calculate the share to be borne by the proportion existing between the periods of insurance completed exclusively under such legislation and the corresponding sum of the periods required in this case, in accordance with Chilean legislation.

6. As regards the minimum pensions payable by the Institute for Pension Funds Integrity, the competent institution shall determine the entitlement to such pensions in accordance with the provisions of the preceding paragraph and, for the purposes of their payment, shall calculate the share to be borne by it, on the basis of the proportion existing between the periods of insurance completed exclusively in Chile and the sum of the periods of insurance registered in the territory of both Contracting Parties. If the sum of the periods referred to is greater than the period required by Chilean legislation to qualify for a full pension, the excess period will not be taken into account for the purposes of this calculation.

Article 19. Brazilian legislation

1. The period of the worker's contributions to other pension funds in Brazil, with the exception of supplementary and private ones, shall be taken into account for all purposes by the competent authorities of Brazil, if it is considered that it complies with its legislation, and if it is certified to the Chilean liaison body that this period corresponds to the period of contributions to the pension funds covered by this Convention.

2. The period of contributions certified by the competent authority of Chile for workers affiliated to other pension funds existing in Brazil, except supplementary and private ones, shall be taken into account by the competent authority of Brazil and credited to these funds as if the period of contributions had been made to their own authority, in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, INTERIM AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER I. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20. Health benefits for pensioners

Pensioners and/or retirees residing in the territory of a Contracting Party, who receive pensions and/or retirement benefits in accordance with the legislation of the other Contracting Party, shall have a right to health benefits in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside, with the same rights and obligations as persons receiving similar benefits in accordance with that Party's legislation.

Article 21. Legally relevant facts and documents

Facts and documents that are legally relevant to the recognition of an entitlement or benefit shall be taken into account by the Parties, irrespective of the territory in which they occurred, in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 22. Revaluation of benefits

The economic benefits granted pursuant to the rules set out in Title III shall be revalued in accordance with the legislation in force in the territory of the Contracting Parties.

Article 23. Issuance of documents and their legal effects

1. Claims, appeals, notices and other documents of the person concerned, which are to be submitted or produced within a prescribed period, in accordance with the legislation of one of the Parties, shall be deemed admissible if they were submitted to an authority or competent institution of the other Party within the prescribed deadline.

2. The liaison bodies referred to in paragraph (a) of article 27 shall establish the criteria, deadlines and rules for the treatment of the documents referred to in paragraph 1 of this article.

Article 24. Languages to be used

For the proper application and implementation of this Convention, the competent authorities, liaison bodies and competent authorities of the two Parties shall communicate directly with one another and with the persons concerned in Portuguese or Spanish.

Article 25. Currency and exchange rate

1. The competent authorities shall pay the benefits granted under this Convention in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. If payment is made in the currency of the other country, parity shall be established according to the lowest official parity of the Party paying the benefit.

Article 26. Administrative Agreements

The competent authorities of both Parties shall establish administrative agreements for the purpose of implementing, applying and enforcing this Convention.

Article 27. Administrative measures

The competent authorities of both Parties undertake to carry out the following measures to ensure compliance with this Convention:

- (a) Designate liaison bodies;
- (b) Inform one another of the domestic measures adopted to implement this Convention;
- (c) Notify one another of any legislative and regulatory provisions amending the legislation referred to in article 2;
- (d) Extend to one another the fullest technical and administrative cooperation for the application of this Convention, within the framework of its own legislation.

Article 28. Differences and disputes

1. The competent authorities shall settle any differences of interpretation relating to this Convention and the resulting administrative arrangements through negotiations.

2. If a dispute cannot be settled through negotiations within a period of six months from the first request for negotiation, it shall be submitted to an arbitral commission, the composition and procedures of which shall be established by mutual agreement between the Contracting Parties. The decision of the arbitral commission shall be binding and final.

Article 29. Administrative cooperation between the competent authorities

1. In order to ensure the implementation of this Convention, the competent authorities shall collaborate with one another and shall act as if they were implementing their own legislation.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may at any time request documents, medical records, documentary evidence and laws that may lead to the acquisition, amendment, suspension, extension, termination or maintenance of the entitlements to benefits recognized by them. In cases where responses to requests submitted to the competent authorities are sent through the pension fund security channels themselves, they shall in all circumstances be exempt from taxation.

Article 30. General provisions

The documents required for the purposes of this Convention need not be legalized by the diplomatic, consular or public registry authorities, provided that they have been processed by one of the liaison bodies.

Article 31. The Joint Commission

1. A Standing Joint Commission of experts composed of representatives of both Contracting Parties shall have the following functions:

(a) To advise the competent authorities with respect to the implementation of this Convention, whenever requested;

(b) To issue reports to the competent authorities, on its own initiative or upon request, with respect to the implementation of this Convention;

(c) To propose to the competent authorities any amendments or improvements to the Convention and its supplementary rules;

(d) To perform any other function relating to the interpretation and implementation of the agreements that the competent authorities decide to assign to them by mutual agreement.

2. The Joint Commission may set up a committee to draw up a system of electronic data transfer and technical cooperation on matters of social security, in accordance with each Contracting Party's domestic legislation, in order to facilitate and streamline the implementation of this Convention.

3. In order to give effect to the provisions of paragraph 2, the Joint Commission may avail itself of the specialized technical expertise and assistance of international bodies.

4. The Joint Commission shall meet alternately in the territory of each of the Contracting Parties, provided that it is convened by mutual agreement by the competent authorities.

CHAPTER II. INTERIM PROVISIONS

Article 32. Recognition of acquired rights before the entry into force of this Convention

1. Periods of insurance completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits recognized under this international instrument.

2. The application of this Convention shall confer entitlement to pensions and/or retirement benefits for events that occurred prior to its entry into force. However, payment may be made only after the date of entry into force of this Convention, or after the date of the request, as the case may be, in accordance with the requirements laid down in the legislation of each Contracting Party.

3. Benefits denied by Chile prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed by that Party, at the request of the persons concerned, taking into account the provisions of the Convention, provided that the request for review is submitted within a period of two years from the date of its entry into force of this Convention. To this end, Brazil shall certify all periods of insurance registered in that country. The entitlement shall be effective from the date of the request. No lump-sum benefit payments shall be reviewed.

4. The Social Security Agreement of 16 October 1993 between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Federative Republic of Brazil shall cease to have effect from the date of entry into force of this Convention.

5. This Convention guarantees the entitlements acquired under the Agreement referred to in the preceding paragraph.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 33. Ratification and entry into force

This Convention shall be approved by each of the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification.

Article 34. Period of validity

1. This Convention shall be of indefinite duration. It may be terminated by either of the Contracting Parties. The notice of termination shall be conveyed through the diplomatic channel and shall have the effect of terminating the Convention, within 12 months from the date of termination.

2. In the event of termination of this Convention, its provisions shall continue to apply in respect of the entitlements acquired thereunder.

DONE at Santiago on 26 April 2007 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIN
Minister of Foreign Affairs

LUIZ MARINHO
Minister of Social Security

For the Republic of Chile:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
Minister of Foreign Affairs

OSVALDO ANDRADE
Minister of Labor and Social Security

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République fédérative du Brésil et la République du Chili (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Souhaitant réglementer leurs relations en matière de sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) « Parties contractantes » ou « Parties » : La République fédérative du Brésil et la République du Chili;

b) « Législation » : Les lois, les règlements et autres textes réglementaires qui entrent dans le champ d'application matériel de la Convention, tel que défini à l'article 2;

c) « Autorité compétente » : En ce qui concerne la République fédérative du Brésil, le Ministre de la sécurité sociale; en ce qui concerne la République du Chili, le Ministre du travail et de la sécurité sociale;

d) « Institution compétente » : Organisme responsable de l'application de la législation qui entre dans le champ d'application objectif de la Convention, tel que défini à l'article 2;

e) « Organisme de liaison » : Organisme de coordination entre les institutions qui interviennent dans l'application de la Convention, et d'information à l'intention des intéressés sur les droits et obligations dérivés de cette application.

f) « Travailleur » : Toute personne qui, du fait d'exercer ou d'avoir exercé une activité rémunérée, même indépendante, est ou a été soumise à la législation mentionnée à l'article 2;

g) « Période d'assurance » : Toute période réputée comme telle conformément à la législation à laquelle la personne a été ou est soumise dans chacune des Parties contractantes;

h) « Prestations en espèces » : Toute prestation, avantage, rente, allocation ou indemnité établis par la législation mentionnée à l'article 2, y compris tout complément, supplément ou revalorisation;

i) « Bénéficiaire » : Toute personne définie ou réputée comme telle conformément à la législation en vertu de laquelle les prestations sont accordées.

2. Les autres termes et expressions employés dans la présente Convention ont la signification que leur attribue la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

I) Concernant le Brésil, à la législation du régime général de sécurité sociale, conformément à l'article 19, pour ce qui est des prestations suivantes :

- a) La retraite pour invalidité;
- b) La retraite de vieillesse; et
- c) La pension de survivants.

II) Concernant le Chili, à la législation sur :

- a) Le régime de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants, fondé sur la capitalisation individuelle; et
- b) Les régimes de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants, administrés par l'Institut de normalisation prévisionnelle.

2. La présente Convention s'applique aux dispositions légales qui viendraient compléter ou modifier celles mentionnées au paragraphe précédent.

3. La Convention s'applique aux dispositions juridiques qui établissent un nouveau régime de sécurité sociale ou qui incluent, au sein des régimes en vigueur de l'une des Parties, de nouvelles catégories de personnes, à moins que l'une des Parties contractantes ne communique à l'autre son refus, dans un délai de six mois à compter de la date de notification des modifications introduites.

Article 3. Champ d'application personnel

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties ou des deux Parties contractantes, ainsi qu'à leurs bénéficiaires légaux.

Article 4. Égalité de traitement

Dans les limites établies par la présente Convention, les personnes visées par l'article 3 sont soumises aux obligations et aux devoirs établis par les législations mentionnées à l'article 2, et ont droit aux prestations établies par ces dernières, dans les mêmes conditions que les ressortissants des Parties contractantes.

Article 5. Irréductibilité de la valeur des prestations

1. Les prestations financières à caractère contributif accordées et versées en vertu de la législation nationale ne sont pas soumises à réduction, à modification, à suspension ou à rétention du fait de la domiciliation du bénéficiaire sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers.

2. Si dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, des dispositions limitant le transfert de devises sont promulguées, les deux Parties adoptent immédiatement les mesures nécessaires à la garantie des droits ouverts en vertu de la présente Convention.

3. Les prestations accordées par l'une des Parties contractantes, conformément à la présente Convention, aux bénéficiaires de l'autre Partie contractante résidant dans un pays tiers, sont attribuées selon les mêmes conditions et dans la même proportion qu'à l'égard de ses propres ressortissants résidant dans ce pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Travailleurs concernés

1. Les personnes auxquelles la présente Convention s'applique sont exclusivement soumises à la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles exercent leurs activités professionnelles, à l'exception des cas prévus à l'article 7.

2. Tout travailleur indépendant qui, en vertu des dispositions de la présente Convention et en raison des caractéristiques de son activité, est soumis à la législation des deux Parties, se voit appliquer exclusivement la législation de la Partie sur le territoire de laquelle son domicile est établi. Si un travailleur a plus d'un domicile, il se voit appliquer la législation de la Partie dans laquelle son domicile principal est établi, conformément à la déclaration signée par l'intéressé.

3. Les droits acquis conformément à la législation de l'une des Parties contractantes par les personnes visées à l'article 3 sont assumés par cette Partie, même si l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie.

4. Toute personne qui travaille dans un organisme gouvernemental ou dans une organisation intergouvernementale dont l'une des Parties contractantes est membre permanent, et qui est détachée sur le territoire de l'autre Partie, reste soumise à la législation de la Partie qui l'a engagée, à moins que cette personne ne soit couverte par le régime de sécurité sociale du dit organisme gouvernemental ou de ladite organisation intergouvernementale.

CHAPITRE II. EXCEPTIONS AUX NORMES GÉNÉRALES

Article 7. Travailleurs détachés

1. Tout travailleur qui, étant employé par une entreprise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail temporaire et continue à recevoir son salaire de la part de l'entreprise d'origine, reste soumis à la législation de la première Partie, à condition que la période de travail temporaire ne soit pas supérieure à deux ans.

2. Si, en raison de circonstances imprévues, la durée du travail à effectuer est supérieure à deux ans, la législation de la première Partie peut continuer de s'appliquer pour un maximum de deux ans, à condition que l'autorité compétente de la seconde Partie l'autorise.

3. La prolongation mentionnée au paragraphe précédent n'est admissible qu'une seule fois, même si la période initialement autorisée était inférieure à deux ans.

4. L'entreprise qui détache temporairement un travailleur sur le territoire de l'autre Partie reste soumise exclusivement à la législation du pays où le travailleur exerce ses activités de façon permanente.

5. Tout travailleur qui exerce une activité indépendante sur le territoire de l'une des Parties, et qui effectue un travail temporaire à son compte sur le territoire de l'autre Partie, reste soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée du travail temporaire ne soit pas supérieure à deux ans, sans possibilité de prorogation.

Article 8. Personnel des entreprises de transport aérien et de transport international terrestre

Le personnel navigant employé par des entreprises de transport aérien et le personnel en service à bord de véhicules d'entreprises de transport terrestre sont soumis à la législation de la Partie dans laquelle le domicile fiscal de l'entreprise est établi, à moins qu'un travailleur ne soit employé par une filiale de l'entreprise constituée dans l'autre Partie, sur le territoire duquel le travailleur réside.

Article 9. Équipage à bord de navires

1. Lorsqu'un travailleur exerce une activité professionnelle à bord d'un navire dont le pavillon appartient à l'une des Parties contractantes, la législation de cette Partie s'applique.

2. Tout travailleur qui exerce une activité à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Partie, rémunéré par une entreprise ou par une personne dont le siège social se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, reste soumis à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie où se trouve le siège social de l'entreprise ou de la personne, à condition qu'il y réside.

Article 10. Personnel de chargement et déchargement de navires

Les travailleurs portuaires, employés pour des travaux de chargement et déchargement, réparation ou inspection de ces travaux, restent soumis aux dispositions juridiques en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège du port.

Article 11. Fonctionnaires de missions diplomatiques et consulaires

1. La présente Convention est sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes détachés sur le territoire de l'autre Partie en qualité de membres du personnel diplomatique d'une mission diplomatique ou en tant que fonctionnaires consulaires d'un bureau consulaire sont soumis à la législation de la Partie contractante qui les a nommés.

3. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes en service dans une mission diplomatique ou dans un bureau consulaire dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Partie

peuvent opter pour la législation de leur État d'origine ou pour celle de l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Ceux qui ont été engagés après l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent opter pour les mêmes options, dans lequel cas le délai de six mois commence à courir à compter de la date du contrat de travail. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui choisissent de se voir appliquer la législation de l'autre Partie contractante sont soumis à la législation de la Partie contractante dans laquelle se trouve la mission diplomatique ou le bureau consulaire.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet article s'appliquent au personnel engagé par :

- a) La mission diplomatique ou le bureau consulaire;
- b) Un membre du personnel diplomatique;
- c) Un fonctionnaire consulaire;
- d) Le personnel administratif ou technique de la mission diplomatique ou du bureau consulaire;

Article 12. Extension des exceptions

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, supprimer ou modifier les exceptions établies dans le présent chapitre.

TITRE III. RÈGLES RELATIVES À LA RECONNAISSANCE DES DROITS ET AU CALCUL DES PRESTATIONS

CHAPITRE I. DE LA TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Article 13. Totalisation des périodes d'assurance

Les périodes d'assurance accomplies sur le territoire des Parties contractantes à des époques différentes sont totalisées aux fins de la reconnaissance du droit aux prestations établies par les législations mentionnées à l'article 2.

Article 14. Règles de calcul

1. Tout travailleur ayant été soumis tour à tour aux législations de l'une et de l'autre Partie, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, a droit aux prestations établies dans le présent chapitre, dans les conditions suivantes :

a) Si les conditions requises par la législation interne de l'une des Parties contractantes sont satisfaites, l'institution compétente de cette Partie détermine le droit à la prestation en tenant compte uniquement des périodes d'assurance accomplies sur le territoire de cette même Partie;

b) Si les conditions requises par la législation interne de l'une des Parties contractantes ne sont pas satisfaites, l'institution compétente de chacune des Parties détermine le droit à la prestation en totalisant les périodes d'assurance accomplies sous sa propre législation et les

périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie qui sont nécessaires à l'obtention du droit à la prestation, à condition que les périodes ne coïncident pas.

2. Une fois effectuée la totalisation, si le droit aux prestations est accordé, les règles suivantes sont appliquées pour le calcul du montant à verser :

a) Le montant de la prestation à laquelle l'intéressé a droit est déterminé en considérant toutes les périodes d'assurance totalisées comme ayant été accomplies sous sa propre législation, mais en utilisant comme assiette de calcul les rémunérations ayant donné lieu aux paiements sur le territoire de la Partie qui concède la prestation (prestation théorique);

b) Le montant de la prestation est établi en appliquant à la prestation théorique, calculée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, la proportion existante entre la période d'assurance accomplie sur le territoire de la Partie qui calcule la prestation et la totalité des périodes d'assurance requises par les législations internes de chacune des Parties contractantes;

c) Lorsque le montant de la prestation, établi conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe (prestation théorique), est inférieur à l'éventuel minimum requis par la législation de l'État, l'institution compétente concernée applique, en relation à ce minimum, la proportion calculée selon l'alinéa b) du présent paragraphe.

Article 15. Période minimum aux fins de totalisation

Lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes est inférieure à un an et lorsque, en considérant uniquement ces périodes, aucun droit à prestation n'a été reconnu en vertu des dispositions de cette législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas obligée d'accorder les prestations en raison des dites périodes. En contrepartie, l'institution compétente de l'autre Partie contractante doit prendre en compte ces périodes d'assurance aussi bien pour l'application du droit que pour le calcul de la prestation, à condition que sa législation interne le permette.

CHAPITRE II. DU MAINTIEN DE LA QUALITÉ D'ASSURÉ ET DE LA VÉRIFICATION DE L'INFORMATION EN CAS D'INVALIDITÉ PERMANENTE

Article 16. Maintien de la qualité d'assuré

Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes conditionne l'octroi des prestations au fait que le travailleur soit soumis à cette législation au moment où se produit l'évènement à l'origine de la prestation, cette condition est réputée satisfaite si, une fois vérifiée, le travailleur cotise ou perçoit une pension sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 17. Vérification de l'information en cas d'invalidité permanente

1. Aux fins de la reconnaissance de l'incapacité physique du travailleur, les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes prennent en considération les rapports d'expertise médicale et les antécédents administratifs émis par l'institution de l'autre Partie, sous

réserve du droit à soumettre l'assuré à un examen réalisé par un médecin choisi par l'institution qui en fait la demande, si elle l'estime nécessaire.

2. Lorsque l'institution compétente de l'une des Parties contractantes demande à l'institution compétente de l'autre Partie contractante d'effectuer des examens médicaux supplémentaires dans son seul intérêt, le coût desdits examens est à la charge de l'institution compétente qui les a demandés.

3. Lorsqu'il s'agit de travailleurs affiliés au régime de capitalisation individuelle, l'institution compétente chilienne rembourse l'intégralité du coût des examens, devant exiger à l'intéressé le pourcentage pour lequel il est redevable. Néanmoins, l'institution compétente chilienne peut déduire les coûts à la charge de l'intéressé du montant de la pension auquel il a droit ou du solde de son compte de capitalisation individuelle.

CHAPITRE III. APPLICATION DE LA LÉGISLATION DES PARTIES

Article 18. Législation chilienne

1. Les affiliés à une administration de fonds de pensions financent leurs pensions au Chili avec le solde accumulé sur leur compte de capitalisation individuelle. Si celui-ci est insuffisant pour financer une pension d'un montant au moins égal à celui de la pension minimum garantie par l'État, les affiliés ont droit à la totalisation des périodes accumulées conformément à l'article 13 de la présente Convention pour accéder à la pension minimum de vieillesse ou d'invalidité. Le même droit est reconnu aux bénéficiaires d'une pension de survivants.

2. Afin de déterminer si les conditions requises par les dispositions légales chiliennes pour bénéficier d'une pension de retraite anticipée dans le cadre du régime de capitalisation individuelle sont remplies, les affiliés qui ont obtenu une pension conformément à la législation du Brésil sont considérés comme pensionnés des régimes provisoires mentionnés au paragraphe 4 de cet article.

3. Les travailleurs affiliés au régime de capitalisation individuelle chilien peuvent apporter volontairement au dit régime des cotisations provisoires en qualité de travailleurs indépendants pendant le temps de leur résidence au Brésil, sous réserve de s'être également acquittés de l'obligation de cotiser au titre de la législation brésilienne. Les travailleurs qui font usage de cet avantage sont exempts de l'obligation de cotiser aux fins du financement des prestations de santé.

4. Les cotisants aux régimes de pension administrés par l'Institut de normalisation prévisionnel ont également droit à la prise en compte des périodes d'assurance, conformément à l'article 13 de la présente Convention, afin d'accéder aux prestations établies par les dispositions légales qui leur sont applicables.

5. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 4 du présent article, l'institution compétente détermine le droit à la pension chilienne en considérant toutes les périodes d'assurance totalisées comme ayant été accomplies sous sa propre législation et, aux fins du paiement de la pension, calcule la part à sa charge d'après la proportion existante entre les périodes d'assurance accomplies exclusivement sous sa législation et la somme des périodes exigées en l'espèce, conformément à la législation chilienne.

6. En ce qui concerne les pensions minimales à la charge de l'Institut de normalisation prévisionnel, l'institution compétente détermine le droit à ces pensions conformément aux

dispositions du paragraphe antérieur et, aux fins de leur paiement, calcule la part à sa charge d'après la proportion existante entre les périodes d'assurance accomplies exclusivement au Chili et la somme des périodes d'assurance effectuées sur les territoires des deux Parties contractantes. Si la somme des périodes mentionnées est supérieure à la période exigée par la législation chilienne pour obtenir le droit à une pension complète, il n'est pas tenu compte, dans ce calcul, des périodes en excédent du total susmentionné.

Article 19. Législation brésilienne

1. La durée de cotisation du travailleur relative à d'autres régimes de sécurité sociale existants au Brésil, à l'exception des régimes de sécurité sociale complémentaires et privés, est prise en compte à toutes les fins par l'institution compétente du Brésil, si celle-ci estime qu'elle est conforme à sa législation et si elle certifie à l'organisme de liaison chilien que cette durée correspond à la durée de cotisation du régime de sécurité sociale objet de la présente Convention.

2. La durée de cotisation certifiée par l'institution compétente chilienne en ce qui concerne les travailleurs affiliés à d'autres régimes de sécurité sociale existants au Brésil, à l'exception des régimes de sécurité sociale complémentaires et privés, est prise en compte par l'institution compétente du Brésil et appliquée à ces régimes en considérant la durée de cotisation comme étant effectuée au titre de sa législation, conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. Prestations de santé à l'intention des pensionnés

Les pensionnés et/ou les retraités qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui perçoivent des pensions et/ou des retraites conformément à la législation de l'autre Partie contractante ont le droit à des prestations de santé au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident, avec les mêmes droits et obligations que les personnes qui perçoivent des prestations semblables au titre de la législation de cette Partie.

Article 21. Faits et actes juridiques pertinents

Les faits et actes juridiques pertinents aux fins de la reconnaissance d'un droit, d'un avantage ou d'une prestation sont pris en compte par les Parties, indépendamment du territoire sur lequel ils sont survenus, conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 22. Mise à jour des prestations

Les prestations économiques accordées en application des dispositions du titre III de la présente Convention seront mises à jour conformément aux législations en vigueur sur les territoires des Parties contractantes.

Article 23. Émission de documents et effets juridiques conséquents

1. Les requêtes, recours, applications et autres actes à la charge de l'intéressé, devant être présentés ou accomplis dans un délai déterminé conformément à la législation de l'une des Parties, sont recevables lorsqu'ils sont présentés à une autorité ou à une institution compétente de l'autre Partie dans le délai établi.

2. Les organismes de liaison visés par le paragraphe a) de l'article 27 établissent les critères, délais et règles pour le traitement des documents mentionnés au paragraphe 1 de cet article.

Article 24. Langues utilisées

Pour la correcte application et exécution de la présente Convention, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions compétentes des deux Parties communiquent directement entre eux et avec les intéressés en portugais ou en espagnol.

Article 25. Monnaies et parité de change

1. Les institutions compétentes effectuent le paiement des prestations octroyées en vertu de la présente Convention dans la monnaie de la Partie contractante qui réalise le paiement.

2. Si le paiement est effectué dans la monnaie de l'autre pays, la parité doit être établie selon la plus petite parité officielle de la Partie qui paie la prestation.

Article 26. Accords administratifs

Les autorités compétentes des deux Parties établissent des accords administratifs aux fins de la mise en place, de l'application et de l'exécution de la présente Convention.

Article 27. Mesures administratives

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à adopter les mesures suivantes pour assurer le respect de la présente Convention :

- a) Désignation des organismes de liaison;
- b) Communication mutuelle des mesures internes adoptées pour l'application de la présente Convention;
- c) Notification mutuelle des dispositions législatives et réglementaires apportant modification à la législation mentionnée à l'article 2;

d) Mise en œuvre d'une large collaboration technique et administrative pour l'application de la présente Convention, dans le cadre de la législation nationale.

Article 28. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes doivent résoudre les différences d'interprétation relatives à la présente Convention et aux accords administratifs qui en découlent moyennant des négociations.

2. Lorsqu'un différend ne peut être résolu moyennant des négociations dans un délai de six mois à compter de la première demande de négociation, il devra être soumis à une commission d'arbitrage dont la composition et la procédure seront établies d'un commun accord par les Parties contractantes. La décision de la commission d'arbitrage est obligatoire et définitive.

Article 29. Coopération administrative entre les institutions compétentes

1. Afin d'assurer la mise en œuvre de la présente Convention, les institutions compétentes se prêtent mutuellement assistance et agissent comme si elles mettaient en œuvre leur propre législation.

2. Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent solliciter à tout moment des documents, des rapports médicaux, des preuves documentaires et des lois pouvant donner lieu à l'acquisition, à la modification, à la suspension, à l'extension, à l'extinction ou au maintien des droits aux prestations qu'elles ont accordées. En toute circonstance, la réponse aux demandes présentées aux institutions compétentes, si celles-ci sont envoyées par les organismes de sécurité sociale eux-mêmes, est exonérée d'impôts.

Article 30. Dispositions générales

Les documents requis aux fins de la présente Convention n'ont pas à être légalisés par les autorités diplomatiques, consulaires et par celles du registre public, à condition qu'ils aient été traités par un des organismes de liaison.

Article 31. La commission mixte

1. Une commission mixte permanente de techniciens constituée de représentants des deux Parties contractantes sera dotée des fonctions suivantes :

a) Conseiller les autorités compétentes en ce qui concerne l'application de la présente Convention, chaque fois que cela lui est demandé;

b) Produire des rapports à l'intention des autorités compétentes, de sa propre initiative ou sur demande, en ce qui concerne l'application de la présente Convention;

c) Proposer aux autorités compétentes d'éventuelles modifications ou améliorations de la Convention et de ses normes complémentaires;

d) Exercer toute autre fonction relative à l'interprétation et à l'application des accords que les autorités compétentes décident de leur attribuer d'un commun accord.

2. La commission mixte pourra constituer un comité en vue de l'élaboration d'un système de transfert électronique de données et de coopération technique en matière de sécurité sociale, conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes, dans le but de faciliter et d'accélérer l'application de la présente Convention.

3. Afin de concrétiser les dispositions du paragraphe 2, la commission mixte pourra avoir recours à des expertises techniques spécialisées et à l'assistance d'organismes internationaux.

4. La commission mixte se réunira alternativement sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, à condition qu'elle soit convoquée d'un commun accord par les autorités compétentes.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 32. Reconnaissance de droits ouverts avant l'entrée en vigueur de la présente Convention

1. Les périodes d'assurance accomplies avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en considération aux fins de déterminer le droit aux prestations reconnues en vertu du présent instrument international.

2. La présente Convention octroie le droit à des pensions et/ou à des retraites sur la base d'événements ayant eu lieu antérieurement à la date de son entrée en vigueur. Cependant, le paiement ne pourra s'effectuer qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou le cas échéant, de la date de la demande, conformément aux conditions requises par la législation de chacune des Parties contractantes.

3. Les prestations refusées par le Chili avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront révisées par cette Partie, à la demande des intéressés, en tenant compte des dispositions de ladite Convention, à condition que la demande de révision soit présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. À cette fin, le Brésil accréditera toutes les périodes d'assurance effectuées dans ce pays. Le droit sera acquis à compter de la date de la demande. Les prestations ayant consisté en une quantité unique ne seront pas révisées.

4. L'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé le 16 octobre 1993, cessera de produire ses effets à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. La présente Convention garantit les droits acquis en vertu de l'Accord mentionné au paragraphe antérieur.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Ratification et entrée en vigueur

Cette Convention sera approuvée par chacune des Parties contractantes conformément à leurs exigences constitutionnelles respectives, et entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 34. Durée de validité

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie. Elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique, donnant lieu à l'extinction de la Convention dans un délai de 12 mois à compter de la date de la dénonciation.

2. En cas d'extinction de la Convention, ses dispositions continueront de s'appliquer en ce qui concerne les droits acquis en vertu de celle-ci.

FAIT à Santiago, le 26 avril 2007, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

LUIZ MARINHO

Ministre de la sécurité sociale

Pour la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

Ministre des relations extérieures

OSVALDO ANDRADE

Ministre du travail et de la sécurité sociale

No. 50856

**Brazil
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Mongolia on mutual visa exemption for holders of diplomatic and official passports. Brasília, 3 May 2007

Entry into force: *3 July 2007, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Mongol and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Mongolie portant exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Brasília, 3 mai 2007

Entrée en vigueur : *3 juillet 2007, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, mongol et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON MUTUAL VISA EXEMPTION
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Mongolia
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desirous of strengthening the amity links between the peoples and
Governments of the Federative Republic of Brazil and of Mongolia,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or
official passports may enter the territory of the other Party without a visa and be
permitted to remain therein for a period of up to ninety (90) days from the date of
entry.

ARTICLE 2

1. Officials assigned as staff members of the diplomatic or consular
mission of either Contracting Party to the other Party may enter, stay in and leave
the territory of the receiving Party without a visa during the term of their
assignment, but must obtain the appropriate accreditation from the Ministry of
External Relations or Foreign Affairs of the receiving Party within thirty (30) days
from the date of entry.

2. The privileges referred in paragraph 1 of this Article shall apply to
members of the family of the above-mentioned officials.

ARTICLE 3

1. Holders of passports referred to in this Agreement may enter and leave the territory of the other Party through ports open to international travellers.
2. The exemption of the visa requirement established under this Agreement does not release the holder of the said passports from the obligation to observe the laws and regulations in force in the Parties applicable to aliens regarding the entry, stay in and departure.

ARTICLE 4

The Contracting Parties reserve the right to deny permit for entry into or stay in their territory, when the entry or stay of a particular individual is considered undesirable.

ARTICLE 5

Each Contracting Party may suspend, wholly or partially, the application of this Agreement by reasons of public order, security or public health. Both the adoption and release of such measures shall be communicated, without any delay, to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 6

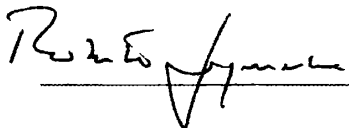
1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic and official passports and detail their characteristics and use, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall inform each other of any changes to the said passports and their use, and provide the other Party with specimens of the new passports thirty (30) days before their circulation.

ARTICLE 7

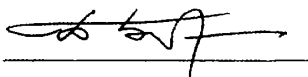
1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after its signature and shall have an indefinite duration.
2. Either Party may express its intention to terminate this Agreement through a written notification through diplomatic channels. Termination shall be effective thirty (30) days after the receipt of the notification.

Done in duplicate in Brasilia, on this 3rd of may 2007, in the Portuguese, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. E. ...', written over a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA:

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized cursive letters, written over a horizontal line.

[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

**ДИПЛОМАТ, АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗЭЭС ХАРИЛЦАН ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ БРАЗИЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Холбооны Бүгд Найрамдах Бразил Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар (цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" гэнэ),

Холбооны Бүгд Найрамдах Бразил Улс, Монгол Улсын (цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Улсууд" гэнэ) ард түмэн болон засгийн газрын хоорондын найрамдалт харилцааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын хүчин төгөлдөр дипломат буюу албан паспорт эзэмшигч иргэд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутаг дэвсгэрт визгүй зорчиж болох бөгөөд орсноосоо хойш ер /90/ хоног хүртэл хугацаанд байх эрхтэй.

2 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад суугаа дипломат болон консулын төлөөлөгчийн газрын гишүүнээр томилогдсон албан тушаалтан хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Улсын нутаг дэвсгэрт албан томилолтынхоо хугацаанд визгүй зорчиж, байж, гарч болно, гэхдээ орсноос хойш гуч (30) хоногийн дотор хүлээн авагч Хэлэлцэн тохирогч Улсын Гадаад хэргийн яамнаас холбогдох зөвшөөрлийг авах ёстой.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан журам нь тухайн албан тушаалтны гэр бүлийн хүмүүст мөн хамаарна.

3 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрт дурдсан паспорт эзэмшигчид нь Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хилийн олон улсын зорчигчдод нээлттэй боомтоор зорчино.

2. Энэхүү Хэлэлцээрт заасны дагуу визээс чөлөөлөх нь гадаадын иргэд орох, байх, гарахтай холбогдсон Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хүчин төгөлдөр хууль тогтоомжийг сахиж мөрдөх үүргээс тухайн паспорт эзэмшигчийг чөлөөлөхгүй.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талууд тухайн этгээдийг оруулах буюу байлгах нь тааламжгүй гэж үзвэл нутаг дэвсгэртээ оруулах буюу байлгах зөвшөөрөл олгохоос татгалзах эрхээ хадгалж үлдээв.

5 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр нийтийн дэг журам сахиулах, аюулгүй байдлаа хангах, эсхүл нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах шалтгаанаар энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн түр зогсоож болно. Ийнхүү түр зогсоосон болон зогсоосноо цуцалсан тухайгаа нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Талд дипломат шугамаар даруй мэдэгдэнэ.

6 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос гуч (30) хоногийн өмнө дипломат болон албан паспортын загварыг шинж тэмдэг, хэрэглэх зааврын хамт дипломат шугамаар солилцоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талууд тухайн паспорт болон түүнийг хэрэглэх заавар өөрчлөгдсөн тухай бүрт харилцан мэдээлж, шинэ паспортын загварыг хэрэглэхээс гуч (30) хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд өгнө.

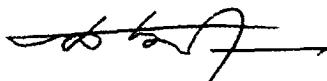
7 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр түүнд гарын үсэг зурснаас хойш жар (60) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хугацаагүй үйлчилнэ. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа гуч (30) хоногийн өмнө дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж түүнийг хүчингүй болгож болно.

.... оны ... дугаар сарын " ...-ны өдөр хотноо португаль, монгол, англи хэлээр үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Орчуулгын зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.



**ХОЛБООНЫ БҮГД НАЙРАМДАХ
БРАЗИЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA MONGÓLIA SOBRE ISENÇÃO MÚTUA DE VISTOS PARA
PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E OFICIAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Mongólia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade entre os povos e os
Governos da República Federativa do Brasil e da Mongólia,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais de qualquer das Partes Contratantes, portadores de
passaportes diplomáticos e oficiais válidos, estarão isentos de visto para entrar e
permanecer no território da outra Parte por um período de noventa (90) dias a
contar da data de entrada.

ARTIGO 2

1. Funcionários designados como membros de Missões Diplomáticas ou
Representações Consulares da outra Parte, poderão entrar, permanecer e sair do
território da outra Parte, sem necessidade de obtenção de visto, durante todo o
período de sua missão, mas deverão obter o devido credenciamento junto ao
Ministério das Relações Exteriores ou Negócios Estrangeiros da outra Parte, no
prazo de trinta (30) dias, a contar da data de entrada.

2. Os privilégios mencionados no parágrafo 1 deste Artigo serão também
concedidos aos membros das famílias dos funcionários acima referidos.

ARTIGO 3

1. Portadores dos passaportes referidos neste Acordo poderão entrar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de fronteira abertos ao tráfego internacional.
2. A isenção de visto estabelecida neste Acordo não dispensa as pessoas beneficiárias do presente Acordo de observar as leis e regulamentos em vigor nas Partes aplicáveis aos estrangeiros no que diz respeito à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

ARTIGO 4

Cada uma das Partes Contratantes se reserva o direito de não autorizar a entrada ou permanência no seu território, quando a entrada ou permanência de um indivíduo em particular é considerada indesejável.

ARTIGO 5

Qualquer das Partes Contratantes poderá suspender, no todo ou em parte, a vigência do presente Acordo no caso em que essas medidas sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança, ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas, bem como sua suspensão, deverão ser comunicadas à outra Parte imediatamente, por via diplomática.

ARTIGO 6

1. Cada uma das Partes Contratantes intercambiarão, pela via diplomática, espécimes dos seus passaportes diplomáticos e oficiais e detalharão suas características e uso, no prazo máximo de trinta (30) dias anteriores à vigência do presente Acordo.
2. As Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra sobre qualquer modificação nos documentos de viagem mencionados acima e no seu uso, e fornecer os espécimes dos novos documentos, que deverão ser enviados trinta (30) dias antes de sua utilização.

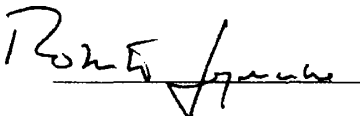
ARTIGO 7

1. O presente Acordo entrará em vigor dentro de sessenta (60) dias a contar da data da sua assinatura e permanecerá em vigor por período ilimitado.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Acordo, por escrito, pela via diplomática. A denúncia surtirá efeito trinta (30) dias após o recebimento da notificação.

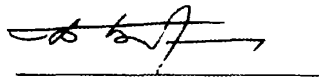
Feito em Brasília, em 3 de maio de 2007, em dois exemplares originais, nos idiomas português, mongol e inglês, sendo todos os textos igualmente idênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



ROBERTO JAGUARIBE
Subsecretário-Geral Político II

PELO GOVERNO DA MONGÓLIA:



KHASBAZARYN BEKHBAT
Secretário de Estado do Ministério dos
Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE PORTANT
EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Mongolie
(ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les peuples et les Gouvernements de la
République fédérative du Brésil et de la Mongolie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires de passeports
diplomatiques ou officiels en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans
visa et sont autorisés à y séjourner pour une période de 90 jours à partir de la date d'entrée.

Article 2

1. Les fonctionnaires affectés en tant que membres de la mission diplomatique ou consulaire
de l'une des Parties contractantes auprès de l'autre Partie peuvent entrer sur le territoire de la
Partie hôte, y séjourner ou en sortir sans visa pendant la durée de leur affectation. Ils doivent,
cependant, obtenir l'accréditation appropriée du Ministère des relations extérieures ou des affaires
étrangères de la Partie hôte dans les 30 jours suivant la date d'entrée.

2. Les privilèges visés au paragraphe 1 du présent article sont applicables aux membres de la
famille des fonctionnaires susmentionnés.

Article 3

1. Les titulaires des passeports visés au présent Accord peuvent entrer sur le territoire de
l'autre Partie et en sortir par les ports ouverts aux voyageurs internationaux.

2. L'exemption de l'obligation de visas établie en vertu du présent Accord ne libère pas les
titulaires desdits passeports de l'obligation d'observer la législation et les règlements en vigueur
applicables aux étrangers concernant l'entrée et le séjour sur le territoire du pays hôte, ainsi que la
sortie.

Article 4

Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser le permis d'entrée ou de séjour sur
leur territoire lorsque l'entrée ou le séjour d'une personne est considéré comme indésirable.

Article 5

Chaque Partie contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. L'adoption et la diffusion de telles mesures sont communiquées sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels, et décrivent leurs caractéristiques et leur usage au moins 30 jours avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'informent de toute modification apportée auxdits passeports et à leur usage, et fournissent à l'autre Partie des spécimens des nouveaux passeports dans un délai de 30 jours avant leur mise en circulation.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après sa signature. Sa durée est indéterminée.

2. Chacune des Parties peut exprimer son intention de dénoncer le présent Accord par le biais d'une notification écrite transmise par voie diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après réception de la notification.

FAIT à Brasilia, le 3 mai 2007, en double exemplaire, en langues portugaise, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ROBERTO JAGUARIBE

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

KHASBAZARYN BEKHBAT

No. 50857

**Brazil
and
Ecuador**

Agreement on technical cooperation in the field of tourism between the Government of the Federative Republic of Brasil and the Government of the Republic of Ecuador. Brasília, 4 April 2007

Entry into force: *21 May 2010 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Équateur**

Accord de coopération technique dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Brasilia, 4 avril 2007

Entrée en vigueur : *21 mai 2010 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DO TURISMO ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador
(doravante denominados “Partes”),

Considerados os laços de cooperação e amizade existentes entre as
Partes;

Considerando as reuniões e consultas bilaterais mantidas entre o
Ministério do Turismo do Brasil e o Ministério do Turismo do Equador;

Convencidos de que o turismo é um excelente instrumento para
promover não apenas o desenvolvimento econômico, como também a
compreensão, a boa vontade e a aproximação entre seus povos;

Cientes da necessidade de promover cooperação entre as Partes no
domínio do turismo,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes fomentarão e apoiarão, após ajuste de suas normas, a base de
benefícios recíprocos que serão analisados e determinados em acordos específicos e
a cooperação na área do turismo ao facilitar e incentivar o fluxo turístico em ambas
as direções.

2. As Partes, em consonância com suas respectivas legislações, estimularão a colaboração entre seus órgãos oficiais de turismo e outras organizações correlatas. Tal cooperação poderá contemplar tanto intercâmbio de informações quanto transferência de tecnologia no campo da indústria turística, assim como desenvolvimento de atividades promocionais conjuntas e intercâmbio de técnicos e funcionários da área de turismo.

3. As Partes buscarão promover cooperação entre entidades do setor privado de seus respectivos países, com vistas a desenvolver a infra-estrutura para viagens turísticas.

ARTIGO II

1. As Partes, por meio de seus órgãos oficiais de turismo, intercambiarão informações sobre suas legislações em vigor, inclusive as relacionadas à proteção e conservação de seus recursos naturais e culturais, hospedagem para turistas, agências de viagem, facilidades para férias, para organizar exposições, convenções, congressos e outros eventos em seus respectivos territórios.

2. As Partes buscarão assegurar que as organizações turísticas encarregadas de promover propaganda ou informação respeitem a realidade cultural, histórica e social de cada país.

3. As Partes, em concordância com suas respectivas legislações, procurarão facilitar a importação e a exportação de documentos e de material de promoção turística.

4. As Partes deverão promover a discussão e o intercâmbio de informações sobre taxas e investimentos, assim como incentivos que cada país ofereça aos investidores estrangeiros.

ARTIGO III

1. As Partes facilitarão o estabelecimento e a operação em seus respectivos territórios de órgãos de promoção turística do outro país, aos quais fica vedada qualquer atividade comercial.

2. As Partes promoverão a cooperação entre analistas, consultores e peritos de ambos os países, com vistas a elevar o nível de especialização e profissionalismo de pessoas envolvidas na promoção e desenvolvimento do turismo.

3. As Partes promoverão intercâmbio de informações sobre planejamento, programas de estudo, métodos e sistemas de treinamento para professores e instrutores em assuntos técnicos.

4. As Partes estimularão alunos e professores de turismo a aproveitar as oportunidades de bolsas de estudo oferecidas por faculdades, universidades e centros de treinamento do outro país.

ARTIGO IV

1. As Partes darão prioridade, na promoção do turismo, aos setores em que cada uma delas tiver identificado suas necessidades específicas, especialmente nas áreas culturalmente mais representativas.
2. As Partes promoverão visitas recíprocas de representantes da mídia, agentes de viagem e operadores de turismo, com o objetivo de assegurar que as informações sobre atrações turísticas de cada uma das Partes sejam divulgadas na outra e consistam em elemento referencial para intercâmbio de experiências.
3. Cada uma das Partes participará, sempre que possível e às suas próprias expensas ou por meio de mecanismo de custos compartilhados, acordado pelas Partes em documento específico, de exposições, congressos, feiras e outras atividades promocionais organizadas pela outra Parte.
4. As Partes, com vistas à efetivação do previsto no parágrafo 3, intercambiarão calendários de eventos anuais, de âmbito tanto internacional quanto nacional.
5. Obedecidas às leis e regulamentos internos, as Partes intercambiarão informações e resultados sobre mecanismos institucionais criados para promoção de “marketing”, com o objetivo de conhecer sua estrutura e funcionamento e definir possibilidades de cooperação que permitam promover a oferta turística de cada país no outro.

ARTIGO V

1. De conformidade com as leis e regulamentos internos, as Partes atuarão de acordo com as recomendações da Organização Mundial do Turismo, estimulando a adoção de seus padrões e práticas que, aplicados pelos Governos, facilitarão o desenvolvimento do turismo.
2. De conformidade com as leis e regulamentos internos, as Partes promoverão sua cooperação e participação efetiva no âmbito da Organização Mundial do Turismo.
3. De conformidade com as leis e regulamentos internos, as Partes comprometem-se a envidar esforços a fim de restringir as atividades turísticas relacionadas com abusos de natureza sexual e outras que afetem a dignidade humana.

4. De conformidade com as leis e regulamentos internos, as Partes acordam intercambiar informações e resultados de pesquisas e projetos realizados no âmbito da prevenção e combate da exploração sexual comercial de menores em atividades de turismo, tendo como base a “Declaração de São Vicente para a Proteção dos Menores contra a Exploração pelo Turismo Sexual” (Organização Mundial do Turismo, Valle d’Aosta, Itália, abril de 1995).

ARTIGO VI

As Partes acordam que assuntos pertinentes ao turismo e à indústria turística, bem como os resultados obtidos por intermédio de colaboração mútua, serão discutidos em reuniões bilaterais por representantes de seus órgãos oficiais de turismo. Essas reuniões serão agendadas por canais diplomáticos, com a frequência que se fizer necessária, e realizadas alternadamente em cada um dos países.

ARTIGO VII

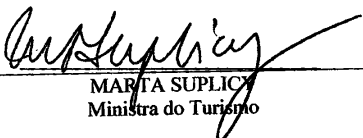
1. Este Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda Nota pela qual as Partes comuniquem o cumprimento das formalidades estabelecidas pela legislação de cada país.

2. O presente Acordo vigorará por cinco anos, automaticamente renovável por iguais períodos, caso não haja negativa, oposição ou denúncia por qualquer das Partes mediante notificação escrita, por via diplomática, com antecedência mínima de noventa dias a contar da data de conclusão de um período de vigência.

3. Este Acordo poderá ser revisado, emendado ou complementado pelas Partes, de comum acordo, a qualquer momento, entrando em vigor as alterações na data de recebimento da Nota de resposta. Qualquer divergência sobre sua interpretação ou execução será resolvida por via diplomática.

Feito em Brasília, em 4 de abril de 2007, em dois exemplares originais, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:


MARTA SUPLICY
Ministra do Turismo

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR:


MARIA FERNANDA ESPINOSA GARCÉS
Ministra de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN TURISMO ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República del Ecuador
(de ahora en adelante denominados las “Partes”),

Considerando los lazos de amistad y cooperación existentes entre
ambas Partes;

Considerando las reuniones y consultas bilaterales que mantienen el
Ministerio de Turismo de Brasil y el Ministerio de Turismo del Ecuador;

Convencidos de que el turismo es un excelente instrumento para
promover no solamente el desarrollo económico, sino también la comprensión, la
buena voluntad y la aproximación entre sus pueblos;

Conscientes de la necesidad de promover la cooperación entre las
Partes en el dominio del turismo,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. Las Partes fomentarán y apoyarán, ajustándose a su normativa, a base
de beneficios recíprocos que serán analizados y determinados en acuerdos
específicos, la cooperación en el área del turismo, facilitando e incentivando el
flujo turístico en ambas direcciones.

2. Las Partes, conforme a sus respectivas legislaciones, estimularán la
colaboración entre sus organismos oficiales de turismo y otras organizaciones
correlacionadas. Dicha cooperación podrá contemplar tanto el intercambio de
informaciones cuanto la transferencia de tecnología en el campo de la industria
turística, el desarrollo de actividades promocionales conjuntas y el intercambio de
técnicos y funcionarios del área del turismo.

3. Las Partes buscarán promover la cooperación entre entidades del sector privado de sus respectivos países, procurando el desarrollo de la infraestructura para viajes turísticos

ARTÍCULO II

1. Las Partes, por intermedio de sus organismos oficiales de turismo, intercambiarán informaciones sobre sus legislaciones vigentes, incluyendo las relacionadas a la protección y conservación de sus recursos naturales y culturales, hospedaje para turistas, agencias de viaje, facilidades para vacacionar, para organizar exposiciones, convenciones, congresos y otros eventos en sus respectivos territorios.
2. Las Partes buscarán asegurar que las organizaciones turísticas encargadas de promover propaganda o información respeten la realidad cultural, histórica y social de cada país.
3. Las Partes, conforme a sus respectivas legislaciones, procurarán facilitar la importación y exportación de documentos y de material de promoción turística.
4. Las Partes deberán promover la discusión y el intercambio de informaciones sobre tasas e inversiones, bien así de incentivos que cada país ofrezca a los inversionistas extranjeros.

ARTÍCULO III

1. Las Partes facilitarán el establecimiento y la operación en sus respectivos territorios de organismos de promoción turística del otro país, quedando prohibido a ellos ejercer cualquier actividad comercial.
2. Las Partes promoverán la cooperación entre analistas, consultores y expertos de ambos países, con el objeto de elevar el nivel de especialización y profesionalismo de personas involucradas en la promoción y desarrollo del turismo.
3. Las Partes promoverán el intercambio de informaciones sobre planificación, programas de estudio, métodos y sistemas de entrenamiento para profesores e instructores en asuntos técnicos.
4. Las Partes estimularán a alumnos y profesores de turismo a aprovechar las oportunidades de becas de estudio ofrecidas por facultades, universidades y centros de entrenamiento del otro país.

ARTÍCULO IV

1. Las Partes darán prioridad, en la promoción del turismo, a los sectores en que cada una de ellas identifique sus necesidades específicas, especialmente en las áreas culturalmente más representativas.
2. Las Partes promoverán visitas recíprocas de representantes de los medios de comunicación, agentes de viaje y operadoras de turismo, con el objeto de asegurar que las informaciones sobre las atracciones turísticas de cada uno de los países sean divulgadas en el outro, y sean elemento referencial para el cruce de experiencias.
3. Cada una de las Partes participará, siempre que sea posible, cubriendo sus costos de participación o a través de un mecanismo de costos compartidos acordado por las Partes en un documento específico, en exposiciones, congresos, ferias y otras actividades promocionales organizadas por la otra Parte.
4. Las Partes, a fin de efectivizar lo previsto en el párrafo 3, intercambiarán calendarios de eventos anuales, tanto de ámbito internacional cuanto nacional.
5. Conforme a las leyes y reglamentos internos, las Partes acuerdan intercambiar informaciones y resultados sobre los mecanismos institucionales creados para la promoción y mercadeo, con el objeto de conocer su estructura y funcionamiento y definir posibilidades de cooperación que permitan promocionar la oferta turística de cada país en el otro.

ARTÍCULO V

1. Conforme a las leyes y los reglamentos internos, las Partes actuarán de acuerdo con las recomendaciones de la Organización Mundial del Turismo, estimulando la adopción de sus modelos y prácticas, que al ser aplicados por los Gobiernos, facilitarán el desarrollo del turismo.
2. Conforme a las leyes y reglamentos internos, las Partes promoverán su cooperación y participación efectiva en el marco de la Organización Mundial del Turismo.
3. Conforme a las leyes y reglamentos internos, las Partes se comprometen a sumar esfuerzos a fin de restringir las actividades turísticas relacionadas con los abusos de naturaleza sexual y otras que afecten la dignidad humana.

4. Conforme a las leyes y reglamentos internos, las Partes acuerdan intercambiar informaciones y resultados de estudios y proyectos realizados en el ámbito de la prevención y combate de la explotación sexual comercial de menores en actividades de turismo, teniendo como base la “Declaración de San Vicente para la Protección de los Menores contra la Explotación por el Turismo Sexual” (Organización Mundial del Turismo, Valle d’Aosta, Italia, abril de 1995).

ARTÍCULO VI

Las Partes acuerdan que asuntos pertinentes al turismo y a la industria turística, bien así los resultados obtenidos por intermedio de colaboración mutua, serán discutidos en reuniones bilaterales por representantes de sus organismos oficiales de turismo. Estas reuniones serán marcadas por canales diplomáticos, con la frecuencia necesaria y realizadas en cada uno de los países en forma alternada.

ARTÍCULO VII

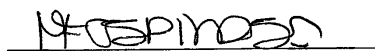
1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de recibo de la segunda Nota por la cual las Partes comunican el cumplimiento de las formalidades establecidas por la legislación de cada país.
2. El presente Acuerdo regirá por cinco años, automáticamente renovable por iguales períodos, si no procede negativa, oposición o denuncia por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, por vía diplomática, con antelación mínima de noventa días contados a partir de la fecha de conclusión de un período de vigencia.
3. Este Acuerdo podrá ser revisado, enmendado o complementado por las Partes, de común acuerdo, entrando en vigencia las alteraciones en la fecha de recibimiento de la Nota de respuesta. Cualquier divergencia sobre su interpretación o ejecución será resuelta por vía diplomática.

Suscrito en Brasilia, el 4 de abril de 2007, en dos originales, en los idiomas portugués y español, siendo cada texto igualmente auténtico.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL:



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL ECUADOR:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the “Parties”),

Considering the bonds of friendship and cooperation existing between the two Parties,

Considering the bilateral meetings and consultations held by the Ministry of Tourism of Brazil and the Ministry of Tourism of Ecuador,

Convinced that tourism is an excellent instrument to promote not only economic development, but also understanding, good will and closer relations between their peoples,

Aware of the need to promote cooperation between the Parties in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall encourage and support, in accordance with their regulations and on the basis of mutual benefit, to be analysed and determined in specific agreements, cooperation in the field of tourism, facilitating and encouraging the flow of tourists in both directions.

2. The Parties, in accordance with their respective legislation, shall stimulate cooperation between their official tourism bodies and other related organizations. Such cooperation may include both the exchange of information and the transfer of technology in the tourism industry, the development of joint promotional activities and the exchange of technicians and officials in the field of tourism.

3. The Parties shall seek to promote cooperation between private sector entities of their respective countries, pursuing the development of tourism infrastructure.

Article II

1. The Parties, through their official tourism bodies, shall exchange information on their legislation in force, including legislation relating to the protection and preservation of their natural and cultural resources, tourist accommodation, travel agencies, vacation facilities and facilities for the organization of exhibitions, conventions, congresses and other events in their respective territories.

2. The Parties shall seek to ensure that the cultural, historic and social reality of each country is respected by the tourist organizations in charge of advertising and publicity.

3. The Parties, in accordance with their respective legislation, shall make every effort to facilitate the import and export of tourism literature and promotional material.

4. The Parties shall promote the discussion and exchange of information on rates and investments, as well as incentives offered by each country to foreign investors.

Article III

1. The Parties shall facilitate the establishment and operation in their respective territories of agencies to promote tourism in the other country, which shall be prohibited from engaging in any commercial activity.

2. The Parties shall promote cooperation between analysts, consultants and experts of the two countries, with a view to ensuring a higher degree of specialization and professionalism among persons involved in the promotion and development of tourism.

3. The Parties shall promote the exchange of information on planning, study programmes, and methods and systems of training professors and instructors in technical matters.

4. The Parties shall encourage students and professors of tourism to take advantage of fellowship opportunities offered by faculties, universities and training centres in the other country.

Article IV

1. The Parties shall accord priority, in the promotion of tourism, to sectors in which each identifies its specific needs, particularly in the most culturally representative areas.

2. The Parties shall promote reciprocal visits of representatives of the media, travel agents and tourism operators, with a view to ensuring that information on tourist attractions in each of the countries is disseminated in the other and forms part of an exchange of experiences.

3. Wherever possible, each of the Parties shall participate in exhibitions, congresses, fairs and other promotional activities organized by the other Party, covering the costs of its participation on its own or through a cost-sharing mechanism agreed to by the Parties in a specific document.

4. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 3, the Parties shall exchange annual calendars of events, both international and national.

5. In accordance with their domestic laws and regulations, the Parties agree to exchange information and results on institutional promotion and marketing mechanisms, with a view to understanding their structure and functioning, and outlining possibilities for cooperation in promoting tourism opportunities in the other country.

Article V

1. In accordance with their domestic laws and regulations, the Parties shall conduct themselves in accordance with the recommendations of the World Tourism Organization, encouraging the adoption of its models and practices which, when applied by Governments, will facilitate the development of tourism.

2. In accordance with their domestic laws and regulations, the Parties shall promote cooperation between them and effective participation within the framework of the World Tourism Organization.

3. In accordance with their domestic laws and regulations, the Parties undertake to pool efforts to restrict sexual tourism and other forms of abuse in tourism that affect human dignity.

4. In accordance with their domestic laws and regulations, the Parties agree to exchange information and the results of studies and projects on preventing and combating the commercial

sexual exploitation of minors in tourism activities, on the basis of the San Vicente Statement on the Protection of Children from Sexual Exploitation in Tourism (World Tourism Organization, Aosta Valley, Italy, April 1995).

Article VI

The Parties agree that issues related to tourism and the tourism industry, as well as the results of mutual cooperation, shall be discussed at bilateral meetings by representatives of their official tourism bodies. Such meetings shall be convened through the diplomatic channel and held alternately in each of the countries as often as necessary.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second note by which the Parties inform each other that the formalities established by the legislation of each country have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for additional five-year periods if neither of the Parties opposes or terminates it by giving at least 90 days' written notification, through the diplomatic channel, reckoning from the concluding date of one of the periods for which it is in force.

3. This Agreement may be revised, amended or supplemented by the Parties, by mutual agreement. Such changes shall enter into force on the date of receipt of the note of reply. Any dispute over its interpretation or implementation shall be settled through the diplomatic channel.

DONE at Brasília, on 4 April 2007, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil

MARTA SUPLCY
Minister of Tourism

For the Government of the Republic of Ecuador

MARÍA FERNANDA ESPINOSA GARCÉS
Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant les liens d'amitié et de coopération existant entre les deux Parties,

Considérant les réunions et consultations bilatérales entre le Ministère du tourisme du Brésil et le Ministère du tourisme de l'Équateur,

Convaincus que le tourisme constitue un excellent instrument pour la promotion non seulement du développement économique, mais aussi de la compréhension, de la bonne volonté et du rapprochement entre leurs peuples,

Conscients de la nécessité de favoriser la coopération entre les Parties dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encourageront et appuieront, conformément à leurs réglementations respectives et sur la base de l'avantage réciproque, lesquels seront analysés et définis dans des accords spécifiques, la coopération dans le domaine du tourisme, tout en facilitant et en encourageant le flux touristique dans les deux sens.

2. Conformément à leur législation, les Parties stimuleront la collaboration entre leurs organismes officiels de tourisme et autres organisations connexes. Cette coopération pourra inclure aussi bien l'échange d'informations que le transfert de technologies dans le domaine de l'industrie touristique, le développement d'activités de promotion conjointes et l'échange de techniciens et de fonctionnaires du secteur touristique.

3. Les Parties s'efforceront de promouvoir la coopération entre les entités du secteur privé des deux pays, en veillant au développement des infrastructures touristiques.

Article II

1. Par l'entremise de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties s'échangeront des informations sur leurs législations respectives, y compris celles se rapportant à la protection et la conservation de leurs ressources naturelles et culturelles, à l'hébergement touristique, aux agences de voyage, aux infrastructures touristiques, à l'organisation d'expositions, conventions, congrès et autres événements sur leurs territoires respectifs.

2. Les Parties s'assureront que les organisations touristiques chargées de promouvoir la publicité ou l'information respectent la réalité culturelle, historique et sociale de chacun des deux pays.

3. Conformément à leurs législations respectives, les Parties s'efforceront de faciliter l'importation et l'exportation de documents et matériels de promotion touristique.

4. Les Parties devront favoriser les discussions et les échanges d'informations sur les taxes et les investissements, ainsi que les mesures incitatives offertes par chacun des pays aux investisseurs étrangers.

Article III

1. Chacune des Parties facilitera l'établissement et le fonctionnement sur son territoire des organismes de promotion touristique de l'autre pays, sous réserve que ces organismes ne pourront exercer quelque activité commerciale que ce soit.

2. Les Parties favoriseront la coopération entre analystes, consultants et experts des deux pays, dans le but d'améliorer le niveau de spécialisation et le professionnalisme des personnes impliquées dans la promotion et le développement du tourisme.

3. Les Parties favoriseront l'échange d'informations relatives à la planification, les programmes d'étude, méthodes et systèmes de formation pour les professeurs et les instructeurs dans des domaines techniques.

4. Chaque Partie encouragera les élèves et les professeurs du secteur du tourisme à profiter des possibilités de bourses d'études offertes par les facultés, universités et centres de formation de l'autre pays.

Article IV

1. Dans la promotion du tourisme, les Parties donneront la priorité aux secteurs qui répondent à leurs besoins spécifiques, notamment les domaines les plus représentatifs sur le plan culturel.

2. Les Parties encouragent les visites réciproques de représentants des médias, des agences de voyage et des opérateurs touristiques afin d'assurer la diffusion d'informations sur les attractions touristiques de chacun des pays et de permettre le partage de données d'expérience.

3. Chacune des Parties participera, dans la mesure du possible, aux expositions, congrès, foires et autres activités promotionnelles organisés par l'autre Partie, en assumant ses frais de participation ou par le biais d'un mécanisme de partage des coûts convenu entre les Parties dans un document distinct.

4. Afin d'assurer la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 3, les Parties s'échangeront des calendriers des événements annuels d'envergure internationale ou nationale.

5. Conformément à leurs lois et règlements, les Parties conviennent d'échanger des informations et des résultats concernant les mécanismes institutionnels de promotion et de commercialisation, aux fins de mieux comprendre leur structure et leur fonctionnement, et de définir les possibilités de coopération pour la promotion de l'offre touristique dans l'autre pays.

Article V

1. Conformément à leurs lois et règlements, les Parties suivent les recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme, en encourageant l'adoption de ses modèles et pratiques qui, appliqués par les Gouvernements, faciliteront le développement du tourisme.

2. Conformément à leurs lois et règlements, les Parties favorisent la coopération et la participation effective dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme.

3. Conformément à leurs lois et règlements, les Parties s'engagent à unir leurs efforts pour restreindre le tourisme sexuel et les autres formes d'abus qui portent atteinte à la dignité humaine.

4. Conformément à leurs lois et règlements, les Parties conviennent de s'échanger des informations et les conclusions d'études et de projets en matière de prévention et de lutte contre l'exploitation sexuelle des mineurs à des fins commerciales dans le cadre d'activités touristiques, sur la base de la Déclaration de Saint-Vincent pour la protection des enfants face à l'exploitation sexuelle liée au tourisme (Organisation mondiale du tourisme, Vallée d'Aoste, Italie, avril 1995).

Article VI

Les Parties conviennent que les questions relatives au tourisme et à l'industrie touristique, ainsi que les résultats obtenus dans le cadre de la coopération, seront examinées lors de réunions bilatérales par des représentants de leurs organismes officiels de tourisme. Ces réunions seront organisées, au besoin, par la voie diplomatique, alternativement dans chacun des pays.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde note par laquelle les Parties se communiqueront l'accomplissement des formalités requises par la législation de chaque pays.

2. Le présent Accord aura une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, sauf décision contraire, opposition ou dénonciation de l'une ou l'autre des Parties, communiquée par notification écrite adressée par la voie diplomatique, au moins 90 jours à compter de la date de conclusion d'une période de validité.

3. Le présent Accord peut être révisé, modifié ou complété d'un commun accord entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur à la date de réception de la note de réponse. Toute divergence concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 4 avril 2007, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARTA SUPPLY
Ministre du tourisme

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

MARÍA FERNANDA ESPINOSA GARCÉS
Ministre des relations extérieures, du commerce et de l'intégration

No. 50858

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) – Ghana Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 27 January 2012

Entry into force: 20 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Programme régional des pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) – Projet du Ghana dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 27 janvier 2012

Entrée en vigueur : 20 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50859

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ghana**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) – Ghana Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Ghana and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Accra, 27 January 2012

Entry into force: 20 June 2012 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ghana**

Accord de don du fonds d'affectation spéciale du Fonds pour l'environnement mondial (Programme régional des pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) – Projet du Ghana dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République du Ghana et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Accra, 27 janvier 2012

Entrée en vigueur : 20 juin 2012 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50860

**International Development Association
and
Guinea-Bissau**

Financing Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) – Guinea-Bissau Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 2 May 2011

Entry into force: *30 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée-Bissau**

Accord de financement (Programme régional des pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) – Projet de Guinée-Bissau dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République de Guinée-Bissau et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 2 mai 2011

Entrée en vigueur : *30 septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50861

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guinea-Bissau**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (WARFP) - Guinea-Bissau Project under the First Phase of the WARFP) between the Republic of Guinea-Bissau and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedule, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Dakar, 2 May 2011

Entry into force: *30 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Guinée-Bissau**

Accord de don du fonds d'affectation spéciale du Fonds pour l'environnement mondial (Programme Régional des Pêches en Afrique de l'Ouest (PRAO) - Projet de Guinée-Bissau dans le cadre de la première phase du PRAO) entre la République de Guinée-Bissau et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'agence d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial (avec liste, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 2 mai 2011

Entrée en vigueur : *30 septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50862

**United Nations
and
Estonia**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Estonia concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 16 May 2013

Entry into force: 16 May 2013 by signature, in accordance with article IV

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 16 May 2013

Only the authentic English text of the Memorandum of Understanding is published in this volume. The text of the annex attached to the Memorandum of Understanding is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Estonie**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 16 mai 2013

Entrée en vigueur : 16 mai 2013 par signature, conformément à l'article IV

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 16 mai 2013

Seul le texte authentique anglais du Mémorandum d'accord est publié dans ce volume. Le texte de l'annexe au Mémorandum d'accord n'est pas fourni, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
CONCERNING
CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

MR. HERVÉ LADSOUS
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

AND

H.E. MR. MIKK MARRAN
PERMANENT SECRETARY OF THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, REPRESENTING
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL ,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.
2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA REMAINS A NATIONAL DECISION.

IV. ENTRY INTO EFFECT

1. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL COME INTO EFFECT ON THE DATE ON OF ITS SIGNATURE.
2. THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL CEASE TO HAVE EFFECT THREE MONTHS AFTER THE DATE ON WHICH EITHER SIGNATORY GIVES WRITTEN NOTICE TO THE OTHER SIGNATORY OF ITS INTENTION TO TERMINATE IT.

V. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING THE ANNEX MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

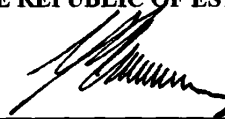
SIGNED IN NEW YORK ON July 14, 2013

FOR THE UNITED NATIONS



MR. HERVÉ LADSOUS
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA**



H.E. MR. MIKK MARRAN
Permanent Secretary of the Ministry of
Defence of The Republic of Estonia

**Annex to Memorandum of Understanding between
The United Nations and the Government of the Republic of Estonia
On Stand-by-Arrangements**

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

National Number	Description	Category	Source	Response Time	Strength	Remarks
1	OBSERVERS	MILITARY OBSERVERS	MILITARY	90 Days	2	Available with effect from Jan. 1, 2013 – Dec. 31, 2014. Belongs to the Army, Air Force, Navy. Language: English
2	STAFF OFFICERS	HEADQUARTERS	MILITARY	90 Days	1	Available with effect from Jan. 1, 2013 – Dec. 31, 2014. Belongs to the Army, Air Force, Navy. Language: English
3	OBSERVERS	MILITARY OBSERVERS	MILITARY	90 Days	2	Available with effect from Jan. 1, 2014 - Dec. 31, 2015. Belongs to the Army Air Force, Navy. Language: English, French
4	STAFF OFFICERS	HEADQUARTERS	MILITARY	90 Days	2	Available with effect from Jan. 1, 2014 - Dec. 31, 2016. Belongs to the Army, Air Force, Navy. Language: English, French
5	OBSERVERS	MILITARY OBSERVERS	MILITARY	90 Days	3	Available with effect from Jan. 1, 2016. Belongs to the Army, Air Force, Navy. Language: English, French

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AUX
CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE
DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire

Monsieur Hervé Ladsous

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Représentant les Nations Unies

et

Son Excellence Monsieur Mikk Marran

Secrétaire permanent du Ministère de la défense de la République d'Estonie,

Représentant le Gouvernement de la République d'Estonie,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. Objet

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de la République d'Estonie, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République d'Estonie est donnée dans l'annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'annexe, le Gouvernement de la République d'Estonie et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République d'Estonie demeure une décision nationale.

IV. Entrée en vigueur

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémoire d'accord cessera de porter effet trois mois après la date à laquelle l'un ou l'autre des signataires notifiera par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

V. Modification

Les Parties, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'accord, y compris l'annexe.

SIGNÉ à New York, le 16 mai 2013.

Pour les Nations Unies :

MONSIEUR HERVÉ LADSOUS

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

S. E. MONSIEUR MIKK MARRAN

Secrétaire permanent du

Ministère de la défense de la République d'Estonie

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS
EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

SOMMAIRE DES CONTRIBUTIONS

Numéro national	Description	Catégorie	Source	Temps de réponse	Volume	Remarques
1	Observateurs	Observateurs militaires	Militaire	90 jours	2	Disponibles du 1 ^{er} janv. 2013 au 31 déc. 2014. Appartiennent à l'armée, l'armée de l'air, la marine. Langue : anglais.
2	Officiers d'état-major	QG	Militaire	90 jours	1	Disponible du 1 ^{er} janv. 2013 au 31 déc. 2014. Appartient à l'armée, l'armée de l'air, la marine. Langue : anglais.
3	Observateurs	Observateurs militaires	Militaire	90 jours	2	Disponibles du 1 ^{er} janv. 2014 au 31 déc. 2015. Appartiennent à l'armée, l'armée de l'air, la marine. Langue : anglais, français.
4	Officiers d'état-major	QG	Militaire	90 jours	2	Disponibles du 1 ^{er} janv. 2014 au 31 déc. 2016. Appartiennent à l'armée, l'armée de l'air, la marine. Langue : anglais, français.
5	Observateurs	Observateurs militaires	Militaire	90 jours	3	Disponibles à compter du 1 ^{er} janv. 2016. Appartiennent à l'armée, l'armée de l'air, la marine. Langue : anglais, français.

No. 50863

**United Nations
and
Ecuador**

Exchange of letters constituting a Host Country Agreement between the United Nations and the Government of Ecuador regarding the Caribbean Regional Seminar of the Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, Quito, Ecuador, from 28 to 30 May 2013. New York, 17 May 2013 and 23 May 2013

Entry into force: *23 May 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Équateur**

Échange de lettres constituant un accord de pays hôte entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Équateur relatif au Séminaire régional pour les Caraïbes du Comité spécial chargé d'étudier la situation en ce qui concerne l'application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, Quito, Équateur, du 28 au 30 mai 2013. New York, 17 mai 2013 et 23 mai 2013

Entrée en vigueur : *23 mai 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 23 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50864

**Estonia
and
Russian Federation**

Agreement between the Republic of Estonia and the Russian Federation on cooperation concerning pensions. Tallinn, 14 July 2011

Entry into force: *1 April 2012, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Estonian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 28 May 2013*

**Estonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre la République d'Estonie et la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de prestations de pension. Tallinn, 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2012, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *estonien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie, 28 mai 2013*

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi
ja
Venemaa Föderatsiooni
pensionikindlustust käsitlev koostööleping**

Eesti Vabariik ja Venemaa Föderatsioon (edaspidi *lepingupooled*), soovides arendada koostööd pensionikindlustuse valdkonnas, on kokku leppinud järgmises.

I. ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Mõisted

1. Lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:
 - 1) *õigusaktid* – lepingupoolte seadused ja muud õigusaktid, mis reguleerivad käesoleva lepingu artiklis 2 nimetatud õigussuhteid;
 - 2) *pädev võimuorgan*:
Eesti Vabariigis – Eesti Vabariigi Sotsiaalministeerium;
Venemaa Föderatsioonis – Venemaa Föderatsiooni Tervishoiu ja Sotsiaalarengu Ministeerium;
 - 3) *pädev asutus* – asutus (organisatsioon), mis rakendab lepingupoolte õigusakte;
 - 4) *pensionistaaž*:
Eesti Vabariigis – periood, mida arvestatakse Eesti Vabariigi õigusaktide alusel pensioniõiguse kindlakstegemisel ja pensioni suuruse määramisel;
Venemaa Föderatsioonis – periood, mida arvestatakse Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel pensioniõiguse ja pensioni suuruse määramisel; samuti Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel pensioniõiguste konverteerimine;
 - 5) *pensionid*:
Eesti Vabariigis – Eesti Vabariigi õigusaktidega ettenähtud perioodilised rahalised väljamaksed vanaduse, püsiva töövõimetuse või toitja kaotuse korral, välja arvatud kogumispensionid ja repressseeritud isikute pensionisoodustused;
Venemaa Föderatsioonis – Venemaa Föderatsiooni õigusaktidega ettenähtud rahalised väljamaksed, kaasa arvatud kõik nende koostisosad, suurendamised, juurdemaksed, välja arvatud vanaduse korral tööpensionid kogumisosad;
 - 6) *elamine*:
Eesti Vabariigis – elamine Eesti Vabariigi territooriumil alalise elanikuna või tähtajalise elamisloa või elamisõiguse alusel;
Venemaa Föderatsioonis – seaduslikel alustel alaline või ajutine elamine (elukoht) Venemaa Föderatsiooni territooriumil.
2. Teistel lepingus kasutatud mõistetel ja väljenditel on tähendus, mis on neile antud vastava lepingupoolte õigusaktidega.

Artikkel 2

Lepingu kohaldamisala (lepingu ese)

Lepingut kohaldatakse õigussuhetele, mida reguleeritakse õigusaktidega, mis käsitlevad:

- 1) Eesti Vabariigi riiklikku pensionikindlustust, sealhulgas rahvapensioni;
- 2) Venemaa Föderatsioonis:
töõpensione vanaduse, invaliidsuse ja toitja kaotuse korral;
sotsiaalpensione.

Artikkel 3

Lepingu subjektid

Lepingut kohaldatakse isikutele, kes elavad lepingupoolte territooriumitel ja kes on lepingupoolte kodanikud või kodakondsuseta isikud ning kelle suhtes kehtivad või on kehtinud lepingupoolte õigusaktid, millele kohaldatakse lepingu artiklit 2.

Artikkel 4

Võrdne kohtlemine

Lepingu artiklis 3 nimetatud ühe lepingupoolse isikutel, kes elavad teise lepingupoolse territooriumil, on teise lepingupoolse kodanikega võrdsed õigused ja kohustused käesoleva lepingu artikli 2 kohaldamisel.

II. PENSIONID

Artikkel 5

Pensionid

1. Lepingu alusel pensioni määramisel arvestatakse pensionistaaži, mis on omandatud lepingupoolte territooriumitel, sealhulgas võetakse arvesse endiste Eesti NSV ja Vene NFSV territooriumitel omandatud pensionistaaži.

2. Kui õigus saada pensioni tekib ühe lepingupoolse õigusaktide alusel teise lepingupoolse õigusaktide kohaselt täitunud pensionistaaži arvestamata, määrab vastav lepingupool pensioni ainult oma õigusaktide alusel arvessevõetava pensionistaaži eest, sõltumata sellest, kumma lepingupoolse territooriumil isik elab. Sama reeglit rakendatakse juhul, kui käesoleva lepingu alusel pensioni määramisel Venemaa Föderatsioonis on Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud ja pensioniõiguste konverteerimisel arvestatav pensionistaaž meestel vähemalt 25 aastat ja naistel vähemalt 20 aastat. Pensionistaaži arvestamine ja kinnitamine toimub vastavalt selle lepingupoolse õigusaktidele, kes pensioni määrab.

3. Kui õigus saada pensioni tekib lepingupoolte õigusaktide kohaselt täitunud pensionistaažide liitmisel, siis pensioniõiguse kindlaksmääramisel lepingupoolte õigusaktide alusel ja pensioniõiguste konverteerimisel Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel võetakse arvesse mõlema lepingupoolte territooriumil omandatud pensionistaaž tingimusel, et need perioodid ei kattu. Kui teatud erialal, teatud ametikohal või teatud tingimustes töötamine ei anna õigust eripensionile, liidetakse lepingupoolte territooriumitel omandatud pensionistaaž üldise pensionistaažina.

4. Kui ühe lepingupoolte õigusaktide alusel omandatud pensionistaaži kogupikkus on alla ühe aasta ja nimetatud staaž ei anna õigust pensionile, võtab selle perioodi arvesse teise lepingupoolte pädev asutus tingimusel, et selle liitmine teise lepingupoolte territooriumil omandatud pensionistaažile annab õiguse pensionile.

5. Isikule, kes saab ühe lepingupoolte vanadus- või töövõimetus-/invalidisuspensiooni, ei määrata teise lepingupoolte õigusaktide alusel tootjakaotuspensiooni. Seejuures on isikul, kes saab vanadus- või töövõimetus-/invalidisuspensiooni, õigus oma valikul taotleda tootjakaotuspensiooni määramist. Ühe lepingupoolte tootjakaotuspensiooni maksimise teise lepingupoolte teist liiki pensioni ei määrata. Ühe lepingupoolte määratud tootjakaotuspensiooni maksimine lõpetatakse, kui teine lepingupool määrab isikule vanadus- või töövõimetus-/invalidisuspensiooni.

6. Venemaa Föderatsiooni sotsiaalpension määratakse ja makstakse vastavalt Venemaa Föderatsiooni õigusaktidele.

7. Kui isik asub ühe lepingupoolte territooriumilt elama teise lepingupoolte territooriumile, jätkab pensioni maksmist pensioni määranud lepingupool, välja arvatud Eesti Vabariigi rahvapensiooni ja Venemaa Föderatsiooni sotsiaalpension.

Artikkel 6

Õigusaktide rakendamine

1. Kumbki lepingupool arvestab pensioni suuruse oma territooriumil omandatud pensionistaaži alusel vastavalt oma õigusaktidele. Pensionistaaži, mis on omandatud endise NSVL territooriumil, välja arvatud endiste Eesti NSV ja Vene NFSV territooriumitel, pensioni suuruse kindlakstegemisel arvesse ei võeta.

2. Kui pension määratakse lepingu alusel Venemaa Föderatsioonis ning Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud ja pensioniõiguste konverteerimisel arvestatav üldine pensionistaaž on meestel alla 25 aasta ja naistel alla 20 aasta, arvestatakse Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud pensionistaažist tuleneva pensioni suurus järgmiselt: Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel kindlaksmääratud pensionisumma jagatakse meestel 300 kuu ja naistel 240 kuuga ning korrutatakse Venemaa Föderatsiooni territooriumil omandatud tegeliku üldise pensionistaaži kuudega (seejuures ümardatakse üle 15-päevane periood terve kuuni, alla 15-päevast perioodi aga arvesse ei võeta). Käesoleva lepingu artikli 5 lõike 1 alusel pensioniõiguste konverteerimisel arvestatavasse pensionistaaži lisatakse ka Eesti Vabariigi territooriumil omandatud pensionistaaž.

3. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata Venemaa Föderatsiooni tööpensioni kindlustus- ja kogumisosale, mille moodustamiseks tehakse alates 1. jaanuarist 2002 kohustusliku pensionikindlustuse makseid kooskõlas Venemaa Föderatsiooni õigusaktidega. Sel juhul arvestatakse tööpensioni kindlustus- ja kogumisosa suurus Venemaa Föderatsiooni õigusaktide alusel.

Artikkel 7

Kolmanda riigi territooriumil omandatud pensionistaaž

Kui isikul ei teki õigust pensionile pensionistaažide liitmisel artikli 5 lõike 3 kohaselt, arvestatakse pensioniõiguse kindlakstegemisel selle kolmanda riigi territooriumil omandatud pensionistaaži, kellega mõlemal lepingupoolel on vastavasisuline kehtiv leping.

III. POOLTE KOOSTÖÖ

Artikkel 8

Lepingu rakendamine

1. Lepingu kohaldamiseks sõlmivad lepingupoole pädevad võimuorganid rakenduskokkuleppe.

2. Lepingupoole pädevad asutused teevad üksteisega koostööd lepingu kohaldamisega seotud küsimustes.

3. Lepingupoole pädevad võimuorganid ja pädevad asutused osutavad üksteisele abi lepingu kohaldamiseks ja edastavad lepingu rakendamiseks teavet oma õigusaktide ning nende muudatuste kohta, samuti vahetavad statistilisi andmeid.

Artikkel 9

Andmekaitse

1. Ühe lepingupoole poolt teisele lepingupoolele edastatav teave isikute kohta on konfidentsiaalne ja seda tohib kasutada vaid käesoleva lepingu rakendamiseks.

2. Kui ühe lepingupoole pädev võimuorgan või pädev asutus edastab teise lepingupoole pädevale võimuorganile või pädevale asutusele isikuandmeid, kehtivad edastatavate andmete suhtes neid edastava lepingupoole andmekaitsealased õigusaktid. Andmete edasise töötlemise suhtes kehtivad andmeid töötleva lepingupoole andmekaitsealased õigusaktid.

Artikkel 10

Avalduste esitamine

Lepingu rakendamiseks esitatud avaldused, mis on tähtaegselt esitatud ühe lepingupoole pädevale asutusele kooskõlas selle lepingupoole õigusaktidega, loetakse teise

lepingupoole pädevale asutusele tähtaegselt esitatud avaldusteks kooskõlas teise lepingupoole õigusaktidega.

Artikkel 11 **Arstlik läbivaatus**

Otsused töövõimetuse raskusastme, invaliidsusgrupi ja nende põhjuste kohta teeb selle lepingupoole pädev asutus, kelle õigusaktide kohaselt pension määratakse ja makstakse. Seejuures arvestatakse teise lepingupoole pädevalt asutusest saadud arstliku läbivaatuse tõendeid ja muid dokumente.

IV. LÕPPSÄTTED

Artikkel 12 **Muudatuste tegemine ja erimeelsuste lahendamine**

1. Lepingupoolte vahel lepingu tõlgendamisel või rakendamisel tekkinud erimeelsused lahendavad lepingupoolte võimuorganid konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.

2. Lepingupoolte kokkuleppel võidakse teha lepingusse muudatusi, mis vormistatakse lisaprotokollidena.

Artikkel 13 **Üleminekusätted**

1. Lepingu jõustumisel kaotavad kehtivuse:

- 1) 25. juunil 1993 Tallinnas allakirjutatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Vene Föderatsiooni valitsuse vaheline pensionilise kindlustamise alane koostöökokkulepe;
- 2) 5. novembril 2002 Tallinnas allakirjutatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Vene Föderatsiooni valitsuse vahelise pensionilise kindlustamise alase koostöökokkuleppe muutmise protokoll ning
- 3) 26. juulil 1994 Moskvas allakirjutatud Eesti Vabariigi ja Vene Föderatsiooni vahelise kokkuleppe Vene Föderatsiooni relvajõudude pensionäride sotsiaalsete tagatiste küsimustes Eesti Vabariigi territooriumil artikli 5 teine lause.

2. Pensionid, mis on määratud enne käesoleva lepingu jõustumist, võidakse isiku taotlusel kooskõlas lepinguga ümber arvestada alates vastavasisulise avalduse esitamise kuule järgneva kuu esimesest päevast. Ümberarvestamisel ei tohi väheneda pensioni suurus ja otsus on lõplik.

3. Kui isik, kellele on enne lepingu jõustumist määratud pension lõike 1 punktis 1 nimetatud alusel, asub elama teise lepingupoole territooriumile, vaadatakse varem määratud pension läbi ja arvestatakse ümber.

4. Pensionid määratakse lepingu kohaselt alates isiku pöördumisest, kuid mitte enne lepingu jõustumist. Käesoleva lepingu jõustumisele eelnenud perioodide eest lisatasu ei määrata.

5. Sotsiaalsete lisatasude määramisel Venemaa Föderatsioonis arvestatakse pensione, mis on määratud käesoleva lepinguga kooskõlas.

Artikkel 14 **Lepingu jõustumine**

Leping ratifitseeritakse ja see jõustub 30. päeval pärast ratifitseerimiskirjade vahetamist.

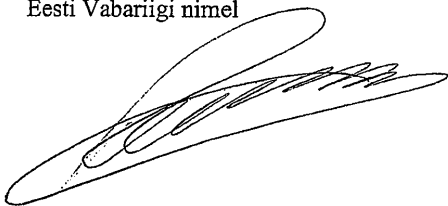
Artikkel 15 **Lepingu lõpetamine**

1. Kumbki lepingupool võib lepingu lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Leping lõpeb kuue kuu möödudes asjakohase teate kättesaamisest.

2. Lepingu alusel määratud pensionide maksmine jätkub ka pärast lepingu lõpetamist.

Koostatud 14. juulil 2011. aastal Tallinnas eesti ja vene keeles kahes eksemplaris, tekstid on võrdselt autentsed.

Eesti Vabariigi nimel



Venemaa Föderatsiooni nimel



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
между
Эстонской Республикой
и
Российской Федерацией
о сотрудничестве в области пенсионного обеспечения

Эстонская Республика и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами, стремясь развивать сотрудничество в области пенсионного обеспечения, договорились о нижеследующем:

I. Общие положения

Статья 1
Понятия

1. В настоящем Договоре используются следующие понятия:

1) "законодательство" - законы и другие нормативные правовые акты Договаривающихся Сторон, регулирующие правоотношения, указанные в статье 2 настоящего Договора;

2) "уполномоченный орган власти":

в Эстонской Республике - Министерство социальных дел Эстонской Республики;

в Российской Федерации - Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации;

3) "компетентное учреждение" - учреждение (организация), на которое возложено применение законодательства Договаривающихся Сторон;

4) "пенсионный стаж":

в Эстонской Республике - период, учитываемый согласно законодательству Эстонской Республики при определении права на пенсии и их размеров;

в Российской Федерации - период, учитываемый согласно законодательству Российской Федерации при определении права на пенсии и их размеров, а также конвертация пенсионных прав по законодательству Российской Федерации;

5) "пенсия":

в Эстонской Республике - периодические денежные выплаты, предусмотренные законодательством Эстонской Республики в случае старости, стойкой нетрудоспособности или потери кормильца, за исключением накопительной пенсии и пенсионных льгот для репрессированных лиц;

в Российской Федерации - денежные выплаты, включая все их составные части и все повышения, надбавки, предусмотренные законодательством Российской Федерации, за исключением накопительной части трудовой пенсии по старости;

6) "проживание":

в Эстонской Республике - проживание на территории Эстонской Республики в качестве постоянного жителя, или на основании срочного вида на жительство,

или права на проживание;

в Российской Федерации - постоянное или временное проживание (место жительства) на законных основаниях на территории Российской Федерации.

2. Другие понятия, используемые в настоящем Договоре, имеют значения, которые им придаются законодательством и иными соответствующими нормативными правовыми актами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Сфера применения (предмет) Договора

Настоящий Договор распространяется на отношения, относящиеся:

1) в Эстонской Республике - к государственному пенсионному страхованию, включая народную пенсию;

2) в Российской Федерации к:

трудовым пенсиям по старости, по инвалидности, по случаю потери кормильца; социальным пенсиям.

Статья 3

Субъекты Договора

Настоящий Договор применяется к лицам, проживающим на территориях Договаривающихся Сторон и являющимся их гражданами или лицами без гражданства, на которых распространяется или ранее распространялось действие законодательства каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии со статьей 2 настоящего Договора.

Статья 4

Равенство прав

Лица, определенные в статье 3 настоящего Договора для одной Договаривающейся Стороны, проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, приравниваются в правах и обязанностях к гражданам этой другой Договаривающейся Стороны в отношении того, что изложено в статье 2 настоящего Договора.

II. Пенсии

Статья 5

Пенсии

1. При назначении пенсии в соответствии с настоящим Договором учитываются периоды пенсионного стажа, приобретенные на территориях Договаривающихся Сторон, в том числе на территориях бывших ЭССР и РСФСР.

2. Если право на назначение пенсии согласно законодательству одной Договаривающейся Стороны возникает без учета пенсионного стажа, приобретенного согласно законодательству другой Договаривающейся Стороны, то соответствующая Договаривающаяся Сторона назначает пенсию только за пенсионный стаж, учитываемый на основании своего законодательства, вне зависимости от того, на территории какой Договаривающейся Стороны проживает лицо. Данное правило применяется и в том случае, если при назначении пенсии в Российской Федерации согласно настоящему Договору пенсионный стаж, приобретенный на территории Российской Федерации, учитываемый при конвертации пенсионных прав, составляет не менее 25 лет у мужчин и 20 лет у женщин соответственно. При этом подсчет и подтверждение пенсионного стажа осуществляются согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, которая назначает пенсию.

3. Если право на назначение пенсии на основании законодательства одной Договаривающейся Стороны возникает в результате суммирования пенсионного стажа, приобретенного на основании законодательства обеих Договаривающихся Сторон, то при определении права на пенсию согласно законодательству Договаривающихся Сторон и при конвертации пенсионных прав согласно законодательству Российской Федерации учитывается пенсионный стаж, приобретенный на территориях обеих Договаривающихся Сторон, кроме случаев, когда периоды этого стажа совпадают по времени их приобретения. Если право на пенсию не возникает в результате трудовой деятельности по определенной специальности, или на определенной должности, или в определенных условиях, то пенсионный стаж, приобретенный на территориях Договаривающихся Сторон, суммируется как общий пенсионный стаж.

4. В случае если общая продолжительность пенсионного стажа, приобретенного согласно законодательству одной Договаривающейся Стороны, составляет менее одного года и этот стаж не дает права на пенсию, то данный стаж засчитывается компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны при условии, что с учетом пенсионного стажа, приобретенного на территории этой другой Договаривающейся Стороны, возникает право на пенсию.

5. Лицу, получающему пенсию по старости или по нетрудоспособности (инвалидности) от одной Договаривающейся Стороны, не назначается пенсия по случаю потери кормильца на основании законодательства другой Договаривающейся Стороны. При этом лицо, получающее пенсию по старости или по нетрудоспособности (инвалидности), по своему выбору имеет право ходатайствовать о назначении ему пенсии по случаю потери кормильца. В случае выплаты лицу пенсии по случаю потери кормильца одной из Договаривающихся Сторон не назначается пенсия иного вида другой Договаривающейся Стороной. Выплата назначенной одной Договаривающейся Стороной пенсии по случаю потери кормильца прекращается, если другая Договаривающаяся Сторона назначает пенсию по старости или по нетрудоспособности (инвалидности).

6. Социальная пенсия в Российской Федерации назначается и выплачивается в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7. В случае перемены места проживания в связи с переездом лица с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны выплату пенсии, в том числе назначенной по законодательству одной из Договаривающихся Сторон, продолжает Договаривающаяся Сторона, назначившая пенсию, кроме народной пенсии в Эстонской Республике и социальной пенсии в Российской Федерации.

Статья 6

Применение законодательства

1. Каждая Договаривающаяся Сторона исчисляет размер пенсии, соответствующий пенсионному стажу, приобретенному на ее территории, согласно положениям своего законодательства. Периоды пенсионного стажа, приобретенные на территории бывшего СССР, кроме территорий бывших ЭССР и РСФСР, не учитываются при определении размера пенсии.

2. Если при назначении пенсии в Российской Федерации согласно настоящему Договору пенсионный стаж, приобретенный на территории Российской Федерации, учитываемый при конвертации пенсионных прав, составляет менее 25 лет у мужчин и менее 20 лет у женщин, то исчисление размера пенсии, соответствующего пенсионному стажу, приобретенному на территории Российской Федерации, производится следующим образом: размер пенсии, определенный согласно законодательству Российской Федерации, делится для мужчин - на 300 месяцев, для женщин - на 240 месяцев и затем умножается на число месяцев фактически имеющегося пенсионного стажа, приобретенного на территории Российской Федерации (в этом стаже период свыше 15 дней округляется до полного месяца, а период до 15 дней включительно не учитывается). При этом в соответствии с пунктом 1 статьи 5 настоящего Договора в пенсионный стаж, учитываемый при конвертации пенсионных прав, засчитывается пенсионный стаж, приобретенный на территории Эстонской Республики.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к определению страховой и накопительной частей трудовой пенсии, формируемых начиная с 1 января 2002 г. путем уплаты страховых взносов на обязательное пенсионное страхование согласно законодательству Российской Федерации. В этом случае размер страховой и накопительной частей трудовой пенсии исчисляется по нормам законодательства Российской Федерации.

Статья 7

Пенсионный стаж, приобретенный на территориях третьих государств

При отсутствии права на получение пенсии с применением правил суммирования пенсионного стажа в соответствии с пунктом 3 статьи 5 настоящего Договора для определения права на пенсию учитывается пенсионный стаж, приобретенный на территории третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны имеют соответствующие действующие договоры.

III. Сотрудничество Сторон

Статья 8

Применение Договора

1. В целях реализации настоящего Договора уполномоченные органы власти Договаривающихся Сторон заключают соглашения о его применении.

2. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сотрудничают друг с другом по вопросам, связанным с реализацией настоящего Договора.

3. Уполномоченные органы власти и компетентные учреждения Договаривающихся Сторон оказывают друг другу содействие в реализации настоящего Договора и обмениваются информацией, касающейся законодательства и его изменений, а также статистическими данными.

Статья 9

Защита данных

1. В отношении любой информации о лицах, которая направляется одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороне, соблюдается конфиденциальность, и такая информация может быть использована только в целях реализации настоящего Договора.

2. Если уполномоченный орган власти или компетентное учреждение одной из Договаривающихся Сторон передает уполномоченному органу власти или компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны персональные данные, то в отношении этих данных применяются нормативные правовые акты о защите данных, действующие в передающей Договаривающейся Стороне. При дальнейшей процедуре обработки данных применяются нормативные правовые акты о защите данных, действующие в Договаривающейся Стороне, в которой осуществляется обработка данных.

Статья 10

Подача заявлений

Заявления лиц, проживающих на территории одной Договаривающейся Стороны, поданные в целях реализации настоящего Договора в компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны, считаются заявлениями, поданными в компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Медицинское освидетельствование

Решения о степени ограничения способности к трудовой деятельности, группе инвалидности и причинах их установления принимает соответствующее компетентное учреждение, на которое возложено осуществление медицинского освидетельствования

той Договаривающейся Стороны, согласно законодательству которой производится назначение и выплата пенсии. При этом принимаются во внимание справки и медицинские заключения, выданные соответствующими компетентными учреждениями Договаривающихся Сторон.

IV. Заключительные положения

Статья 12

Решение разногласий и внесение изменений в Договор

1. Разногласия, возникающие между Договаривающимися Сторонами при реализации настоящего Договора, решаются путем переговоров и консультаций между уполномоченными органами власти Договаривающихся Сторон.

2. Внесение изменений в настоящий Договор производится путем подписания Договаривающимися Сторонами соответствующих протоколов.

Статья 13

Переходные положения

1. Одновременно со вступлением в силу настоящего Договора прекращают действие:

1) Соглашение между Правительством Эстонской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области пенсионного обеспечения, подписанное 25 июня 1993 г. в г. Таллине;

2) Протокол о внесении изменений в Соглашение между Правительством Эстонской Республики и Правительством Российской Федерации в области пенсионного обеспечения, подписанный 5 ноября 2002 г. в г. Таллине;

3) предложение второй статьи 5 Соглашения между Эстонской Республикой и Российской Федерацией по вопросам социальных гарантий пенсионерам Вооруженных Сил Российской Федерации на территории Эстонской Республики, подписанного 26 июля 1994 г. в г. Москве.

2. Пенсии, назначенные до вступления в силу настоящего Договора, могут быть пересмотрены в соответствии с положениями настоящего Договора на основании заявления лица с 1-го числа месяца, следующего за месяцем подачи соответствующего заявления. Такой пересмотр не может повлечь уменьшения размера пенсии и является окончательным.

3. В случае переезда на территорию другой Договаривающейся Стороны лица, которому до вступления в силу настоящего Договора назначена пенсия на основании Соглашения, указанного в подпункте 1 пункта 1 настоящей статьи, производится пересмотр и перерасчет ранее назначенной пенсии.

4. Пенсии в соответствии с настоящим Договором назначаются со дня обращения, но не ранее дня вступления в силу настоящего Договора. При этом доплата за периоды, предшествующие назначению пенсии, не осуществляется.

5. При установлении социальных доплат в Российской Федерации учитываются пенсии, назначенные в соответствии с настоящим Договором.

Статья 14 **Вступление в силу**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на 30-й день с даты обмена ратификационными грамотами.

Статья 15 **Прекращение Договора**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право прекратить действие настоящего Договора, письменно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления.

2. В случае прекращения действия настоящего Договора выплата пенсий, назначенных в соответствии с его положениями, продолжается.

Совершено в городе Таллинн "11" июля 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Эстонскую Республику



За Российскую Федерацию



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION CONCERNING PENSIONS

The Republic of Estonia and the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desirous of expanding cooperation concerning pensions,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(1) “Legislation” means the laws and other regulatory provisions of the Contracting Parties that govern the legal relations referred to in article 2 of this Agreement;

(2) “Competent authority” means, in the Republic of Estonia, the Ministry of Social Affairs of the Republic of Estonia; in the Russian Federation, the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation;

(3) “Competent institution” means the institution (or organization) responsible for the application of the legislation of the Contracting Parties;

(4) “Pensionable period” means, in the Republic of Estonia, the period taken into account in accordance with the legislation of the Republic of Estonia to determine the pension entitlement and the pension amount; in the Russian Federation, the period taken into account in accordance with the legislation of the Russian Federation to determine the pension entitlement and the pension amount, as well as the conversion of pension entitlements, in accordance with the legislation of the Russian Federation;

(5) “Pensions” means in the Republic of Estonia, periodic cash benefits provided for under the legislation of the Republic of Estonia for old-age, permanent disability or loss of the family breadwinner, with the exception of funded pensions and pension benefits for repressed persons; in the Russian Federation, cash benefits, including all their components, in addition to all increases and allowances, provided for under the legislation of the Russian Federation, with the exception of the capitalization elements of the old-age pension;

(6) “Residence” means, in the Republic of Estonia, residence in the territories of the Republic of Estonia as a permanent resident or on the basis of a fixed-term residence visa or a residence permit; in the Russian Federation, permanent or temporary legal residence (place of residence) in the territories of the Russian Federation.

2. Other definitions used in this Agreement shall have the meanings assigned to them by the relevant laws and regulations of each Contracting Party.

Article 2. Scope (subject) of this Agreement

This Agreement shall apply to relations pertaining to the following areas:

- (1) In the Republic of Estonia: The State pension insurance, including the national pension;
- (2) In the Russian Federation: The old-age pensions, permanent disability pensions, loss-of-breadwinner pensions and social pensions.

Article 3. Persons covered by this Agreement

This Agreement shall apply to persons who are resident in the territory of the Contracting Parties and who are nationals of the Contracting Parties, or who are stateless persons to whom the legislation of either Contracting Party applies or had applied in the past, in accordance with article 2 of this Agreement.

Article 4. Equality of rights

The persons under the jurisdiction of one Contracting Party, referred to in article 3 of this Agreement, who reside in the territories of the other Contracting Party shall have rights and obligations equal to those of nationals of the other Contracting Party in respect of the provisions set out in article 2 of this Agreement.

II. PENSIONS

Article 5. Pensions

1. For the award of a pension under this Agreement, the pensionable period accrued in the territory of the Contracting Parties, including in the territory of the former Estonian Soviet Socialist Republic and the territory of the former Russian Soviet Federative Socialist Republic shall be taken into account.

2. If entitlement to the award of a pension under the legislation of one Contracting Party arises without taking into account periods of insurance accrued under the legislation of the other Contracting Party, the Contracting Party concerned shall award a pension solely for the pensionable periods under its own legislation, regardless of which Contracting Party the person resides in. This rule shall also apply when, for the purposes of granting a pension in the Russian Federation in accordance with this Agreement, the pensionable period accrued in the territories of the Russian Federation and to be taken into account in the conversion of pension entitlements is at least 25 years for a man and 20 years for a woman. The calculation and verification of the pensionable period shall be in accordance with the legislation of the Contracting Party awarding the pension.

3. If entitlement to a pension under the legislation of a Contracting Party arises as a result of the aggregation of periods accrued under the legislation of both Contracting Parties, the pensionable period accrued in the territories of both Contracting Parties shall be taken into account for determining the entitlement to a pension in accordance with the respective legislation of both

Contracting Parties and for the conversion of pension entitlements in accordance with the legislation of the Russian Federation, except in cases in which those pensionable periods coincided. If entitlement to a pension does not arise as a result of professional activity in a given specialty, or in a given post or under specified conditions, the pensionable periods accrued in the territory of the Contracting Parties shall be aggregated.

4. If the total duration of the pensionable period accrued in accordance with the legislation of one Contracting Party is less than one year, and that pensionable period does not entitle the person concerned to a pension, that pensionable period shall be taken into account by the competent institution of the other Contracting Party for the purposes of awarding a pension, provided that adding it to the pensionable period accrued in the territories of that other Contracting Party results in a pension entitlement.

5. A person receiving an old-age or disability pension from one Contracting Party shall not be awarded a loss-of-breadwinner pension under the legislation of the other Contracting Party. In this case, the person receiving the old-age or disability pension has the right to request, if he or she wishes, the loss-of-breadwinner pension. If a loss-of-breadwinner pension is paid to that person by one of the Contracting Parties, no other pension of any kind may be awarded by the other Contracting Party. The payment of a loss-of-breadwinner pension by one Contracting Party shall be terminated if the other Contracting Party awards the person an old-age or disability pension.

6. A social pension in the Russian Federation shall be awarded and paid in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7. In the event that a beneficiary changes his or her place of residence by moving from the territories of one Contracting Party to the territories of the other Contracting Party, the Contracting Party that awarded his/her pension shall continue to pay the pension, including any pension awarded under the legislation of one of the Contracting Parties, except in the case of the national pension of the Republic of Estonia and the social pension in the Russian Federation.

Article 6. Application of the legislation

1. Each Contracting Party shall calculate the pension amounts, as well as the relevant qualifying period for an existing pension accrued in its territories, in accordance with the provisions of its legislation. The pensionable periods accrued in the territories of the former Union of Soviet Socialist Republics, with the exception of the territories of the former Estonian Soviet Socialist Republic and Russian Soviet Federative Socialist Republic, shall not be taken into account in determining the pension amount.

2. If, for the purpose of granting a pension in the Russian Federation under this Agreement, the pensionable period accrued in the territories of the Russian Federation and to be taken into account in the conversion of pension entitlements is at least 25 years for a man and at least 20 years for a woman, the calculation of the pension amount corresponding to pensionable period accrued in the territory of the Russian Federation shall be carried out as follows: the pension amount under the legislation of the Russian Federation is divided by 300 months for men and by 240 months for women, and then multiplied by the number of months in the period qualifying for a pension actually accrued in the territories of the Russian Federation (for this period, a duration of more than 15 days is rounded to a full month, whereas a period of 15 days or less is not taken into account). In this case, in accordance with paragraph 1 of article 5 of this Agreement, the

pensionable period accrued in the territories of the Republic of Estonia shall be counted for the pensionable period taken into account in respect of the conversion of pension entitlements.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to the determination of the insurance and capitalization elements of a retirement pension constituted from 1 January 2002 through the payment of insurance contributions for compulsory pension insurance under the legislation of the Russian Federation. In this case, the amount of the insurance and capitalization elements of the retirement pension shall be calculated pursuant to the standards of the legislation of the Russian Federation.

Article 7. Pensionable periods accrued in the territory of third States

If a person is not entitled to a pension on the basis of the aggregated periods of insurance set out in paragraph 3 of article 5 of this Agreement, the entitlement to a pension shall be determined by aggregating those periods of insurance and qualifying periods of insurance accrued in the territories of a third State to which both Contracting Parties are bound by relevant agreements in force.

III. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES

Article 8. Application of this Agreement

1. For the purposes of implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall enter into agreements concerning the application of this Agreement.

2. The competent institutions of the Contracting Parties shall cooperate with one another in matters relating to the application of this Agreement.

3. The competent authorities and the competent institutions of the Contracting Parties shall assist one another in the application of this Agreement and shall exchange information pertaining to the legislation and its amendments, as well as statistical data.

Article 9. Data protection

1. Confidentiality shall be observed with regard to any information concerning individuals provided by one Contracting Party to the other Contracting Party, and such information may be used solely for purposes of the application of this Agreement.

2. If the competent authority or institution of one of the Contracting Parties transmits personal data to the competent authority or institution of the other Contracting Party, such data shall be subject to the regulations pertaining to data protection of the Contracting Party transmitting it. If the data undergoes further processing, the data protection regulations in place in the Contracting Party in which the processing takes place shall apply.

Article 10. Filing of applications

Requests submitted for the purposes of the application of this Agreement by persons who reside in the territories of one Contracting Party to the competent institution of that Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Contracting Party.

Article 11. Medical certificate

Decisions regarding the degree of a person's disability to work, the type of disability, and the reasons for the conclusions shall be taken by the competent institution of the Contracting Party responsible for drawing up the medical certificates in accordance with the legislation under which the pension is being awarded and paid. In this respect, reports and medical results prepared by the competent institutions of the Contracting Parties shall be taken into consideration.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 12. Settlement of disputes and amendment to this Agreement

1. Disputes between the Contracting Parties arising out of the application of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Amendments to this Agreement shall be made by means of appropriate protocols signed by the Contracting Parties.

Article 13. Transitional provisions

1. Upon entry into force of this Agreement, the following texts shall cease to have effect:

(1) The Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Russian Federation on Cooperation concerning Pensions, signed on 25 June 1993, in Tallinn;

(2) The Protocol on the Incorporation of Amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Russian Federation concerning Pensions, signed on 5 November 2002, in Tallinn;

(3) The second sentence of article 5 of the Agreement between the Republic of Estonia and the Russian Federation on Matters of Social Guarantees to Pensioners of the Armed Forces of the Russian Federation in the Territories of the Republic of Estonia, signed on 26 July 1994, in Moscow.

2. Upon request, pensions awarded prior to the entry into force of this Agreement may be revised to ensure compliance with the provisions of this Agreement. The revision takes effect on the first day of the month following the month during which the request was filed. The revision cannot reduce the pension amount and shall be final.

3. If, prior to the entry into force of this Agreement, a person who was awarded a pension under this Agreement pursuant to paragraph 1 (1) of this article relocates to the territory of the other Contracting Party, the previously awarded pension shall be revised and recalculated.

4. Pensions awarded in accordance with this Agreement shall take effect from the day of the corresponding request, but not before the day on which this Agreement enters into force. No additional payments shall be made in respect of the periods preceding the award of the pension.

5. Pensions awarded under this Agreement shall be taken into account to determine the social benefits in the Russian Federation.

Article 14. Entry into force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the 30th day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 15. Termination of this Agreement

1. Each Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement after informing the other Contracting Party of its intention to do so, in writing and through the diplomatic channel. The Agreement shall be terminated upon the expiry of six months following the date of receipt of the notification.

2. If this Agreement is terminated, the pensions granted under its provisions shall continue to be paid.

DONE at Tallinn on 14 July 2011, in duplicate, each in the Russian and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Estonia:

HANNO PEVKUR

For the Russian Federation:

JURI MERZLJAKOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRESTATIONS DE PENSION

La République d'Estonie et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les Parties contractantes,

Désireuses d'élargir leur coopération en matière de prestation de pensions,

Sont convenues de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord on entend par :

1) « Législation » : Les lois et autres dispositions réglementaires des Parties contractantes qui régissent les relations juridiques mentionnées à l'article 2 du présent Accord;

2) « Autorité compétente » : Dans la République d'Estonie, le Ministère des affaires sociales de la République d'Estonie; dans la Fédération de Russie, le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie;

3) « Institution compétente » : L'institution (ou organisation) chargée de l'application de la législation des Parties contractantes;

4) « Période ouvrant droit à une pension » : Dans la République d'Estonie, la période prise en compte, selon la législation de la République d'Estonie, pour déterminer le droit à une pension et le montant de la pension; dans la Fédération de Russie, la période prise en compte conformément à la législation de la Fédération de Russie pour déterminer le droit à une pension et le montant de celle-ci, ainsi que la conversion de droits à une pension conformément à la législation de la Fédération de Russie;

5) « Pensions » : Dans la République d'Estonie, les prestations périodiques en espèces prévues par la législation de la République d'Estonie pour retraite, invalidité permanente ou perte de soutien de famille, à l'exception d'une des pensions capitalisées et des pensions dont bénéficient les personnes réprimées; dans la Fédération de Russie, les prestations en espèces, y compris toutes leurs composantes, ainsi que toutes les majorations et allocations, prévues par la législation de la Fédération de Russie, à l'exception des éléments de capitalisation de la pension de vieillesse;

6) « Résidence » : Dans la République d'Estonie : résidence sur le territoire de la République d'Estonie en qualité de résident permanent ou sur la base d'un visa à durée déterminée ou bien d'un permis de résidence; dans la Fédération de Russie, résidence légale permanente ou temporaire (lieu de résidence) sur le territoire de la Fédération de Russie.

2. Les autres définitions employées dans le présent Accord ont le sens que leur donnent les lois et règlements pertinents de chaque Partie contractante.

Article 2. Portée (objet) du présent Accord

Le présent Accord s'applique aux relations concernant les domaines suivants :

- 1) Dans la République d'Estonie : La pension de l'État, y compris la pension nationale;
- 2) Dans la Fédération de Russie : Les pensions de vieillesse, les pensions d'invalidité permanente, les pensions de survivants et les pensions sociales.

Article 3. Personnes visées par le présent Accord

Le présent Accord s'applique aux personnes qui résident sur le territoire des Parties contractantes et qui sont des ressortissants des Parties contractantes, ou qui sont des personnes apatrides auxquelles la législation de chacune des Parties contractantes s'applique ou s'appliquait par le passé, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Égalité de droits

Les personnes relevant d'une Partie contractante visées à l'article 3 du présent Accord, qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont des droits et obligations égaux à ceux des ressortissants de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les dispositions de l'article 2 du présent Accord.

II. PENSIONS

Article 5. Pensions

1. Pour l'octroi d'une pension en vertu du présent Accord, la période ouvrant droit à une pension accomplie sur le territoire des Parties contractantes, y compris le territoire de l'ex-République socialiste soviétique d'Estonie et celui de l'ex-République socialiste fédérative soviétique de Russie, est prise en compte.

2. Si l'ouverture du droit à une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante se fait sans la prise en compte des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée accorde et verse la pension seulement pour les périodes prises en compte dans le cadre de sa propre législation, quelle que soit la Partie contractante où la personne réside. Cette règle s'applique aussi lorsque, pour l'octroi d'une pension dans la Fédération de Russie conformément au présent Accord, la période ouvrant droit à une pension accomplie sur le territoire de la Fédération de Russie et à prendre en compte pour la conversion de droits à une pension est d'au moins 25 ans pour un homme et de 20 ans pour une femme. Le calcul et la vérification de la période ouvrant droit à une pension s'effectuent conformément à la législation de la Partie contractante qui accorde la pension.

3. Si l'ouverture du droit à la pension en vertu de la législation d'une Partie contractante se fait par suite de la totalisation de périodes accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la période ouvrant droit à une pension accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes est prise en considération pour la détermination du droit à la pension conformément

aux législations respectives des deux Parties contractantes et pour la conversion de droits à la pension conformément à la législation de la Fédération de Russie, sauf si ces périodes coïncident. Si le droit à une pension n'émane pas d'une activité professionnelle dans une spécialité déterminée, dans un poste déterminé, ou dans des conditions spécifiques, les périodes ouvrant droit à une pension accomplies sur le territoire des Parties contractantes sont agrégées.

4. Si la durée totale de la période ouvrant droit à une pension accomplie conformément à la législation d'une Partie contractante est de moins d'un an, et que cette période ne donne pas à la personne intéressée droit à une pension, ladite période est prise en considération par l'institution compétente de l'autre Partie contractante en vue de l'attribution d'une pension, à condition que son addition à la période ouvrant droit accumulée sur le territoire de cette autre Partie contractante donne droit à une pension.

5. Une personne recevant une pension de vieillesse ou d'invalidité d'une Partie contractante n'a pas droit à une pension de survivants en vertu de la législation de l'autre Partie contractante. Dans ce cas la personne recevant la pension de vieillesse ou d'invalidité a le droit de demander, si elle le désire, que lui soit accordée la pension de survivants. Si une pension de survivants est versée à cette personne par une des Parties contractantes, aucune autre pension, de quelque nature que ce soit, ne peut être accordée par l'autre Partie contractante. Le paiement d'une pension de survivants par une Partie contractante prend fin si l'autre Partie contractante accorde à la personne une pension de vieillesse ou d'invalidité.

6. Dans la Fédération de Russie une pension sociale est accordée et versée conformément à la législation de la Fédération de Russie.

7. Si un bénéficiaire change son lieu de résidence en quittant le territoire d'une Partie contractante pour s'établir sur celui de l'autre Partie contractante, la Partie contractante qui lui a accordé la pension continue à la verser, y compris toute pension accordée en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, sauf s'il s'agit de la pension nationale de la République d'Estonie et de la pension sociale dans la Fédération de Russie.

Article 6. Application de la législation

1. Chaque Partie contractante calcule le montant des pensions, ainsi que la période ouvrant droit à une pension applicable accomplie sur son territoire, conformément aux dispositions de sa législation. Les périodes ouvrant droit à une pension accomplies sur le territoire de l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques, à l'exception des territoires de l'ex-République socialiste soviétique d'Estonie et de l'ex-République socialiste fédérative soviétique de Russie, ne sont pas prises en compte dans la détermination du montant de la pension.

2. Si, pour l'octroi d'une pension dans la Fédération de Russie selon le présent Accord, la période ouvrant droit à une pension accomplie sur le territoire de la Fédération de Russie et à prendre en compte dans la conversion des droits à une pension est d'au moins 25 ans pour un homme et d'au moins 20 ans pour une femme, le calcul du montant de la pension qui correspond à la période ouvrant droit à une pension accomplie sur le territoire de la Fédération de Russie est effectué comme suit : le montant de la pension au titre de la législation de la Fédération de Russie est divisé par 300 mois pour les hommes et par 240 mois pour les femmes, et ensuite multiplié par le nombre de mois de la période ouvrant droit à une pension effectivement accomplie sur le territoire de la Fédération de Russie (pour cette période, une durée de plus de 15 jours est arrondie à un mois plein, et une période de 15 jours ou moins n'est pas prise en compte). Dans ce cas,

conformément au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, la période ouvrant droit à une pension accomplie sur le territoire de la République d'Estonie est comptée aux fins de la période donnant droit à une pension prise en compte pour la conversion de droits à une pension.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à la détermination des éléments d'assurance et de capitalisation d'une pension de retraite constituée à compter du 1^{er} janvier 2002 par le versement de cotisations d'assurance pour l'assurance pension obligatoire en vertu de la législation de la Fédération de Russie. Dans ce cas, le montant des éléments d'assurance et de capitalisation de la pension de retraite est calculé conformément aux normes de la législation de la Fédération de Russie.

*Article 7. Période ouvrant droit à une pension accomplie
sur le territoire d'États tiers*

Si une personne n'a pas droit à une pension sur la base des périodes d'assurance agrégées énoncées au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord, le droit à une pension est déterminé au moyen de l'agrégation desdites périodes d'assurance et des périodes d'assurance admissibles accomplies sur le territoire d'un État tiers auquel les deux Parties contractantes sont liées par des accords pertinents en vigueur.

III. COOPÉRATION ENTRE LES PARTIES

Article 8. Application du présent Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluent des accords concernant l'application du présent Accord.

2. Les institutions compétentes des Parties contractantes coopèrent entre elles en ce qui concerne les questions ayant trait à l'application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes et les institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance mutuellement dans l'application du présent Accord et échangent des renseignements concernant la législation et ses modifications, ainsi que des données statistiques.

Article 9. Protection des données

1. Tout renseignement concernant des individus fourni par une Partie contractante à l'autre Partie contractante est tenu confidentiel. Les renseignements ainsi fournis ne peuvent être utilisés qu'aux fins de l'application du présent Accord.

2. Si l'autorité ou l'institution compétente d'une Partie contractante transmet des données à caractère personnel à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie contractante, lesdites données sont soumises à la réglementation en matière de protection des données de la Partie contractante qui les transmet. Tout autre traitement de données est soumis à la réglementation en matière de protection des données de la Partie contractante qui les traite.

Article 10. Dépôt de demandes

Les demandes présentées aux fins de l'application du présent Accord par des personnes qui résident sur le territoire d'une Partie contractante à l'institution compétente de cette Partie contractante sont réputées avoir été soumises à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 11. Certificat médical

Les décisions concernant le degré de l'invalidité au travail d'une personne, le type d'invalidité et les raisons motivant les conclusions sont prises par l'institution compétente de la Partie contractante chargée d'établir les certificats médicaux selon la législation de laquelle la pension est accordée et versée. À cet égard, les rapports et les résultats médicaux établis par les institutions compétentes des Parties contractantes sont pris en considération.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 12. Règlement des différends et modification du présent Accord

1. Les différends entre les Parties contractantes découlant de l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociations et de consultations entre les autorités compétentes.

2. Les modifications apportées au présent Accord se feront au moyen de protocoles appropriés signés par les Parties contractantes.

Article 13. Dispositions transitoires

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les textes suivants cesseront de produire leurs effets :

1) Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de prestations de pension, signé à Tallinn le 25 juin 1993;

2) Protocole relatif à l'incorporation de modifications à l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement la Fédération de Russie en matière de prestations de pension, signé à Tallinn le 5 novembre 2002;

3) Deuxième phrase de l'article 5 de l'Accord entre la République d'Estonie et la Fédération de Russie relatif aux questions de garanties sociales aux retraités des forces armées de la Fédération de Russie sur le territoire de la République d'Estonie, signé à Moscou le 26 juillet 1994.

2. Sur demande, les pensions accordées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être révisées pour assurer leur conformité aux dispositions de celui-ci. La révision prend effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la demande est déposée. La révision ne peut réduire le montant de la pension et est définitive.

3. Si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, une personne à laquelle une pension a été accordée en vertu de l'Accord aux termes de l'alinéa 1) du paragraphe 1 du présent article s'établit

sur le territoire de l'autre Partie contractante, la pension précédemment accordée sera révisée et recalculée.

4. Les pensions accordées conformément au présent Accord prennent effet à compter du jour de la demande correspondante, mais pas avant son entrée en vigueur. Il ne sera fait aucun paiement supplémentaire pour les périodes précédant l'octroi de la pension.

5. Les pensions accordées en vertu du présent Accord sont prises en compte dans l'établissement des allocations sociales dans la Fédération de Russie.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 15. Dénonciation du présent Accord

1. Chaque Partie contractante a le droit de mettre fin au présent Accord après en avoir informé l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique. L'Accord prend fin au terme d'un délai de six mois suivant la date de réception de la notification.

2. Si le présent Accord est dénoncé, les pensions accordées en vertu de ses dispositions continuent d'être versées.

FAIT à Tallinn, le 14 juillet 2011, en deux exemplaires en langues russe et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Estonie :

HANNO PEVKUR

Pour la Fédération de Russie :

JURI MERZLJAKOV

No. 50865

**United Nations
and
Ethiopia**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the organization of a High-Level Symposium and a series of side events in preparation for the 2014 Development Cooperation Forum (DCF) focusing on "A renewed global partnership for development for a post-2015 era", to be held in Addis Ababa, Ethiopia, from 5 to 7 June 2013. New York, 3 May 2013 and 17 May 2013

Entry into force: *17 May 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Éthiopie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à l'organisation d'un symposium de haut niveau et d'une série d'événements parallèles à la préparation du Forum pour la coopération en matière de développement 2014 axé sur le thème « Un partenariat mondial renouvelé en faveur du développement à l'ère post-2015 », qui se tiendra à Addis-Abeba, Éthiopie, du 5 au 7 juin 2013. New York, 3 mai 2013 et 17 mai 2013

Entrée en vigueur : *17 mai 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 17 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50866

**United Nations
and
Republic of Moldova**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Moldova relating to the proposed arrangements for the hosting of the "United Nations Workshop on International Statistical Classification for CIS member countries", to be held in Chisinau, Republic of Moldova, from 19 to 22 March 2013. New York, 14 February 2013 and 4 March 2013

Entry into force: *4 March 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 29 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République de Moldova**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Moldova relatif aux modalités proposées pour la tenue de « l'Atelier des Nations Unies sur la classification statistique internationale pour les pays membres de la CEI », qui se tiendra à Chisinau, République de Moldova, du 19 au 22 mars 2013. New York, 14 février 2013 et 4 mars 2013

Entrée en vigueur : *4 mars 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 29 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50867

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia and
the Pacific)
and
Russian Federation**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Russian Federation
regarding the arrangements for the Asian and Pacific Energy Forum (with annexes).
Bangkok, 17 April 2013, and Moscow, 17 April 2013**

Entry into force: *17 April 2013 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 May 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et
sociale pour l'Asie et le Pacifique)
et
Fédération de Russie**

**Accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant les
modalités du Forum Asie-Pacifique de l'énergie (avec annexes). Bangkok, 17 avril 2013,
et Moscou, 17 avril 2013**

Entrée en vigueur : *17 avril 2013 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 10 mai
2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 50868

**Brazil
and
Mexico**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States on the establishment of the Brazil-Mexico Binational Commission. Brasília, 28 March 2007

Entry into force: *28 March 2007 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**Brésil
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement de la Commission binationale Brésil-Mexique. Brasília, 28 mars 2007

Entrée en vigueur : *28 mars 2007 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO
DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA O ESTABELECIMENTO DA
COMISSÃO BINACIONAL BRASIL – MÉXICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos
(doravante denominados “Partes”),

Reconhecendo que a existência de um diálogo amistoso e construtivo do mais alto nível entre ambos os Governos tem permitido fortalecer as relações bilaterais em todos os seus âmbitos, tendo como resultado uma maior aproximação entre nossos povos;

Motivados pelas afinidades que unem os povos do Brasil e do México, assim como pelo potencial a desenvolver que propiciará uma maior aproximação entre ambos os países;

Decididos a lograr a consolidação de projetos específicos promovidos por ambos os países em benefício de seus respectivos povos e a estimular a identificação de novos projetos em todos os âmbitos de cooperação;

Reconhecendo a necessidade de atualizar e ampliar os acordos bilaterais vigentes entre Brasil e México para abranger novas áreas e modalidades de cooperação e complementação;

Determinados a enfrentar os desafios dos atuais processos de mudança política e econômica no mundo, por meio de um aprofundamento dos esforços conjuntos pela integração latino-americana, mediante ações concretas; e

Impulsionados pelo firme propósito de fortalecer a relação bilateral em todos os âmbitos e propiciar o diálogo em diversos temas de interesse comum da agenda regional e internacional,

Acordam o seguinte:

ARTIGO PRIMEIRO

Estabelecer uma Comissão Binacional entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos (doravante denominada “Comissão Binacional”) com os objetivos seguintes:

- a) aprofundar o diálogo e a concertação entre ambos os países nos aspectos político, econômico, comercial e financeiro, assim como em matéria de cooperação educativo-cultural e técnico-científica;
- b) promover e dinamizar as relações bilaterais por meio de um melhor aproveitamento do potencial de complementação de ambos os países;
- c) impulsionar a identificação e instrumentalização de ações e projetos que facilitem a harmonização de políticas e a integração setorial, levando em conta as características e potencialidades de cada país; e
- d) dar acompanhamento às ações vinculadas aos objetivos do presente Acordo, que levem a cabo os setores público e privado de ambos os países, mediante a coordenação e orientação de suas atividades, facilitando seus entendimentos.

ARTIGO SEGUNDO

A Comissão Binacional será presidida pelo Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e pelo Secretário de Relações Exteriores dos Estados Unidos Mexicanos e se reunirá a cada dois anos, nas datas que as Partes convenham previamente e de forma alternada no Brasil e no México.

ARTIGO TERCEIRO

1. A Comissão Binacional será formada por um Comitê de Coordenação e pelas Subcomissões seguintes:

- a) Subcomissão de Assuntos Políticos;
- b) Subcomissão de Assuntos Econômicos, Comerciais e Financeiros;
- c) Subcomissão de Assuntos de Cooperação Técnico-Científica; e
- d) Subcomissão de Assuntos de Cooperação Educativo-Cultural.

2. Ao concluir suas reuniões, as subcomissões informarão ao Comitê de Coordenação o resultado de suas deliberações para sua aprovação e incorporação à ata final da reunião da Comissão Binacional.

3. A Comissão Binacional poderá determinar a criação de outros órgãos que considere conveniente para o cumprimento de sua missão, assim como convidar a participar, tanto em suas reuniões como nas do Comitê de Coordenação e das subcomissões, representantes dos órgãos governamentais de cada país, cuja participação se considere necessária para o tratamento dos temas específicos.

ARTIGO QUARTO

As Comissões Mistas, Comitês ou Grupos de Trabalho, estabelecidos como mecanismos de seguimento em convênios previamente assinados entre Brasil e México, poderão realizar suas reuniões no âmbito da Comissão Binacional, constituindo-se nas subcomissões respectivas, sem prejuízo de que tais Comissões Mistas, Comitês ou Grupos de Trabalho acordem reunir-se com frequência maior.

ARTIGO QUINTO

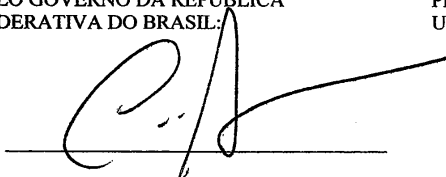
1. O Comitê de Coordenação será presidido pelo Departamento do México, América Central e Caribe do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e pela Direção-Geral para América Latina e Caribe da Secretaria de Relações Exteriores dos Estados Unidos Mexicanos.
2. O Comitê de Coordenação terá as seguintes funções:
- a) programar ações conjuntas que promovam o desenvolvimento político, econômico, técnico-científico e educativo-cultural de ambos os países;
 - b) elevar à presidência da Comissão Binacional as recomendações e propostas destinadas a melhorar e ampliar a cooperação entre as Partes;
 - c) assegurar, no âmbito do presente Acordo, a aplicação e o cumprimento das medidas adotadas por ambos os governos; examinar e avaliar os resultados obtidos; propor soluções aos problemas que possam apresentar-se; dar acompanhamento aos projetos propostos e agilizar o tratamento das questões bilaterais pendentes;
 - d) sugerir à Comissão Binacional a agenda, o programa e as datas de suas reuniões;
 - e) coordenar as tarefas encomendadas às subcomissões e acordar as agendas de trabalho respectivas; e
 - f) informar à presidência da Comissão Binacional do funcionamento das subcomissões.

ARTIGO SEXTO

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência indefinida.
2. O presente Instrumento poderá ser modificado por mútuo acordo entre as Partes. As modificações deverão formalizar-se por escrito, por via diplomática, especificando a data de sua entrada em vigor.
3. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação por escrito enviada à outra Parte por via diplomática, com sessenta (60) dias de antecedência à data em que se decida dá-lo por terminado.
4. O término do Acordo não afetará a validade ou execução dos projetos ou atividades que tenham sido formalizados durante sua vigência, a menos que as Partes decidam de outra forma.
5. Ao entrar em vigor o presente Acordo, tornar-se-á sem efeito o Memorando de Entendimento entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos para o Estabelecimento de um Mecanismo de Consulta em Matérias de Interesse Mútuo, feito na cidade de Cancún em 29 de abril de 1983. Da mesma forma, tornar-se-á sem efeito a Comissão Brasil-México Século XXI adotada pelos Governos de ambos os países no Comunicado de Imprensa Conjunto emitido em Brasília, Brasil, em 27 de abril de 1999 no âmbito da visita de Estado do Presidente do México.

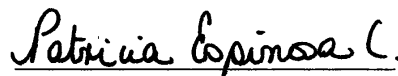
Feito em Brasília, em 28 de março de 2007 em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSON AMORIM
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS:



PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secretária de Relações Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL
ESTABLECIMIENTO DE LA COMISIÓN BINACIONAL BRASIL-MEXICO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
(en adelante denominados “las Partes”),

Reconociendo que la existencia de un diálogo amistoso y constructivo al más alto nivel entre ambos Gobiernos ha permitido fortalecer las relaciones bilaterales en todos sus ámbitos, dando como resultado un mayor acercamiento entre nuestros pueblos;

Motivados por las afinidades que unen a los pueblos de Brasil y México, así como por el potencial a desarrollar que propiciará un mayor acercamiento entre ambos países;

Decididos a lograr la consolidación de proyectos específicos promovidos por ambos países en beneficio de sus respectivos pueblos y a estimular la identificación de nuevos proyectos en todos los ámbitos de cooperación;

Reconociendo la necesidad de actualizar y ampliar los acuerdos bilaterales vigentes entre Brasil y México a nuevas áreas y modalidades de cooperación y complementación;

Resueltos a enfrentar los desafíos de los actuales procesos de cambio político y económico en el mundo, a través de una profundización de los esfuerzos conjuntos por la integración latinoamericana, mediante acciones concretas; y

Impulsados por el firme propósito de fortalecer la relación bilateral en todos los ámbitos y propiciar el diálogo en diversos temas de interés común de la agenda regional e internacional,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO PRIMERO

Establecer una Comisión Binacional entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante “Comisión Binacional”) con los objetivos siguientes:

- a) profundizar el diálogo y la concertación entre ambos países en los aspectos político, económico, comercial y financiero; así como en materia de cooperación educativa-cultural y técnico-científica;
- b) promover y dinamizar las relaciones bilaterales a través de un mejor aprovechamiento del potencial de complementación de ambos países;
- c) impulsar la identificación e instrumentación de acciones y proyectos que faciliten la armonización de políticas y la integración sectorial, tomando en cuenta las características y potencialidad de cada país; y
- d) efectuar el seguimiento de las acciones vinculadas con los objetivos del presente Acuerdo, que lleven a cabo los sectores público y privado de ambos países, mediante la coordinación y orientación de sus actividades, facilitando sus entendimientos.

ARTÍCULO SEGUNDO

La Comisión Binacional estará presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil y por el Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y se reunirá de manera bienal, en las fechas que las Partes convengan previamente y de forma alternada en Brasil y México.

ARTÍCULO TERCERO

1. La Comisión Binacional estará conformada por un Comité de Coordinación y por las Subcomisiones siguientes:

- a) Subcomisión de Asuntos Políticos;
- b) Subcomisión de Asuntos Económicos, Comerciales y Financieros;
- c) Subcomisión de Asuntos de Cooperación Técnico-Científica;
y

d) Subcomisión de Asuntos de Cooperación Educativa-Cultural.

2. Al concluir sus reuniones, las subcomisiones informarán al Comité de Coordinación el resultado de sus deliberaciones para su aprobación e incorporación al acta final de la reunión de la Comisión Binacional.

3. La Comisión Binacional podrá disponer la creación de otros órganos que estime conveniente para el cumplimiento de su cometido, así como invitar a participar, tanto a sus reuniones como a las del Comité de Coordinación y de las subcomisiones, a representantes de las dependencias gubernamentales de cada país, cuya participación se considere necesaria para el tratamiento de los temas específicos.

ARTÍCULO CUARTO

Las Comisiones Mixtas, Comités o Grupos de Trabajo, establecidos como mecanismos de seguimiento en convenios previamente suscritos entre Brasil y México, podrán realizar sus reuniones en el marco de la Comisión Binacional, constituyéndose en las subcomisiones respectivas, sin perjuicio de que tales Comisiones Mixtas, Comités o Grupos de Trabajo convengan en reunirse con frecuencia mayor.

ARTÍCULO QUINTO

1. El Comité de Coordinación estará presidido por el Departamento de México, América Central y Caribe del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil y por la Dirección General para América Latina y el Caribe de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

2. El Comité de Coordinación tendrá las funciones siguientes:

- a) programar acciones conjuntas que promuevan el desarrollo político, económico, técnico-científica y educativo-cultural de ambos países;
- b) elevar a la presidencia de la Comisión Binacional las recomendaciones y propuestas destinadas a mejorar y ampliar la cooperación entre las Partes;

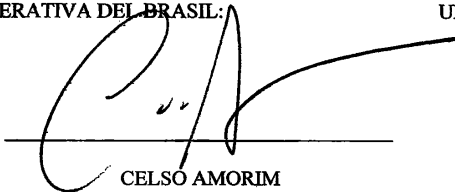
- c) asegurar, en el marco del presente Acuerdo, la aplicación y cumplimiento de las medidas adoptadas por ambos gobiernos; examinar y evaluar los resultados obtenidos; proponer soluciones a los problemas que puedan presentarse; realizar el seguimiento de los proyectos propuestos y agilizar el tratamiento de las cuestiones bilaterales pendientes;
- d) sugerir a la Comisión Binacional la agenda, el programa y las fechas de sus reuniones;
- e) coordinar las tareas encomendadas a las subcomisiones y acordar las agendas de trabajo respectivas; e
- f) informar a la presidencia de la Comisión Binacional del funcionamiento de las subcomisiones.

ARTÍCULO SEXTO

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia indefinida.
2. El presente instrumento podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes. Las modificaciones deberán formalizarse por escrito, a través de la vía diplomática, especificando la fecha de su entrada en vigor.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito enviada a la otra Parte a través de la vía diplomática, con sesenta (60) días de anticipación a la fecha en que se decida darlo por terminado.
4. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez o ejecución de los proyectos o actividades que hubieren sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.
5. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, quedará sin efecto el Memorandum de Entendimiento entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para el Establecimiento de un Mecanismo de Consulta en Materias de Interés Mutuo, hecho en la ciudad de Cancún el 29 de abril de 1983. Asimismo, quedará sin efecto la Comisión Brasil-México Siglo XXI adoptada por los Gobiernos de ambos países en el Comunicado de Prensa Conjunto emitido en Brasilia, Brasil, el 27 de abril de 1999 en el marco de la visita de Estado del Presidente de México.

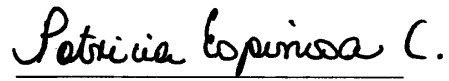
Hecho en la ciudad de Brasilia el veintiocho de marzo de dos mil siete, en dos ejemplares originales en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL:



CELSE AMORIM
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS:



PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secretaria de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
ON THE ESTABLISHMENT OF THE BRAZIL-MEXICO BINATIONAL
COMMISSION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing that the existence of a friendly and constructive dialogue at the highest level between the two Governments has strengthened their bilateral relations in all areas, thereby bringing our peoples closer together,

Motivated by the affinities uniting the peoples of Brazil and Mexico, as well as the potential for development that would be nurtured by a closer relationship between the two countries,

Resolved to consolidate specific projects promoted by both countries for the benefit of their respective peoples, and to encourage the identification of new projects in all areas of cooperation,

Recognizing the need to update and extend existing bilateral agreements between Brazil and Mexico to new areas and modalities of cooperation and complementarity,

Determined to confront the challenges posed by the current processes of global political and economic change by intensifying their joint efforts to achieve Latin American integration through specific actions, and

Driven by a firm commitment to strengthen their bilateral relations in all areas and foster dialogue on various topics of common interest on the regional and international agendas,

Have agreed as follows:

Article 1

A Binational Commission between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States (hereinafter the “Binational Commission”) is established for the following purposes:

(a) Strengthening dialogue and concertation between the two countries in the political, economic, commercial and financial fields, as well as in educational, cultural, technical and scientific cooperation;

(b) Promoting and stimulating bilateral relations through a better use of each country’s potential for complementarity;

(c) Encouraging the identification and implementation of actions and projects that facilitate the harmonization of policies and sectoral integration, taking into account the characteristics and potential of each country; and

(d) Following up on actions related to the objectives of this Agreement, carried out by the public and private sectors of both countries, through the coordination and guidance of their activities, while facilitating arrangements.

Article 2

The Binational Commission shall be chaired by the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and by the Secretary for Foreign Affairs of the United Mexican States and shall meet biennially on the dates scheduled by the Parties, alternately in Brazil and Mexico.

Article 3

1. The Binational Commission shall be composed of a Coordination Committee and the following subcommittees:

- (a) Subcommittee on Political Affairs;
- (b) Subcommittee on Economic, Commercial and Financial Affairs;
- (c) Subcommittee on Scientific and Technical Cooperation; and
- (d) Subcommittee on Educational and Cultural Cooperation.

2. Upon concluding their meetings, the subcommittees shall report to the Coordination Committee on the outcome of their discussions for approval and incorporation into the final record of the meeting of the Binational Commission.

3. The Binational Commission may decide on the establishment of such other bodies as it deems appropriate for the fulfillment of its tasks and invite representatives of government departments in each country to participate in both its meetings and the meetings of the Coordination Committee and of the subcommittees, if such participation is considered necessary for dealing with specific issues.

Article 4

The joint commissions, committees or working groups established as follow-up mechanisms in prior agreements concluded between Brazil and Mexico may hold their meetings within the framework of the Binational Commission and become one of its respective subcommittees, without prejudice to any decision by such joint commissions, committees or working groups to meet more frequently.

Article 5

1. The Coordination Committee shall be chaired by the Department of Mexico, Central America and the Caribbean of the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and by the Office of the Director-General for Latin America and the Caribbean of the Office of the Secretary for Foreign Affairs of the United Mexican States.

2. The Coordination Committee shall have the following functions:

- (a) Scheduling joint activities that promote political, economic, scientific, technical, educational and cultural development in both countries;
- (b) Presenting to the Chair of the Binational Commission proposals and recommendations for improving and broadening cooperation between the Parties;

(c) Ensuring, within the framework of this Agreement, the application and implementation of measures adopted by both Governments; reviewing and evaluating the results achieved; proposing solutions to any problems encountered; monitoring the projects proposed and expediting the treatment of pending bilateral issues;

(d) Proposing to the Binational Commission the agenda, programme and dates of its meetings;

(e) Coordinating the tasks entrusted to subcommittees and working out their respective programmes of work;

(f) Inform the Chair of the Binational Commission of the work carried out by the subcommittees.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid for an indefinite period.

2. This instrument may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments must be formally submitted in writing, through the diplomatic channel, and the date of their entry into force must be specified.

3. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party, in writing and through the diplomatic channel, 60 days in advance of the scheduled date of termination.

4. Termination of this Agreement shall not affect the validity or implementation of projects or activities established while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

5. Upon the entry into force of this Agreement, the Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States on the Establishment of a Consultation Mechanism on Matters of Mutual Interest, done in the city of Cancún on 29 April 1983, shall cease to have effect. The Brazil-Mexico Twenty-first Century Commission, established by the Governments of the two countries in their Joint Press Release issued on 27 April 1999 in Brasília, Brazil, on the occasion of the State visit of the President of Mexico, shall also cease to have effect.

DONE in the city of Brasília, on 28 March 2007, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secretary for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION BINATIONALE BRÉSIL-MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant que l'existence d'un dialogue amical et constructif au plus haut niveau entre les deux Gouvernements a permis de renforcer les relations dans tous les domaines, ce qui s'est traduit par un rapprochement entre nos deux peuples,

Motivés par les affinités qui unissent les peuples du Brésil et du Mexique, ainsi que le potentiel à développer qui favorisera un rapprochement accru entre les deux pays,

Déterminés à réaliser la consolidation de projets spécifiques promus par les deux pays au bénéfice de leurs peuples respectifs et à stimuler l'identification de nouveaux projets dans tous les domaines de la coopération,

Reconnaissant la nécessité de mettre à jour les accords bilatéraux en vigueur entre le Brésil et le Mexique et de les étendre à de nouveaux domaines et modalités de coopération et de complémentarité,

Résolus à relever les défis que posent les processus actuels de changements politique et économique dans le monde, grâce à une intensification des efforts conjoints en vue de l'intégration latino-américaine, au moyen d'actions concrètes, et

Mus par la volonté ferme de renforcer la relation bilatérale dans tous les domaines et de favoriser le dialogue sur des thèmes divers d'intérêt commun dans le cadre de programmes régionaux et internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est établi une Commission binationale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommée la « Commission binationale ») dont les objectifs consistent à :

a) Approfondir le dialogue et la concertation entre les deux pays dans les domaines politique, économique, commercial et financier, ainsi qu'en matière de coopération éducative et culturelle, d'une part, et technico-scientifique, de l'autre;

b) Promouvoir et dynamiser les relations bilatérales au moyen d'une meilleure exploitation du potentiel de complémentarité de chaque pays;

c) Faire avancer l'identification et l'instrumentalisation d'actions et de projets qui facilitent l'harmonisation de politiques et l'intégration sectorielle, compte tenu des caractéristiques et de la potentialité de chaque pays; et

d) Effectuer le suivi des actions liées aux objectifs du présent Accord, menées par les secteurs public et privé des deux pays au moyen de la coordination et de l'orientation de leurs activités, et facilitant les ententes.

Article 2

La Commission binationale est présidée par le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et par le Secrétaire des relations extérieures des États-Unis du Mexique et se réunit tous les deux ans, aux dates préalablement fixées par les Parties, alternativement au Brésil et au Mexique.

Article 3

1. La Commission binationale comportera un Comité de coordination et les sous-commissions suivantes :

- a) Sous-commission des affaires politiques;
- b) Sous-commission des affaires économiques, commerciales et financières;
- c) Sous-commission des affaires de coopération technico-scientifique; et
- d) Sous-commission des affaires de coopération dans le domaine éducatif et culturel.

2. À la clôture de leurs réunions, les sous-commissions informent le Comité de coordination des résultats de leurs délibérations en vue de leur approbation et leur insertion dans l'acte final de la réunion de la Commission binationale.

3. La Commission binationale peut décider de créer d'autres organes qu'elle considère utiles en vue de l'accomplissement de son mandat et d'inviter à participer, aussi bien à ses réunions qu'à celles du Comité de coordination et des sous-commissions, des représentants des services des Gouvernements de chaque pays dont la participation est jugée nécessaire pour le traitement de questions spécifiques.

Article 4

Les commissions mixtes, comités ou groupes de travail établis en tant que mécanismes de suivi dans des accords conclus antérieurement entre le Brésil et le Mexique peuvent tenir leurs réunions dans le cadre de la Commission binationale, en se constituant en sous-commissions correspondantes, étant entendu que ces commissions mixtes, comités ou groupes de travail peuvent convenir de se réunir plus fréquemment.

Article 5

1. Le Comité de coordination est présidé par le Département du Mexique, l'Amérique centrale et les Caraïbes du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et par la Direction générale pour l'Amérique latine et les Caraïbes du Secrétariat des relations extérieures des États-Unis du Mexique.

2. Les fonctions du Comité de coordination sont les suivantes :

- a) Programmer des actions conjointes qui font avancer le développement politique, économique, technico-scientifique, éducatif et culturel des deux pays;
- b) Soumettre à la présidence de la Commission binationale les recommandations et propositions visant à améliorer et élargir la coopération entre les Parties;
- c) Assurer, dans le cadre du présent Accord, l'application et l'accomplissement des mesures adoptées par les deux Gouvernements; examiner et évaluer les résultats obtenus; proposer des solutions aux problèmes qui peuvent se poser; effectuer le suivi des projets proposés et assouplir le traitement des questions bilatérales pendantes;
- d) Recommander à la Commission binationale l'ordre du jour, le programme et les dates de ses réunions;
- e) Coordonner les tâches assignées aux sous-commissions et décider des programmes de travail correspondants; et
- f) Informer la présidence de la Commission binationale du fonctionnement des sous-commissions.

Article 6

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée indéfinie.
- 2. Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel des Parties. Les modifications doivent se faire sous forme écrite, par la voie diplomatique, et indiquer la date de leur entrée en vigueur.
- 3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins 60 jours avant la date à laquelle la dénonciation est décidée.
- 4. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou l'exécution des projets ou activités mis sur pied pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en décident autrement.
- 5. À l'entrée en vigueur du présent Accord, le Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultation sur les questions d'intérêt mutuel, fait à Cancún le 29 avril 1983, cessera de porter effet. La Commission Brésil-Mexique du XXI^e siècle, créée par les Gouvernements des deux pays au moyen du communiqué de presse conjoint émis à Brasilia, Brésil, le 27 avril 1999, dans le cadre de la visite d'État du Président du Mexique, cessera également de produire ses effets.

FAIT à Brasilia, le 28 mars 2007, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Secrétaire des relations extérieures

No. 50869

**International Development Association
and
Rwanda**

**Financing Agreement (Lake Victoria Environmental Management Project II (Phase II))
between the Republic of Rwanda and the International Development Association
(with schedules, appendix and International Development Association General
Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kigali, 2 September 2011**

Entry into force: *29 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 13 May 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Rwanda**

**Accord de financement (Deuxième projet de gestion de l'environnement du lac Victoria
(Phase II)) entre la République du Rwanda et l'Association internationale de
développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits
et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010).
Kigali, 2 septembre 2011**

Entrée en vigueur : *29 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association
internationale de développement, 13 mai 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 50870

**International Development Association
and
Burundi**

Financing Agreement (Lake Victoria Environmental Management Project II (Phase II)) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 12 September 2011

Entry into force: *30 January 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de financement (Deuxième projet de gestion de l'environnement du lac Victoria (Phase II)) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 12 septembre 2011

Entrée en vigueur : *30 janvier 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50871

**International Development Association
and
Burundi**

Financing Agreement (East Africa Public Health Laboratory Networking Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bujumbura, 28 June 2012

Entry into force: *25 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de financement (Projet de réseau de laboratoires de santé publique en Afrique de l'Est) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bujumbura, 28 juin 2012

Entrée en vigueur : *25 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50872

**Turkey
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia on crossing points at the customs borders. Ankara, 4 April 1996

Entry into force: *18 July 1996 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2013*

**Turquie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie relatif aux points de passage aux frontières douanières. Ankara, 4 avril 1996

Entrée en vigueur : *18 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA ON CROSSING POINTS
AT THE CUSTOMS BORDERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Georgia, hereinafter referred to as Parties,

Guided by the aspiration to improve the cooperation in the field of traffic through the customs borders, intend to create appropriate facilities for crossing of vehicles and persons, transportation of commodities through the customs borders,

have agreed as follows;

Article 1

1. The Parties shall open the following crossing points for vehicles at the border between the Republic of Turkey and the Republic of Georgia.

- i) Sarp (Turkey)-Sarpi (Georgia)
- ii) Posof-Türkgözü (Turkey)-Akhaltsikhe (Georgia)

2. Air and sea traffic and exchange of international postal items between the Republic of Turkey and the Republic of Georgia will be carried out through air and sea-ports that have been conferred international status, and at points of exchange of international postal items, in compliance with the valid international, as well as bilateral agreements, and on the basis of the respective national legislations of the Parties.

3. The crossing points at the customs borders mentioned in the Paragraph 1 of this Article shall also be open to persons, vehicles and transportation of commodities of third countries.

4. The passage of persons, vehicles and commodities through crossing points, as well as airports and seaports, shall be carried out in accordance with the respective legislation of the each Party.

5. The vehicle crossing points may also be used by pedestrians.

6. The dates of opening of crossing points at the customs borders as well as of traffic through these points shall be determined by the Parties through exchange of diplomatic notes in due course with the completion of works connected with construction of these points and the creation of necessary infrastructure.

Article 2

1. Prior to the opening of the crossing points as indicated in Paragraph 1, Article 1, either Party shall build the appropriate infrastructure designed so as to allow prospective expansion of the transport of goods, vehicles and persons, including pedestrian crossing.

2. Projects for construction, and construction of any vehicle crossing point are to be agreed upon by the competent authorities of the two Parties.

Article 3

Competent authorities of the Parties shall put concerted efforts in order to improve the traffic across the customs border, to make optimal use of the existing crossing points, and to consider to setting up of new crossing points at such places that would be to the best advantage of the international trade. At implementation of these task, provisions of Article 2 of this Agreement shall be observed.

Article 4

The opening and closure of crossing points at the customs borders are effected by agreement between the Parties.

Article 5

1. In accordance with the general principles of this Agreement, Ad Hoc meetings shall be arranged;

- to examine specific technical problems arising in the day to day administration of this Agreement,
- to study certain practices and prepare reports on such studies and furnish advise on how to improve practical application.

2. Ad Hoc meetings shall be arranged by the competent local authorities. Other relevant local authorities may be invited to assist the discussions.

3. Ad Hoc meetings shall discuss the issues which fall within the competence of local authorities. Any other issue shall be referred to respective Headquarters.

Article 6

1. Suspension or restriction of traffic through particular crossing points may be introduced on grounds of public security, public morality public policy; the protection of health and life of humans, animals or plants. The Party that intends to suspend or restrict the traffic shall notify the other Party no later than five days prior to the intended suspension or restriction.

2. In cases of emergencies, notification of restriction or suspension of traffic, stipulated by Paragraph 1 of this Article, shall be made no later than 24 hours.

3. The Parties shall notify each other of their intend to suspend or restrict traffic across the customs border due to rebuilding or repairing the crossing point or the adjoining communications no later than 3 months prior to commencement of the work and shall indicate the proposed date of completion thereof.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification that all national legal procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall be automatically renewed for periods of five years unless either Parties expresses its intention to terminate it at least six months prior to the date of expiry.

Done in duplicate in Ankara, on 4.4.1996 in Turkish, in Georgian and in English languages all texts being equally authentic. In case of divergency between the texts, English texts shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GEORGIA

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]*

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

საქართველოს მთავრობასა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას
შორის საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების შესახებ

საქართველოს მთავრობა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა,
შემდგომში „მსარეებად“ წოდებულნი,

ხელმძღვანელობენ რა მისწრაფებით სრულყოფილ თანამშრომლობა
საბაჟო საზღვარზე გადაზიდვების სფეროში და სურთ რა გაზარდონ
გამშვები პუნქტების გამტარუნარიანობა,

სურთ რა შექმნან სათანადო პირობები პირების, სატრანსპორტო
საშუალებებისა და საქონლის მიერ საბაჟო საზღვრის
გადაკვეთისათვის,

შეთანხმდნენ შემდეგზე :

მუხლი 1

1. მსარეები საქართველოსა და თურქეთის რესპუბლიკის შორის
საბაჟო საზღვრებზე სსნიან შემდეგ გამშვებ პუნქტებს :

საავტომობილო :

ა) სარფი (საქართველო) – სარფი (თურქეთი)

ბ) ასალიცისე (საქართველო) – პოხოიფი-თურქილი (თურქეთი) .

2. საქართველოსა და თურქეთის რესპუბლიკის შორის საბაჟო
და საზღვარო მამისგლა და საერთაშორისო საჰაერო გზაგადასასვლელის
გატეხილი განსორციელები იმ აეროპორტებისა და საზღვარო პორტების
საშუალებით, რომლებიც მსარეების საერთაშორისო შეთანხმებებისა და
შიდა კანონმდებლობის საფუძველზე გახსნილია საერთაშორისო
გამშვები პუნქტების სახით.

3. საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტები, რომლებიც
სხენებულნი არიან ამ მუხლის 1-ელ პუნქტში, ღია იქნებიან მესამე
სახელმწიფოს პირების, სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის
მიერ საზღვრის გადაკვეთისათვის.

4. პირების, სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის
გამშვებ პუნქტებზე, მათ შორის აეროპორტებისა და საზღვარო
პორტებში, გაშვება გახსორციელდება თითოეული მხარის
კანონმდებლობის შესაბამისად,

* Published as submitted by the Government of Turkey -- Publié tel que soumis par
par le Gouvernement turc.

5. პირების მიერ საბაჟო საზღვრის გადაკვეთა საავტომობილო-გამშვებ პუნქტებზე შესაძლებელია სატრანსპორტო საშუალებების გამოყენებით ან ქვეითად.

6. საბაჟო საზღვრეში გაბმევი პუნქტებისა და აგრეთვე ამ პუნქტების საშუალებით განხორციელებული მამოსვლის ყველა სახის გასნის ვადები განისაზღვრება მხარეების მიერ ნოტების გაცვლის გზით, გამშვები პუნქტების მოწყობის დამთავრებისა და აუცილებელი ინფრასტრუქტურის ჩამოყალიბების შესაბამისად.

მუხლი 2

1. ევრო-მუხლის 1-ელ პუნქტში მითითებული გამშვები პუნქტების გასნამდე, მითითებული მხარე თაყის ტერიტორიაზე ამსადგბის შესაბამის ინფრასტრუქტურას, სატრანსპორტო საშუალებების, საქონლის და პირების, მათ შორის ქვეითად მასმარელებითა მამონობის ნაკადის გაზრდის პერსპექტივის გათვალისწინებით.

2. დავალებები ყოველი საავტომობილო გამშვები პუნქტის ობიექტების მშენებლობის დაბროექტებისა და პროექტებზე ექვემდებარებთან მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ ურთიერთშეთანხმებას.

მუხლი 3

მხარეების კომპეტენტური ორგანოები განხორციელებენ ყოველმხრივ ურთიერთქმედებას საბაჟო საზღვრებზე მამოსვლის სრულყოფის, არსებული გამშვები პუნქტების ოპტიმალური გამოყენებისა და საერთაშორისო მამოსვლისათვის მოზერხებულად განლაგებული ასალი გამშვები პუნქტების გასნის საკითხებზე. ამ ამოცანების რეალიზაციისას დაცული უნდა იქნას ამ შეთანხმების მე-2 მუხლის დებულებები.

მუხლი 4

საბაჟო საზღვრებზე გამშვები პუნქტებით გაზნახა და დაზურვას მხარეები აზორციელებენ ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 5

1. საბაჟო საზღვრებზე ზოგიერთ გამშვებ პუნქტებში მოძრაობის შეჩერება ან შეზღუდვა შეიძლება შემოღებულ იქნას სანიტარული მიზეზების, საზოგადოებრივი უშიშროების მოსაზრებებისა ან სტიქიური უბედურებების შედეგად. მხარე, რომელიც აპირებს შეაჩეროს ან შეზღუდოს მოძრაობა, ამის შესახებ ატყობინებს მეორე მხარეს დაგეგმილ შეჩერებამდე ან შეზღუდვამდე არა უგვიანეს ხუთი დღისა.

2. საგანგებო გარემოებაში შეტყობინება, რომელიც ითვალისწინებს ამ მუხლის პირველი პუნქტი, უნდა განხორციელდეს მოძრაობის დაგეგმილ შეჩერებამდე არა უგვიანეს 24 საათისა.

3. საბაჟო საზღვარზე გამშვები პუნქტების ან საკომუნიკაციო ნაკვეთების რემონტთან დაკავშირებული მოძრაობის შეჩერების ან შეზღუდვის შესახებ მხარეები შეატყობინებენ ერთმანეთს ასეთი სამუშაოების დაწყებამდე არა უგვიანეს სამი თვისა და აცნობებენ მათი დამთავრების ჟაღებს.

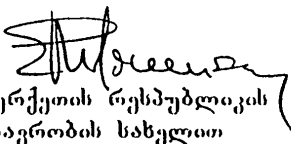
4. მხარეებს, ურთიერთშეთანხმებით, შესაბამისი საფუძვლის არსებობის შემთხვევაში, არსებული მოთხოვნებისა და კონტროლის დაცვით შეუძლიათ გასცენ მოქმედი გამშვები პუნქტების ფარგლებს გარეთ საბაჟო საზღვრის გადალახვის ნებართვა.

5. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და იმოქმედებს 5 (ხუთი) წლის განმავლობაში შემდგომი ხუთწლიანი პერიოდების ავტომატური გაგრძელებით, თუ მორიგი გადის გასვლამდე 6 (ექვსი) თვით ადრე არცერთი მხარე არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავის განზრახვის შესახებ შეწყვეტის მისი მოქმედება.

შესრულებულია ქ. 1996 წლის ორ პირად, ქართულ, თურქულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან, ორივე ტექსტს თანაბარი ძალა აქვს. ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში იმოქმედებს ინგლისური ტექსტი.

საქართველოს
მთავრობის სახელით




თურქეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA GÜMRÜK GEÇİŞ NOKTALARI KONUSUNDA
ANLAŞMA**

Taraflar olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Cumhuriyeti Hükümeti;

Sınır trafiğine ilişkin işbirliğini geliştirmek amacıyla, sınır kapılarından geçen araç, kişi ve eşya için gereken uygun tesisleri oluşturmak niyetiyle;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

Madde 1

1. Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Cumhuriyeti arasındaki sınırda araçlar için aşağıda belirtilen geçiş noktalarını açarlar.

- i) Sarp (Türkiye) – Sarpi (Gürcistan)
- ii) Posof, Türkgözü (Türkiye)-Akhaltsikhe (Gürcistan)

2. Türkiye Cumhuriyeti ile Gürcistan Cumhuriyeti arasındaki hava ve deniz trafiği ile uluslararası posta maddelerinin değişimi; uluslararası statüye sahip hava ve deniz limanları ile uluslararası posta işleme merkezlerinde, ikili ve uluslararası anlaşmalar ile tarafların konuyla ilgili ulusal mevzuatları uyarınca yürütülür.

3. Bu maddenin birinci paragrafında belirtilen gümrük geçiş noktaları, Üçüncü Ülkelerin eşya, araç ve kişilerine de açık olacaktır.

4. Hava ve deniz limanları ile gümrük geçiş noktalarından kişi, araç ve eşya geçişi, Tarafların ilgili mevzuatları uyarınca yürütülür.

5. Araç geçiş noktalarını yayalar da kullanabilirler.

6. Gümrük geçiş noktaları ile trafiğe açılış tarihleri, bu noktaların inşası ile gerekli altyapının tamamlanması üzerine, taraflarca diplomatik nota teatisi suretiyle belirlenir.

Madde 2

1. Birinci maddenin birinci paragrafında belirtilen geçiş noktalarının açılmasından önce, Taraflar, yaya trafiği de dahil olmak üzere, kişi, eşya ve araç trafiğindeki muhtemel artışları da gözönünde bulundurarak, gerekli altyapıyı inşa ederler.

2. Araç geçiş noktası inşası ve inşa projeleri, Tarafların yetkili makamlarının mutabakatına bağlıdır.

Madde 3

Tarafların yetkili makamları, sınırlardaki trafiği geliştirmek, mevcut geçiş noktalarının en iyi şekilde kullanımını sağlamak, uluslararası ticarete avantaj sağlayacak yerlere yeni geçiş noktaları oluşturmak amacıyla müşterek çaba gösterirler. Bu hususların yerine getirilmesinde Anlaşmanın ikinci maddesi dikkate alınır.

Madde 4

Sınırlarda geçiş noktaları açılması ve kapatılması, tarafların anlaşmaları ile mümkün olur.

Madde 5

1. Bu Anlaşmanın genel prensiplerine uygun olarak, aşağıdaki hususları görüşmek üzere Ad Hoc toplantılar yapılır.

- Bu Anlaşmanın uygulamasından doğal belirli teknik sorunlar.

- Belirli uygulamalar üzerinde çalışmalar yapılması ve bu çalışmalar hakkında raporlar düzenlenmesi ile pratik uygulamaların ne şekilde geliştirilebileceğine ilişkin tavsiyeler hazırlanması.

2. Ad Hoc toplantılar, yetkili mahalli makamlar tarafından yapılır. Uygun görülen diğer mahalli yetkililer görüşmelere katılmak üzere davet edilebilir.

3. Ad Hoc toplantılarda mahalli makamların yetkileri dahilindeki hususlar görüşülür. Bunun dışındaki konular ilgili merkezi birimlere intikal ettirilir.

Madde 6

1. Belirli geçiş noktalarındaki trafik; kamu güvenliği, kamu ahlakı, kamu düzeni ile insan, hayvan, bitki sağlığı ve hayatının korunması amacıyla kısıtlanabilir veya geçici olarak durdurulabilir. Trafiği kısıtlamak veya geçici olarak durdurmayı planlayan Taraf, bu niyetini kısıtlama veya durdurma tarihinden en az beş gün önce karşı Tarafa bildirir.

2. Acil durumlarda, bu maddenin birinci paragrafında öngörülen şartlarla yapılan kısıtlama veya geçici durdurma, en geç 24 saat içinde bildirilir.

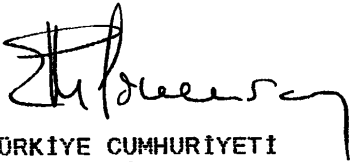
3. Bağlantılı haberleşme veya geçiş noktalarının tamir veya yeniden inşası nedenleriyle trafiği kısıtlama veya geçici olarak durdurmayı tasarlayan Taraf, çalışmaların başlamasından en az üç ay önce durumu karşı Tarafa bildirir ve çalışmaların öngörülen bitiş tarihini de belirtir.

Madde 7

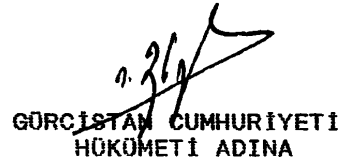
1. Bu Anlaşma, Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girişi için gereken tüm yasal işlemleri tamamladıklarını bildiren son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girer ve beş yıl yürürlükte kalır.

2. Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, Anlaşmanın sona eriş tarihinden en az altı ay önce Anlaşmayı sona erdirmek konusunda yazılı bildirimi olmadığı takdirde, beşer yıllık dönemler itibariyle otomatik olarak yenilenir.

Ankara'da, 4.4.1996 tarihinde, Türkçe, Gürcüce ve İngilizce ikiye nüsha olarak imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık olduğunda İngilizce metin esas alınır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



GÜRCİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE AUX FRONTIÈRES DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les Parties,

Guidés par le désir d'améliorer la coopération dans le domaine du trafic à travers les frontières douanières, dans l'intention de créer des installations appropriées pour le passage de véhicules et de personnes, ainsi que pour le transport de marchandises à travers les frontières douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties ouvriront les points de passage suivants pour les véhicules à la frontière entre la République turque et la Géorgie :

- i) Sarp (Turquie) – Sarpi (Géorgie)
- ii) Posof-Türkgözü (Turquie) – Akhaltsikhe (Géorgie)

2. Le trafic aérien et maritime et l'échange d'envois postaux entre la République turque et la Géorgie seront effectués par les aéroports et ports maritimes auxquels a été conféré le statut international et aux points d'échange d'envois postaux internationaux, conformément aux accords internationaux et bilatéraux en vigueur et sur la base des législations nationales respectives des Parties.

3. Les points de passage aux frontières mentionnées au paragraphe 1 du présent article seront ouverts également aux personnes, véhicules et transport de marchandises provenant de pays tiers.

4. Le passage de personnes, véhicules et marchandises par les points de passage, ainsi que les aéroports et ports maritimes, s'effectuera conformément à la législation de chacune des Parties.

5. Les points de passage pour véhicules peuvent également être utilisés par les piétons.

6. Les dates d'ouverture des points de passage aux frontières douanières ainsi que du trafic par ces points seront déterminés en temps utile par les Parties au moyen d'un échange de notes diplomatiques, selon l'achèvement des travaux d'aménagement de ces points et de l'infrastructure nécessaire.

Article 2

1. Préalablement à l'ouverture des points de passage, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article premier, chacune des Parties aménagera l'infrastructure appropriée, conçue de manière à permettre l'accroissement éventuel du transport de marchandises, de véhicules et de personnes, y compris des passages pour piétons.

2. Les projets de construction, ainsi que l'aménagement de tous points de passage de véhicules, doivent faire l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des deux Parties,

Article 3

Les autorités compétentes des Parties s'efforcent d'améliorer le trafic à travers la frontière douanière pour faire un usage optimal des points de passage existants, et pour étudier la possibilité de mettre en place de nouveaux points de passage aux endroits les plus avantageux sur le plan du commerce international. Pour l'exécution de ces tâches, il sera tenu compte des dispositions de l'article 2 du présent Accord.

Article 4

L'ouverture et la fermeture des points de passage aux frontières douanières sont réalisées par accord entre les Parties.

Article 5

1. Conformément aux principes généraux établis par le présent Accord, des réunions ponctuelles sont organisées :

- Pour examiner les problèmes techniques spécifiques se posant au quotidien dans la mise en œuvre du présent Accord;
- Pour étudier certaines pratiques et préparer des rapports y relatifs, ainsi que pour donner des conseils sur les moyens d'améliorer l'exécution pratique.

2. Les réunions ponctuelles sont organisées par les autorités locales compétentes. D'autres autorités locales concernées peuvent être invitées à y assister.

3. Les réunions ponctuelles portent sur des questions relevant de la compétence des autorités locales. Toute autre question est renvoyée à leurs sièges respectifs.

Article 6

1. Le trafic par des points de passage spécifiques peut être suspendu ou restreint pour des motifs de sécurité publique, moralité publique, politiques publiques, ainsi que la protection de la santé et de la vie des personnes, animaux ou plantes. La Partie qui souhaite suspendre ou restreindre le trafic en informe l'autre Partie au moins cinq jours avant la date prévue de la suspension ou de la restriction.

2. En cas d'urgence, la notification de la restriction ou de la suspension du trafic prévue au paragraphe 1 du présent article se fera dans les 24 heures.

3. Les Parties se communiquent leur intention de suspendre ou de restreindre le trafic à travers les frontières douanières en raison de la reconstruction ou de la réparation des points de passage, ou des communications adjacentes, au moins trois mois avant le commencement des travaux correspondants, et indiquent la date proposée de leur achèvement.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informeront de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin, et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

2. Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre, au moins six mois avant la date d'expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Ankara, le 4 avril 1996, en langues turque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

No. 50873

**Latvia, Estonia
and
Lithuania**

Agreement on the consular assistance and co-operation between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania. Vilnius, 5 February 1999

Entry into force: *23 September 1999, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 May 2013*

**Lettonie, Estonie
et
Lituanie**

Accord relatif à l'assistance consulaire et la coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie. Vilnius, 5 février 1999

Entrée en vigueur : *23 septembre 1999, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

on the consular assistance and co-operation between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"):

Desiring to promote the consular co-operation between themselves;

Taking into account the developments on the field of consular co-operation within the framework of the Baltic Committee of Ministers;

Taking note of the fact that consular relations, privileges and immunities are dealt with in the Vienna Convention on Consular Relations signed on 24th April 1963, and recalling the Article 8 of the Convention which provides that a consular post of the sending State may, unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State;

Bearing in mind the best interests of their citizens;

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of the present agreement:

1. "The assisting State" means the Contracting Party whose permanent diplomatic mission or consular post provides the consular protection for the citizens of the other Contracting Party in third countries.

2. "The assisted State" means the Contracting Party whose citizens may seek the consular protection in the third countries from the permanent diplomatic mission or consular post of an assisting State.

Article 2

General principles

1. A Citizen of the assisted State in need of consular protection in States where the assisted State has no permanent diplomatic mission or consular post, may seek the consular assistance from the permanent diplomatic mission or consular post of the assisting State.

2. Such assistance should be provided in conformity with the rules and regulations in force both in assisting State and in assisted State.

Article 3

Scope of assistance

The consular protection of citizens of the assisted State will include following consular functions:

- a) assistance in cases of death;
- b) assistance in cases of serious accident or illness;
- c) assistance in cases of arrest, detention or imprisonment;
- d) assistance to victims of a violent crime;
- e) relief and repatriation of distressed nationals;
- f) issuance of the certificates of return;
- g) acting as notary in similar capacities and performing certain functions of an administrative nature, in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

Evidence of citizenship

1. Consular officer of the assisting State may take measures to clarify whether the applicant is a citizen of the assisted State.

2. Such measures include:

- a) asking the applicant to submit a valid citizen's passport;
- b) asking the applicant to submit any other certificate of citizenship;

c) in case of doubt the consular officer of the assisting State should refer to the Ministry of Foreign Affairs or the nearest diplomatic mission of the assisted State for confirmation of applicant's citizenship.

d) any other means that does not contradict the international law and internal law of the Contracting Parties.

Article 5

Assistance in cases of death

When the death of the citizen of the assisted State is reported to a diplomatic mission or consular post of the assisting State, the consular officer:

a) inform immediately the Ministry of Foreign Affairs or the nearest diplomatic mission of the assisted State;

b) may, in accordance with local rules and regulations, having established the wishes of the next-of-kin, assist through appropriate channels for the body to be buried, cremated or repatriated to the home country;

c) enables the next-of-kin of the deceased person to obtain a certificate of death;

d) may provide any other kind of assistance that does not contradict the interests of the assisted individual, the Contracting Parties and principles of international law.

Article 6

Assistance in cases of serious accident or illness

1. A citizen of the assisted State who is seriously ill or who is a victim of a serious accident should receive, by whatever means appropriate, all possible assistance.

2. Such assistance may include:

a) notification to the Ministry of Foreign Affairs or the nearest mission of the assisted State;

b) visits of a consular officer;

c) advice on provision of suitable medical treatment;

d) any other kind of assistance that does not contradict the interests of the assisted individual, the Contracting Parties and principles of international law.

Article 7

Assistance in cases of arrest, detention or imprisonment

1. Taking into account the standards settled in the international law, the detained should receive by appropriate means all possible assistance.
2. Such assistance may include, in conformity with the international law, internal law of the Contracting Parties and local rules and regulations:
 - a) visits of consular officer;
 - b) petitions for pardons;
 - c) legal aid (including legal representation);
 - d) payment of fines as settled in Article 11 of the present Agreement;
 - e) co-operation in cases of transfer of prisoners;
 - f) any other kind of assistance that does not contradict the interests of detained, the Contracting Parties and principles of international law.
3. Mission of an assisting State shall inform the Ministry of Foreign Affairs or the nearest mission of the assisted State of arrest, detention or imprisonment of its citizen.

Article 8

Assistance to victims of violent crime

1. A citizen of the assisted State who is the victim of a violent crime, should receive, by whatever means appropriate, all possible assistance.
2. Such assistance may include:
 - a) support to obtain medical treatment and legal advice;
 - b) report of the crime without delay to the appropriate police authorities;
 - c) any other kind of assistance that does not contradict the interests of the assisted individual, the Contracting Parties and principles of international law.
3. The Ministry of Foreign Affairs or the nearest mission of assisted State whose citizenship the victim possesses, should be informed of such incidents in full details.

Article 9
Assistance in cases of distression

1. Consular assistance to the distressed nationals of assisted State may include:

- a) guidance on helping themselves;
- b) guidance to obtain financial support from private sources;
- c) financial assistance as provided for in Article 11.

Article 10
Repatriation

1. If possible, the opportunity to repatriate should be facilitated for the distressed citizens of the assisted State.

2. Such repatriation includes following procedures:

- a) submission of an application for repatriation by distressed citizen of the assisted State;
- b) the confirmation that the applicant is eligible for assistance from the Ministry of Foreign Affairs of the assisted State should be obtained;
- c) promotion with financial assistance (including the purchase of a travel ticket) as specified in the Article 11 of the present Agreement.

Article 11
Undertaking to repay

1. No financial assistance may be given or expenditure incurred on behalf of a distressed citizen of the assisted State without the approval of the Ministry of Foreign Affairs of the assisted State.

2. In all cases, if it is possible and reasonable, the citizen of an assisted State who received financial assistance by assisting State, should obtain the undertaking to repay, which includes:

- a) value of financial assistance provided;
- b) where applicable, consular fee for the assisting State.

3. The undertaking to repay obliges the person who received the financial assistance from the assisting State to repay all the costs as specified in the paragraph 2 of the present article to the Government of the assisted State.

4. The Government of the assisted State will reimburse such costs to the Government of the assisting State.

5. The Contracting Parties shall endeavour not to provide financial assistance to the citizen of the assisted State before an equivalent sum of money to the financial assistance required by the distressed person has been forwarded to the Ministry of Foreign Affairs of the assisted State.

Article 12

Certificate of return

1. If the travel document of a repatriating citizen of the assisted State has been lost or cannot be used for any other reasons, the consular officer of the assisting State should issue to the person a certificate of return.

2. Issuance of a certificate of return should be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs of the assisted State.

3. If a residing non-citizen of the assisted State, who bears the travel document that has been issued by the authorities of the assisted State, loses or cannot use this travel document for any other reasons, the consular officer of the assisting State should issue to the person a certificate of return.

Article 13

Co-operation

1. The Contracting parties shall develop consular co-operation within the framework of the appropriate body at the Baltic Committee of Ministers.

2. Such co-operation shall include:

- a) facilitation and monitoring of the implementation of the present Agreement;
- b) elaboration of general and specific consular, administrative, financial and any other instructions, where appropriate concerning the implementation of the present Agreement;
- c) exchange of relevant consular information;
- d) analysis of different types of consular cases to harmonize practices between the Contracting Parties;

- e) specification of the permanent diplomatic missions and consular posts providing the consular assistance.

3. All disputes arising from the implementation of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channels, preferably within the framework of the appropriate body mentioned in the paragraph 1. of the present article.

Article 14 **Language**

Communication between the Contracting Parties concerning the application of the present Agreement shall be conveyed in English.

Article 15 **Final provisions**

The present Agreement shall enter into force thirty days after the date when Contracting Parties notified each other in writing through the diplomatic channels that the necessary constitutional procedure for the entry into force have been completed.

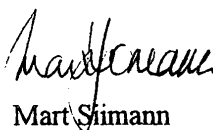
Done in VILNIUS on February 5, 1999, in triplicate in English.

For the Government of
the Republic of Latvia



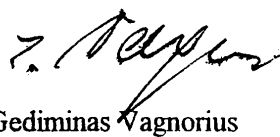
Vilis Krištopans

For the Government of
the Republic of Estonia



Mart Siimann

For the Government of
the Republic of Lithuania



Gediminas Vagnorius

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE CONSULAIRE ET LA COOPÉRATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de favoriser la coopération consulaire entre les Parties,

Considérant les progrès réalisés en matière de coopération consulaire dans le cadre du Conseil des ministres des États baltes,

Prenant note du fait que les relations consulaires, les privilèges et les immunités sont traités dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée le 24 avril 1963, et rappelant l'article 8 de la Convention qui prévoit qu'un poste consulaire de l'État d'envoi peut, sauf objection de l'État de résidence, exercer des fonctions consulaires pour le compte d'un État tiers dans l'État de résidence,

Tenant compte des meilleurs intérêts de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. « L'État prêtant assistance » désigne la Partie contractante dont la mission diplomatique permanente ou le poste consulaire fournit la protection consulaire aux ressortissants de l'autre Partie contractante dans des pays tiers.
2. « L'État assisté » désigne la Partie contractante dont les ressortissants peuvent demander la protection consulaire de la mission diplomatique permanente ou du poste consulaire d'un État prêtant assistance dans des pays tiers.

Article 2. Principes généraux

1. Un ressortissant de l'État assisté qui a besoin d'une protection consulaire dans les pays où l'État assisté n'a ni mission diplomatique permanente ni poste consulaire peut demander l'assistance consulaire de la mission diplomatique permanente ou du poste consulaire de l'État prêtant assistance.
2. Cette assistance doit être fournie conformément aux règles et règlements en vigueur tant dans l'État prêtant assistance que dans l'État assisté.

Article 3. Portée de l'assistance

La protection consulaire des ressortissants de l'État assisté comprend les fonctions consulaires suivantes :

- a) L'assistance en cas de décès;
- b) L'assistance en cas d'accident grave ou de maladie;
- c) L'assistance en cas d'arrestation, de détention ou d'emprisonnement;
- d) L'assistance aux victimes d'actes de violence;
- e) Le secours et le rapatriement des ressortissants en difficulté;
- f) La délivrance d'attestations de retour;
- g) L'exécution, en qualité de notaire agissant au même titre, de certaines fonctions de nature administrative, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'État destinataire.

Article 4. Preuves de citoyenneté

1. Le fonctionnaire consulaire de l'État prêtant assistance peut prendre des mesures pour déterminer si le demandeur est un ressortissant de l'État assisté.

2. Ces mesures consistent, entre autres :

- a) À demander au requérant de présenter un passeport de citoyen en règle;
- b) À demander au requérant de présenter tout autre certificat de citoyenneté;
- c) En cas de doute, le fonctionnaire consulaire de l'État prêtant assistance en réfère au Ministère des affaires étrangères ou à la mission diplomatique la plus proche de l'État assisté pour confirmer la citoyenneté du demandeur;
- d) Tout autre moyen, à condition qu'il ne soit pas contraire au droit international et au droit interne des Parties contractantes.

Article 5. Assistance en cas de décès

Lorsque le décès d'un ressortissant d'un État assisté est signalé à une mission diplomatique ou à un poste consulaire de l'État prêtant assistance, le fonctionnaire consulaire :

- a) Informe immédiatement le Ministère des affaires étrangères ou la mission diplomatique la plus proche de l'État assisté;
- b) Peut, conformément aux règles et réglementations locales, après avoir pris connaissance des souhaits des proches parents, aider à trouver la procédure adéquate pour enterrer le corps, l'incinérer ou le rapatrier vers le pays d'origine;
- c) Assiste les proches parents du défunt pour obtenir un certificat de décès;
- d) Peut fournir toute autre forme d'assistance, à condition qu'elle ne soit pas contraire aux intérêts de l'individu assisté, des Parties contractantes et des principes du droit international.

Article 6. Assistance en cas d'accident grave ou de maladie

1. Un ressortissant de l'État assisté qui est gravement malade ou victime d'un accident grave doit recevoir toute l'assistance possible, par les moyens les plus appropriés.
2. Ladite assistance peut comprendre :
 - a) Une notification au Ministère des affaires étrangères ou à la mission la plus proche de l'État assisté;
 - b) Des visites du fonctionnaire consulaire;
 - c) Des conseils sur la mise en place d'un traitement médical adéquat;
 - d) Toute autre forme d'assistance, à condition qu'elle ne soit pas contraire aux intérêts de l'individu assisté, des Parties contractantes et des principes du droit international.

Article 7. Assistance en cas d'arrestation, de détention ou d'emprisonnement

1. Tenant compte des normes du droit international, les détenus doivent recevoir toute l'assistance possible par des moyens appropriés.
2. Ladite assistance peut comprendre, conformément au droit international, au droit interne des Parties contractantes et aux règles et règlements locaux :
 - a) Des visites du fonctionnaire consulaire;
 - b) Des recours en grâce;
 - c) L'assistance juridique (y compris la représentation juridique);
 - d) Le paiement des amendes tel que prévu à l'article 11 du présent Accord;
 - e) La coopération dans le cas du transfert de prisonniers;
 - f) Toute autre forme d'assistance, à condition qu'elle ne soit pas contraire aux intérêts du détenu, des Parties contractantes et des principes du droit international.
3. La mission d'un État prêtant assistance informe le Ministère des affaires étrangères ou la mission la plus proche de l'État assisté de l'arrestation, de la détention ou de l'emprisonnement de son ressortissant.

Article 8. Assistance aux victimes d'actes de violence

1. Un ressortissant de l'État assisté, victime d'un acte de violence, doit recevoir toute l'assistance possible, par les moyens les plus appropriés.
2. Ladite assistance peut comprendre :
 - a) Un soutien pour obtenir un traitement médical et des conseils juridiques;
 - b) Un rapport immédiat sur l'acte de violence aux autorités compétentes de la police;
 - c) Toute autre forme d'assistance, à condition qu'elle ne soit pas contraire aux intérêts de l'individu assisté, des Parties contractantes et des principes du droit international.
3. Le Ministère des affaires étrangères ou la mission la plus proche de l'État assisté dont la victime est citoyenne doit être informé dans le détail de tels incidents.

Article 9. Assistance en cas de difficulté

1. L'assistance consulaire aux ressortissants en difficulté de l'État assisté peut comprendre :
 - a) Des conseils sur la manière de s'en sortir par eux-mêmes;
 - b) Des conseils pour obtenir un soutien financier auprès de sources privées;
 - c) Une assistance financière telle que prévue à l'article 11.

Article 10. Rapatriement

1. La possibilité de rapatrier devrait, autant que possible, être facilitée pour les ressortissants en difficulté de l'État assisté.
2. Ledit rapatriement comprend les procédures suivantes :
 - a) La présentation d'une demande de rapatriement formulée par le ressortissant en difficulté de l'État assisté;
 - b) La confirmation que le demandeur est habilité à recevoir une assistance du Ministère des affaires étrangères de l'État assisté doit être obtenue;
 - c) La promotion d'une aide financière (y compris l'achat d'un titre de voyage) comme mentionnée à l'article 11 du présent Accord.

Article 11. Engagement à rembourser

1. Aucune assistance financière ni dépenses ne peuvent être engagées pour le compte du ressortissant en difficulté de l'État assisté sans l'accord du Ministère des affaires étrangères de l'État assisté.
2. Dans tous les cas, et dans la mesure du possible et du raisonnable, le ressortissant d'un État assisté qui a reçu une aide financière d'un État prêtant assistance doit obtenir l'engagement à rembourser, qui comprend :
 - a) La valeur de l'aide financière fournie;
 - b) Les charges consulaires pour l'État prêtant assistance, s'il y a lieu.
3. L'engagement à rembourser oblige la personne qui a reçu l'aide financière de l'État prêtant assistance à rembourser tous les coûts au Gouvernement de l'État assisté, comme mentionné au paragraphe 2 du présent article.
4. Le Gouvernement de l'État assisté rembourse ces coûts au Gouvernement de l'État prêtant assistance.
5. Les Parties contractantes s'efforcent de ne pas fournir d'aide financière au ressortissant de l'État assisté avant qu'une somme équivalente à l'aide financière requise par la personne en difficulté n'ait été transmise au Ministère des affaires étrangères de l'État assisté.

Article 12. Attestation de retour

1. Si le document de voyage d'un ressortissant de l'État assisté devant être rapatrié a été perdu ou ne peut être utilisé pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire de l'État prêtant assistance délivre à la personne une attestation de retour.

2. La délivrance d'une attestation de retour doit être confirmée par le Ministère des affaires étrangères de l'État assisté.

3. Si un résident non-ressortissant de l'État assisté, titulaire d'un document de voyage délivré par les autorités de l'État assisté, perd ou ne peut utiliser ce document de voyage pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire de l'État prêtant assistance délivre à la personne une attestation de retour.

Article 13. Coopération

1. Les Parties contractantes favorisent la coopération consulaire dans le cadre de l'instance appropriée au Conseil des ministres des États baltes.

2. Ladite coopération comprend :

- a) La facilitation et le suivi de la mise en œuvre du présent Accord;
- b) L'élaboration d'instructions générales et particulières dans les domaines consulaire, administratif, financier et autres, si nécessaire, pour la mise en œuvre du présent Accord;
- c) L'échange d'informations consulaires pertinentes;
- d) L'analyse des différents types de cas consulaires en vue d'harmoniser les pratiques entre les Parties contractantes;
- e) La détermination des missions diplomatiques permanentes et des postes consulaires qui fournissent l'assistance consulaire.

3. Tout différend découlant de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique, de préférence dans le cadre de l'instance appropriée mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

Article 14. Langue

Les communications entre les Parties contractantes concernant la mise en œuvre du présent Accord se déroulent en anglais.

Article 15. Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

FAIT à Vilnius, le 5 février 1999, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

VILIS KRIŠTOPANS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MART SIIMANN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

GEDIMINAS VAGNORIUS

No. 50874

**Germany
and
Afghanistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan concerning Bilateral Cooperation. Berlin, 16 May 2012

Entry into force: *16 May 2012 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dari, English, German and Pashto*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2013*

**Allemagne
et
Afghanistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la coopération bilatérale. Berlin, 16 mai 2012

Entrée en vigueur : *16 mai 2012 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *dari, anglais, allemand et pachto*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} mai 2013*

4. طرفین اختلاف نظر ناشی از کاربرد یا تفسیر مواد این موافقتنامه را از طریق انجام مشورت ها از مجاری دیپلماتیک حل می نمایند.

ثبت این موافقتنامه دوجانبه، در دارالانشأ سازمان ملل متحد در مطابقت با مادهء 102 منشور آن سازمان، به تعقیب انفاذ آن بدون تأخیر از طرف جمهوری فدرالی آلمان آغاز می گردد. طرفین، ثبت و شماره ثبت سازمان ملل متحد را بعد از تأیید دارالانشأ آن سازمان به أسرع وقت، اطلاع میدهند.

این موافقتنامه

در برلین.

به تاریخ. 2012/5/16

در چهار نسخه به زبان های دری، پشتو، آلمانی و انگلیسی، که هر چهار آن از اعتبار یکسان برخوردار است، امضاء گردید. در صورت اختلاف تفسیر در زبان های دری، پشتو و آلمانی به متن انگلیسی ارجحیت داده می شود.

ز طرف جمهوری فدرالی آلمان

از طرف جمهوری اسلامی افغانستان

Supra

ماده هشتم اساسات همکاری

1. داشتن چارچوب شفاف و با ثبات همکاری، هدف طرفین را تشکیل میدهد. حکومت جمهوری اسلامی افغانستان، از تدابیر حکومت جمهوری فدرالی آلمان مربوط به این موافقتنامه، حمایت نموده و از بذل هر نوع همکاری در زمینه دریغ نمی ورزد. طرفین همه مراجع ذیدخل در تطبیق این موافقتنامه را بموقع و بصورت دقیق مطلع می گردانند.
2. بر علاوه عرصه فوق، همکاری در ساحات دیگر نیز صورت گرفته می تواند. در این خصوص، طرفین موافقتنامه های جداگانه را منعقد می سازند.
3. طرفین در صورت تقاضا، مقامات مسئول تطبیق کننده این موافقتنامه را به اسرع وقت از چینل دیپلوماتیک به یکدیگر معرفی میدارند.

ماده نهم احکام نهایی

1. این موافقتنامه از تاریخ امضا آن نافذ می گردد.
2. این موافقتنامه برای مدت 5 سال بعد از تاریخ تنفیذ آن، مرعی الاجرا می باشد و برای مدت 5 سال دیگر به صورت خود بخودی تمدید می گردد، مگر اینکه یکی از طرفین موافقت نامه، از مجاری دیپلوماتیک، طرف دیگر را، از فسخ موافقتنامه یک سال قبل از تاریخ انقضاء آن کتباً مطلع سازد. مدت اطلاع از تاریخ مواصلت اطلاعیه رسمی به طرف دیگر آغاز میگردد.
3. این موافقتنامه در صورت توافق طرفین در هر زمانی که خواسته باشند، قابل تعدیل و تزنید می باشد.

ماده ششم

همکاری در عرصه هوانوردی ملکی

1. طرفین طرق و راه های بعدی بمنظور حمایت از سکتور هوانوردی افغانستان را جستجو می نمایند.
2. جهت دست یابی به این هدف، طرفین راه های رسیدن به توافق در این خصوص و نیز عملی نمودن تدابیر برای توسعه سکتور هوانوردی ملکی در افغانستان را جستجو می نمایند. این اقدامات در برگزیده موارد ذیل می باشد:
 1. تأسیس و توسعه اداره هوانوردی ملکی،
 2. تأسیس دفتر بررسی حوادث هوایی،
 3. آموزش های ابتدایی و پیشرفته،
 4. حمایت از توسعه یک چهارچوب حقوقی بر وفق سازمان بین المللی هوانوردی ملکی،
 5. مفاهیم مورد استفاده در میدان های هوایی.

ماده هفتم

گروپ همکاری بین الحکومتی افغانستان - آلمان

(Afghan-German intergovernmental working group on cooperation)

1. طرفین گروپ کاری، همکاری بین الحکومتی افغانستان-آلمان را تأسیس می نمایند. ریاست این گروپ کاری به عهده وزارت امور خارجه حکومت جمهوری فدرالی آلمان و وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان خواهد بود، که روی اهداف، اولویت ها، و اتخاذ تدابیر برای همکاری های آینده در چهارچوب این موافقتنامه بحث و گفتگو به عمل می آورند: مباحث همکاری های توسعه ای آلمان-افغانستان در چوکات گفتگو های منظم بین الحکومتی افغانستان-آلمان، انجام می یابد.
2. گروپ کاری بین الحکومتی جهت تطبیق این موافقتنامه، از پروژه ها نظارت می نماید. بحث تدابیر همکاری های توسعه ای افغانستان-آلمان، محور گفتگوهای منظم بین الحکومتی همکاری های انکشافی را تشکیل میدهد.

5. طرفین، همکاری های خویش را در زمینه مبارزه علیه تجارت غیر قانونی آثار فرهنگی توسعه داده و در انعقاد، تصویب و تطبیق موافقتنامه های بین المللی در این عرصه، تلاش می نمایند.

ماده پنجم

همکاری اقتصادی

1. بر اساس موافقتنامه های موجود، طرفین به همکاری های خویش در عرصه های اقتصادی تداوم می بخشند.

2. طرفین توافق نمودند تا وسایل و شیوه های مورد استفاده در تقویت تجارت و سرمایه گذاری، گسترش همکاری های اقتصادی، و همحنان در عرصه ی تجارت خارجی، با هم ملحق و ادغام نمایند. این مطلب روی موارد آتی متمرکز می باشد:

1. تمویل صادرات،

2. بیمه اعتبار صادرات،

3. سرمایه گذاری، تقویت شرکتهای کوچک و متوسط (SMEs)،

4. طرز العمل و اجرای نمایشگاه های تجاری.

3. بازدید های منظم متقابل هیئت های تجارتي طرفین، در تقویت پیوند های اقتصادی مؤثر می باشد.

4. طرفین در راستای منافع دو کشور، بر آرزومندی خویش جهت تطبیق و توسعه Joint Declaration of Intent منعقدۀ 20 جون 2011 میلادی میان وزارت معادن جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت همکاری اقتصادی و انكشافی جمهوری فدرالی آلمان، تأکید می نمایند.

5. حکومت جمهوری فدرالی آلمان، مشورت های خویش را با جانب جمهوری اسلامی افغانستان در عرصه های مربوط به امور اقتصادی، منابع طبیعی، در چهارچوب همکاری توسعه ی آلمان-افغانستان و در صورت لزوم از طرق و شیوه های دیگر همکاری، ادامه میدهد.

5. بخاطر توانمندی در رفع چالش های کنونی و آینده سیاسی- انکشافی، طرفین هر زمانی می توانند در دیگر عرصه های حمایتی به موافقه برسند.

ماده چهارم همکاری علمی و فرهنگی

1. بر اساس موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 18 اپریل 1961 میلادی در عرصه فرهنگی و در چهارچوب قوانین بودیجوی، طرفین روی تدابیر مشخص جهت تقویت و انکشاف روابط متقابل در عرصۀ سیاست های فرهنگی، توافق می نمایند.
2. همکاری های علمی به شکل گسترده بر حمایت از مؤسسات تحصیلات عالی، نهاد های تحقیقاتی، نهاد های علمی و تأسیسات آموزشی جدا از مکتب برای بزرگسالان، کتابخانه ها و آرشیف ها، متمرکز می باشد.
3. مطابق قوانین داخلی، طرفین تدابیر لازم را جهت تسهیل در فعالیت و ابتکارات نهاد های محلی یکدیگر در قلمرو خویشاتخاذ می نمایند. در چهارچوب مقررات و قوانین ملی مربوطه، طرفین در عرصه های مربوط به نهاد ها و مؤسسات فرهنگی و علمی، مانند انستیتوت های فرهنگی، نهاد های آموزش عالی، سازمان های علمی، نهاد های تحقیقی، مکاتب عمومی و حرفه یی، نهاد های آموزش ابتدایی و ثانوی برای معلمین، آموزش بزرگسالان، آموزش های حرفه یی، کتابخانه ها، اطاق های مطالعه و سایر نهاد ها که از طریق وجوه عامه تمویل میگردد، در زمینه تأسیس، فعالیت و فراهم ساختن سهولت ها تدابیر لازم را اتخاذ می نمایند.
4. طرفین در زمینه حفظ و نگهداری میراث های فرهنگی، آثار فرهنگی حفظ شده، مجموعه های فرهنگی و اماکن با تضمین اشتراک مقامات مربوطه در مطابقت با قوانین ملی خویش همکاری می نمایند.

ماده سوم

همکاری انکشافی، بازسازی ملکی و همکاری تعلیمی

1. موافقتنامه چهارچوبی در رابطه به همکاری توسعه‌ی، جایگزین موافقتنامه 31 جنوری 1958 در رابطه به همکاری اقتصادی و تکنیکی، تأیید شده توسط موافقت نامه 19 اکتوبر 1978 و قرار 12 جولای 2005 در رابطه با حفاظت اشخاص و ملکیت متخصصین و اعضای خانواده آنها، که در حوزه همکاری های توسعه‌ی آلمان در جمهوری اسلامی افغانستان ایفای وظیفه مینمایند، می گردد.
2. همکاری های انکشافی بخصوص در موارد آتی متمرکز خواهد بود:
 1. توسعه اقتصاد پایدار،
 2. تعلیمات ابتدایی و حرفه ای،
 3. تأمین انرژی،
 4. سکتور آب،
 5. حکومتداری خوب.
- بر اساس توافق طرفین، تدابیر تکمیلی همکاری های احسافی در سایر ساحات، مرعی الاجرا خواهد بود:
3. چگونگی تمرکز منظوقی و سکتوری همکاری های توسعه‌ی افغانستان-آلمان و برنامه بازسازی های ملکی، منوط به نتایج توافق مذاکرات بین الحکومتی در مورد همکاری های انکشافی می گردد
4. در راستای اكمال همکاری های توسعه‌ی درازمدت، جمهوری فدرالی آلمان جهت تحکیم ثبات سیاسی از طریق تدابیر ملکی، جمهوری اسلامی افغانستان را در عرصه های ذیل حمایت مینماید:
 1. تحصیلات عالی،
 2. صحت،
 3. توسعه سیستم قضایی،
 4. هوانوردی ملکی.

ماده اول

همکاری سیاسی

طرفین گفتگو های سیاسی خویش را بر اساس نتایج کنفرانس بین المللی افغانستان منعقدۀ مؤرخ 5 دسمبر 2011 در بن ادامه میدهند. این گفتگو های سیاسی به صورت آخص در عرصۀ روابط دوجانبه، مسایل منطقوی و بین المللی، حکومتمداری خوب و حقوق بشر متمرکز خواهد بود.

ماده دوم

همکاری در عرصۀ امنیتی

1. همکاری در عرصه نظامی، از طریق حمایت مالی و تخنیکی در خصوص آموزش، تعلیم و تربیه و برنامه های دو جانبه سالانه، صورت می گیرد. با در نظر داشت امکانات موجود و مؤثریت اجراءات قبلی، روی هر دو مورد (آموزش و برنامه های دوجانبه)، سالانه طرفین به تجدید مذاکرت می پردازند. حمایت از آموزش مسایل نظامی در بر گیرنده آموزش منسوبین نیرو های مسلح افغانستان در تأسیسات بندسویر (Bundeswehr) در جمهوری فدرالی آلمان میباشد. برنامه های دوجانبه سالانه، در قدم نخست از طریق اجرای اصول عمل بالمثل میان طرفین صورت گرفته و در گام های بعدی، بازدید نمایندگان عالی رتبه به شمول بازدید های وظیفوی و معلوماتی و به همین ترتیب گفتگو های دو جانبه تخنیکی و گفتگو میان متخصصین را شامل می شود. وضعیت اقامت مؤقت منسوبین نیرو های مسلح افغان در قلمرو جمهوری فدرالی آلمان، حفظ معلومات سری نظامی، وضعیت پرسونل آلمانی در قلمرو افغانستان در چهارچوب تدابیر همکاری، توسط عقد موافقتنامه های جداگانه میان طرفین، تنظیم می گردد.

2. بر اساس موافقتنامه ها و ظرفیت های موجود، طرفین در زمینه حمایت از توانمندی بیشتر پولیس ملی افغان از طریق آموزش، رهنمایی و کار در پروژه های مربوطه، همکاری می نمایند.

3. آلمان نقش بارزی را در تمویل نیرو های امنیتی افغانستان (اردو و پولیس) ایفا خواهد کرد.

میان جمهوری اسلامی افغانستان با اتحادیه اروپا، در مطابقت با اهداف فیصله نامه های سازمان ملل متحد، با اشاره به تصامیم کنفرانس بین المللی مؤرخ 5 دسامبر 2011 میلادی در بن و ابراز علاقمندی به مشارکت بمنظور بهره گیری برای آینده امن افغانستان بعد از ختم پروسه انتقال در سال 2014 از طریق توسعه پایدار اقتصادی و اجتماعی دو کشور و منفعت مردمان طرفین؛

با یاد آوری از پیمان دوستی میان افغانستان و آلمان مؤرخ 3 مارچ 1926 ،

با تأیید مجدد موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 31 جنوری سال 1958 در رابطه به انتقال کالا و هزینه ها، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 31 جنوری سال 1958 ، در رابطه به همکاری های اقتصادی و تخنیکی، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 18 اپریل 1961 میلادی در مورد مسایل فرهنگی، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 19 می سال 1977 به ارتباط مساعدت مالی، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 10 دسمبر 1977 مربوط به مساعدت مالی، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 15 مارچ 2002 مربوط

به مساعدت آموزشی و تجهیز در چارچوب معاهده ثبات برای افغانستان (Stability Pact for Afghanistan)، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 17 فیبروری 2003 میلادی در رابطه به ایجاد پروژه حمایت طبی در بازسازی نیروی پولیس در افغانستان، معاهده منعقدۀ مؤرخ 19 و 20 اپریل 2005 در مورد تشویق و حمایت بالمثل از سرمایه گذاری، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 23 اکتوبر 2006 میلادی در رابطه به پروژه دفتر باز سازی نیروی پولیس در افغانستان در چارچوب معاهده ثبات برای افغانستان (Stability Pact for Afghanistan)، موافقتنامه منعقدۀ مؤرخ 8 فیبروری، و 1973، 10 نوامبر 2007، و 14 اگست 2008 میلادی مربوط به همکاری های مالی؛

و به منظور اكمال موافقتنامه قریب الانعقاد، میان اتحادیه اروپا و جمهوری اسلامی افغانستان در رابطه به مشارکت و توسعه؛

در موارد ذیل توافق نمودند:

دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری فدرالی آلمان که
در این موافقتنامه منبعده به نام طرفین یاد می گردند؛

با تأکید بر روحیه روابط دیرینه دوستانه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فدرالی آلمان،
مبتنی بر احترام متقابل به حاکمیت ملی، تمامیت ارضی، و مطابق با اصول منشور سازمان ملل متحد؛

با توجه به مسئولیت های مشترک در قبال حفظ صلح، تحقق بخشیدن به ارزش های مشترک دموکراسی،
احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون، با درک اهمیت و نیاز مبرم به اصول حکومتداری خوب، اصلاح
اداره عامه، شفافیت و پاسخگویی متقابل در همکاری جهت انکشاف ساختار همکاری های ملی و بین
المللی، تقویت سکتور قضائی و تحقق حاکمیت قانون؛

با توجه به تعهدات حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و جامعه بین المللی در چارچوب کنفرانس های ماه
جون 2010 در کابل و ماه جنوری 2010 در لندن؛

با درک تهدیدات موجود ناشی از تروریسم و افراطگرایی خشونت آمیز در افغانستان و با آرزومندی اینکه
افغانستان هیچگاه دوباره به پناهگاه امن برای گروه های تروریستی مبدل نگردد؛

با تعهد به ایجاد یک افغانستان دموکراتیک، دارای ثبات سیاسی و توأم با اقتصاد در حال رشد در یک
منطقه با ثبات، ترویج فعالانه احترام به حقوق بشر، به شمول حقوق زنان و اطفال، و با درک ایفای نقش
مثبت جامعه مدنی و رسانه های

مستقل در مطابقت با احکام قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان؛

با در نظر داشت سهم تاریخی ملت های دو کشور در میراث مشترک فرهنگی جهان و آگاهی از اینکه
نگهداری و حفاظت از آثار فرهنگی یک رسالت الزامی میباشد؛

به هدف تقویت روابط طرفین بشمول مذاکرات طویل المدت افغانستان در مورد تدوین موافقتنامه همکاری
طویل المدت جمهوری اسلامی افغانستان با سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) و همکاری درازمدت

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

موافقتنامه همکاری دوجانبه

میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و

جمهوری فدرالی آلمان

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Islamic Republic of Afghanistan

concerning

Bilateral Cooperation

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Islamic Republic of Afghanistan
(hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Reaffirming the spirit of the longstanding friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Afghanistan, based on mutual respect for national sovereignty and territorial integrity, and in agreement with the principles of the Charter of the United Nations,

Mindful of a joint responsibility to preserve peace, to realize the common values of democracy, respect for human rights and the rule of law, recognizing the importance of good governance principles and public administration reform, and transparency, mutual accountability for the cooperation between national and international structures to improve, and for the judicial sector and the implementation of the rule of law to be strengthened, in accordance with the commitments made by the Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the International Community within the framework of the conferences in Kabul (June 2010) and London (January 2010),

Recognizing the threats still posed by terrorism and violent extremism in Afghanistan and with the intention that Afghanistan will never again become a safe haven for any terrorist group,

Committing to create a democratic, politically stable Afghanistan with a growing economy in a stable region, actively promoting respect for human rights, including the rights of women and children, in accordance with the provisions of the constitution of the Islamic Republic of Afghanistan and recognizing the positive role played by civil society and independent media,

Mindful of the historical contribution of both peoples to their shared world cultural heritage and aware that the maintenance and preservation of cultural objects are obligatory tasks,

Aiming to strengthen their relations, including through Afghanistan's long-term negotiations concerning an agreement on the Islamic Republic of Afghanistan's long-term cooperation with the

North Atlantic Treaty Organization and on a long-term cooperation with European Union, and in accordance with the goals of the relevant resolutions of the United Nations,

With reference to the decisions made at the International Afghanistan Conference in Bonn held on 5 December 2011 and desiring to enter into a partnership for the benefit of a secure future for the Afghans following the end of the transition phase in 2014, through sustainable economic and social development of both countries and for the good of their people,

Recalling the Treaty of Friendship between Germany and Afghanistan of 3 March 1926,

Reaffirming the Agreement of 31 January 1958 concerning the movement of goods and payments, the Agreement of 31 January 1958 concerning economic and technical cooperation, the Agreement of 18 April 1961 on culture, the Agreement of 19 May 1977 concerning Financial Assistance, the Agreement of 10 December 1977 concerning Financial Assistance, the Agreement of 15 March 2002 concerning the granting of training assistance and equipment aid within the framework of the Stability Pact for Afghanistan, the Agreement of 17 February 2003 concerning the establishment of a medical support component in rebuilding the police force in Afghanistan, the Treaty of 19 and 20 April 2005 concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the Agreement of 23 October 2006 concerning the project office for rebuilding the police force in Afghanistan within the framework of the Stability Pact for Afghanistan, and the Agreements of 8 February 1973, 10 November 2007, and 14 August 2008 concerning Financial Cooperation,

And to supplement the envisaged agreement between the European Union and the Islamic Republic of Afghanistan concerning partnership and development,

Have agreed as follows:

Article 1
Political Cooperation

The Contracting Parties shall continue their political dialogue on the basis of the conclusions of the International Afghanistan Conference in Bonn of 5 December 2011. The political dialogue shall particularly focus on the areas of bilateral relations, regional and international issues, good governance, and human rights.

Article 2
Cooperation in the area of security

- (1) Cooperation in the military field shall be accomplished through military training and bilateral annual programmes. Both instruments will be renegotiated annually on the basis of available capacity, previous scope of use and their efficiency. Military training aid includes the training of members of the Afghan armed forces in Bundeswehr facilities in the Federal Republic of Germany. Bilateral annual programmes are based on the principle of reciprocity above all and, in addition to official visits by high-ranking representatives, may provide for working and informational visits as well as bilateral technical discussions and discussions among experts. Separate agreements shall regulate the temporary stationing residence of members of the Afghan armed forces in the territory of the Federal Republic of Germany, mutual protection of classified military information, and the status of German military staff in the territory of the Islamic Republic of Afghanistan within the framework of cooperation measures.
- (2) The Contracting Parties shall continue cooperation in support of the development of the Afghan National Police on the basis of the existing agreements and available capacity, through training and mentoring as well as project related support.
- (3) Germany will make an appropriate contribution to financing Afghanistan's security forces (army and police force), as agreed at the International Conference on Afghanistan in Bonn on 5 December 2011.

Article 3

Development cooperation, civil reconstruction, education cooperation

(1) The Agreement of 31 January 1958 concerning economic and technical cooperation, last modified by the Arrangement of 19 October 1978 and the Arrangement of 12 July 2005 concerning the protection of the person and property of the experts and the members of their families belonging to their household seconded to the Islamic Republic of Afghanistan within the scope of German development cooperation shall be replaced as soon as possible by a framework agreement concerning development cooperation.

(2) The main emphasis of development cooperation shall be:

1. Sustainable economic development,
2. Formal basic and vocational education,
3. Energy supply,
4. The water sector, and
5. Good governance.

Supplementary development cooperation measures may be implemented in other areas based on mutual agreements.

(3) The regional and sectoral focus of Afghan-German development cooperation and civil reconstruction shall be subject to agreement in the intergovernmental negotiations on development cooperation.

(4) To complement the long-term development cooperation, the Federal Republic of Germany shall support the Islamic Republic of Afghanistan with targeted civilian measures to promote political stability in the following areas:

1. Higher education,
2. Health, and
3. Judicial system development, and
4. Civil aviation.

(5) In order to be able to respond to the current and future political and developmental challenges, other areas of support may be agreed upon at any time.

Article 4

Academic and cultural cooperation

(1) On the basis of the existing Agreement of 18 April 1961 on culture, the Contracting Parties shall, within the framework of their budgetary laws, agree on concrete measures for developing, and enhancing mutual relations in the field of cultural policy.

(2) Academic cooperation shall focus on broadly based cooperation in all areas of institutions of higher education, research institutions and academic organizations, organizations and establishments of non-school education and training for adults, libraries, and archives.

(3) The Contracting Parties shall make possible and facilitate the promotion measures of the other Contracting Party in their territories as far as domestic law permits and support local initiatives and institutions in this context to the best of their ability. The Contracting Parties shall, within the framework of the relevant national legislation, facilitate the establishment and/or work in their own territory of the other Contracting Party's institutions in the areas of culture and academia, such as cultural institutes, institutions of higher learning, academic organizations, research institutions, general and vocational schools, institutions for basic and further training for teachers, adult education or vocational education and training, libraries and reading rooms or other institutions completely or predominantly financed through public funds.

(4) The Contracting Parties shall cooperate in the fields of preserving and maintaining the cultural heritage and protected cultural monuments, ensembles, and sites while ensuring the involvement of the relevant authorities according to national law.

(5) The Contracting Parties shall expand cooperation in fighting the illegal trade of cultural objects. They shall make efforts to advance the ratification and implementation of the relevant international agreements.

Article 5

Economic cooperation

(1) The Contracting Parties shall continue their economic cooperation on the basis of the existing agreements.

(2) The Contracting Parties agree to integrate the instruments used by both sides to promote trade and investment to expand and strengthen their economic cooperation as well as in the area of foreign trade. This includes the following areas in particular:

1. Export financing,
2. Export credit insurance,
3. Investments, strengthening of small and mid-sized enterprises and
4. Trade fair policy and implementation.

(3) Regular, reciprocal visits by business delegations shall contribute to strengthening economic ties between the two countries.

(4) The Contracting Parties affirm their intention to implement and develop the “Joint Declaration of Intent” of 20 June 2011 issued by the Ministry of Mines of the Islamic Republic of Afghanistan and the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development of the Federal Republic of Germany in the interest of both countries.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall continue to advise the Afghan side on matters relating to economics and natural resources within the framework of Afghan-German development cooperation and, if needed, develop its advisory activities further within the scope of other forms of cooperation.

Article 6

Cooperation in the area of civil aviation

- (1) The Contracting Parties shall investigate further measures to support Afghanistan's aviation sector.
- (2) To accomplish this, the Contracting Parties will seek to reach agreement on and implementing measures to promote the establishment of a civil aviation sector in Afghanistan. This may include the following areas:
1. Establishing and extending a civil aviation authority,
 2. Establishing an air traffic accident investigation bureau,
 3. Basic and further training,
 4. Support for developing an ICAO-conform legal framework, and
 5. Operating concepts for airports.

Article 7

Afghan-German intergovernmental working group on cooperation

- (1) The Contracting Parties shall establish an Afghan-German intergovernmental working group on cooperation. This working group shall be led by the Federal Foreign Office of the Government of the Federal Republic of Germany and by the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Islamic Republic of Afghanistan; it shall implement the regular dialogue as partners resulting from this treaty and agree on goals, priorities, and measures of future cooperation within the scope of this Agreement. The dialogue on Afghan-German development cooperation shall be conducted within the framework of the regular Afghan-German intergovernmental talks on development cooperation.
- (2) The intergovernmental working group shall monitor the projects to implement this Agreement. Afghan-German development cooperation measures shall be the subject of the regular intergovernmental talks on development cooperation.

Article 8

Foundations of cooperation

(1) The Contracting Parties shall aim for stable and transparent framework conditions for their cooperation. The Government of the Islamic Republic of Afghanistan shall support measures by the Government of the Federal Republic of Germany resulting from this Agreement and ensure that every form of state support by the Islamic Republic of Afghanistan will be made available in the country. The Contracting Parties shall ensure that all the authorities involved in implementing this Agreement are informed of its content in a timely and comprehensive manner.

(2) Cooperation is possible in areas other than the ones named above. The Contracting Parties shall reach separate agreements concerning this.

(3) The Contracting Parties shall upon request inform each other without delay through diplomatic channels of the authorities responsible for implementing this Agreement.

Article 9

Final clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement shall remain valid for a period of five years after it enters into force. It shall be tacitly extended for successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties terminates it by writing to the other Contracting Party through diplomatic channels at least one year prior to the expiry of any such period. The notice period shall begin with the date of receipt by the other Contracting Party.

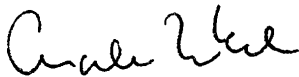
(3) This Agreement may be amended or supplemented in writing at any time if both parties agree.

(4) The Contracting Parties shall settle disputes or differences of opinion arising from the application or interpretation of this Agreement through consultations by diplomatic channels.

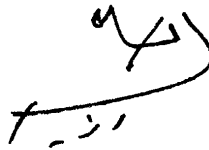
(5) Registration with the Secretariat of the United Nations of this Agreement concerning Bilateral Cooperation, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Federal Republic of Germany without delay following its entry into force. The Contracting Parties shall be informed of registration and of the UN registration number as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Berlin on 16 May 2012 in duplicate, in the German, Pashto, Dari, and English languages, all four texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Pashto, and Dari texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Islamic Republic of Afghanistan



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

Zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Islamischen Republik Afghanistan

über

die bilaterale Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und die
Regierung der Islamischen Republik Afghanistan,
(im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) -

in Bekräftigung des Geistes der bestehenden langjährigen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Afghanistan, getragen von gegenseitiger Achtung der nationalen Souveränität und territorialen Integrität und in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen,

eingedenk einer gemeinsamen Verantwortung für die Erhaltung des Friedens, der Verwirklichung der gemeinsamen Werte Demokratie, Achtung der Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit, hierbei anerkennend, wie wichtig die Prinzipien einer guten Regierungsführung und die Reform der öffentlichen Verwaltung sowie die Transparenz, gegenseitige Rechenschaftspflicht sind, damit die Zusammenarbeit der nationalen und internationalen Regierungsstrukturen verbessert sowie der Justizsektor und die Durchsetzung des Rechtsstaates gestärkt werden, in Übereinstimmung mit den Verpflichtungen, die die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan und die internationale Gemeinschaft im Rahmen der Konferenzen in Kabul (Juni 2010) und London (Januar 2010) eingegangen sind,

die Bedrohungen anerkennend, die Terrorismus und gewalttätiger Extremismus in Afghanistan nach wie vor darstellen, und mit der Absicht, dass Afghanistan nie wieder ein sicherer Hafen für jedwede terroristische Gruppierung werden darf,

von dem Engagement geleitet, ein demokratisches, politisch stabiles, Afghanistan, wirtschaftlich aufstrebend in einer stabilen Region zu schaffen, das die Einhaltung der Menschenrechte aktiv fördert, einschließlich der Rechte von Frauen und Kindern, in Übereinstimmung mit der Verfassung der Islamischen Republik Afghanistan und in Würdigung der positiven Rolle, die die Zivilgesellschaft und unabhängige Medien hierbei spielen,

eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum gemeinsamen Weltkulturerbe und in dem Bewusstsein, dass die Pflege und der Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

mit dem Ziel, ihre Beziehungen zu vertiefen, auch durch die langfristigen Verhandlungen Afghanistans über ein Abkommen über eine langfristige Zusammenarbeit der Islamischen Republik Afghanistan mit der Nordatlantikvertrags-Organisation und eine langfristige Zusammenarbeit mit der Europäischen Union, und in Übereinstimmung mit den Zielen der einschlägigen Resolutionen der Vereinten Nationen,

unter Berufung auf die Beschlüsse der Internationalen Afghanistan-Konferenz vom 5. Dezember 2011 in Bonn und von dem Wunsch geleitet, auch nach dem Ende der Transitionsphase 2014 eine Partnerschaft zugunsten einer gesicherten Zukunft für die afghanische Bevölkerung durch eine nachhaltige wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung beider Länder und zum Wohle ihrer Völker einzugehen,

eingedenk des Freundschaftsvertrags vom 3. März 1926 zwischen Deutschland und Afghanistan,

in Bekräftigung des Abkommens vom 31. Januar 1958 über den Waren- und Zahlungsverkehr, des Abkommens vom 31. Januar 1958 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit, des Kulturabkommens vom 18. April 1961, des Abkommens vom 19. Mai 1977 über Kapitalhilfe, des Abkommens vom 10. Dezember 1977 über Kapitalhilfe, des Abkommens vom 15. März 2002 über die Gewährung polizeilicher Ausbildungs- und Ausstattungshilfe im Rahmen des Stabilitätspakts Afghanistan, des Abkommens vom 17. Februar 2003 über die Einrichtung einer medizinischen Unterstützungskomponente zum Wiederaufbau der afghanischen Polizei, des Vertrags vom 19. und 20. April 2005 über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen, des Abkommens vom 23. Oktober 2006 über das Projektbüro zum Wiederaufbau der afghanischen Polizei im Rahmen des Stabilitätspakts Afghanistan und der Abkommen vom 8. Februar 1973, 10. November 2007 und 14. August 2008 über Finanzielle Zusammenarbeit,

und in Ergänzung des angestrebten Abkommens über Partnerschaft und Entwicklung zwischen der Europäischen Union und der Islamischen Republik Afghanistan,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Politische Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien setzen den politischen Dialog auf der Grundlage der Schlussfolgerungen der Internationalen Afghanistan-Konferenz vom 5. Dezember 2011 in Bonn fort. Besondere Schwerpunkte des politischen Dialogs liegen in den Bereichen der bilateralen Beziehungen, der regionalen und der internationalen Fragen, der guten Regierungsführung und der Menschenrechte.

Artikel 2

Zusammenarbeit im Bereich der Sicherheit *

(1) Die Zusammenarbeit im militärischen Bereich erfolgt durch militärische Ausbildungshilfe und bilaterale Jahresprogramme. Die Ausgestaltung beider Instrumente wird jährlich auf der Grundlage verfügbarer Kapazitäten, des bisherigen Nutzungsumfangs und ihrer Effizienz neu verhandelt. Militärische Ausbildungshilfe umfasst die Ausbildung von Mitgliedern der afghanischen Streitkräfte in Einrichtungen der Bundeswehr in der Bundesrepublik Deutschland. Bilaterale Jahresprogramme beruhen vor allem auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit und können neben offiziellen Besuchen hochrangiger Vertreter auch Arbeits- und Informationsbesuche sowie bilaterale Fach- und Expertengespräche vorsehen. Der vorübergehende Aufenthalt von Mitgliedern der afghanischen Streitkräfte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, der gegenseitige Schutz von militärischen Verschlusssachen sowie der Status von deutschem militärischen Personal im Hoheitsgebiet der Islamischen Republik Afghanistan im Rahmen von Kooperationsmaßnahmen werden in gesonderten Vereinbarungen geregelt.

(2) Die Vertragsparteien setzen die Zusammenarbeit zur Unterstützung des Aufbaus der nationalen afghanischen Polizei auf der Grundlage der bestehenden Abkommen und verfügbaren Kapazitäten durch Ausbildung und Mentoring und projektbezogene Unterstützung fort.

(3) Deutschland wird einen angemessenen Beitrag zur Finanzierung der afghanischen Sicherheitskräfte (Armee und Polizei) leisten, wie es auf der Internationalen Afghanistan-Konferenz am 5. Dezember 2011 in Bonn vereinbart wurde.

Artikel 3

Entwicklungszusammenarbeit, ziviler Wiederaufbau, Bildungszusammenarbeit

(1) Das Abkommen vom 31. Januar 1958 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit, zuletzt geändert durch die Vereinbarung vom 19. Oktober 1978, und die Vereinbarung vom 12. Juli 2005 über den Schutz der Person und des Eigentums der im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit in die Islamische Republik Afghanistan entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder werden so bald wie möglich durch ein Rahmenabkommen über Entwicklungszusammenarbeit ersetzt.

(2) Inhaltliche Schwerpunkte der Entwicklungszusammenarbeit sind:

1. Nachhaltige Wirtschaftsentwicklung,
2. formale Grund- und Berufsbildung,
3. Energieversorgung,
4. Wassersektor sowie
5. gute Regierungsführung.

Ergänzende Maßnahmen der Entwicklungszusammenarbeit können in anderen Bereichen im gegenseitigen Einvernehmen durchgeführt werden.

(3) Die regionalen und sektorbezogenen Schwerpunkte der afghanisch-deutschen Entwicklungszusammenarbeit unterliegen der Zustimmung in den Regierungsverhandlungen über die Entwicklungszusammenarbeit.

(4) Ergänzend zur langfristig angelegten Entwicklungszusammenarbeit unterstützt die Bundesrepublik Deutschland die Islamische Republik Afghanistan mit gezielten zivilen Maßnahmen zur politischen Stabilisierung in den folgenden Bereichen:

1. Hochschulbildung,
2. Gesundheit, und
3. Aufbau des Justizwesens sowie
4. zivile Luftfahrt.

(5) Um auf die aktuellen und künftigen politischen und entwicklungspolitischen Herausforderungen reagieren zu können, können jederzeit auch andere Bereiche der Unterstützung vereinbart werden.

Artikel 4

Zusammenarbeit in Wissenschaft und Kultur

(1) Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage des bestehenden Kulturabkommens vom 18. April 1961 im Rahmen ihrer haushaltsrechtlichen Möglichkeiten konkrete Maßnahmen für den Ausbau und die Stärkung der gegenseitigen Beziehungen im Bereich der Kulturpolitik vereinbaren.

(2) Der Schwerpunkt der Zusammenarbeit im Bereich der Wissenschaft ist die breit angelegte Zusammenarbeit in allen Bereichen der Hochschulen, Forschungseinrichtungen und Wissenschaftsorganisationen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, Bibliotheken und Archive.

(3) Die Vertragsparteien ermöglichen und erleichtern Fördermaßnahmen der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts und unterstützen lokale Initiativen und Einrichtungen in diesem Zusammenhang nach Kräften. Die Vertragsparteien erleichtern im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften die Gründung und/oder Tätigkeit im eigenen Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei von Einrichtungen in den Bereichen Kultur und Wissenschaft, wie Kulturinstitute, Hochschulen, Wissenschaftsorganisationen, Forschungseinrichtungen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen für die Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung oder der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken und Lesesäle oder sonstige ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen..

(4) Die Vertragsparteien arbeiten auf den Gebieten der Erhaltung und Pflege des kulturellen Erbes sowie der geschützten Kulturdenkmäler, Ensembles und Stätten unter Einbindung der nach nationalem Recht zuständigen Stellen zusammen.

(5) Die Vertragsparteien bauen die Zusammenarbeit zur Bekämpfung von illegalem Kulturgüterhandel aus. Sie werden Bemühungen unternehmen, die Ratifikation und Durchführung von entsprechenden internationalen Abkommen voranzutreiben.

Artikel 5

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien setzen die wirtschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der bestehenden Abkommen fort.

(2) Die Vertragsparteien kommen überein, zur Erweiterung und Vertiefung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit sowie im Bereich der Außenwirtschaft die von jeder Seite angewandten Instrumente zur Förderung von Handel und Investition einzubeziehen. Hierzu zählen insbesondere folgende Bereiche:

1. Exportfinanzierung,
2. Exportkreditversicherung,
3. Investitionen, die Stärkung kleiner und mittlerer Unternehmen,
4. Messepolitik und deren Umsetzung.

(3) Der gegenseitige und regelmäßige Besuch von Wirtschaftsdelegationen soll dazu beitragen, die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu festigen.

(4) Die Vertragsparteien bekräftigen die Absicht, die „Gemeinsame Absichtserklärung“ vom 20. Juni 2011 zwischen dem Ministerium für Bergbau der Islamischen Republik Afghanistan und dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung der Bundesrepublik Deutschland im Interesse beider Länder umzusetzen und weiterzuentwickeln.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird ihre Beratung der afghanischen Seite in Wirtschafts- und Rohstofffragen im Rahmen der afghanisch-deutschen Entwicklungszusammenarbeit fortsetzen und erforderlichenfalls im Rahmen weiterer Formen der Zusammenarbeit fortentwickeln.

Artikel 6

Zusammenarbeit im Bereich der zivilen Luftfahrt

- (1) Die Vertragsparteien prüfen weitere Maßnahmen zur Unterstützung des afghanischen Luftverkehrssektors.
- (2) Zu diesem Zweck streben die Vertragsparteien die Vereinbarung und Umsetzung von Maßnahmen an, die den Aufbau der zivilen Luftfahrt in Afghanistan fördern. Hierzu können die folgenden Bereiche zählen:
 1. Auf- und Ausbau einer zivilen Luftaufsichtsbehörde,
 2. Aufbau einer Flugunfalluntersuchungsstelle,
 3. Aus- und Weiterbildung,
 4. Unterstützung bei der Erarbeitung eines ICAO-konformen rechtlichen Rahmenwerks sowie
 5. Betriebskonzepte für Flughäfen.

Artikel 7

Afghanisch-Deutsche Regierungsarbeitsgruppe zur Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien richten eine Afghanisch-Deutsche Regierungsarbeitsgruppe zur Zusammenarbeit ein. Diese Regierungsarbeitsgruppe unter Leitung des Auswärtigen Amts auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Leitung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Regierung der Islamischen Republik Afghanistan führt den sich aus diesem Vertrag ergebenden regelmäßigen partnerschaftlichen Dialog durch und entscheidet einvernehmlich über Ziele, Schwerpunkte und Maßnahmen der künftigen Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens. Der Dialog über die afghanisch-deutsche Entwicklungszusammenarbeit wird im Rahmen der regelmäßigen afghanisch-deutschen Regierungsgespräche zur Entwicklungszusammenarbeit geführt.
- (2) Die Regierungsarbeitsgruppe überwacht die Projekte zur Umsetzung dieses Abkommens. Maßnahmen der afghanisch-deutschen Entwicklungszusammenarbeit sind Gegenstand der regelmäßigen Regierungsgespräche zur Entwicklungszusammenarbeit.

Artikel 8

Grundlagen der Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien streben stabile und transparente Rahmenbedingungen für ihre Zusammenarbeit an. Die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan unterstützt die sich aus diesem Abkommen ergebenden Maßnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und sorgt dafür, dass jede Form von staatlicher Unterstützung der Islamischen Republik Afghanistan im Lande zur Verfügung gestellt wird. Die Vertragsparteien stellen sicher, dass alle mit der Durchführung dieses Abkommens befassten Stellen rechtzeitig und umfassend über dessen Inhalt unterrichtet werden.
- (2) Über die genannten Bereiche hinaus ist auch eine weitere Zusammenarbeit möglich. Hierüber treffen die Vertragsparteien gesonderte Vereinbarungen.
- (3) Die Vertragsparteien unterrichten einander jeweils auf Anfrage über die für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlichen Stellen unverzüglich auf diplomatischem Weg.

Artikel 9

Schlussklauseln

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen gilt ab seinem Inkrafttreten für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Die Kündigungsfrist beginnt mit dem Tag des Eingangs bei der anderen Vertragspartei.
- (3) Dieses Abkommen kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit schriftlich geändert oder ergänzt werden.

(4) Die Vertragsparteien werden Streitigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens durch Konsultationen auf diplomatischem Weg beilegen.

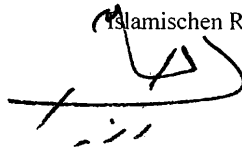
(5) Die Registrierung dieses Abkommens über bilaterale Zusammenarbeit beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Vertragsparteien werden unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 16. Mai 2012 in zwei Urschriften, jede in den Sprachen Deutsch, Paschtu, Dari und Englisch, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des Wortlauts auf Deutsch, Paschtu- oder Dari ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Islamischen Republik Afghanistan



۴. اړخونه د دې موافقه لیک د موادو د کارولو یا تفسیر څخه د راپیداشوي د نظر اختلاف د مشورو د ترسره کولو له لارې له دیپلوماتیکو مجاریو څخه حلوي.

۵. د ملګرو ملتونو د سازمان په دارالانشا کې، د دې دوه اړخیز موافقه لیک ثبتول د هغه سازمان د منشور د ۱۰۲ مادې په مطابقت کې له ځنډ پرته د آلمان فدرالي جمهوریت لخوا پیلېږي. اړخونه، د ملګرو ملتونو د ثبت او د ثبت شمېره د هغه سازمان د دارالانشا له تائید وروسته ډېر ژر خبر ورکوي.

دغه موافقه لیک په برلین ښار کې په ۱۳۹۱/۲/۲۷ نېټې چې ۲۰۱۲/۵/۱۶ میلادی کال سره مطابق په پښتو، دري، آلماني او انګلیسي ژبو چې څلور واړه نسخې یې له یوشان اعتبار څخه څلورو نسخو کې په برخمنې دي لاسلیک شو. په دري، پښتو او آلماني ژبو د تفسیر د اختلاف په صورت کې، انګلیسي متن ته ارجحیت ورکول کیږي.

د آلمان د فدرالي جمهوریت لخوا

د افغانستان اسلامي جمهوریت لخوا

Carsten Wul

د افغانستان اسلامي جمهوریت لخوا

اتمه ماده د همکارۍ اساسات

۱. د همکارۍ د روڼ (شفاف) او با ثباته چوکاټ لړل، د اړخونو موخه تشکیلوي. د افغانستان اسلامي جمهوریت حکومت، د دې موافقه لیک په اړوند د آلمان د فدرالي جمهوري حکومت له تدبیرونو څخه ملاتړ کوي او له هر ډول همکاري څخه په دې برخه کې ډډه نکوي. اړخونه د دې موافقه لیک په تطبیق کې ټولې ذیدخله مراجع پر وخت او په دقیق صورت سره خبروي.

۲. د پورتنۍ ډگر سربېره، په نورو ساحو کې هم همکاري صورت موندلای شي. په دې برخه کې اړخونه جلا موافقه لیکونه منعقدوي.

۳. اړخونه، د غوښتنې په صورت کې، د دې موافقه لیک د تطبیقولو مسئول مقامات ډېر ژر له دیپلوماتیکو مجاری له لارې څخه یو بل ته ور پېژني.

نهمه ماده وروستي حکمونه

۱. دغه موافقه لیک د هغه د لاسلیک له نېټې څخه نافذېږي.

۲. دغه موافقه لیک د هغه د تنفيذ له نېټې څخه د ۵ کلونو مودې لپاره مرعي الاجرا دی او د ۵ نورو کلونو مودې لپاره په خپل سر تمدیدېږي، خو دا چې د موافقه لیک له اړخونو څخه یو د دیپلوماتیکو مجاریو له لارې بل اړخ د موافقه لیک له فسخ کولو څخه یو کال پمخه د هغه د انقضا له نېټې څخه په لیکلي توګه خبر کړي. د خبرتیا موده بل اړخ ته د رسمي خبرتیا د رسیدو له نېټې څخه وروسته پیلېږي.

۳. دغه موافقه لیک د اړخونو د توافق په صورت کې په هر وخت کې چې وغواړي، د تعدیل او تزیید وړ دی.

شپږمه ماده
د هوانی چلند په ډگر کې همکاري

۱. اړخونه د افغانستان د هوانی چلند له سکتور څخه د ملاتړ په منظور وروستی طریقي او لارې لټوي.
۲. دې موخې ته د لاسرسی لپاره، اړخونه پدې برخه کې توافق ته د رسېدو او هم په افغانستان کې د ملکي هوانی چلند د سکتور د پراختیا لپاره د تدبیرونو د عملي کولو لارې لټوي. دغه اقدامات د لاندې مواردو په بر کې نیونکي دي:

۱. د ملکي هوانی چلند د ادارې تاسیسول او پراخول،
۲. د هوانی پېښو د څېړلو د دفتر تاسیسول.
۳. لومړنۍ او پرمختللي زده کړې،
۴. د ملکي هوانی چلند د بین اهللي سازمان موافق، د یو حقوقي چوکاټ له پراختیا څخه ملاتړ،
۵. په هوانی ډگرونو کې د گټې اخیستنې وړ مفاهیم.

اوږمه ماده
د افغانستان – آلمان بین الحکومتي همکاري گروپ
(Afghan-German Intergovernmental Working Group on Cooperation)

۱. اړخونه د افغانستان – آلمان بین الحکومتي همکاري کاري گروپ تاسیسوي. ددې کاري گروپ ریاست به د آلمان فدرالي جمهوریت د بهرنیو چارو وزارت او د افغانستان اسلامي جمهوریت د بهرنیو چارو وزارت په غاړه وي، چې د دې موافقه لیک په چوکاټ کې د موخو، لومړیتوبونو، د راتلونکو همکاريو لپاره د تدبیرونو د نیولو له مخې بحث او خبرې اترې کوي. د افغانستان – آلمان د پراختیایي همکاريو مباحث د افغانستان – آلمان د بین الحکومتي منظمو خبرو اترو په چوکاټ کې ترسره کېږي.
۲. بین الحکومتي کاري گروپ د دې موافقه لیک د تطبیقولو لپاره، له پروژو څخه څارنه کوي. د افغانستان – آلمان د پراختیایي همکاريو د تدبیرونو بحث د بین الحکومتي پرمختیایي همکاريو و منظمو خبرو اترو محور تشکیلوي.

پنځمه ماده اقتصادي همکاري

۱. د موجودو موافقه لیکونو پر بنسټ، اړخونه، په اقتصادي ډگرونو کې خپلو همکاريو ته دوام ورکوي.
۲. اړخونو توافق وکړ، خو د سوداګرۍ او پانګې اچونې په پیاوړتیا، د اقتصادي همکاريو د پراختیا او همدا رنګه د بهرني سوداګرۍ په ډګر کې کې د ګټې اخستنې وړ وسیلې او لارې سره ملحق او ادغام کړي. دغه مطلب پر لاندې مواردو متمرکز دی:

۱. د صادراتو تمویل،
۲. د صادراتو د اعتبار بیمه،
۳. پانګه، د کوچنیو او شرکتونو (SMEs) پیاوړتیا،
۴. د سوداګري نندارتونونو کړنلاره او ترسره کول.

۳. د اړخونو د سوداګریز هیتونو منظمې متقابلې لیدنې د اقتصادي پيوندونو په پیاوړي کولو کې اغېزمن دي.

۴. اړخونه د دواړو هېوادونو د ګټو په لار کې، د افغانستان اسلامي جمهوریت د کانونو وزارت او د آلمان فدرالي جمهوریت د اقتصادي او پراختیایي وزارت تر منځ د ۲۰۱۱ میلادي کال د جون د میاشتې په ۲۰ پر تطبیقولو او پراخولو په خپلې هیڅه منډې سره تاکید Joint Declaration of Intent نېټه د عقد شوي کوي.

۵. د آلمان د فدرالي جمهوري حکومت، د افغانستان اسلامي جمهوریت له اړخ سره خپلو مشورو ته د اقتصادي، طبیعي سرچینو اړوند چارو په ډگرونو کې، د آلمان – افغانستان د پراختیایي همکاريو په چوکاټ کې او د لزوم په صورت کې له نورو لارو او لارو څخه خپلې همکارۍ ته دوام ورکوي.

۵. د روانو او راتلونکوسياسي- پرمختيايي ننګونو د لرې کولو د ځواکمنتيا په خاطر اړخونه هروخت کولای شي په نورو ملاتړو ډګرونو کې موافقي ته ورسېږي.

څلورمه ماده علمي او فرهنگي همکاري

۱. په فرهنگي ډګر کې د ۱۹۶۱ ميلادي کال د اپرېل د مياشتې د ۱۸ نېټې د موافقه لیک پر بنسټ او د بودجوي قوانينو په چوکاټ کې، اړخونه د فرهنگي سياست په ډګر کې د متقابلو اړيکو د پياوړتيا او پراختيا لپاره پر مشخصو تدبېرونو توافق کوي.

۲. علمي همکاري په پراخه توګه د لوړو زده کړو له مؤسسو، څېړنيزو بنسټونو، علمي بنسټونو او زده کړه ييزو تاسيساتو څخه پر ملاتړ باندې جلا د لويانو له مکتب، کتابتونونو او آرشيونونو متمرکز ده.

۳. د داخلي قوانينو مطابق، اړخونه په خپل قلمرو کې د يو بل د سيمه ييزو بنسټونو په فعاليتونو او ابتکاراتو د اسانتيا لپاره لازم تدبېرونه نيسي. د اړوندو ملي مقرراتو او قوانينو په چوکاټ کې، اړخونه د بنسټونو، فرهنگي او علمي مؤسسو لکه فرهنگي انستيتونو، عالي زده کړه ييز بنسټونو، علمي سازمانونو، څېړنيز بنسټونو، عمومي او حرفوي مکتبونو، د معلمينو لپاره د لومړنيو او ثانوي زده کړو بنسټونو، د لويانو د زده کړو، حرفوي زده کړو، کتابتونونو، د مطالعې خونو او نورو هغه بنسټونو په ډګر کې چې د عامه وجوهو له لارې تمويلېږي، د تاسيسدلو، فعاليت او اسانتياوو د برابرولو لپاره لازم تدبېرونه نيسي.

۴. اړخونه د فرهنگي ميراثونو، ساتل شويو فرهنگي آثارو، فرهنگي ټولګو (مجموعو) او اماکنو د حفظ او ساتلو په برخه کې د اړوندو مقاماتو د ګډون په تضمين سره، د خپلو اړوندو قوانينو په مطابقت کې همکاري کوي.

۵. اړخونه، د فرهنگي آثارو د ناقانونه سوداګرۍ سره د مبارزې په برخه کې خپلې همکارۍ پراخوي او په دې ډګر کې د بين المللي موافقه لیکونو په انعقاد، تصويبولو او تطبيقولو کې هڅې کوي.

درېمه ماده

پراختيايي همکاري، ملکي بيار غاونه او ښوونيزه (تعليمي) همکاري

۱. د پراختيايي همکاري په اړوند د موافقه ليک چوکاټ، د اقتصادي او تخنيکي همکاري په اړه د ۱۹۵۸ کال د جنورۍ د مياشتې د ۳۱ نېټې موافقه ليک چې د ۱۹۷۸ کال د اکتوبر د مياشتې د ۱۹ نېټې د موافقه ليک او د ۲۰۰۵ کال د جولای د مياشتې د ۱۲ نېټې د قرار په واسطه تائيد شوی د اشخاصو، متخصصينو او د هغوی د کورنيو د غړو د ملکيتونو د ساتنې چې د افغانستان په اسلامي جمهوريت کې د آلمان د پراختيايي همکاري په حوزې کې دندې تر سره کوي، ځای ناستی کېږي.

۲. پراختيايي همکاري به په ځانگړې توگه په لاندې مواردو کې متمرکز وي:

۱. د پايداره اقتصاد پراختيا،

۲. لومړني او حرفوي تعليمات،

۳. د انرژۍ تامينول،

۴. د اوبو سکتور،

۵. ښه حکومتوالي.

د اړخونو د توافق پر بنسټ، په نورو ساحو کې به د پراختيايي همکاريو بشپړتيايي تدبيرونه هم مرعي الاجرا وي.

۳. د افغانستان – آلمان د سيمه ييزو او سکتوري پراختيايي همکاريو د تمرکز څرنگوالی او د ملکي بيار غاونې برنامې، د انکشافی همکاريو په اړه ښه حکومتی مذاکراتو د پايلو په نتيجه پورې تړلي دي.

۴. د اوږد مهاله پراختيايي همکاريو د بشپړولو په لاره کې، د آلمان فدرالي جمهوريت د ملکي تدبيرونو له لارې د سياسي ثبات د ټينگولو لپاره، د افغانستان له اسلامي جمهوريت څخه په لاندې ډگرونو کې ملاتړ کوي:

۱. لوړې زده کړې.

۲. روغتيا.

۳. د قضائې سيستم پراختيا.

۴. ملکي هواني چلند.

لومړۍ ماده سياسي همکاري

اړخونه خپلو سياسي خبرو اترو ته په پښتني کې د ۲۰۱۱ کال د دسامبر دمیاشتي د ۵ نېټې د بين المللي کنفرانس د پايلو پر بنسټ دوام ورکوي. دغه سياسي خبري اترې به په خاصه توگه د دوه اړخيزو اړيکو، سيمه ييزو او بين المللي مسئلو، پښتني حکومتوالی او د بشر د حقوقو په ډگر کې متمرکزې وي.

دوه يمه ماده په امنيتي ډگر کې همکاري

۱. په نظامي ډگر کې همکاري، د زده کړې، پښوونې او روزنې او دوه اړخيزو کلنيو برنامو په خصوص کې د مالي او تخنيکي ملاتړ له لارې صورت مومي. موجودو امکاناتو او مخکنيو اجراتو ته په پام سره، د دواړو مواردو (زده کړو او دوه اړخيزو برنامو) په هکله، اړخونه هرکال نوي مذاکرات کوي. د نظامي (په تاسيساتو کې Bundeswehr) مسايلو له زده کړو څخه ملاتړ د آلمان د فدرالي جمهوريت بوندس وير (د افغانستان د مسلحو قواوو د منسوبينو زده کړې په بر کې نيسي. کلنۍ دوه اړخيزې برنامې، په لومړي قدم کې د اړخونو تر منځ د بالمثل عمل د اصولو د تر سره کولو له لارې صورت مومي او په وروستيو گامونو کې، د لوړپوړو استازو ليدنې، د دنده ييزو او معلوماتي ليدنو په شمول او په همدې ترتيب د تخنيکي دوه اړخيزو خبرو اترو او د متخصصينو تر منځ خبرو اترو کې شاملېږي. د آلمان د فدرالي جمهوريت په قلمرو کې د افغان د مسلحو قواوو د منسوبينو د موقت اقامت وضعيت، د نظامي پتو معلوماتو ساتل، د افغانستان په قلمرو کې د آلماني پرسونل وضعيت، د همکاري د تدبيرونو په چوکاټ کې، د اړخونو تر منځ د جلا موافقه ليکنو د عقدولو په واسطه، تنظيمېږي.

۲. د موافقه ليکونو او د موجودو ظرفيتونو پر بنسټ، اړخونه په اړوندو پروژو کې د زده کړې، لارښوونې او کار له لارې، د افغان د ملي پوليسو د لا ځواکمنۍ څخه د ملاتړ په برخه کې همکاري کوي.

۳. آلمان به د افغانستان د امنيتي ځواکونو (اردو او پوليسو) په تمویلولو کې ښکارنده نقش تر سره کړي.

د افغانستان او آلمان تر منځ د دوستۍ د ۱۹۲۶ کال د مارچ د ۳ نېټې له پیمان څخه په یادولو سره؛

د کالیو او هزینو د لېږد په اړه د ۱۹۵۸ کال د جنورۍ په ۳۱ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، د کالیو او هزینو د لېږد په اړه د ۱۹۵۸ کال د جنورۍ په ۳۱ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، د اقتصادي او تخنیکي همکاریو په اړه د ۱۹۵۸ کال د جنورۍ په ۳۱ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، د فرهنګي مسایلو په اړه د ۱۹۶۱ کال د اپریل په ۱۸ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، د مالي مساعدت په اړه د ۱۹۷۷ کال د مۍ په ۱۹ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، د مالي مساعدت اړوند د ۱۹۷۷ کال د سامبر په ۱۰ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، د (د معاهدې په چوکاټ کې د روزنیزې Stability Pact for Afghanistan افغانستان لپاره د ثبات مرستې او تجهیزات په اړه د ۲۰۰۲ کال د مارچ په ۱۵ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، په افغانستان کې د پولیسو د ځواک بیا رغاونې په اړه د طبي ملاتړ د پروژې د جوړېدو اړوند د ۲۰۰۳ کال د فبرورۍ په ۱۷ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، له بالمتله پانګې اچونې څخه د هڅونې اوملاتر په اړه د ۲۰۰۵ کال د اپریل په Stability Pact for ۱۹ او ۲۰ نېټه د عقد شوي معاهدې، د افغانستان لپاره د ثبات) (د معاهدې په چوکاټ کې په افغانستان کې د پولیسو د ځواک د بیا رغاونې د دفتر د پروژې افغانستان په اړه د ۲۰۰۶ کال د اکتوبر په ۲۳ نېټه د عقد شوي موافقه لیک، د مالي همکاریو اړوند د ۱۹۷۳ کال د فبرورۍ په ۸ نېټه او د ۱۹۷۳ کال د نوامبر په ۱۰ نېټه او د ۲۰۰۷ کال د نوامبر ۱۰ نېټه او د ۲۰۰۸ کال د اګست په ۱۴ نېټه د عقد شوي موافقه لیک پر بیا تاکید؛

او د مشارکت (ګډون) او توسعې (پراختیا) په اړه د اروپايي اتحاديې او د افغانستان اسلامي جمهوریت تر منځ د قریب الانعقاد موافقه لیک د بشپړولو په منظور؛

په لاندې مواردو یې موافقه وکړ:

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت
او
د آلمان فدرالي جمهوري دولت
چې پدې موافقه ليك كې تر دې وروسته د اړخونو په نوم يادېږي؛

د يو بل ملي واکمنۍ، ځمکنۍ بشپړتيا ته د دره ناوې پر بنسټ او د ملګرو ملتونو د سازمان د منشور د اصولو مطابق، د افغانستان اسلامي جمهوريت او د آلمان فدرالي جمهوريت تر منځ د لرغونو (پخوانيو) اړيکو پر روحيې پر ټينګار؛

د سولې د ساتنې، د ديموکراسۍ ګډو ارزښتونو ته د تحقق بېنلو، د بشر حقوقو او د قانون واکمنۍ ته د څره ناوې په وړاندې ګډو مسئوليتونو ته په پام سره، د بشي حکومتدارۍ د اصولو، د عامه ادارې د اصلاح، روڼتيا او د ملي او بين المللي همکاريو د جوړښت د پراختيا لپاره د دواړو اړخونو د ځواب ورکولو، د قضايي سکتور د پياوړي کولو او د قانون د واکمنۍ د تحقق د اهميت او ډېرې زياتې اړتيا په درکولو؛
په کابل کې د ۲۰۱۰ کال د جون د مياشتې او په لندن کې د ۲۰۱۰ کال د جنوري د مياشتې د کنفرانسونو په چوکاټ کې د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او بين المللي ټولنې ژمنو ته په پام سره؛

په افغانستان کې له تروريزم او تاوتریخوالي سره د بنسټپالنې څخه د راپيدا شوو موجودو ګواښونو په پوهېدو او په دې هيله چې افغانستان بيا هيڅکله ترهګرو (تروريستي) ډلو ته د امن په پټنځای بدل نشي؛

د افغانستان د اساسي قانون د حکمونو په مطابقت کې په يوه يا ثباته سيمه کې، د سياسي ثبات لرونکي او د پر مخ وږي اقتصاد لرونکي، د پنځو او اطفالو د حقوقو په ګډون د بشر حقوقو ته د دره ناوې فعالانه رواجونکي او د مدني ټولنې او خپلواکو ټولنيزو بنسټونو د مثبت رول په ترسره کولو په پوهېدو د يو ديموکراتيک افغانستان د جوړولو په ژمنې سره؛

د نړۍ په ګډو فرهنگي ميراثونو کې د دواړو هېوادونو د ملتونو تاريخي ونډې ته په پام او پر دې په پوهېدو سره چې له فرهنگي آثارو څخه ساتنه او حفاظت يو الزامي رسالت دی؛

د ملګرو ملتونو د سازمان د پريکړه ليکونو له موخو سره په مطابقت کې د شمالي اتلانتيک (ناټو) له پيمان سره د اوږد مهاله همکارۍ د موافقه ليک د تدوين په هکله د افغانستان د اوږد مهاله مذاکراتو او له اروپايي اتحاديې سره د افغانستان اسلامي جمهوريت تر منځ د اوږد مهاله همکارۍ په ګډون، د اړخونو د اړيکو د پياوړي کولو په موخه،

په بن کې د ۲۰۱۱ ميلادي کال د دسامبر د ۵ نېټې بين المللي کنفرانس پريکړو ته په اشارې سره د دواړو هېوادونو د اقتصادي او ټولنيزې او د اړخونو د خلکو ګټو د بنسټيزې پراختيا له لارې په ۲۰۱۴ کال کې د لېږد د پروسې له پای ته رسېدو وروسته د افغانستان په بامنه راتلونکي کې د ګټې اخيستنې ګډون ته د ليوالتيا په ښولو سره؛

[PASHTO TEXT – TEXTE PACHTO]

د افغانستان اسلامي جمهوریت

او

د آلمان فدرالي جمهوریت

تر منځ

د دوه اړخيزې همکارۍ موافقه لیک

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN CONCERNANT LA COOPÉRATION BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan, (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Réaffirmant l'esprit des relations amicales de longue date entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique d'Afghanistan, basées sur le respect mutuel de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale, et conformément aux principes de la Charte des Nations Unies,

Conscients de la responsabilité conjointe de préserver la paix et de réaliser les valeurs communes de la démocratie, du respect des droits de l'homme et de l'état de droit, reconnaissant l'importance des principes de bonne gouvernance et de la réforme de l'administration publique, de la transparence, de la responsabilité mutuelle pour améliorer la coopération entre les structures nationales et internationales, et du renforcement du secteur judiciaire et de l'application de l'état de droit, conformément aux engagements que le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan et la communauté internationale ont pris dans le cadre des conférences de Kaboul (juin 2010) et de Londres (janvier 2010),

Reconnaissant la menace que pose toujours le terrorisme en Afghanistan, et avec l'intention de faire en sorte que l'Afghanistan ne redevienne jamais un refuge pour les groupes terroristes,

S'engageant à créer un Afghanistan démocratique et politiquement stable, doté d'une économie en croissance dans une région stable, encourageant activement le respect des droits de l'homme, y compris les droits des femmes et des enfants, conformément aux dispositions de la Constitution de la République islamique d'Afghanistan, et reconnaissant le rôle positif joué par la société civile et par les médias indépendants,

Attentifs à la contribution historique des deux peuples à leur patrimoine culturel mondial commun et conscients que l'entretien et la préservation des objets culturels sont des missions obligatoires,

Ayant pour objectif de renforcer leurs relations, notamment par le biais de négociations à long terme de l'Afghanistan concernant un accord relatif à la coopération à long terme entre la République islamique d'Afghanistan et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'une part, et l'Union européenne d'autre part, et en vertu des objectifs des résolutions pertinentes des Nations Unies,

Se référant aux décisions prises lors de la Conférence internationale sur l'Afghanistan, tenue à Bonn le 5 décembre 2011, et désireux d'établir un partenariat pour un avenir sûr pour les Afghans après la fin de la période de transition en 2014, à travers un développement économique et social durable des deux pays et pour le bien de leurs peuples,

Rappelant le Traité d'amitié entre l'Allemagne et l'Afghanistan, signé le 3 mars 1926,

Réaffirmant l'Accord du 31 janvier 1958 relatif à la circulation des marchandises et des paiements, l'Accord du 31 janvier 1958 relatif à la coopération économique et technique, l'Accord du 18 avril 1961 concernant la culture, les Accords du 19 mai et du 10 décembre 1977 relatifs à

l'assistance financière, l'Accord du 15 mars 2002 concernant l'octroi d'une aide à la formation et à l'équipement dans le cadre du Pacte de stabilité pour l'Afghanistan, l'Accord du 17 février 2003 relatif à la mise en place d'une composante de soutien médical à la reconstruction de la force de police en Afghanistan, le Traité du 19 et 20 avril 2005 relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, l'Accord du 23 octobre 2006 relatif au bureau de projet pour la construction de la force de police en Afghanistan dans le cadre du Pacte de stabilité pour l'Afghanistan, ainsi que les Accords du 8 février 1973, du 10 novembre 2007 et du 14 août 2008 concernant la coopération financière,

Et pour compléter l'accord envisagé entre l'Union européenne et la République islamique d'Afghanistan concernant le partenariat et le développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération politique

Les Parties contractantes poursuivent leur dialogue politique sur la base des conclusions de la Conférence internationale sur l'Afghanistan, tenue à Bonn le 5 décembre 2011. Le dialogue politique sera particulièrement concentré sur les domaines des relations bilatérales, des questions régionales et internationales, de la bonne gouvernance et des droits de l'homme.

Article 2. Coopération dans le domaine de la sécurité

1) La coopération dans le domaine militaire se concrétise à travers la formation militaire et les programmes annuels bilatéraux. Les deux instruments sont renégociés sur une base annuelle, selon les capacités disponibles, l'ampleur de leur utilisation antérieure et leur efficacité. L'aide à la formation militaire comprend la formation des membres des forces armées afghanes dans les installations de la Bundeswehr, en République fédérale d'Allemagne. Les programmes bilatéraux annuels sont basés sur le principe de la réciprocité avant tout et, outre les visites officielles de hauts représentants, des visites de travail et d'information ainsi que des discussions techniques bilatérales et entre experts peuvent être prévues. Des accords séparés règlent, dans le cadre des mesures de coopération, le cantonnement des membres des forces armées afghanes sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, la protection mutuelle de l'information militaire classifiée et le statut du personnel militaire allemand sur le territoire de la République islamique d'Afghanistan.

2) Les Parties contractantes poursuivent la coopération en appuyant l'évolution de la police nationale afghane sur la base des accords existants et des capacités disponibles, et par la formation, le parrainage et le soutien aux projets.

3) L'Allemagne fera un apport idoine au financement des forces de sécurité de l'Afghanistan (armée et forces de police), comme convenu lors de la Conférence internationale sur l'Afghanistan tenue à Bonn le 5 décembre 2011.

Article 3. Coopération au service du développement, de la reconstruction civile et de l'éducation

1) L'Accord du 31 janvier 1958 relatif à la coopération économique et technique, modifié par les Arrangements du 19 octobre 1978 et du 12 juillet 2005 concernant la protection des

personnes, des biens des experts et des membres de la famille faisant partie de leur ménage, détachés en République islamique d'Afghanistan dans le cadre de la coopération allemande pour le développement, sera remplacé le plus tôt possible par un accord-cadre concernant la coopération au service du développement.

- 2) La coopération pour le développement est principalement axée sur :
 1. Le développement économique durable;
 2. L'enseignement scolaire et l'enseignement professionnel;
 3. L'approvisionnement en énergie;
 4. Le secteur de l'eau; et
 5. La bonne gouvernance.

Des mesures supplémentaires pour la coopération au service du développement peuvent être appliquées à d'autres domaines sur la base d'accords mutuels.

3) L'approche sectorielle et régionale de la coopération entre l'Afghanistan et l'Allemagne pour le développement et la reconstruction civile fera l'objet d'un accord lors des négociations intergouvernementales sur la coopération au service du développement.

4) Pour compléter la coopération pour le développement à long terme, la République fédérale d'Allemagne soutient la République islamique d'Afghanistan avec des mesures ciblées, de nature civile, pour promouvoir la stabilité politique dans les domaines suivants :

1. L'enseignement supérieur;
2. La santé;
3. Le développement du système judiciaire; et
4. L'aviation civile.

5) Pour pouvoir répondre aux défis politiques et du développement, actuels et futurs, d'autres domaines d'appui peuvent être convenus à tout moment.

Article 4. Coopération culturelle et universitaire

1) Sur la base de l'Accord existant concernant la culture, signé le 18 avril 1961, les Parties contractantes conviennent, dans le cadre de leurs lois budgétaires, de prendre des mesures concrètes pour encourager et renforcer les relations mutuelles dans le domaine de la politique culturelle.

2) La coopération universitaire se concentre sur une vaste coopération dans les domaines des institutions d'enseignement supérieur, de la recherche et des organisations universitaires, des organisations et établissements d'enseignement extrascolaire, de la formation pour adultes, des bibliothèques et des archives.

3) Les Parties contractantes rendent possible et facilitent la promotion de mesures prises par l'autre Partie contractante sur leurs territoires respectifs, dans la mesure permise par leur droit interne, et soutiennent autant que faire se peut les initiatives locales et les institutions dans ce contexte. Dans le cadre de la législation nationale pertinente, les Parties contractantes encouragent l'établissement et/ou le travail d'institutions de l'autre Partie contractante sur leur propre territoire dans les domaines de la culture et du monde universitaire, tels que les instituts culturels, les institutions d'enseignement supérieur, les organisations universitaires, les institutions de recherche,

les établissements d'enseignement secondaire et professionnel, les institutions d'enseignement fondamental et de perfectionnement des enseignants, l'éducation pour adultes ou l'éducation et la formation professionnelle, les bibliothèques et les salles de lectures, ou d'autres institutions complètement ou essentiellement financées par des fonds publics.

4) Les Parties contractantes coopèrent dans les domaines de la préservation et de l'entretien du patrimoine culturel et des monuments culturels protégés, des ensembles ainsi que des sites, tout en impliquant les autorités compétentes conformément au droit interne.

5) Les Parties contractantes élargissent la coopération pour lutter contre le commerce illégal des objets culturels. Elles déploient des efforts pour faire avancer la ratification et la mise en œuvre des accords internationaux pertinents.

Article 5. Coopération économique

1) Les Parties contractantes poursuivent leur coopération économique sur la base des accords existants.

2) Elles conviennent d'intégrer les instruments utilisés par les deux parties pour promouvoir le commerce, élargir et renforcer leur coopération économique dans le domaine du commerce extérieur. Cela inclut les domaines suivants en particulier :

1. Le financement des exportations;
2. L'assurance-crédit aux exportations;
3. Les investissements et le renforcement des petites et moyennes entreprises; et
4. La politique de commerce équitable et sa mise en œuvre.

3) Les visites régulières et réciproques des délégations commerciales contribuent au renforcement des liens économiques entre les deux pays.

4) Les Parties contractantes soulignent leur intention, dans l'intérêt des deux pays, d'appliquer et de faire avancer la Déclaration conjointe d'intention du 20 juin 2011, conclue par le Ministère des mines de la République islamique d'Afghanistan et le Ministère fédéral de la coopération économique et du développement de la République fédérale d'Allemagne.

5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne continue à conseiller la partie afghane sur les questions liées à l'économie et aux ressources naturelles, dans le cadre de la coopération au service du développement entre les deux pays. Si nécessaire, il renforce ses activités consultatives en faveur de nouvelles formes de coopération.

Article 6. Coopération dans le domaine de l'aviation civile

1) Les Parties contractantes examinent d'autres mesures pour soutenir le secteur de l'aviation de l'Afghanistan.

2) À cette fin, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord et d'appliquer des mesures visant à encourager la mise en place d'un secteur de l'aviation civile en Afghanistan.

Les domaines suivants peuvent être inclus :

1. L'établissement et l'élargissement d'une autorité de l'aviation civile;
2. La création d'un bureau d'enquête sur les accidents du trafic aérien;

3. La formation élémentaire et le perfectionnement;
4. Le soutien pour développer un cadre juridique conforme à l'OACI; et
5. Des concepts opérationnels pour les aéroports.

Article 7. Groupe de travail intergouvernemental Afghanistan-Allemagne sur la coopération

1) Les Parties contractantes mettent sur pied un groupe de travail intergouvernemental Afghanistan-Allemagne sur la coopération. Ce groupe de travail est dirigé par le Bureau fédéral des affaires étrangères du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et par le Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Afghanistan. Il met en application le dialogue régulier entre les Parties en tant que partenaires découlant de ce traité et approuve les objectifs, les priorités et les mesures concernant la coopération future dans le cadre du présent Accord. Le dialogue sur la coopération au service du développement entre l'Afghanistan et l'Allemagne se déroulera dans le cadre des discussions intergouvernementales régulières des deux pays dans ce domaine.

2) Le groupe de travail intergouvernemental supervise les projets concernant la mise en œuvre du présent Accord. Les mesures liées à la coopération au service du développement entre l'Afghanistan et l'Allemagne font l'objet de discussions intergouvernementales régulières sur cette question.

Article 8. Fondements de la coopération

1) Les Parties contractantes visent à mettre en place les conditions d'un cadre stable et transparent pour leur coopération. Le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan appuie les mesures du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne découlant du présent Accord, et veille à ce que toute forme d'aide publique de la République islamique d'Afghanistan soit disponible dans le pays. Les Parties contractantes veillent à ce que toutes les autorités impliquées dans la mise en œuvre du présent Accord soient informées de son contenu de manière ponctuelle et globale.

2) La coopération est possible dans d'autres domaines que ceux énoncés ci-dessus. Les Parties contractantes concluent des accords séparés à cet effet.

3) Les Parties contractantes échangent des informations, sur demande et sans délai, par la voie diplomatique, sur les autorités chargées de l'application du présent Accord.

Article 9. Clauses finales

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord est valable pour une période de 5 ans après son entrée en vigueur. Il est reconduit tacitement pour des périodes successives de 5 ans, sauf dénonciation écrite de l'une des Parties, par la voie diplomatique, au moins un an avant l'expiration de la période concernée. La période de préavis commence à la date de réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

3) Le présent Accord peut être modifié ou complété par écrit, à tout moment, si les deux Parties sont d'accord.

4) Les Parties contractantes règlent les disputes et les différences d'opinion découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord au moyen de consultations menées par la voie diplomatique.

5) L'enregistrement du présent Accord concernant la coopération bilatérale auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est initié dès son entrée en vigueur par la République fédérale d'Allemagne. Les Parties contractantes sont informées de l'enregistrement et se font remettre le numéro d'enregistrement de l'ONU dès confirmation par le Secrétariat des Nations Unies.

FAIT à Berlin, le 16 mai 2012, en double exemplaire en langues allemande, pachto, dari et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand, pachto et dari, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[ANGELA MERKEL]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan :

[HAMID KARZAI]

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in*

May 2013

Nos. 1368 to 1368

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
mai 2013*

N^{os} 1368 à 1368

No. 1368

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization
and
Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America
and the Caribbean**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean. Vienna, 18 September 2002

Entry into force: *18 September 2002 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, 1 May 2013*

**Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique
latine et dans les Caraïbes**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 18 septembre 2002

Entrée en vigueur : *18 septembre 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1^{er} mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION AND
THE AGENCY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN
AMERICA AND THE CARIBBEAN**

WHEREAS the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean was established to ensure compliance with the obligations contracted by States Parties to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean;

WHEREAS the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization was established to carry out the necessary preparations for the effective implementation of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty;

NOW THEREFORE, the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean have agreed as follows:

ARTICLE I

Cooperation and Consultation

1. The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as the “Commission”) and the Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as “OPANAL”) agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and in the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. In particular, the two organizations will cooperate in order to achieve an effective utilization of existing expertise whenever this may be appropriate in the light of their respective responsibilities.

ARTICLE II

Reciprocal Representation

1. Representatives of OPANAL shall be invited to attend the regular sessions of the Commission and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its working groups with respect to items on their agenda in which OPANAL has an interest.

2. Representatives of the Commission shall be invited to attend the regular sessions of the General Conference of OPANAL and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with respect to items on their agenda in which the Commission has an interest.

3. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Commission and OPANAL at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

ARTICLE III

Exchange of Information and Documents

The Commission and OPANAL agree to exchange information, publications and documents relating to matters of common interest, subject to any limitations which either party considers to be necessary for the safeguarding of information which, in its judgement, or according to its rules, has a confidential character, and subject to any obligations which it may have to third parties. The provision of any data or information collected by any monitoring facility or through other verification activities shall require a decision by the Commission or OPANAL, as appropriate.

ARTICLE IV

Implementation of the Agreement

1. The Commission and OPANAL may request from each other scientific, technical and research cooperation in matters of common interest, subject to the policies of confidentiality of the Commission and OPANAL.

2. If any cooperation would involve the assistance from one party to the other under the terms of this Agreement, and compliance with such a request would involve substantial expenditure for the party complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

3. The Executive Secretary of the Commission and the Secretary General of OPANAL may enter into such administrative arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

4. The Secretariats of the two organizations shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time.

ARTICLE V

Notification to the United Nations and Filing and Recording

1. In accordance with its Agreement with the United Nations, the Commission will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.

2. On the coming into force of this Agreement in accordance with the provisions of Article VIII, the Commission will communicate it to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

ARTICLE VI

Revision of the Agreement

This Agreement may be revised by mutual consent of the two organizations.

ARTICLE VII
Denunciation of the Agreement

The Commission or OPANAL may denounce this Agreement by giving six months' notice to the other.

ARTICLE VIII
Entry Into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Executive Secretary of the Commission and the Secretary General of OPANAL once the statutory requirements of both organizations have been fulfilled.

DONE this 18th day of September 2002, in duplicate, in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear-
Test-Ban Treaty Organization:

For the Agency for the Prohibition
of Nuclear Weapons in Latin America
and the Caribbean:

Signed

Signed

Wolfgang Hoffmann
Executive Secretary

Edmundo Vargas Carreño
Secretary General

(Name and Title)

(Name and Title)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]*

PROYECTO DE ACUERDO ENTRE LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES Y EL ORGANISMO PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN LA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

CONSIDERANDO que el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe ha sido establecido para asegurar el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados Partes en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe;

CONSIDERANDO que la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares fue establecida con el fin de hacer los preparativos necesarios para la aplicación efectiva del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares;

La Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Cooperación y consulta

1. La Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (que en adelante se denominará “la Comisión” en el presente Acuerdo) y el Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe (que en adelante se denominará “el OPANAL” en el presente Acuerdo), con el fin de facilitar la realización efectiva de los objetivos enunciados en la Resolución por la que se establece la Comisión y en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe, convienen en actuar en estrecha cooperación y en consultarse regularmente sobre los asuntos de interés común.

2. En particular, las dos organizaciones cooperarán a fin de lograr una utilización eficaz de los conocimientos técnicos de que disponen cuando esa cooperación esté de acuerdo con sus obligaciones respectivas.

ARTÍCULO II
Representación recíproca

1. Se invitará al OPANAL a designar representantes que asistan a los periodos de sesiones ordinarios de la Comisión y participen sin voto en las deliberaciones de ese órgano y, cuando proceda, en las de sus grupos de trabajo, en relación con temas del programa que interesen al OPANAL.

2. Se invitará a la Comisión a designar representantes que asistan a las reuniones ordinarias de la Conferencia General del OPANAL y participen sin voto en las deliberaciones de ese

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

órgano y, cuando proceda, en las de sus comisiones, en relación con temas del programa que interesen a la Comisión.

3. Oportunamente la Comisión y el OPANAL convendrán en las disposiciones necesarias para la representación recíproca en otras reuniones convocadas bajo los auspicios de uno de ellos, en las que se traten asuntos que interesen al otro.

ARTÍCULO III

Intercambio de información y documentos

La Comisión y el OPANAL convienen en intercambiar información, publicaciones y documentos sobre materias de interés común, sin perjuicio de las limitaciones que cualquiera de las partes considere necesarias para salvaguardar la información que, a su juicio o de conformidad con sus normas rectoras, tenga carácter confidencial, o de las obligaciones que dichas partes puedan tener para con terceros. La entrega de todo dato o información que se haya recogido en una instalación de vigilancia o se haya obtenido al realizar algún otro tipo de verificación será posible sólo si media una decisión de la Comisión o del OPANAL, según sea el caso.

ARTÍCULO IV

Aplicación del Acuerdo

1. La Comisión y el OPANAL pueden solicitarse mutuamente cooperación científica, técnica y de investigación en asuntos de interés común, ateniéndose a las políticas de confidencialidad de la Comisión y del OPANAL.

2. Si la cooperación solicitada implica la asistencia de una parte a la otra de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y el otorgamiento de esa asistencia entraña un gasto considerable para la parte otorgante, se efectuarán consultas para determinar la manera más equitativa de hacer frente a ese gasto.

3. El Secretario Ejecutivo de la Comisión y el Secretario General del OPANAL podrán concertar los acuerdos administrativos que estimen deseables para la ejecución del presente Acuerdo, a la luz de la experiencia práctica de ambas organizaciones.

4. Las Secretarías de las dos organizaciones mantendrán una estrecha relación de trabajo, de conformidad con los arreglos que se hayan concertado oportunamente.

ARTÍCULO V
Notificación a las Naciones Unidas, archivo y registro

1. En cumplimiento de su acuerdo con las Naciones Unidas, la Comisión informará inmediatamente a las Naciones Unidas de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Al entrar en vigor el presente Acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII *supra*, la Comisión lo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas para su archivo y registro.

ARTÍCULO VI
Revisión del Acuerdo

El presente Acuerdo podrá ser revisado con el mutuo consentimiento de las dos organizaciones.

ARTÍCULO VII
Denuncia del Acuerdo

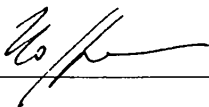
La Comisión o el OPANAL podrán denunciar el presente Acuerdo mediante notificación dirigida a la otra parte con seis meses de antelación.

ARTÍCULO VIII
Entrada en vigor

El presente acuerdo entrará en vigor al firmarlo el Secretario Ejecutivo de la Comisión y el Secretario General del OPANAL cuando se hayan cumplido los requisitos establecidos por los estatutos de ambas organizaciones.

HECHO el día 18 de septiembre de 2002, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Comisión Preparatoria de la
organización del Tratado de Prohibición
Completa de los Ensayos Nucleares:



(Firma)

Wolfgang Hoffmann
Secretario Ejecutivo

(Nombre y Título)

Por el Organismo para la Proscripción de
las Armas Nucleares en la América
Latina y el Caribe:



(Firma)

Edmundo Vargas Carreño
Secretario General

(Nombre y Título)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET L'ORGANISME POUR L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES

Considérant que l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes a été établi pour assurer le respect des obligations contractées par les États Parties au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes,

Considérant que la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires a été établie en vue d'effectuer les préparatifs nécessaires pour la mise en œuvre efficace du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires,

La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Coopération et consultation

1. La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la « Commission ») et l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ci-après dénommé « l'OPANAL »), en vue de faciliter l'accomplissement efficace des objectifs énoncés dans la résolution établissant la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et dans le Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes, conviennent d'agir en étroite coopération et de se consulter régulièrement concernant les affaires d'intérêt commun.

2. En particulier, les deux organisations coopéreront afin de parvenir à une utilisation efficace de l'expertise dont elles disposent chaque fois que cela sera approprié compte tenu de leurs responsabilités respectives.

Article II. Représentation réciproque

1. Les représentants de l'OPANAL sont invités à assister aux sessions ordinaires de la Commission, à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, selon qu'il convient, de ses groupes de travail, en ce qui concerne les questions de leur ordre du jour qui intéressent l'OPANAL.

2. Les représentants de la Commission sont invités à assister aux sessions ordinaires de la Conférence générale de l'OPANAL, à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organe et, selon qu'il convient, de ses comités, en ce qui concerne les questions de leur ordre du jour qui intéressent la Commission.

3. La Commission et l'OPANAL conviennent d'arrangements ponctuels afin d'assurer leur représentation réciproque aux réunions convoquées sous leurs auspices respectifs dans lesquelles des questions d'intérêt pour l'autre organisation seront examinées.

Article III. Échange d'informations et de documents

La Commission et l'OPANAL conviennent d'échanger des informations, des publications et des documents relatifs à des questions d'intérêt commun, sous réserve des restrictions que l'une ou l'autre des Parties juge nécessaires pour sauvegarder les informations qui, à son avis ou conformément à ses règles, revêtent un caractère confidentiel, ou des obligations qu'elle peut avoir envers des tiers. La fourniture de toutes données ou informations recueillies par un mécanisme de surveillance ou au moyen d'autres activités de vérification requière une décision de la Commission ou de l'OPANAL, suivant le cas.

Article IV. Mise en œuvre de l'Accord

1. La Commission et l'OPANAL peuvent se demander mutuellement une coopération scientifique, technique et de recherche pour des questions d'intérêt commun, sous réserve des politiques de confidentialité de la Commission et de l'OPANAL.

2. Si la coopération implique l'assistance de l'une des Parties à l'autre conformément aux dispositions du présent Accord, et que l'octroi de cette assistance entraîne des frais considérables pour la Partie qui la fournit, des consultations sont tenues pour déterminer la manière la plus équitable de régler les frais en question.

3. Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'OPANAL peuvent conclure les accords administratifs qu'ils pourraient juger utiles pour l'exécution du présent Accord, à la lumière de l'expérience pratique des deux organisations.

4. Les secrétariats des deux organisations maintiennent une étroite relation de travail, conformément aux arrangements ponctuels convenus entre eux.

Article V. Notification à l'Organisation des Nations Unies, classement et enregistrement

1. Conformément à son Accord avec l'Organisation des Nations Unies, la Commission informera celle-ci sans délai des dispositions du présent Accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article VIII, la Commission le transmettra au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour classement et enregistrement.

Article VI. Révision de l'Accord

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel des deux organisations.

Article VII. Dénonciation du présent Accord

La Commission ou l'OPANAL peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois envoyé à l'autre.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature par le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'OPANAL, une fois remplies les conditions statutaires de chaque organisation.

FAIT le 18 septembre 2002, en double exemplaire en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN
Secrétaire exécutif

Pour l'Organisme pour l'interdiction des armes nucléaires en
Amérique latine et dans les Caraïbes :

EDMUNDO VARGAS CARREÑO
Secrétaire général

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2013
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 377. Denmark and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. WASHINGTON, 6 MAY 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 26, I-377.]

Termination in accordance with:

50788. Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Washington, 19 August 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2917, I-50788.]

Entry into force: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2013

N° 377. Danemark et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR REVENU. WASHINGTON, 6 MAI 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 26, I-377.]

Abrogation conformément à :

50788. Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Washington, 19 août 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2917, I-50788.]

Entrée en vigueur : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

**No. 1938. United States of America
and Union of South Africa**

TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO EXTRADITION. WASHINGTON, 18 DECEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 148, I-1938.]

Termination in accordance with:

50792. Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa (with annex). Washington, 16 September 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2917, I-50792.]

Entry into force: 25 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2013

**N° 1938. États-Unis d'Amérique et
Union Sud-Africaine**

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE. WASHINGTON, 18 DÉCEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 148, I-1938.]

Abrogation conformément à :

50792. Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine (avec annexe). Washington, 16 septembre 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2917, I-50792.]

Entrée en vigueur : 25 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA, 28 JULY 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 189, I-2545.]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTICLES 24, 26 AND 31 MADE UPON ACCESSION

Honduras

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2013

Nº 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 189, I-2545.]

RETRAIT DE RÉSERVES AUX ARTICLES 24, 26 ET 31 FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

Honduras

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 mai 2013

**No. 3301. United States of America
and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. WASHINGTON, 15 JUNE 1955 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 235, I-3301.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA, AS AMENDED. WASHINGTON, 23 JUNE 1999

Entry into force: 13 December 1999 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

**N° 3301. États-Unis d'Amérique et
Canada**

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. WASHINGTON, 15 JUIN 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 235, I-3301.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA (AVEC MODIFICATIONS). WASHINGTON, 23 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 13 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR COOPERATION
CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY
BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF CANADA AS AMENDED

The Government of the United States of America and the
Government of Canada;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning
Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the
United States of America and the Government of Canada
signed at Washington on June 15, 1955, as amended by the
Agreements signed at Washington on June 26, 1956, June 11,
1960, and May 25, 1962, and at Ottawa on April 23, 1980
(hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article I of the Agreement is amended by changing the
termination date to read "January 1, 2030" and by adding
the following:

"This Agreement shall continue in force thereafter for
additional periods of five years each. Either Party
may, by giving six months' written notice to the other
Party, terminate this Agreement on January 1, 2030 or
at the end of any subsequent five year period."

ARTICLE 2

Paragraph H of Article XII of the Agreement is amended to
read:

"Each Party shall take such measures as are necessary
to ensure adequate physical protection of material,
equipment and devices subject to this Agreement, over
which a Party has jurisdiction and which are subject
to the relevant Agreement specified in Article I bis,
and apply criteria in accordance with the levels of
physical protection at least equivalent to those set
out in document INFCIRC/225/Rev. 3 of the
International Atomic Energy Agency entitled 'The
Physical Protection of Nuclear Material', or any
revision of that document agreed to by the Parties.
The Parties shall consult periodically, or at the
request of either Party, concerning matters relating
to physical protection."

ARTICLE 3

The 9th paragraph, paragraph "I," of Article XIV of the Agreement is amended by substituting "the Annex" in place of "Annex B."

ARTICLE 4

1. Article XV of the Agreement is amended to read: "The Annex shall constitute an integral part of this Agreement."
2. "Annex A" shall be deleted from the Agreement, and the heading of "Annex B" is amended to read: "Annex."

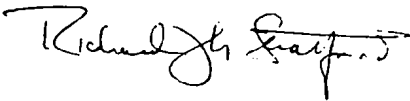
ARTICLE 5

This Protocol shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force.

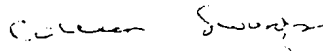
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 23rd day of June, 1999, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA:



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION
CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU CANADA (AVEC MODIFICATIONS)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement du Canada, désirant modifier l'Accord de
coopération concernant les emplois civils de l'énergie
atomique signé par eux à Washington, le 15 juin 1955, et
modifié par les accords signés à Washington le 26 juin
1956, le 11 juin 1960 et le 25 mai 1962, et à Ottawa le
23 avril 1980 (ci-après l'Accord),

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

L'article premier de l'Accord est modifié en changeant la
date de terminaison par: "1^{er} janvier 2030" et en ajoutant
ce qui suit :

"et restera en vigueur par la suite pendant des
périodes supplémentaires de cinq années chacune.
Chacune des parties peut par préavis écrit de six
mois à l'autre partie, résilier l'Accord le 1^{er}
janvier 2030 ou à la fin de toute période
subséquente de cinq ans."

ARTICLE 2

Le paragraphe H de l'article XII de l'Accord est remplacé
par ce qui suit :

"Chacune des parties s'engage à prendre les mesures
nécessaires pour assurer la protection physique
adéquate des matières, de l'outillage et des
dispositifs visés par le présent Accord qui sont
sous sa responsabilité et qui sont visés par les
dispositions de l'article 1 bis de l'Accord, et à
appliquer les critères conformes aux niveaux de
protection physique au moins équivalente aux niveaux
prescrits dans le document INFCIRC/225/Rev.3 de
l'Agence internationale de l'énergie atomique
intitulé
« La Protection physique des matières nucléaires »,
ou toute révision de ce document convenue par les
parties. Les parties conviennent de se consulter à
intervalles réguliers, ou à la demande de l'une ou
l'autre partie, sur les questions relatives à la
protection physique."

ARTICLE 3

Le 9^e alinéa du paragraphe I de l'article XIV de l'Accord est modifié en substituant « l'annexe » à « l'annexe B ».

ARTICLE 4

1. L'article XV de l'Accord est remplacé par ce qui suit : "L'annexe fait partie intégrante du présent Accord."
2. L'annexe A est supprimé de l'Accord, et le titre de l'« Annexe B » est remplacé par : « Annexe ».

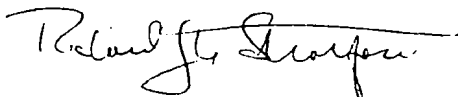
ARTICLE 5

Le présent Protocole entre en vigueur à la date où les parties s'échangent les notes diplomatiques informant l'autre que toutes ses exigences ont été satisfaites à cet égard.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, D.C. le 23 juin 1999, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux textes étant également authentiques.

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA :



No. 4721. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. GENEVA, 18 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 327, I-4721.]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2013

Date of effect: 12 August 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2013

N° 4721. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. GENÈVE, 18 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 327, I-4721.]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2013

Date de prise d'effet : 12 août 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 mai 2013

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 330, I-4739.]

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATION

Mauritius

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2013

N° 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 330, I-4739.]

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATION

Maurice

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Mauritius notified the Secretary-General of its decision to withdraw the declaration made upon accession with respect to Article 1 (3) of the Convention.

The remaining declaration will now read as follows:

Referring to paragraphs 1 and 2 of Article X of the Convention, the Republic of Mauritius declares that this Convention will extend to all the territories forming part of the Republic of Mauritius.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de Maurice a notifié au Secrétaire général sa décision de retirer la déclaration formulée lors de son adhésion à la Convention en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 1 de la Convention

La déclaration qui demeure se lira désormais comme suit :

Se référant à l'article X, alinéas 1) et 2), de la Convention, la République de Maurice déclare que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires faisant partie de la République de Maurice.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 109. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 3 MAY 2013

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 109. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RÉCHAPPÉS POUR LES VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 3 MAI 2013

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 mai 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M,
N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 3 MAY 2013

Entry into force: 3 May 2013

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 May 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 3 MAI
2013

Entrée en vigueur : 3 mai 2013

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
3 mai 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 3 MAY
2013

Entry into force: 3 May 2013

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 May 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 3 MAI 2013

Entrée en vigueur : 3 mai 2013

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
3 mai 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

CORRECTIONS TO REGULATION NO. 69.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR
SLOW-MOVING VEHICLES (BY
CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 3 MAY 2013

Entry into force: 3 May 2013

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 3 May 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CORRECTIONS AU RÈGLEMENT NO 69.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PLAQUES
D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES
LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 3 MAI 2013

Entrée en vigueur : 3 mai 2013

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
3 mai 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

**No. 4805. United States of America
and Ghana**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING
AN AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND
GHANA RELATING TO THE GUARANTY
OF PRIVATE INVESTMENTS. ACCRA,
30 SEPTEMBER 1958 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 336, I-4805.]

Termination in accordance with:

50817. Investment Incentive Agreement
between the Government of the United States
of America and the Government of the
Republic of Ghana. Washington, 26 February
1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2918,
I-50817.]

Entry into force: 24 November 2004

Registration with the Secretariat of the
United Nations: United States of America,
22 May 2013

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 22 May 2013

**N° 4805. États-Unis d'Amérique et
Ghana**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GHANA RELATIF À
LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
PRIVÉS. ACCRA, 30 SEPTEMBRE 1958
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 336,
I-4805.]

Abrogation conformément à :

50817. Accord de promotion des
investissements entre le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique et le Gouvernement
de la République du Ghana. Washington,
26 février 1999 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2918, I-50817.]

Entrée en vigueur : 24 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : États-
Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : 22 mai
2013

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC
RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 500,
I-7310.]

ACCESSION

Brunei Darussalam

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2013*

Date of effect: 23 June 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 May 2013*

Nº 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE,
18 AVRIL 1961 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 500, I-7310.]

ADHÉSION

Brunéi Darussalam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mai 2013*

Date de prise d'effet : 23 juin 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 mai 2013*

**No. 7571. United States of America
and Kenya**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. NAIROBI, 19 MARCH 1964 AND 20 APRIL 1964 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 524, I-7571.]

Termination in accordance with:

50809. Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya. Nairobi, 3 December 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2918, I-50809.]

Entry into force: 3 December 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 May 2013

**N° 7571. États-Unis d'Amérique et
Kenya**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. NAIROBI, 19 MARS 1964 ET 20 AVRIL 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 524, I-7571.]

Abrogation conformément à :

50809. Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya. Nairobi, 3 décembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2918, I-50809.]

Entrée en vigueur : 3 décembre 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2013

No. 7894. Canada and United States of America

TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO CO-OPERATIVE DEVELOPMENT OF THE WATER RESOURCES OF THE COLUMBIA RIVER BASIN. WASHINGTON, 17 JANUARY 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 542, I-7894.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REGARDING DISPOSALS WITHIN THE UNITED STATES OF THE CANADIAN ENTITLEMENT TO DOWNSTREAM POWER BENEFITS UNDER THE COLUMBIA RIVER TREATY (WITH AGREEMENT, 29 MARCH 1999). WASHINGTON, 31 MARCH 1999

Entry into force: 31 March 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 22 May 2013

Nº 7894. Canada et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HYDRAULIQUES DU BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA. WASHINGTON, 17 JANVIER 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 542, I-7894.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX CESSIONS AUX ÉTATS-UNIS DE LA PART CANADIENNE DES AVANTAGES ÉNERGÉTIQUES D'AVAL DANS LE CADRE DU TRAITÉ DU FLEUVE COLUMBIA (AVEC ACCORD, 29 MARS 1999). WASHINGTON, 31 MARS 1999

Entrée en vigueur : 31 mars 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.
March 31, 1999

Note No. 0113

Excellency,
The Secretary of State,

I have the honour to propose on behalf of the Government of Canada that, in accordance with Article VIII of the Treaty between Canada and the United States of America relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin including its Annexes A and B, signed at Washington, District of Columbia, United States of America on the 17th day of January, 1961, and the Protocol, brought into force by exchange of instruments of ratification and an exchange of notes on September 16, 1964 (hereinafter the "Treaty"), this note and your reply constitute an exchange of notes authorizing disposals from time to time of all or portions of the downstream power benefits to which Canada is

The Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

entitled under the Treaty (hereinafter the "Canadian Entitlement") within the United States, with delivery and other arrangements for such disposals made in accordance with the attached Disposal Agreement between the Bonneville Power Administration acting on behalf of the U.S. Entity, and the Province of British Columbia (hereinafter the "Disposal Agreement").

Any reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement and any delivery of any portion of the Canadian Entitlement by Bonneville in accordance with the Disposal Agreement shall satisfy the United States obligation under Article V of the Treaty to deliver that portion of the Canadian Entitlement to Canada. Any portion of the Canadian Entitlement not subject to such a reduction or not being delivered within the United States pursuant to the Disposal Agreement shall be delivered to Canada at the Canada - United States border in accordance with Article V(2) of the Treaty.

Nothing in this exchange of notes or the Disposal Agreement amends the Treaty or modifies the rights and obligations of either the Government of Canada or the Government of the United States under the Treaty except as authorized pursuant to Article VIII and Article XVI(6) of the Treaty. Any dispute that arises under the Disposal Agreement

shall be resolved in accordance with Section 6 thereof, and an arbitration between the Bonneville Power Administration and the Province of British Columbia under Section 6 of the Disposal Agreement shall constitute an alternative procedure under Article XVI(6) of the Treaty for settling differences arising under the Treaty.

Any portion of the Canadian Entitlement received by British Columbia or its assigns within the United States in accordance with the Disposal Agreement has entered commerce in the United States.

This exchange of notes is without prejudice to any rights or obligations that either party may have under the North American Free Trade Agreement or the Canada - United States Free Trade Agreement.

Pursuant to Article XIV(1) of the Treaty, Canada has designated the Province of British Columbia as the Canadian entity for the purpose of Article XIV(2)(i), with effect from today's date. The British Columbia Hydro and Power Authority remains the Canadian Entity for all other purposes of the Treaty. A copy of the designation is enclosed.

The French text of the attached Disposal Agreement shall be verified and agreed upon by April 30, 1999. An

agreed French text shall be confirmed by an exchange of letters.

If the above is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this note, with the attached Disposal Agreement, which are equally authentic in English and French, and your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



AGREEMENT ON DISPOSALS
OF THE CANADIAN ENTITLEMENT WITHIN THE UNITED STATES
for
APRIL 1, 1998 THROUGH SEPTEMBER 15, 2024
between
THE BONNEVILLE POWER ADMINISTRATION,
ACTING ON BEHALF OF THE U.S. ENTITY
and
THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA
(“BRITISH COLUMBIA”)

WHEREAS:

- A. Canada and the United States of America are parties to the “Treaty between Canada and the United States of America relating to Cooperative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin” including its Annexes A and B, signed at Washington, District of Columbia, United States of America on the 17th day of January, 1961, and the Protocol, brought into force by exchange of instruments of ratification and an exchange of notes on September 16, 1964 (hereinafter the “Treaty”); and
- B. Pursuant to Article V(2) of the Treaty, the United States is obligated to deliver to Canada the Canadian Entitlement at a point on the Canada - United States boundary near Oliver, British Columbia, or at such other place as the Canadian Entity and the U.S. Entity may agree upon, and those Entities have entered into the Entity Agreement for that purpose; and

C. Pursuant to Article VIII(1) of the Treaty, portions of the Canadian Entitlement may be disposed of within the United States with the authorization of Canada and the United States evidenced by an exchange of notes; and

D. By exchange of notes dated September 16, 1964, Canada and the United States authorized the sale of the Canadian Entitlement within the United States pursuant to Article VIII of the Treaty; the sale expires in steps occurring March 31, 1998, March 31, 1999, and March 31, 2003; and

E. By an exchange of notes (the "1999 Exchange of Notes") Canada and the United States are authorizing disposals of all or portions of the Canadian Entitlement within the United States with satisfaction of the U.S. obligation under the Treaty to be made by deliveries and reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement in accordance with this Agreement; and

F. Under the terms of the Canada - British Columbia Agreement dated July 8, 1963, all proprietary rights, title, and interests in the Canadian Entitlement accruing to Canada belong to the Province of British Columbia; and

G. By the 1999 Exchange of Notes Canada has, under Article XIV(1) of the Treaty, designated British Columbia as the Canadian entity under the Treaty for the limited purpose of making arrangements for disposals of all or portions of the Canadian Entitlement within the United States.

NOW THEREFORE in accordance with the Treaty and the 1999 Exchange of Notes, Bonneville and British Columbia (the "Parties") agree as follows:

1. Effective Date and Term

This Agreement shall be effective upon the entry into force of the 1999 Exchange of Notes and shall continue in full force and effect until 2400 hours on September 15, 2024, unless terminated earlier in accordance with its terms. All then outstanding obligations shall continue until satisfied.

2. Definitions

2.1. For purposes of this Agreement:

- (a) “Bonneville” shall mean the Administrator of the Bonneville Power Administration acting on behalf of the U.S. Entity in carrying out the electric power obligations of the United States Government under the Treaty; and
- (b) “Canadian Entitlement” shall mean at any time the downstream power benefits to which Canada is entitled at that time as described in Article V(1) and Article VII of the Treaty and determined in accordance with the Treaty; and
- (c) “Canadian Entity” shall mean, except as otherwise specified in preambular paragraph G, British Columbia Hydro and Power Authority or any successor designated as Canadian Entity pursuant to the Treaty; and
- (d) “deliver” shall mean make available in the case of electrical capacity or deliver in the case of electrical energy, or both, as the context may require and derivatives of “deliver” shall have corresponding meanings; and
- (e) “disposal” shall include disposal by way of: (i) agreements resulting in the reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement; (ii) sale; (iii) exchange; or (iv) otherwise, and “dispose of” shall have a corresponding meaning; and
- (f) “Entity Agreement” shall mean the “Columbia River Treaty Entity Agreement on Aspects of the Delivery of the Canadian Entitlement for April 1, 1998 through September 15, 2024” dated March 29, 1999; and
- (g) “Operating Year” shall mean a consecutive twelve month period beginning August 1 and ending July 31; and
- (h) “Points of Entitlement Delivery” shall mean the points of integration at which hydroelectric power shall be made available to the transmission system in the Pacific Northwest for delivery over such system to the Canada - United States

border pursuant to the Treaty, as such points may be changed from time to time pursuant to Section 4; and

- (i) "Transmission Cost" for any period shall mean (i) the cost of transmission service, plus (ii) any cost, excluding transmission losses, which is necessarily incurred to deliver Canadian Entitlement for such period, in each case based on published prices, plus (iii) any costs of redispatch, construction or modification of transmission facilities as determined by the regulatory methodology then applicable to the parties involved; and
- (j) "U.S. Entity" shall mean the Administrator of the Bonneville Power Administration and the Division Engineer, Northwestern Division, Corps of Engineers, or any successor designated as U.S. Entity pursuant to the Treaty.

3. Reduction of Obligation

- 3.1. In accordance with the following provisions of this Section 3, British Columbia may dispose of portions of the Canadian Entitlement from time to time within the United States by agreement with any person having the right, through ownership or contract, to all or a percentage of the output of a hydroelectric generating project on the Columbia River in the United States, if and to the extent that such agreement would result in a reduction of such person's, or any other person's, obligation to generate electric power for delivery to the U.S. Entity.
- 3.2. If British Columbia proposes to enter into an agreement referred to in Section 3.1, British Columbia shall provide a written instrument to Bonneville that sets forth the following:
 - (a) the person whose obligation to the U.S. Entity would be reduced;
 - (b) the amount by which the obligation of the person identified in Section 3.2(a) to deliver energy to the U.S. Entity would be reduced for each month during the remaining term of this Agreement, provided, however, British Columbia may revise such monthly amounts of energy for any Operating Year by providing 30 days written notice to Bonneville prior to the start of the Operating Year;

- (c) the amount for each month of the remaining term of this Agreement by which the obligation of the person identified in Section 3.2(a) to deliver capacity to the U.S. Entity would be reduced, which amount shall be determined during any such month, as the reduction of monthly amount of energy specified under Section 3.2(b) divided by the hours in the month and multiplied by the fraction 168/96, provided, however, such reduction in capacity obligation shall be revised to match changes in the original amounts specified by British Columbia for any Operating Year;
- (d) a legally binding acknowledgement that the obligation of the United States under the Treaty for each future Operating Year to deliver the amount of energy finally specified for each month in Section 3.2(b) is reduced for each such Operating Year and that the Canadian Entitlement capacity for each such month during the remaining term of this Agreement is permanently limited to the Canadian Entitlement capacity calculated under the Treaty less the greater of:
 - (i) the maximum capacity amount for a month established by Section 3.2(c) during the current Operating Year; or
 - (ii) the maximum capacity amount for a month established by Section 3.2(c) for any previous Operating Year.

Each acknowledgement provided under Section 3.2(d) above shall confirm satisfaction of energy reductions and limitations on capacity amounts based on all previous instruments issued by British Columbia pursuant to this Section 3.2.

- 3.3. If British Columbia provides a written instrument to Bonneville pursuant to Section 3.2, Bonneville shall accept the reductions identified in Sections 3.2(b) and 3.2(c) of the obligation of the person identified in Section 3.2(a), provided, however, such reductions shall be revised to reflect any revisions provided by British Columbia prior to the start of any Operating Year. As soon as practicable, Bonneville shall sign amendments to contracts with such person or other instruments necessary to provide for such reductions.

4. British Columbia Election for United States Delivery

- 4.1. As soon as practicable after the effective date of this Agreement, Bonneville shall select, and notify British Columbia in writing, of the initial Points of Entitlement Delivery. If Bonneville selects individual Points of Entitlement Delivery and identifies more than one such Point of Entitlement Delivery, Bonneville shall specify the amount of Canadian Entitlement capacity to be made available at each Point of Entitlement Delivery and may specify an amount of energy if necessary for Bonneville to obtain transmission for delivery to the Canada - United States border. The sum of such amounts of capacity shall at least equal the full amount of the Canadian Entitlement capacity. Subject to Section 4.3, from time to time Bonneville may change the Points of Entitlement Delivery and shall promptly notify British Columbia in writing of the new Points of Entitlement Delivery. The foregoing provisions of this Section 4.1 shall apply to changed Points of Entitlement Delivery. From time to time, at British Columbia's request, Bonneville shall provide British Columbia with a forecast of the future Transmission Cost of delivering Canadian Entitlement from the Points of Entitlement Delivery to the Canada - United States border if delivery to British Columbia at Points of Entitlement Delivery had not occurred and the basis for such costs. Forecasts provided shall not be binding on Bonneville.
- 4.2. From time to time, British Columbia may elect to take delivery of all or a portion of the Canadian Entitlement for periods of at least six months at one or more Points of Entitlement Delivery and may dispose of such portions of the Canadian Entitlement from time to time within the United States subsequent to such delivery. For each such election, British Columbia shall notify Bonneville in writing by the later of (i) the date that is 65 days prior to the commencement of the period of delivery or (ii) the date that is 5 days prior to the first date on which British Columbia could purchase transmission for the period specified in Section 4.2(c) that is generally available from transmission providers for purchase, without reservation charges or other payment in advance of service. Such notice shall specify:

- (a) the Points of Entitlement Delivery at which British Columbia wishes to take delivery;
 - (b) the amounts of Canadian Entitlement capacity to be made available at each Point of Entitlement Delivery specified in Section 4.2(a), and the maximum amount of energy to be delivered at each Point of Entitlement Delivery if necessary to enable reduction in U.S. Entity Transmission Cost of delivering the Canadian Entitlement from the Points of Entitlement Delivery to the Canada - United States border; and
 - (c) the period for which British Columbia wishes to take delivery at the Points of Entitlement Delivery specified in Section 4.2(a).
- 4.3. If British Columbia elects under Section 4.2, Bonneville shall deliver without cost all or a portion of the Canadian Entitlement to the Points of Entitlement Delivery in accordance with such election. Bonneville may change the Points of Entitlement Delivery while British Columbia is taking delivery at the existing points only if (a) such change would not require British Columbia to alter transmission arrangements, or (b) such change is made for the purpose of reducing the U.S. Entity's Transmission Cost. If Bonneville intends to change such Points of Entitlement Delivery while British Columbia is taking delivery at the existing points, Bonneville shall notify British Columbia at least 60 days in advance of such changes, and British Columbia shall alter transmission arrangements to be in accordance with such change. Each time Bonneville changes Points of Entitlement Delivery, British Columbia shall be entitled to elect new Points of Entitlement Delivery under Section 4.2 for the remainder of the period referred to in Section 4.2(c).
- 4.4. British Columbia shall be responsible for arranging any required transmission from the Points of Entitlement Delivery to any point of delivery, and Bonneville shall have no obligation to pay the costs for such transmission, or to provide such transmission. Nothing in this Section 4.4 derogates from the rights of British Columbia to obtain transmission from Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on

behalf of the U.S. Entity in accordance with its prevailing practices at the time the transmission is purchased or creates any rights of British Columbia to obtain transmission from Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity other than in accordance with such prevailing practices.

- 4.5. Notwithstanding British Columbia's election and notification under Section 4.2, British Columbia may suspend any or all elections made pursuant to Section 4.2 during the period specified in Section 4.2(c) provided that British Columbia holds Bonneville harmless from all additional costs, if any, that Bonneville may incur as a result of such suspension. Unless otherwise agreed, British Columbia may only exercise the foregoing right to suspend any or all elections one time during the term of this Agreement.

5. Mutually Agreeable United States Delivery

- 5.1. In addition to disposals pursuant to Section 3 and disposals subsequent to delivery pursuant to Section 4, British Columbia may dispose of all or portions of the Canadian Entitlement from time to time within the United States, provided that in connection with any such disposal British Columbia either:
- (a) enters into an agreement with Bonneville that is not inconsistent with the Treaty and provides for delivery of the Canadian Entitlement at Points of Entitlement Delivery in accordance with the terms of such agreement. Delivery at Points of Entitlement Delivery in accordance with any such agreement shall satisfy the U.S. Treaty obligation with respect to such portions delivered, or,
 - (b) enters into a commercial agreement with the Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity that provides for a reduction of the U.S. obligation to deliver the Canadian Entitlement. Whenever such an agreement under this subsection (b) is entered into, British Columbia shall provide to Bonneville a written instrument that sets forth a legally binding acknowledgement that the obligation of the United States under the Treaty to deliver Canadian Entitlement is reduced for the period and in the amount agreed to under such commercial agreement.

- 5.2. In connection with disposals pursuant to Section 5.1, British Columbia may enter into commercial agreements with the Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity or with any other party to provide further delivery and other arrangements for such disposals separately or in combination with agreements reached under Section 5.1.

6. Dispute Resolution

- 6.1. Bonneville and British Columbia shall make reasonable efforts to settle any dispute that arises under this Agreement (a "Dispute"), including use of a facilitator or mediator as agreed by the Parties. Settlement offers shall not be admissible in any subsequent dispute resolution process.
- 6.2. Notwithstanding Section 6.1, either Party may at any time give notice of a Dispute ("Notice of Dispute") to the other Party, the Government of Canada and the Government of the United States. The Notice of Dispute shall be delivered in writing and by hand as follows:

For delivery to the Government of Canada:

Legal Adviser
Department of Foreign Affairs and International Trade
125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario

For delivery to the Government of the United States:

Office of the Legal Adviser
Department of State
Washington, D.C.

The Party giving the Notice of Dispute shall inform the other Party and the two Governments of the date the Notice was delivered to both Governments, with the last date of delivery being the effective date of the Notice of Dispute.

- 6.3. For 45 days following the effective date of the Notice of Dispute, the Government of Canada and the Government of the United States of America may hold consultations

concerning the Dispute and consider whether to invoke the procedures of Article XVI of the Treaty for settlement of differences between the Governments. If, within 45 days following the effective date of the Notice, neither the Parties nor the Governments have resolved the dispute and neither Government has informed the other Government in writing that it is invoking the procedures of Article XVI of the Treaty concerning settlement of differences, either British Columbia or Bonneville may proceed to arbitration in accordance with Section 6.4 by delivering to the other a notice to arbitrate ("Notice to Arbitrate").

- 6.4. Any arbitration under this Section 6.4 shall commence and proceed in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL Rules"), as they may be in force at the time of the arbitration, subject to the following modifications:
- (a) arbitrations shall be by a panel of three arbitrators selected in accordance with this Section 6.4;
 - (b) within 15 days of receipt of the Notice to Arbitrate, each Party shall select one arbitrator who is willing and able to act as such, has expertise in the subject of transmission and generation of electrical power, and is not and has not within two years prior to the Notice of Dispute been an employee of or contractor to either of the Parties. Each Party shall notify the other Party on the date of such selection. If a Party fails to notify the other Party of its selection within such 15 day period, the other Party may select the Party's arbitrator and such arbitrator shall be deemed selected by the Party that failed to notify the other Party of its selection;
 - (c) the arbitrators selected by the Parties shall select the third arbitrator from the list of arbitrators ("the List") of the Western Region Transmission Association ("WRTA") or its successor organization;
 - (d) if the arbitrators selected by the Parties cannot agree upon the third arbitrator within 30 days of receipt of the Notice to Arbitrate, the Parties shall, within 5 days after the expiry of such 30-day period, meet at a time and location in Vancouver,

British Columbia or Portland, Oregon, as selected by the Party who sent the Notice to Arbitrate, and take turns striking a name from the List. The first Party to strike a name shall be selected by drawing lots. If either Party fails to meet at the selected time and place or to strike a name from the List within 15 minutes of the last name struck by the other Party, then the other Party may select the third arbitrator from the names or remaining names on the List. The last remaining name shall be designated as the third arbitrator. If the person selected as the third arbitrator in accordance with this subsection is ineligible, unwilling or unable to act as such, then the last name struck shall be designated as the third arbitrator if he or she is eligible, willing and able to act, and so on until a third arbitrator is selected who is eligible, willing and able to act;

- (e) either the Government of the United States of America or the Government of Canada may, in its discretion, strike the third arbitrator selected under Section 6.4 (d) above within 10 days of having been notified of the third arbitrator's identity, in which case either Party shall request the Appointing Authority to select within 30 days, or more rapidly if possible, the third arbitrator, who shall have expertise in the subject of transmission and generation of electrical power and shall not be a citizen or permanent resident of either the United States of America or Canada. The Parties hereby designate the International Chamber of Commerce as the Appointing Authority;
- (f) in the event that the WRTA arbitrators List ceases to exist, the Parties shall negotiate in good faith to select another arbitrators list (which shall become the "List" referred to in Section 6.4(c)) from which to select the third arbitrator, failing which selection, within 30 days after the Notice to Arbitrate, the third arbitrator shall be selected in accordance with the UNCITRAL Rules;
- (g) except with the agreement of the Parties or of the arbitrators selected by each Party, a person shall not be eligible to act as the third arbitrator if the person is or has within the last 5 years been employed or retained directly or indirectly by either Party or the government of either the United States or Canada;

- (h) the third arbitrator shall be the Chair of the arbitration panel;
 - (i) the decision of a majority of the arbitrators shall be the decision of the arbitration panel;
 - (j) the place of the first arbitration under this Agreement shall be the location of the head office (either Portland, Oregon or Vancouver, British Columbia) of the Party that did not initiate the Notice to Arbitrate. The place of subsequent arbitrations shall alternate between Portland, Oregon, and Vancouver, British Columbia. Hearings shall be held in the place of the arbitration;
 - (k) the Parties intend that the arbitration shall proceed and conclude within 90 days, or otherwise as expeditiously as reasonably possible, taking into account the circumstances of the case. The Parties direct the arbitrators, subject always to their discretion, to establish times for taking actions during the arbitration that are consistent with this intent.
- 6.5 Once a Notice to Arbitrate has been delivered, Section 6.4 shall be the exclusive means of resolving the Dispute, subject always to the rights of the Parties to negotiate a settlement. The award of the arbitration panel shall be final and binding.
- 7. Assignments**
- 7.1. From time to time British Columbia may assign its rights and related obligations under this Agreement, other than those set forth in Sections 3 and 4.2 of this Agreement, to one or more third parties, subject to the following conditions:
- (a) such assignment may pertain to all or a portion of the Canadian Entitlement for all or a part of the term of this Agreement;
 - (b) the assignee must:
 - (i) be an eligible transmission customer of the transmission provider at the Point of Entitlement Delivery under United States Federal law; or

- (ii) have any United States Federal regulatory approvals that are required to purchase power at the Point of Entitlement Delivery; provided, however, that if such assignee does not dispose of the assigned power before it must be scheduled, the assignee must also meet the requirements in (i) above;
 - (c) British Columbia shall be the representative for such third party with respect to scheduling the portion of the Canadian Entitlement assigned except that purchasing and scheduling of transmission from the Point of Entitlement Delivery shall be the responsibility of the assignee;
 - (d) British Columbia shall provide to Bonneville, by the hour for submitting daily pre-schedules at least three working days prior to the day of first delivery, written notice of the assignment specifying the assignee, the capacity amounts, in megawatts (MW), assigned to the assignee, and the period of the assignment;
 - (e) British Columbia shall submit to Bonneville, at the same time as the Canadian Entity submits daily pre-schedules of Canadian Entitlement pursuant to the Scheduling Guidelines, the hourly amounts of Canadian Entitlement that will be scheduled to an assignee or a purchasing/selling entity on behalf of the assignee under this Agreement; and
 - (f) British Columbia has provided Bonneville six months written notice of its intent to commence making assignments pursuant to this Agreement.
- 7.2. British Columbia is responsible for delivering to the assignee any energy scheduled to or on behalf of the assignee that, due to an uncontrollable force, is delivered to the Canada - United States border pursuant to scheduling guidelines as agreed to by the Canadian Entity and the U.S. Entity.
- 7.3. British Columbia is responsible for all billing, notification regarding changes in schedules, and reconciliation of discrepancies in schedules among British Columbia, its assignees and any purchasing/selling entity receiving that power.

- 7.4. British Columbia's obligations under this Agreement shall only be relieved to the extent that they are satisfied by such third party assignees.
- 7.5. British Columbia shall pay Bonneville for verifiable administrative, scheduling and billing costs that Bonneville may incur as a result of assignments under this Agreement. Bonneville and British Columbia agree to use best efforts to alleviate any administrative difficulties created by assignments under this Agreement.
- 7.6. Any rights assigned to a third party pursuant to this Section 7 may not be further assigned to another third party unless such practice is standard practice which Bonneville makes available to other parties.
- 7.7. Notwithstanding Section 7.1, British Columbia may from time to time assign to British Columbia Power Exchange Corporation or any other British Columbia crown corporation all of its rights and obligations under this Agreement. No more than one such assignment may be effective at any one time and such assignment shall convey all of such rights and obligations for the period of such assignment. British Columbia shall provide prompt written notice to Bonneville of such assignment no later than 60 days prior to its effective date including the name, mailing address and phone numbers of such assignee and the term of the assignment. Any assignee pursuant to this Section 7.7 shall have all the rights of British Columbia pursuant to this Agreement, including the right to assign rights and related obligations pursuant to this Section 7, notwithstanding that such assignee is not designated as an entity by Canada pursuant to the Treaty.

8. Scheduling

- 8.1. Scheduling guidelines as agreed to by the Canadian Entity and U.S. Entity shall apply to all Canadian Entitlement delivered under this Agreement. The Parties agree that the scheduling agent appointed by the Canadian Entity pursuant to the Entity Agreement shall schedule all Canadian Entitlement under this Agreement.
- 8.2. For the period prior to April 1, 2000, British Columbia shall provide Bonneville for each schedule under Section 4 of this Agreement written notice of the receiving control area, all transmission providers that British Columbia intends to use, and the last

purchasing/selling entity prior to delivery in the receiving control area. Such notice shall be provided by the hour for submitting daily pre-schedules at least two working days prior to pre-schedule. British Columbia shall limit the number of such schedules to the amount of Canadian Entitlement capacity elected to be delivered at Points of Entitlement Delivery divided by 25 MW.

9. Miscellaneous Provisions

- 9.1. Unless otherwise provided, all notices required under this Agreement shall be in writing and given by mail, facsimile, or in such other form as the Parties agree. Each Party shall designate in writing a person for the purpose of receiving notice within 30 days of the effective date. Such designation may be changed by subsequent notice.
- 9.2. This Agreement shall be governed by and construed in a manner consistent with the Treaty.
- 9.3. The terms and conditions of this Agreement may be amended only by written agreement of the Parties; provided, however, that the Parties may agree to modifications of or deviations from such terms and conditions without written agreement if those modifications or deviations are for a duration of less than two weeks. Notwithstanding the foregoing, Section 9.2 may not be amended by the Parties.
- 9.4. Deliveries at a Point of Entitlement Delivery shall not be interrupted or curtailed except for reasons of uncontrollable force or maintenance and then only on the same basis as deliveries of firm power from the Federal Columbia River Power System to Pacific Northwest customers of Bonneville Power Administration not acting in its capacity as or on behalf of the U.S. Entity or any successor.
- 9.5. If any provision of this Agreement is determined to be unenforceable, that provision shall be deemed severed from and shall not affect the enforceability of the remaining provisions.

10. Termination of the Agreement

10.1. In addition to any other rights and remedies available to either Party, either Party may terminate this Agreement if:

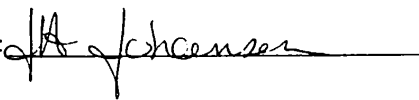
- (a) performance of either Party under this Agreement is frustrated; or
- (b) either Party has breached this Agreement such that substantially the whole benefit from this Agreement is lost to the other Party.

10.2. Frustration under this Agreement shall include, but is not limited to:

- (a) any final action by a court of competent jurisdiction, after all appeals have been finally determined or the time for appealing has expired, which invalidates or makes this Agreement unenforceable on the petition of a third party;
- (b) any action of the Canadian Government or the United States Government which rescinds either Party's or its successor's authority to perform under this Agreement or a failure to provide a party authorized and able to perform under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have caused this Agreement to be executed.

Executed for the Bonneville Power Administration, Acting on Behalf of the U.S. Entity, this
29th day of March, 1999,

By: 

Judith A. Johansen

Administrator and Chief Executive Officer

The Bonneville Power Administration

Executed for the Province of British Columbia this 29th day of March, 1999,

By: 

Honourable Michael Farnworth

Minister of Employment and Investment

The Province of British Columbia

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1999

Excellency:

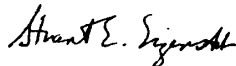
I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to accept the proposals in your Excellency's note. Accordingly, your Excellency's note, with the attached Disposal Agreement, and this note shall constitute an Agreement between our two Governments which enters into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency

Raymond Chretien,

Ambassador of Canada.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.
le 31 mars 1999

Note No. 0113

Excellence,
Le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de proposer au nom du gouvernement canadien que, en vertu de l'article VIII du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, et ses annexes A et B, signé à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique le 17 janvier 1961, et du Protocole mis en vigueur par un échange d'instruments de ratification et un échange de notes le 16 septembre 1964 (le «Traité»), cette note et votre réponse constituent un échange de notes autorisant des cessions occasionnelles, totales ou partielles, des avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit en vertu du

Le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

Traité (la «part canadienne») sur place, aux États-Unis, la livraison et les autres dispositions devant se faire selon l'Accord sur des cessions de la part canadienne joint aux présentes conclu entre la Bonneville Power Administration, agissant au nom de l'organisme des États-Unis, et la province de la Colombie-Britannique (l' «Accord sur des cessions de la part canadienne»).

Toute réduction de l'obligation des États-Unis de livrer la part canadienne et toute livraison de tranches de la part canadienne par Bonneville conformément à l'Accord sur des cessions de la part canadienne constitue une exécution de l'obligation contractée par les États-Unis en vertu de l'article V du Traité de livrer au Canada cette tranche de la part canadienne. Les tranches de la part canadienne qui n'ont pas été réduites ni livrées sur place, aux États-Unis, conformément aux dispositions de l'Accord sur des cessions de la part canadienne sont livrées au Canada à la frontière canado-américaine conformément au paragraphe V(2) du Traité.

Ni cet échange de notes ni l'Accord sur des cessions de la part canadienne n'ont pour effet de modifier le Traité ou les droits et les obligations qui incombent au gouvernement canadien et à celui des États-Unis en vertu de Traité, sauf de

la façon autorisée par l'article VIII et le paragraphe XVI (6) du Traité. Tout différend relatif à l'application de l'Accord sur des cessions de la part canadienne doit être résolu selon l'article 6 de l'Accord. Un arbitrage entre la Bonneville Power Administration et la province de la Colombie-Britannique effectué conformément à l'article 6 de l'Accord sur des cessions de la part canadienne sera considéré comme une procédure de rechange visée au paragraphe XVI (6) du Traité en vue de régler les différends susceptibles de découler de l'application du Traité.

Toute cession d'une tranche de la part canadienne à la Colombie-Britannique ou à ses cessionnaires, sur place, aux États-Unis, conformément à l'Accord sur des cessions de la part canadienne, est considérée comme un acte de commerce effectué aux États-Unis.

Cet échange de notes ne porte aucunement atteinte aux droits ou aux obligations que chacune des Parties peuvent avoir en application de l'Accord de libre-échange nord-américain ou de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis.

Conformément au paragraphe XIV (1) du Traité, le Canada a désigné la province de la Colombie-Britannique à titre d'organisme canadien pour l'application de l'alinéa XIV (2) (i). La désignation entre en vigueur à la date

d'aujourd'hui. La British Columbia Hydro and Power Authority demeure l'organisme canadien pour toutes les autres fins du Traité. Vous trouverez ci-incluse une copie de la désignation.

La version française de l'Accord sur des cessions de la part canadienne sera vérifiée et approuvée au plus tard le 30 avril 1999. Un échange de lettres confirmera le texte agréé de la version française de cet Accord.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que cette note et l'Accord sur des cessions de la part canadienne, qui font également foi en français et en anglais, et la note de confirmation de votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel doit entrer en vigueur à la date de votre note de confirmation.

Veillez agréer, votre Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.


D.G. [Signature] (Economie) et
Chef adjoint de Mission

ACCORD SUR DES CESSIONS DE LA PART CANADIENNE

SUR PLACE, AUX ÉTATS-UNIS

du 1^{er} AVRIL 1998 au 15 SEPTEMBRE 2024

entre

LA BONNEVILLE POWER ADMINISTRATION,

AGISSANT AU NOM DE L'ORGANISME DES ÉTATS-UNIS

et

LA PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

(la «COLOMBIE-BRITANNIQUE»)

ATTENDU QUE:

- A. Le Canada et les États-Unis d'Amérique sont parties au «Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia», et ses annexes A et B, signé à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique, le 17 janvier 1961, ainsi qu'au Protocole qui a été mis en vigueur par un échange d'instruments de ratification et un échange de notes le 16 septembre 1964 (le «Traité»);
- B. Conformément au paragraphe V (2) du Traité, les États-Unis sont tenus de livrer au Canada la part canadienne à un point situé sur la frontière canado-américaine près de Oliver, en Colombie-Britannique, ou à tout autre endroit accepté par l'organisme canadien et par celui des États-Unis, et que ces organismes ont conclu un Accord dans ce but;
- C. Conformément au paragraphe VIII (1) du Traité, des tranches de la part canadienne peuvent être

cédées sur place, aux États-Unis, avec l'autorisation du Canada et des États-Unis, confirmée par un échange de notes;

D. Par un échange de notes en date du 16 septembre 1964, le Canada et les États-Unis ont autorisé la vente de la part canadienne sur place, aux États-Unis, conformément à l'Article VIII du Traité, cet accord de vente expirant par étapes, le 31 mars 1998, le 31 mars 1999, et le 31 mars 2003;

E. Par un échange de notes, («l'échange de notes de 1999»), le Canada et les États-Unis autorisent des cessions totales ou partielles de la part canadienne sur place, aux États-Unis, et ils prévoient que les États-Unis s'acquittent de l'obligation qui leur incombe en vertu du Traité en effectuant des livraisons de la part canadienne et que cette obligation est réduite selon les dispositions du présent Accord;

F. Aux termes de l'Accord entre le Canada et la Colombie-Britannique du 8 juillet 1963, tous les droits de propriété, titres ou intérêts dans la part canadienne revenant au Canada appartiennent à la province de la Colombie-Britannique;

G. Par l'échange de notes de 1999, le Canada a désigné la Colombie-Britannique aux termes du paragraphe XIV (1) du Traité comme étant l'organisme canadien en vertu du Traité, aux fins limitées de prendre des dispositions pour les cessions totales ou partielles de la part canadienne sur place, aux États-Unis.

À CES CAUSES, conformément au Traité et à l'échange de notes de 1999, Bonneville et la Colombie-Britannique (les «Parties») conviennent de ce qui suit :

1. Date d'entrée en vigueur et durée

Le présent Accord prend effet au moment de l'entrée en vigueur de l'échange de notes de 1999 et il demeure en vigueur jusqu'à minuit, le 15 septembre 2024, à moins qu'il ne soit résilié plus tôt, de la manière prévue dans ses dispositions. Les obligations non encore acquittées à ce moment continuent de lier les Parties jusqu'à leur complète exécution.

2. Définitions

2.1 Les définitions suivantes s'appliquent au présent Accord :

- a) «Bonneville» L'administrateur de la Bonneville Power Administration agissant au nom de l'organisme des États-Unis dans l'exécution des obligations qui incombent au gouvernement des États-Unis en vertu du Traité en matière énergétique;
- b) «part canadienne» À quelque époque que ce soit, les avantages énergétiques d'aval auxquels le Canada a droit à l'époque susvisée, tels qu'ils sont décrits au paragraphe V(1) et à l'article VII du Traité et établis conformément à celui-ci;
- c) «organisme canadien» Sous réserve de l'alinéa G du préambule, la British Columbia Hydro and Power Authority ou tout successeur désigné comme organisme canadien conformément au Traité;
- d) «livrer» Mettre à la disposition dans le cas de la capacité électrique ou livrer dans le cas de l'énergie électrique, ou les deux, selon le contexte; les mots dérivés de «livrer» ont des sens correspondants;
- e) «cession» Comprend la disposition par : (i) accords d'où découle la réduction de l'obligation américaine de livrer la part canadienne; (ii) vente; (iii) échange; ou (iv) d'autres moyens; «céder» a un sens correspondant;
- f) «accord des organismes» L'accord intitulé «Accord des organismes désignés en vertu du traité sur le fleuve Columbia concernant certains aspects de la livraison de la part canadienne du 1er avril 1998 au 15 septembre 2024», daté du 29 mars 1999;
- g) «année d'exploitation» La période de douze mois consécutifs commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet;
- h) «points de livraison» Les points d'intégration où l'énergie hydroélectrique est mise à la disposition du réseau de transport de l'énergie dans la région Nord-Ouest du Pacifique pour être livrée à la frontière canado-américaine conformément au Traité, de tels points pouvant être changés de la manière prévue à l'article 4;
- i) «coût de transport de l'énergie» Pour n'importe quelle période signifie (i) le coût du service de transport de l'énergie, plus (ii) tous les coûts, sauf les pertes d'énergie, qui sont

nécessairement subis pour livrer la part canadienne au cours d'une période donnée, établis dans chaque cas en application des prix publiés, plus (iii) les coûts de redistribution, de construction ou de modification des installations de transport de l'énergie établis selon la méthode réglementaire alors applicable aux parties en cause;

- j) «organisme des États-Unis» L'administrateur de la Bonneville Power Administration et l'ingénieur de Division, Division du Nord-Ouest, Corps of Engineers, ou le successeur désigné comme l'organisme des États-Unis conformément au Traité.

3. Réduction de l'obligation

- 3.1 Conformément aux dispositions suivantes de cet article 3, la Colombie-Britannique peut céder des tranches de la part canadienne sur place, aux États-Unis, en concluant un accord avec toute personne ayant droit, soit en vertu d'un titre de propriété soit par contrat, à tout ou partie de la production d'un ouvrage hydroélectrique sur le fleuve Columbia aux États-Unis, à la condition qu'il puisse résulter d'un tel accord une réduction de l'obligation de cette personne ou de toute autre personne de produire et de livrer de l'énergie électrique à l'organisme des États-Unis.
- 3.2 Si la Colombie-Britannique propose de conclure un accord visé à l'article 3.1, elle remet un instrument écrit à Bonneville énonçant ce qui suit :
- a) Le nom de la personne qui bénéficierait d'une réduction de son obligation envers l'organisme des États-Unis;
 - b) La réduction mensuelle de la quantité d'énergie livrable dont bénéficierait, pour la durée restante de l'Accord, la personne identifiée à l'alinéa 3.2 a) tenue de livrer de l'énergie aux États-Unis, à la condition, toutefois, que la Colombie-Britannique puisse réviser ces quantités mensuelles d'énergie pour une année d'exploitation donnée en adressant à Bonneville un préavis écrit de 30 jours avant le début de l'année d'exploitation en cause;
 - c) La réduction mensuelle de la capacité livrable dont bénéficierait, pour la durée restante de l'Accord, la personne identifiée à l'alinéa 3.2 a) tenue de livrer de la capacité à l'organisme des États-Unis, la réduction de l'énergie étant calculée pour chaque mois en divisant le montant de la réduction mensuelle d'énergie déterminée à l'alinéa 3.2 b) par le nombre

d'heures dans le mois, multiplié par la fraction 168/96, sous réserve des révisions qui sont effectuées au regard de la réduction de l'obligation de livrer de la capacité en fonction des changements apportés par la Colombie-Britannique dans les quantités initiales pour une année d'exploitation donnée;

- d) Une reconnaissance, opposable à son auteur, du fait que l'obligation incombant aux États-Unis en vertu du Traité pour chaque année d'exploitation à venir de livrer mensuellement la quantité d'énergie finalement déterminée à l'alinéa 3.2 b) est réduite pour l'année d'exploitation susvisée et que la capacité mensuelle de la part canadienne pendant la durée restante de cet Accord est limitée d'une façon permanente à la capacité calculée en vertu du Traité moins la plus grande des deux quantités suivantes :
 - (i) la capacité maximale mensuelle établie de la manière prévue à l'alinéa 3.2 c) pendant l'année d'exploitation courante;
 - (ii) la capacité mensuelle maximale établie de la manière prévue à l'alinéa 3.2 c) pour une année d'exploitation antérieure.

Chaque reconnaissance fournie aux termes de l'alinéa 3.2 d) ci-dessus doit confirmer l'application des réductions d'énergie et des limites de capacité établies dans tous les instruments précédents délivrés par la Colombie-Britannique conformément à l'article 3.2.

- 3.3 Si la Colombie-Britannique fournit un instrument écrit à Bonneville conformément à l'article 3.2, Bonneville accepte les réductions précisées aux alinéas 3.2 b) et 3.2 c) concernant l'obligation de la personne identifiée à l'alinéa 3.2 a), étant entendu que ces réductions sont ajustées de manière à tenir compte des révisions effectuées par la Colombie-Britannique avant le début d'une année d'exploitation donnée. Dès que cela est réalisable, Bonneville doit alors modifier les contrats de la personne dont les obligations sont ainsi réduites ou signer les instruments nécessaires à leur mise en application.

4. Choix de la Colombie-Britannique pour la livraison aux États-Unis

- 4.1 Dès que cela est réalisable après l'entrée en vigueur de cet Accord, Bonneville choisit l'emplacement des points initiaux de livraison et en avise la Colombie-Britannique par écrit. Si

Bonneville choisit des points particuliers de livraison et indique plus d'un point, elle doit préciser la capacité disponible à chaque point de livraison de la part canadienne et peut spécifier au besoin une quantité d'énergie s'il est nécessaire qu'elle fasse transporter l'énergie pour la livrer à la frontière canado-américaine. La somme des quantités de capacité disponibles à chaque point de livraison doit égaler à tout le moins la capacité totale de la part canadienne. Sous réserve de l'article 4.3, Bonneville peut changer les points de livraison et doit aviser promptement la Colombie-Britannique par écrit des nouveaux points de livraison choisis. Les dispositions précédentes du présent article 4.1 s'appliquent alors à ces nouveaux points de livraison. À la demande de la Colombie-Britannique, Bonneville doit fournir à celle-ci une prévision des coûts de transport des livraisons futures de la part canadienne à partir des points de livraison jusqu'à la frontière canado-américaine, si les livraisons à la Colombie-Britannique aux points prévus n'ont pas eu lieu, ainsi que les données sur lesquelles de telles prévisions s'appuient. Les prévisions fournies ne lieront pas Bonneville.

- 4.2 La Colombie Britannique peut choisir de prendre livraison de la totalité ou d'une partie de la part canadienne, pour des périodes d'au moins six mois, à un ou plusieurs points de livraison et elle peut céder de telles tranches de la part canadienne sur place, aux États-Unis, après la livraison. Pour chaque choix, la Colombie-Britannique doit aviser Bonneville par écrit au plus tard à la plus éloignée des deux dates suivantes (i) 65 jours avant le début de la période de livraison ou (ii) 5 jours avant la première date à laquelle la Colombie-Britannique peut acheter le transport de l'énergie pour la période visée à l'alinéa 4.2 c), c'est-à-dire la date à laquelle elle peut acheter ce service aux transporteurs d'énergie sans frais de réservation ou autres frais à payer d'avance. L'avis doit préciser :
- a) Les points de livraison où la Colombie-Britannique souhaite prendre livraison;
 - b) La capacité devant être mise à la disposition à chaque point de livraison de la part canadienne visé à l'alinéa 4.2 a), et la quantité maximale d'énergie devant être livrée à chaque point de livraison si la précision est nécessaire pour calculer la diminution des coûts de transport de l'énergie de l'organisme des États-Unis qui livre la part canadienne à partir des points de livraison jusqu'à la frontière canado-américaine;
 - c) La période pendant laquelle la Colombie-Britannique souhaite prendre livraison aux points de livraison indiqués conformément à l'alinéa 4.2 a).

- 4.3 Si la Colombie-Britannique effectue un choix en vertu de l'article 4.2, Bonneville doit livrer sans frais toute la part canadienne ou une partie de celle-ci aux points de livraison choisis. Bonneville ne peut changer les points de livraison pendant que la Colombie-Britannique prend livraison aux points existants que si a) un tel changement n'oblige pas la Colombie-Britannique à modifier les dispositions prises pour le transport de l'énergie, ou b) ce changement est fait dans le but de diminuer les coûts de transport de l'énergie de l'organisme des États-Unis. Si Bonneville projette de changer ces points de livraison pendant que la Colombie-Britannique prend livraison aux points existants, elle l'en avise au moins 60 jours en avance, et la Colombie-Britannique doit alors modifier les arrangements de transport de l'énergie en fonction des changements annoncés. Chaque fois que Bonneville change des points de livraison, la Colombie-Britannique a le droit de choisir de nouveaux points de livraison selon l'article 4.2 pour le reste de la période visée à l'alinéa 4.2 c).
- 4.4 Il incombe à la Colombie-Britannique de prendre les dispositions nécessaires pour le transport de l'énergie à partir des points de livraison de la part canadienne jusqu'à n'importe quel autre point de livraison, si cela est nécessaire, et Bonneville n'est pas tenue de déboursier les coûts de ce transport ni de le fournir. Le présent article 4.4 ne porte pas atteinte au droit de la Colombie-Britannique d'obtenir de la Bonneville Power Administration le transport de l'énergie conformément aux pratiques qui ont cours chez cette dernière au moment de l'achat du transport de l'énergie lorsqu'elle n'agit ni en qualité d'organisme des États-Unis ni au nom de celui-ci, ni ne crée le droit, pour la Colombie-Britannique, d'obtenir le transport de l'énergie de la Bonneville Power Administration à des conditions autres que celles qui y ont cours lorsqu'elle n'agit ni en qualité d'organisme des États-Unis ni au nom de celui-ci.
- 4.5 Même si elle fait un choix et donne un avis selon l'article 4.2, la Colombie-Britannique peut suspendre tous les choix ou un choix en particulier exercé conformément à l'article 4.2 pendant la période prévue à l'alinéa 4.2 c), à la condition qu'elle mette Bonneville à couvert de tous les coûts supplémentaires susceptibles de lui être occasionnés par la suspension, le cas échéant. Sauf convention contraire, la Colombie-Britannique ne peut exercer ce droit de suspendre tous les choix ou un choix en particulier qu'une seule fois pendant la durée du présent Accord.

5. Livraison aux États-Unis par commun accord

- 5.1 En plus des cessions effectuées en application de l'article 3 et des cessions effectuées

postérieurement à la livraison comme il est prévu à l'article 4, la Colombie-Britannique peut céder la totalité ou des tranches de la part canadienne sur place, aux États-Unis, sous réserve que pour chacune des cessions, la Colombie-Britannique :

- a) soit conclut un accord avec Bonneville qui ne serait pas incompatible avec le Traité et qui stipule la livraison de la part canadienne aux points de livraison précisés à l'accord. La livraison aux points de livraison précisés dans un tel accord satisfait aux obligations contractées par les États-Unis dans le Traité au regard des tranches livrées;
- b) soit conclut un accord commercial avec la Bonneville Power Administration n'agissant pas en qualité d'organisme des États-Unis ni au nom de celui-ci qui prévoit une réduction de l'obligation américaine de livrer la part canadienne. Chaque fois qu'un accord est conclu en vertu de l'alinéa b), la Colombie-Britannique fournit à Bonneville un instrument écrit la liant dans lequel elle reconnaît que l'obligation assumée par les États-Unis en vertu du Traité de livrer la part canadienne est réduite de la quantité et pour la durée énoncées dans de tels accords.

5.2 En relation avec les cessions prévues à l'article 5.1, la Colombie-Britannique peut conclure avec la Bonneville Power Administration n'agissant pas en qualité d'organisme américain ni au nom de celui-ci, ou avec toute autre partie, des accords commerciaux séparés de ceux conclus sous le régime de l'article 5.1 ou les combiner avec ceux-ci en vue de prévoir des livraisons supplémentaires ou d'autres arrangements.

6. Règlement des différends

- 6.1 Bonneville et la Colombie-Britannique font tous les efforts raisonnables pour résoudre les différends découlant de l'application du présent Accord (un «différend»), notamment recourir au facilitateur ou au médiateur agréé par les Parties. Les offres de règlement faites dans le cadre d'un tel processus ne peuvent être invoquées dans aucun processus de règlement ultérieur.
- 6.2 Malgré l'article 6.1, une Partie peut, à tout moment, donner un avis de différend («avis de différend») à l'autre Partie, au gouvernement du Canada et à celui des États-Unis. L'avis de différend est remis par écrit et en main propre :

Au gouvernement du Canada, de la façon suivante :

Jurisconsulte
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario)

Au gouvernement des États-Unis, de la façon suivante :

Office of the Legal Adviser
Department of State
Washington, D.C.

La Partie qui donne l'avis de différend informe l'autre et les deux gouvernements de la date de remise de l'avis à chacun des gouvernements, la dernière étant la date de prise d'effet de l'avis de différend.

- 6.3 Au cours des 45 jours suivant la date de prise d'effet de l'avis de différend, le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique peuvent tenir des consultations sur le différend et envisager le recours à la procédure prévue à l'article XVI du Traité, portant sur le règlement des différends entre les gouvernements. Si, dans les 45 jours suivant la prise d'effet de l'avis de différend, ni les Parties ni les gouvernements ne sont parvenus à régler celui-ci et si aucun des gouvernements n'a informé l'autre par écrit de son intention de recourir à la procédure prévue à l'article XVI du Traité relatif au règlement des différends, la Colombie-Britannique ou Bonneville peut alors procéder à l'arbitrage de la manière prévue à l'article 6.4 de l'Accord en remettant à l'autre Partie un avis d'arbitrage (l'«avis d'arbitrage»).
- 6.4 L'arbitrage effectué aux termes de l'article 6.4 commence et se poursuit selon le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le commerce international («Règlement de la CNUDCI») applicable au moment de l'arbitrage, sous réserve des modifications suivantes
- a) les arbitrages sont effectués par un comité de trois arbitres choisis de la manière prévue au présent article;
 - b) dans les 15 jours suivant la réception de l'avis d'arbitrage, chaque Partie choisit un arbitre

consentant et habile à agir, qui a de l'expertise dans le domaine du transport et de la production d'énergie électrique et qui n'est pas ou n'a pas été à l'emploi de l'une ou l'autre Partie dans les deux ans précédant l'avis de différend, ni n'a travaillé à contrat pour elles. Chaque Partie avertit l'autre à la date à laquelle elle a effectué son choix. Si une Partie omet d'informer l'autre de son choix dans les 15 jours, l'autre Partie peut choisir un arbitre à sa place et l'arbitre ainsi choisi est réputé l'avoir été par la Partie qui a fait défaut de notifier son choix à l'autre Partie;

- c) les arbitres choisis par les Parties choisissent ensemble un troisième arbitre sur la liste des arbitres (la «liste») de la Western Region Transmission Association (la «WRTA») ou de l'entité qui la remplace;
- d) si les arbitres choisis par les Parties ne peuvent s'entendre sur le troisième arbitre dans les 30 jours de la réception de l'avis d'arbitrage, les Parties se rencontrent, dans les 5 jours suivant l'expiration de cette période de 30 jours, soit à Vancouver, en Colombie-Britannique, soit à Portland, en Oregon, au choix de la Partie qui a donné l'avis d'arbitrage et au lieu et à l'heure déterminés par elle. Les Parties commencent alors à tour de rôle à radier des noms de la liste des arbitres. La Partie qui sera la première à radier un nom est choisie par tirage au sort. Si l'une ou l'autre Partie omet d'être présente au lieu et à l'heure indiqués ou de radier un nom de la liste dans les 15 minutes de la radiation d'un nom par l'autre, cette dernière peut alors choisir le troisième arbitre parmi les noms restants sur la liste. La dernière personne de la liste est désignée comme troisième arbitre. En cas d'inadmissibilité de la personne choisie de cette manière, ou si cette personne n'accepte pas d'agir à titre d'arbitre ou est inhabile, on choisit comme troisième arbitre la dernière personne admissible, consentante et habile à avoir été radiée de la liste;
- e) le gouvernement du Canada ou celui des États-Unis d'Amérique peuvent, à leur choix, radier le troisième arbitre choisi de la manière prévue à l'alinéa 6.4 d) dans les 10 jours de la notification de l'identité de celui-ci. L'une ou l'autre des Parties demande alors à l'autorité désignée de choisir, dans les 30 jours ou, si possible dans un délai plus court, un troisième arbitre qui a de l'expertise dans le domaine du transport et de la production d'énergie électrique, et qui n'est un résident permanent ou un citoyen ni des États-Unis d'Amérique ni du Canada. Les Parties désignent par les présentes la Chambre de commerce internationale comme autorité.

- f) si la liste d'arbitres de la WRTA cesse d'être disponible, les Parties négocient de bonne foi afin de choisir une autre liste d'arbitres (qui devient alors la «liste» visée à l'alinéa 6.4 c)) dans laquelle est choisi le troisième arbitre, faute de quoi ce troisième arbitre est choisi, dans les 30 jours de l'avis d'arbitrage, selon le Règlement de la CNUDCI;
- g) à moins que les Parties ou les arbitres choisis par elles n'y consentent, une personne n'est pas admise à agir comme troisième arbitre si, dans les derniers 5 ans, ses services ont été retenus directement ou indirectement, à titre d'employé ou autrement, par l'une ou l'autre des Parties ou par l'un ou l'autre des gouvernements, celui des États-Unis ou du Canada;
- h) le troisième arbitre préside le comité d'arbitrage;
- i) les décisions du comité se prennent à la majorité;
- j) le premier arbitrage effectué sous le régime du présent Accord a lieu au siège social (soit à Portland, en Oregon, soit à Vancouver, en Colombie-Britannique) de la Partie qui n'a pas remis l'avis d'arbitrage. Les autres arbitrages ont lieu par la suite en alternance, soit à Portland, en Oregon, soit à Vancouver, en Colombie-Britannique. Les auditions se déroulent au lieu où l'arbitrage est effectué;
- k) les Parties désirent que les arbitrages procèdent et se concluent dans les 90 jours, ou à défaut, dans le délai le plus court possible, compte tenu des circonstances de l'affaire. Les Parties enjoignent aux arbitres, sous réserve toutefois de leur pouvoir discrétionnaire, de fixer des échéances pour accomplir des choses au cours des arbitrages qui permettent de les réaliser dans les délais souhaités;

6.5 Après la remise de l'avis d'arbitrage, la procédure prévue à l'article 6.4 devient le seul moyen auquel les Parties peuvent recourir pour régler le différend, sous réserve du droit qu'elles conservent toujours de négocier un règlement. La sentence arbitrale rendue par le comité d'arbitrage est définitive et exécutoire.

7. Actes de cession

7.1 Hors les cas prévus aux articles 3 et 4.2 de l'Accord, la Colombie-Britannique peut céder à une ou plusieurs tierces parties ses droits et ses obligations aux termes de l'Accord, sous réserve des conditions suivantes :

- a) un tel acte de cession peut se rapporter à toute ou à une tranche de la part canadienne et viser toute ou une partie de la durée du présent Accord;
- b) le cessionnaire doit :
 - (i) soit être un client admissible du transporteur d'énergie au point de livraison selon les lois fédérales américaines;
 - (ii) soit détenir les approbations réglementaires fédérales requises par les autorités américaines pour être autorisé à acheter de l'énergie aux points de livraison ; toutefois, si le cessionnaire ne cède pas l'énergie faisant l'objet de la cession avant le moment prévu au calendrier, il doit remplir également la condition requise au sous-alinéa i) ci-dessus;
- c) la Colombie-Britannique représente la tierce partie au moment de l'établissement du calendrier des livraisons de la tranche de la part canadienne qui sera cédée, mais l'achat et la planification du transport de l'énergie à partir des points de livraison incombent au cessionnaire;
- d) au moins trois jours ouvrables avant le jour de la première livraison, la Colombie-Britannique soumet à Bonneville, à l'heure de la journée impartie pour présenter les calendriers provisoires quotidiens, un avis écrit de la cession précisant le nom du cessionnaire, la capacité en mégawatts (MW) cédée au cessionnaire, et la durée de la cession;
- e) la Colombie-Britannique soumet à Bonneville, en même temps que l'organisme canadien soumet les calendriers provisoires quotidiens de livraison de la part canadienne conformément aux directives d'établissement des calendriers, la quantité par heure de la

part canadienne qui revient au cessionnaire ou à un organisme acheteur ou vendeur au nom du cessionnaire en vertu de cet Accord;

- f) la Colombie-Britannique a donné à Bonneville un avis écrit de six mois de son intention d'effectuer des cessions conformément à cet Accord.

- 7.2 La Colombie-Britannique est tenue de livrer au cessionnaire ou à une autre personne en son nom l'énergie prévue au calendrier et qui, en raison d'événements incontrôlables, est livrée à la frontière canado-américaine conformément aux directives d'établissement des calendriers convenues entre l'organisme canadien et celui des États-Unis.
- 7.3 La Colombie-Britannique est responsable de la facturation, des avis relatifs aux changements de calendriers et de la réconciliation des divergences entre les calendriers de la Colombie-Britannique, de ses cessionnaires et des organismes acheteurs ou vendeurs qui reçoivent l'énergie.
- 7.4 La Colombie-Britannique ne peut être libérée des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord que dans la mesure où des tiers cessionnaires les assument.
- 7.5 La Colombie-Britannique verse à Bonneville les frais de facturation, d'établissement des calendriers et d'administration vérifiables que Bonneville peut être obligée d'engager par suite des cessions effectuées aux termes de l'Accord. Bonneville et la Colombie-Britannique consentent à faire tout leur possible pour régler les difficultés administratives créées par ces cessions.
- 7.6 Les droits cédés à une tierce partie conformément à l'article 7 ne peuvent pas être cédés de nouveau à un autre tiers, à moins que cela ne soit la pratique courante de Bonneville à cet égard.
- 7.7 Malgré l'article 7.1, la Colombie-Britannique peut céder à la British Columbia Power Exchange Corporation ou à toute autre société de la Couronne de la Colombie-Britannique tous ses droits et ses obligations en vertu de l'Accord. Il ne peut y avoir plus d'un seul acte de cession en vigueur en même temps et cet acte doit opérer cession de tous les droits et de toutes les obligations incombant à la Colombie-Britannique pour la durée de la cession. Cette dernière avise promptement Bonneville de la cession par écrit, au plus tard 60 jours avant le début de sa prise d'effet, en indiquant le nom, l'adresse postale et les numéros de téléphone du cessionnaire ainsi que la durée de la cession. La cession consentie aux termes de l'article 7.7 donne au cessionnaire tous

les droits que le présent Accord accorde à la Colombie-Britannique, y compris le droit de céder ses droits et ses obligations de la manière prévue à l'article 7, même si le Canada n'a pas désigné le cessionnaire comme l'organisme canadien visé au Traité.

8. Établissement des calendriers de livraison

- 8.1 Les directives d'établissement des calendriers convenues entre l'organisme canadien et celui des États-Unis doivent s'appliquer à toutes les livraisons de la part canadienne effectuées aux termes du présent Accord. Les Parties consentent à ce que l'agent responsable de l'établissement des calendriers nommé par l'organisme canadien conformément à l'accord des organismes planifie la livraison de toute la part canadienne visée par l'Accord.
- 8.2 Pour la période antérieure au 1^{er} avril 2000, la Colombie-Britannique fournit à Bonneville, pour chaque calendrier établi aux termes de l'article 4 de cet Accord, un avis écrit précisant la zone de contrôle de réception, les transporteurs d'énergie que la Colombie-Britannique se propose d'utiliser et le dernier organisme acheteur ou vendeur à intervenir avant la livraison dans la zone de contrôle de réception. Les avis doivent être donnés avant l'heure impartie pour la présentation des calendriers provisoires quotidiens au moins deux jours ouvrables avant l'établissement de ceux-ci. La Colombie-Britannique limite le nombre de livraisons prévues au calendrier à la capacité de la part canadienne qu'elle a choisi de faire livrer aux points de livraison, divisée par 25MW.

9. Dispositions diverses

- 9.1 À moins de disposition contraire, les avis requis aux termes de cet Accord doivent être faits par écrit et envoyés par la poste, par télécopieur ou par tout autre moyen convenu par les Parties. Chaque Partie doit désigner par écrit une personne chargée de recevoir les avis en son nom dans les 30 jours de l'entrée en vigueur de l'Accord. Cette désignation peut être changée ultérieurement, par avis.
- 9.2 Cet Accord doit être exécuté et interprété en conformité avec le Traité.
- 9.3 Les conditions de cet Accord ne peuvent être modifiées que par une entente écrite des Parties; celles-ci peuvent cependant accepter des modifications ou des dérogations aux conditions de l'Accord sans entente écrite si ces modifications ou ces dérogations n'ont d'effet que pour une

durée d'au plus deux semaines. Malgré ce qui précède, les Parties ne peuvent toutefois pas modifier l'article 9.2 du présent Accord.

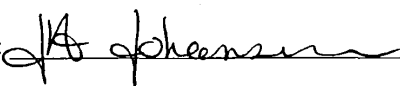
- 9.4 Les livraisons à un point de livraison ne sont pas interrompues ni raccourcies si ce n'est pour des raisons liées à des événements incontrôlables ou à l'entretien et alors seulement aux conditions qui prévaudraient pour les livraisons régulières d'électricité qu'effectue la Bonneville Power Administration par l'intermédiaire du Federal Columbia River Power System à ses clients de la région Nord-Ouest du Pacifique, lorsque cette société n'agit pas en qualité d'organisme des États-Unis ou au nom de celui-ci ou de ses successeurs.
- 9.5 Si une disposition de cet Accord devient inapplicable, elle est dissociée du reste de l'Accord et sa suppression n'a aucun effet sur la validité des dispositions restantes.

10. Extinction de l'Accord

- 10.1 En plus des autres droits et des recours que chaque Partie peut exercer, celles-ci peuvent résilier cet Accord si :
- a) L'Accord est devenu inexécutable pour l'une ou l'autre Partie.
 - b) Une des Parties a violé l'Accord d'une manière telle qu'elle prive l'autre de la quasi-totalité des avantages qui lui revenaient aux termes de celui-ci.
- 10.2 Les empêchements à l'exécution de cet Accord s'entendent notamment des situations suivantes :
- a) la décision définitive rendue par un tribunal compétent à l'instance d'un tiers a invalidé ou rendu le présent Accord inopérant et toutes les voies d'appel sont épuisées ou le délai pour les intenter est expiré;
 - b) par une action quelconque, le gouvernement du Canada ou celui des États-Unis a annulé l'autorité d'agir conférée à l'une ou l'autre des Parties ou à son successeur ou a omis de fournir une partie autorisée et apte à agir sous le régime du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé le présent Accord.

Signé pour la Bonneville Power Administration, agissant au nom de l'organisme des États-Unis, ce
29^e du March 1999,

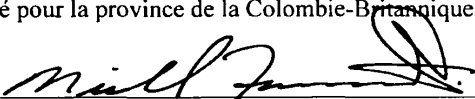
Par: 

Judith A. Johansen

Administrator and Chief Executive Officer

Bonneville Power Administration

Signé pour la province de la Colombie-Britannique, le 29 du March, 1999,

Par: 

L'honorable Michael Farnworth

Ministre de l'Emploi et des Investissements

Province de la Colombie-Britannique

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

Le 31 mars 1999

Son Excellence Monsieur Raymond Chrétien
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom du gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur d'accepter les propositions faites dans la note de Votre Excellence. Ainsi, la note de Votre Excellence, avec l'Accord de décharge qui y est annexé, et la présente note, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :
Stuart E. Eizenstat

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

ISBN 978-92-1-900955-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2921

2013

**I. Nos.
50855-50874
II. Nos.
1368
Annex A
Annexe A**

RECUEIL

**DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
